

Pierandrea Gottardi

«WORDES BOLDE»

STILISTICA ANALOGICO-DIGITALE
APPLICATA ALLE TRE VERSIONI
DI *KING HORN*

APPENDICE



UNIVERSITÀ
DI TRENTO

Pubblicato da
Università degli Studi di Trento
via Calepina, 14 - 38122 Trento
casaeditrice@unitn.it
www.unitn.it

Appendice digitale al volume:
Pierandrea Gottardi, «*Wordes bolde*».
Stilistica analogico-digitale
applicata alle tre versioni di King Horn
Collana Labirinti n. 200
ISBN 978-88-5541-091-5 (edizione cartacea)
ISBN 978-88-5541-092-2 (edizione digitale)
DOI 10.15168/11572_440410

© 2024 Pierandrea Gottardi

L'edizione digitale è rilasciata con licenza Creative Commons
Attribuzione - Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



Redazione e impaginazione: Pierandrea Gottardi

Collana Labirinti
Direttore: Andrea Comboni
Responsabile di redazione: Francesca Comboni
Università di Trento
Dipartimento di Lettere e Filosofia
via Tommaso Gar, 14 - 38122 Trento
<https://www.lettere.unitn.it/154/collana-labirinti>
e-mail: collane.lett@unitn.it

Indice

Tabella 3.1	1	Tabella 3.21	42	Tabella 4.9	82	Tabella 4.29.....	109
Tabella 3.2	3	Tabella 3.23	43	Tabella 4.10	92	Tabella 4.30.....	110
Tabella 3.3	6	Tabella 3.24 (1, 2).....	44	Tabella 4.11.....	92	Tabella 4.31.....	111
Tabella 3.4	12	Tabella 3.25	45	Tabella 4.12	92	Tabella 4.32.....	111
Tabella 3.5	16	Tabella 3.26	45	Tabella 4.13	104	Tabella 4.33.....	114
Tabella 3.6	19	Tabella 3.27	46	Tabella 4.14	104	Tabella 4.34.....	116
Tabella 3.7	20	Tabella 3.28	47	Tabella 4.15	104	Tabella 4.35.....	118
Tabella 3.8	21	Tabella 3.29	47	Tabella 4.16	104	Tabella 4.36.....	120
Tabella 3.9	22	Tabella 3.30	48	Tabella 4.17	104	Tabella 4.37.....	122
Tabella 3.10	23	Tabella 3.31 (1, 2, 3, 4, 5).....	49	Tabella 4.18	104	Tabella 4.38.....	123
Tabella 3.11.....	23	Tabella 3.32	53	Tabella 4.19	104	Tabella 4.39.....	123
Tabella 3.12	29	Tabella 3.33	53	Tabella 4.20	105	Tabella 4.40.....	123
Tabella 3.13	29	Tabella 4.1	54	Tabella 4.21	106	Tabella 4.41.....	125
Tabella 3.14	31	Tabella 4.2	54	Tabella 4.22	106	Tabella 4.42.....	125
Tabella 3.15	31	Tabella 4.3	55	Tabella 4.23	106	Tabella 4.43.....	126
Tabella 3.16 (1, 2, 3, 4, 5).....	32	Tabella 4.4	55	Tabella 4.24	107	Tabella 4.44.....	126
Tabella 3.17	36	Tabella 4.5	55	Tabella 4.25	107	Tabella 4.45.....	126
Tabella 3.18	40	Tabella 4.6	57	Tabella 4.26	108	Tabella 4.46.....	128
Tabella 3.19	42	Tabella 4.7	61	Tabella 4.27	108	Tabella 4.47.....	128
Tabella 3.20	42	Tabella 4.8	64	Tabella 4.28	108	Tabella 4.48.....	129

Sono qui raccolte tutte le tabelle cui si fa riferimento nei capp. 3 e 4 del saggio, ossia i censimenti di fenomeni descrittivi, formulari e anaforici nelle tre versioni della vita di Horn e nei corpora di raffronto. Occorre specificare che, per ragioni di spazio, non sono stati riportati in tabella quei censimenti il cui risultato esorbitasse eccessivamente lo spazio di una facciata, sciorinando una mole poco o nulla maneggevole di dati (e.g. censimenti di singoli termini sugli interi corpora di raffronto); in questi casi, si è preferito riportare a testo le occorrenze significative, segnalandole direttamente nei capitoli. Ciononostante, alcune tabelle risultano comunque di ampiezza eccessiva per una stampa, mentre, sfruttando lo zoom dei lettori di file .pdf, sono comunque consultabili: per questo, si è scelto di pubblicare la presente appendice solo in formato digitale.

Di seguito il *conspectus siglorum* per i testimoni del *Roman de Horn*:

C	Cambridge, University Library, ms. Ff.6.17
O	Oxford, Bodleian Library, ms. Douce 132
H	Londra, British Library, ms. Harley 527
F ¹	Cambridge, University Library, ms. Add. 4407
F ²	Cambridge, University Library, ms. Add. 4470

E qui di seguito il *conspectus siglorum* per i testimoni di *King Horn*:

C	Cambridge, University Library, ms. Gg.4.27.2
L	Londra, British Library, ms. Harley 2253
O	Oxford, Bodleian Library, ms. Laud misc. 108

I nomi delle opere consultate nei corpora di raffronto sono indicati secondo le nomenclature delle edizioni adottate. Una lista comprensiva di questi testi con riferimenti alle relative edizioni è indicata nella bibliografia del saggio.

Nel segnalare il rapporto di corrispondenza fra versi dei testimoni e versi dell'edizione critica di riferimento, si adottano i seguenti criteri: per la numerazione dei versi corrispondenti dei testimoni di *King Horn*, si fa

riferimento all'edizione critica di Allen (salvo eccezioni, di cui sotto). Qualora i versi di un testimone siano assenti nell'edizione di Allen, si assegna gerarchicamente un identificatore a tali versi secondo lo schema 'numero verso precedente' + 'lettera di identificazione' + 'numero progressivo'. La lettera di identificazione è attribuita secondo l'ordine gerarchico:

a = verso presente in C;
 > b = verso presente in L, ma non in C;
 > c = verso presente nel solo O.

Il criterio di priorità indicato segue il rapporto di prossimità fra testimoni e testo critico identificato da Allen. Lo stesso procedimento è adottato per il *Roman de Horn*, dove si usa come riferimento l'edizione critica di Pope. Poiché in questo caso i versi presenti nell'edizione critica e in O ma non in C sono segnalati da Pope con una 'a' in fine numero, per i numeri corrispondenti dei testimoni anglonormanni si usano maiuscole, secondo l'ordine gerarchico:

A = verso presente in C;
 > B = verso presente in H, ma non in C;
 > C = verso presente nel solo O.

Nelle tabelle si adottano le seguenti forme scorciate:

TOT	totale delle occorrenze risultanti dal censimento
TOT VERSI	totale dei versi o delle righe dell'opera
PERCENT	percentuale data dal rapporto tra totale delle occorrenze e totale dei versi o delle righe dell'opera

Nei censimenti consideranti solo versi segnalati graficamente nei testimoni:

P	versi preceduti da segno di paragrafo
C	versi aperti da maiuscola capitale o lombarda
cs	versi aperti da lettera toccata in inchiostro colorato

Lista delle opere censite nei diversi sub-corpora in inglese medio

TESTI DEL PROGETTO METS

Athelston
Bevis of Hampton
Duke Roland and Sir Otuel of Spain
Emaré
Erle of Tolous
Harding's Chronicle
Havelok the Dane
John Lydgate, The Siege of Thebes
King Arthur and King Cornwall
King Edward and the Shepherd
Lancelot of the Laik
Thomas Chestre, Lybeaus Desconus
Octavian
Otuel and Roland
Richard Coer de Lyon
Richard the Redeless
Robert of Cisyle
Siege of Jerusalem
Siege of Milan
Sir Amadace
Sir Cleges
Sir Corneus
Sir Degrevant
Sir Eglamour of Artois
Sir Gawain and the Carle of Carlisle
Sir Gowther
Sir Isumbras
Thomas Chestre, Sir Launfal

Sir Owain
Sir Perceval of Galles
Sir Torrent of Portingale
Sir Tryamour
The Avowyng of Arthur
The Awntyrs off Arthur
The Book of John of Mandeville
The Carle of Carlisle
The Floure and the Leafe
The Freiris of Berwick
The Gast of Gy
The Jeaste of Sir Gawain
The King and Hermit
The Marriage of Sir Gawain
The Sultan of Babylon
The Tournament of Tottenham
The Turke and Sir Gawain
The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnelle
The Court of Love
The Scale of Perfection
Thomas of Hoccleve, The Regiment of Princes
Ywain and Gawain

TESTI DEL MS. GG.4.27.2

Assumpcioun de Notre Dame
Floriz and Blanche-flur

TESTI DEL MS. AUCHINLECK

A Peniworþ of Witt
Alphabetical Praise of Women
Amis and Amiloun
Floris and Blancheflour
Guy of Warwick (couplets)
Guy of Warwick (stanzas)
How Our Lady's Sauter was First Found
King Richard
Kyng Alisaunder
Lay le Freine
Of Arthour & of Merlin
On the Seven Deadly Sins
Otuel a Knizt
Reinbroun
Roland and Vernagu
Seynt Katerine
Seynt Mergrete
Sir Beues of Hamtoun
Sir Degare
Sir Orfeo
Sir Tristrem
Speculum Gy de Warewyke
St Patrick's Purgatory
The Anonymous Short English Metrical Chronicle
The Assumption of the Blessed Virgin
The Battle Abbey Roll
The Clerk who would see the Virgin
The Four Foes of Mankind
The Harrowing of Hell
The King of Tars
The Legend of Pope Gregory
The Life of Adam and Eve
The Life of St Mary Magdalene

The Nativity and Early Life of Mary
Þe desputisoun bitven þe bodi and þe soule

TESTI IN PROSA DAL CORPUS OF MIDDLE ENGLISH PROSE AND VERSE

A Short English Chronicle (ms. Lambeth)
Caxton, *Lyf of the noble and Crysten prynce Charles the Grete*
La Tour Landry, *Book of the Knight*
Layamon, *Brut* (ms. Cotton Caligula)
The Brut, or The chronicles of England

VITE DEL SOUTH ENGLISH LEGENDARY (MS. LAUD MISC. 108)

St Crux
St Dunstan
St Austin
St Barnabe
St Iohan Baptist
St Iames
Oswold
Edward
Franceys
Albon
Wolston
Matheu
Liger
St Fides
XI millia virgines
Katerine
St Lucy
St Thomas de Kainterbure
Fabian Sebastian
St Agnes
St Vincent

St Paul
St Brigid
St Agatha
Scholace
Purgatorium Sancti Patricii
St Brendan
St Nicholas
St Iulianus confessor
St Mary Aegyptica
St Christophorus
St Dominicus
Teofle
St George
St Edmund
St Michael Archangel
Harrowing of hell
St Clement
Laurence
St Kenelm
St Gregory
St Cuthbert
St Mark Evangelist
Apostles Philip and James
St James
St Bartolomeo
St Thomas apostle
St Matthew apostle
St Sylvester
Eustas
St John apostle
Alle halewene day
Alle soulene day
St Edmund Confessor
St Martin
St Leonard Confessor

St Magdalen
Ypolit
St Blaise
St Cecilia
St Alexis

TESTI DEL MS. HARLEY 2253 (*BOOKLET 5*)

A wayle whyt ase whalles bon - A Beauty White as Whale's Bone
Alle that beoth of huerte trewe - The Death of Edward I
Ase Y me rod this ender day - The Five Joys of the Virgin
Blessed be thou, Levedy - Blessed Are You, Lady
Bytuene Mersh ant Averil - Alysoun
Dulcis Jesu memoria - Jesus, Sweet Is the Love of You
Dum ludis floribus - While You Play in Flowers
Ferroy chaunsoun - I Pray to God and Saint Thomas
Gilote e Johane - Gilote and Johane
Herketh hideward ant beoth stille - The Life of Saint Marina
Herkne to my ron - Maximian
Heye Louerd, thou here my bone - An Old Man's Prayer
I syke when Y singe - I Sigh When I Sing
Ich herde men upo mold - Song of the Husbandman
Ichot a burde in a bour ase beryl so bryht - Annot and John
Ichot a burde in boure bryht - Blow, Northern Wind
In a fryht as Y con fare fremede - The Meeting in the Wood
In May hit murgeth when hit dawes - Advice to Women
Jesu Crist, heovene kyng - Jesus Christ, Heaven's King
Jesu, for thi muchele miht - Jesus, by Your Great Might
Lenten ys come with love to toune - Spring
Les pardouns de Acres - The Pardons of Acre
Les pelrinages communes - Pilgrimages in the Holy Land
Lustneth, lordinges, bothe yonge ant olde - The Flemish Insurrection
Marie, mere al Salveour - Mary, Mother of the Savior
Marie, pur toun enfaunt - The Joys of Our Lady

Mayden, moder milde - Maiden, Mother Mild
Most I ryden by Rybbesdale - The Fair Maid of Ribblesdale
My deth Y love, my lyf Ich hate - The Clerk and the Girl
Ne mai no lewed lued libben in londe - Satire on the Consistory Courts
Nou skrinketh rose ant lylie-flour - An Autumn Song
Of a mon Matheu thohte - The Laborers in the Vineyard
Quant fu en ma juvente - Song on Jesus' Precious Blood
Stond wel, moder, under rode - Stand Well, Mother, under Rood
Suete Jesu, king of blysse - Sweet Jesus, King of Bliss
Une petite parole - Sermon on God's Sacrifice and Judgment
Weping haveth myn wonges wet - The Poet's Repentance
When the nyhtegale singes - When the Nightingale Sings
When Y se blosmes springe - A Spring Song on the Passion
With longyng Y am lad - The Lover's Complaint
Wynter wakeneth al my care - A Winter Song

TABELLA 3.1

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] + [adjectives, NOTp*a.dem., NOTp*a.num., NOTp*a.poss.] + NOTnouns*

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 72		(v. 72) un uielz;			Combinazioni più freq. (1 occ.) le gentil; (1 occ.) le loer; (1 occ.) le grant;	Combinazioni più freq. (6 occ.) le gentil; (5 occ.) le pru; (4 occ.) le loer; (2 occ.) le bel; (2 occ.) le lé; (2 occ.) le eschevi; (2 occ.) le honurer; (1 occ.) un viel; (1 occ.) cel rochu; (1 occ.) le bon; (1 occ.) le alose; (1 occ.) le pussant; (1 occ.) le enseigner; (1 occ.) le fer; (1 occ.) le corteis; (1 occ.) le graignur; (1 occ.) le quel; (1 occ.) le deugé; (1 occ.) le bretunin; (1 occ.) le gainart; (1 occ.) le leal; (1 occ.) le vaillant; (1 occ.) le grant;	Combinazioni più freq. (7 occ.) le pru; (5 occ.) le gentil; (5 occ.) le bel; (2 occ.) le bon; (2 occ.) le alose; (2 occ.) le sené; (2 occ.) le corteis; (2 occ.) le lé; (2 occ.) le meillur; (2 occ.) le leal; (1 occ.) cel rochu; (1 occ.) le poant; (1 occ.) le fer; (1 occ.) le graignur; (1 occ.) le bretunin; (1 occ.) le gaillard; (1 occ.) le honurer; (1 occ.) le criendre; (1 occ.) le baron;	Combinazioni più freq. (2 occ.) le leal; (1 occ.) le lé; (1 occ.) le bretunin; (1 occ.) le gainart; (1 occ.) le honurer; (1 occ.) le grant; (1 occ.) le admiral; (1 occ.) le pru; (1 occ.) le corteis; (1 occ.) le bel; (1 occ.) le gentil; (1 occ.) le meillur; (1 occ.) cest povre; (1 occ.) un sul;
v. 215		(v. 216) cel rochus;	(v. 121) cel rochu;					
v. 263		(v. 264) le bon;	(v. 167) le bon;					
		(v. 264) l alosed;	(v. 167) l alose;					
v. 296		(v. 296) le puissanz;	(v. 200) le poaunz;					
v. 390		(v. 390) li pruz;	(v. 295) li pruz;					
		(v. 390) li loed;	(v. 295) li sene;					
v. 495		(v. 495) l enseignee;	(v. 403) la senéé;					
v. 565		(v. 565) la gentil;	(v. 474) la gentil;					
v. 590		(v. 590) la gentil;	(v. 499) la gentil;					
v. 647		(v. 647) le fer;	(v. 557) le fier;					
v. 674		(v. 674) le loet;	(v. 585) le pruz;					
v. 785		(v. 785) Li bels;	(v. 692) li beaus;					
		(v. 785) li gentil;	(v. 692) li gentilz;					
		(v. 785) li curteis;	(v. 692) li corteis;					
		(v. 785) li loed;	(v. 692) l alose;					
v. 867		(v. 867) la gentil;	(v. 774) la gentil;					
v. 869		(v. 869) la lee;	(v. 776) la léeé;					
v. 871		(v. 871) li proz;	(v. 778) li bons;					
		(v. 871) li gentil;	(v. 778) li beaus;					
v. 1012			(v. 921) li mieudres;					
v. 1013		(v. 1013) Li greindre;	(v. 922) li greindre;					
v. 1283		(v. 1282) la bele;	(v. 1196) la bele;					
		(v. 1282) l escheuie;						
v. 1339		(v. 1338) le quels;						
v. 1441		(v. 1440) les dulcez;						
v. 1468		(v. 1467) la lee;	(v. 1380) la léeé;	(v. 14) la léeé;				
v. 1659		(v. 1658) la bretine;	(v. 1573) la bretunine;	(v. 207) la bretonie;				
v. 1699		(v. 1698) li guaignart;	(v. 1613) li gaillart;	(v. 247) li guainart;				
v. 1833		(v. 1832) l onurez;	(v. 1750) l onorez;	(v. 385) le honurez;				
v. 1980		(v. 1979) li pruz;	(v. 1900) li pruz;					
		(v. 1979) li leal;	(v. 1900) li leal;					
v. 2222		(v. 2219) li pruz;	(v. 2141) li pruz;					
v. 2414			(v. 962) le grant;					
v. 3004			(v. 1549) l amirant;					
v. 3204			(v. 3136) li prouz;	(v. 1748) li preuz;				
			(v. 1748) li leal;					
v. 3305			(v. 3236) la corteise;	(v. 1847) la curteise;				
			(v. 3236) la bele;	(v. 1847) la bele;				
v. 3307			(v. 3238) la gentil;	(v. 1849) la gentille;				
v. 3379			(v. 3312) li leal;	(v. 1919) li leal;				
v. 3818			(v. 3753) li meillor;	(v. 2353) le meillur;				
v. 4059				(v. 2583) cest poure;				
v. 4165				(v. 2688) un sul;				
v. 4383			(v. 4318) li proz					
v. 4408			(v. 4343) le bel;					
v. 4478			(v. 4413) li cremuz;					
v. 4572			(v. 4507) li pruz;					
				Elementi più freq. elem. 1 (3 occ.) le; elem. 2 (1 occ.) gentil; (1 occ.) loer; (1 occ.) grant;				
				Elementi più freq. elem. 1 (37 occ.) le; (1 occ.) un; (1 occ.) cel; elem. 2 (6 occ.) gentil; (5 occ.) pru; (4 occ.) loer; (2 occ.) bel; (2 occ.) lé; (2 occ.) eschevi; (2 occ.) honurer; (1 occ.) viel; (1 occ.) rochu; (1 occ.) bon; (1 occ.) alose; (1 occ.) pussant; (1 occ.) enseigner; (1 occ.) fer; (1 occ.) corteis; (1 occ.) graignur;				
				Elementi più freq. elem. 1 (39 occ.) le; (1 occ.) cel; elem. 2 (7 occ.) pru; (5 occ.) gentil; (5 occ.) bel; (2 occ.) bon; (2 occ.) alose; (2 occ.) sené; (2 occ.) corteis; (2 occ.) lé; (2 occ.) meillur; (2 occ.) leal; (1 occ.) rochu; (1 occ.) poant; (1 occ.) fer; (1 occ.) graignur; (1 occ.) bretunin; (1 occ.) gaillard; (1 occ.) honurer;				
				Elementi più freq. elem. 1 (13 occ.) le; (1 occ.) un; (1 occ.) cest; elem. 2 (2 occ.) leal; (1 occ.) lé; (1 occ.) bretunin; (1 occ.) gainart; (1 occ.) honurer; (1 occ.) grant; (1 occ.) admiral; (1 occ.) pru; (1 occ.) corteis; (1 occ.) bel; (1 occ.) gentil; (1 occ.) meillur; (1 occ.) povre; (1 occ.) sul;				

TABELLA 3.1

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] + [adjectives, NOTp*a.dem., NOTp*a.num., NOTp*a.poss.] + NOTnouns*

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
				(v. 4507) li bier;				
v. 4800		(v. 2603) le uaillant;				(1 occ.) quel;	(1 occ.) criendre;	
v. 4866		(v. 2669) l'escheuie;				(1 occ.) deugé;	(1 occ.) baron;	
v. 4887		(v. 2690) li pruz;				(1 occ.) bretunin;		
v. 4937		(v. 2739) la loee;				(1 occ.) gainart;		
v. 4940	(v. 7) la gentil;	(v. 2742) la gentil;				(1 occ.) leal;		
	(v. 7) la loe;	(v. 2742) l'anuree;				(1 occ.) vaillant;		
v. 5235	(v. 233) la grant;	(v. 3037) la grant;				(1 occ.) grant;		
TOT	3	39	40	15				
TOT VERSI	237	3041	4519	2756				
PERCENT	1%	1%	1%	1%				

TABELLA 3.2

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

Pattern di [art.def., art.indet., a.dem.] [adjectives, NOTP*a.num., NOTP*a.num., NOTP*a.dem., NOTP*a.poss.] nouns					
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 2			(v. 2) li bers aaluf;		
v. 4			(v. 4) le uailant orphanin;		
v. 5			(v. 5) li felun sarasin;		
v. 69			(v. 69) en tundu mutun;		
v. 79			(v. 79) li ber sain;		
v. 94			(v. 94) li noble enfant;		
v. 127			(v. 127) Vn noble barun;	(v. 31) vn noble baron;	
v. 138			(v. 138) la gente facun;	(v. 42) la gente facun;	
v. 169			(v. 169) le bon rei;		
v. 181			(v. 181) ces autres enfanz;	(v. 86) ces autres enfaunz;	
v. 300			(v. 300) un uiezl chalanz;	(v. 204) un uiez chalanz;	
v. 364			(v. 364) le meillur cumbatant;	(v. 269) le meillor cumbatant;	
v. 407			(v. 407) le bon rei;		
v. 438				(v. 346) la grant feste;	
v. 441			(v. 441) la grant curt;	(v. 349) la grant curt;	
v. 464			(v. 464) li altre uallet;	(v. 372) li autre uallet;	
v. 503			(v. 503) un noble duc;	(v. 411) un noble duc;	
v. 504			(v. 504) Vne bone cuntree;	(v. 412) vne bone cuntree;	
v. 507			(v. 507) li curteis godefrei;	(v. 415) li cuitus godefrei;	
v. 557			(v. 557) la bele Rimenil;	(v. 466) la bele rigmel;	
v. 562			(v. 562) Vn tel saphir;	(v. 471) vn tiel saphir;	
v. 586			(v. 586) cest grant dun;		
v. 624			(v. 624) Vne bone cite;	(v. 534) vne bone cite;	
v. 633			(v. 633) La sedme muisun;	(v. 543) la setme muisun;	
v. 664			(v. 664) le gentil trouet;		
v. 712			(v. 712) 1 autre die;	(v. 623) 1 autre die;	
v. 723			(v. 723) le gentil orphanin;	(v. 630) cel uailant orfenin;	
v. 727			(v. 727) le ber saint;	(v. 634) li bier saint;	
v. 731				(v. 638) un gent dun;	
v. 737			(v. 737) le ber saint;	(v. 644) li bier saint;	
v. 746			(v. 746) icelle riche messnéé;	(v. 653) la riche messnéé;	
v. 771			(v. 771) li altre seriant;	(v. 678) li autre seruant;	
v. 816			(v. 816) La curteise RiGmenil;	(v. 723) la corteise rigmel;	
v. 849			(v. 849) un grant atisement;		
v. 856			(v. 856) la real mesnee;	(v. 762) la real mesnéé;	
v. 911			(v. 911) le diuerses genz;	(v. 817) les diuerses genz;	
v. 919				(v. 825) les autres mes;	
v. 944			(v. 944) le bel orfenin;		
v. 951			(v. 951) un altre meschine;	(v. 859) un autre meschine;	
v. 1080			(v. 1079) le cler uis;	(v. 991) le cler uis;	
v. 1118			(v. 1117) un halt rei;	(v. 1029) un haut rei;	
v. 1185			(v. 1184) un tel alielement;		
v. 1218			(v. 1217) La grant belte;	(v. 1130) la grant beaute;	
v. 1245			(v. 1244) Le grant mal;		
v. 1282			(v. 1281) le clar uis;		
v. 1321			(v. 1320) la premerre vengeance;		
v. 1378			(v. 1377) ces fiers messagers;	(v. 1289) ces fiers messages;	
v. 1387			(v. 1386) la fiere facun;	(v. 1298) la fiere facun;	
v. 1399			(v. 1398) Le gran orguil;	(v. 1310) le grant orgoilt;	
v. 1401			(v. 1400) un tundu mtun;		
v. 1435				(v. 1347) les reaus mandemenz;	
v. 1520			(v. 1519) le bon brant;		
v. 1545				(v. 1457) icest premerain fait;	(v. 91) icest premerain fait;
v. 1559			(v. 1558) le premier cop;	(v. 1471) li premier cop;	
v. 1584			(v. 1583) la premiere druerie;	(v. 132) la premiere druerie;	
v. 1634			(v. 1633) un tel ramponement;	(v. 1548) un tiel ramposnement;	(v. 182) un tel ramponnement;
v. 1673			(v. 1672) li xv meschine;		
v. 1674			(v. 1673) Li nouel adubez;	(v. 1588) li nouel adube;	(v. 222) Li nouel adobez;
v. 1675				(v. 223) li felun Sarasin;	
v. 1800				(v. 352) L autre iur;	
v. 1814			(v. 1813) un sengle mantel;	(v. 366) un sengle mantel;	
v. 1821			(v. 1820) un mal traitur;	(v. 1738) un mal traitor;	(v. 373) un mauais traitur;
v. 1847			(v. 1846) le blanc cheual;	(v. 1764) le blanc cheual;	(v. 398) le blanc cheual;
v. 1873			(v. 1872) li bons reus;	(v. 1791) li bons reus;	(v. 425) li bon Reus;
v. 1935			(v. 1934) Ces mals enuiors;	(v. 1853) ces mauuetis enuius;	(v. 487) Ceus maus enuius;
v. 1981				(v. 533) li fiers Roi;	

TABELLA 3.2

Censimento epiteti - art. det., art. indef., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] [adjectives, NOTP*a.num., NOTP*a.num., NOTP*a.dem., NOTP*a.poss.] nouns								
vv. ed. critica	F ¹	F ²	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 1987			(v. 1986) un peior iornal;	(v. 1907) un peur iornal;	(v. 539) un peiur aiornal;	(2 occ.) traitre;	(4 occ.) mesnee;	(1 occ.) cheval;
v. 2050				(v. 602) un parfunt suspir;	(v. 602) un parfunt suspir;	(2 occ.) vassal;	(3 occ.) façun;	(1 occ.) enuius;
v. 2054			(v. 2053) un entaille saphir;	(v. 1975) un entaille saphir;	(v. 606) un entaille saphir;	(1 occ.) aalof;	(3 occ.) gent;	(1 occ.) jurnal;
v. 2132			(v. 2130) un riche rei;	(v. 2051) un riche rei;	(v. 680) un riche Rei;	(1 occ.) sarazin;	(3 occ.) traitre;	(1 occ.) suspir;
v. 2146	(v. 8) un riche rei;		(v. 2144) un riche rei;	(v. 2065) un riche rei;	(v. 694) un riche Rei;	(1 occ.) baron;	(2 occ.) vadlet;	(1 occ.) saphir;
v. 2168			(v. 2166) le noble uassal;	(v. 2087) le noble uassal;	(v. 715) le bon vassal;	(1 occ.) chalant;	(2 occ.) saphir;	(1 occ.) vassal;
v. 2257				(v. 803) un pouere tenement;	(v. 803) un pouere tenement;	(1 occ.) combatre;	(2 occ.) seint;	(1 occ.) tenement;
v. 2345			(v. 2342) l'autre barned;	(v. 2264) l'autre barne;	(v. 891) l'autre barne;	(1 occ.) cort;	(2 occ.) mes;	(1 occ.) baronie;
v. 2362			(v. 2359) le bon rei;	(v. 2282) le bon rei;	(v. 910) le bon Rei;	(1 occ.) due;	(2 occ.) belté;	(1 occ.) vadlet;
v. 2370			(v. 2367) un pouere vassal;	(v. 2290) un pouere ualletun;	(v. 918) un pouere vaillet;	(1 occ.) contree;	(2 occ.) baronie;	(1 occ.) home;
v. 2379			(v. 2376) Cest franc home;	(v. 2299) cest franc home;	(v. 927) Cest franc home;	(1 occ.) godefrei;	(2 occ.) brant;	(1 occ.) mes;
v. 2393				(v. 2313) li primer meis;	(v. 941) li primer mes;	(1 occ.) don;	(1 occ.) baron;	(1 occ.) sermun;
v. 2444				(v. 2365) un autre sermun;	(v. 992) un autre sarmun;	(1 occ.) cité;	(1 occ.) enfant;	(1 occ.) mesnee;
v. 2526				(v. 2448) la real mesnéé;	(v. 1074) le real mesnéé;	(1 occ.) trover;	(1 occ.) chalant;	(1 occ.) bacheler;
v. 2567				(v. 2490) cil liger bacheler;	(v. 1114) cil liger bacheler;	(1 occ.) di;	(1 occ.) combatre;	(1 occ.) fiz;
v. 2577				(v. 2500) li pusnez fiz;	(v. 1124) Le pusnez fiz;	(1 occ.) sergant;	(1 occ.) feste;	(1 occ.) vantement;
v. 2597				(v. 2520) icel grant uantement;	(v. 1144) cel grant uantement;	(1 occ.) enticement;	(1 occ.) cort;	(1 occ.) geteur;
v. 2615				(v. 2538) li autre ieteur;	(v. 1162) Li autre ieteur;	(1 occ.) gent;	(1 occ.) due;	(1 occ.) retenir;
v. 2668					(v. 1215) li noble retenuz;	(1 occ.) meschine;	(1 occ.) contree;	(1 occ.) belté;
v. 2727			(v. 2650) le bon ioeur;			(1 occ.) alieiment;	(1 occ.) godefrei;	(1 occ.) puisné;
v. 2794				(v. 1341) la grant beute;		(1 occ.) cité;	(1 occ.) belté;	(1 occ.) chemin;
v. 2875				(v. 1422) le mal losengers;		(1 occ.) mal;	(1 occ.) di;	(1 occ.) amoravin;
v. 2887			(v. 2810) icelle grant chalur;			(1 occ.) vengeance;	(1 occ.) orphanin;	(1 occ.) estur;
v. 2913			(v. 2840) li autre pusnez;	(v. 1458) Li autre puisnez;		(1 occ.) message;	(1 occ.) don;	(1 occ.) nom;
v. 2923			(v. 2852) li bon auferant;			(1 occ.) orguil;	(1 occ.) servant;	(1 occ.) chalenjage;
v. 2930			(v. 2858) le riche soudan;			(1 occ.) volenté;	(1 occ.) meschine;	(1 occ.) heldebrand;
v. 2936			(v. 2864) le fere chemin;	(v. 1481) le ferre chemin;		(1 occ.) brant;	(1 occ.) vis;	(1 occ.) colp;
v. 2941			(v. 2869) un bon amoravin;	(v. 1486) un bon moravin;		(1 occ.) druerie;	(1 occ.) message;	(1 occ.) tervagant;
v. 2953			(v. 2881) la paene gent;	(v. 1498) la paene gent;		(1 occ.) ramposnement;	(1 occ.) orguil;	(1 occ.) aurnement;
v. 3139			(v. 3071) un grant estur;	(v. 1684) un grant estur;		(1 occ.) meschin;	(1 occ.) mandement;	(1 occ.) dolur;
v. 3182			(v. 3114) li granz nuns;	(v. 1726) le grant non;		(1 occ.) aduber;	(1 occ.) fait;	(1 occ.) doneur;
v. 3201			(v. 3133) l'autre charnal;			(1 occ.) mantel;	(1 occ.) colp;	(1 occ.) runcin;
v. 3222			(v. 3155) icelle paene gent;	(v. 1765) icelle paene gent;		(1 occ.) cheval;	(1 occ.) ramposnement;	(1 occ.) enemii;
v. 3240			(v. 3173) les fieres testes;			(1 occ.) enviur;	(1 occ.) aduber;	(1 occ.) garçun;
v. 3248			(v. 3181) le premier chalenjage;	(v. 1791) le premer chalenjage;		(1 occ.) jurnal;	(1 occ.) jurnal;	(1 occ.) baron;
v. 3277			(v. 3209) li durs heldebrand;	(v. 1819) li durs hydebrand;		(1 occ.) baronie;	(1 occ.) enuius;	(1 occ.) verité;
v. 3299			(v. 1841) les granz cops;			(1 occ.) home;	(1 occ.) jurnal;	(1 occ.) lembure;
v. 3318			(v. 3250) cest felun barbaran;			(1 occ.) sunge;	(1 occ.) vassal;	(1 occ.) char;
v. 3322			(v. 1864) le maueis teruagan;			(1 occ.) cri;	(1 occ.) vadletun;	
v. 3329			(v. 3261) vn riche ille;			(1 occ.) conquerur;	(1 occ.) home;	
v. 3475			(v. 3409) l'autre aornement;	(v. 2013) l'autre aurnement;		(1 occ.) hardre;	(1 occ.) sermun;	
v. 3499			(v. 3433) iceste grant dolur;	(v. 2037) ceste grant dolur;		(1 occ.) accusation;	(1 occ.) bacheler;	
v. 3505			(v. 3439) li gentil doneur;	(v. 2043) li gentil doneur;		(1 occ.) destrer;	(1 occ.) fiz;	
v. 3507			(v. 3441) un maluais runcin;	(v. 2045) un maluais runcin;		(1 occ.) chantur;	(1 occ.) vantement;	
v. 3513			(v. 3447) li haut creator;			(1 occ.) hadermod;	(1 occ.) geteur;	
v. 3547			(v. 3481) ces culuerz enemis;	(v. 2085) ceus culuerz enemis;			(1 occ.) juer;	
v. 3585			(v. 3518) li haut rei;				(1 occ.) ehalur;	
v. 3625				(v. 2162) un sul garçun;			(1 occ.) puisné;	
v. 3692			(v. 3628) le bon rei;	(v. 2229) le bon Rei;			(1 occ.) chevaler;	
v. 3707			(v. 3643) cel maluais losengier;	(v. 2244) cel maueis losengier;			(1 occ.) auferant;	
v. 3719			(v. 2256) li riche ber;				(1 occ.) soldan;	
v. 3765			(v. 3701) icel mal traitre;	(v. 2302) cel mal traitur;			(1 occ.) chemin;	
v. 3777			(v. 3713) la pure uerite;	(v. 2314) la pure uerite;			(1 occ.) amoravin;	
v. 3804			(v. 3740) la bele lenbur;	(v. 2339) la bele Lenbur;			(1 occ.) estur;	
v. 3815			(v. 3750) icil fel traitur;	(v. 2350) icel maueis traitur;			(1 occ.) nom;	
v. 3850			(v. 3785) le bon rei;	(v. 2385) li bon rei;			(1 occ.) charnel;	
v. 3856			(v. 3791) la bele rigmel;	(v. 2388) la bele Rimel;			(1 occ.) teste;	
v. 3939			(v. 3874) la bele rigmel;	(v. 2463) la bele Rimel;			(1 occ.) chalenjage;	
			(v. 3874) les fresches beautez;				(1 occ.) heldebrand;	
v. 3975			(v. 3910) cest bon brant;				(1 occ.) barbarin;	
v. 4093			(v. 4027) la grant presse;				(1 occ.) idle;	
v. 4122			(v. 4056) la bele rigmel;	(v. 2645) la be Rimel;			(1 occ.) aurnement;	
v. 4141			(v. 4075) cel autre mesnéé;				(1 occ.) dolur;	
v. 4175			(v. 4109) ces hauz barnez;				(1 occ.) doneur;	
v. 4195				(v. 2717) la blanche char;			(1 occ.) runcin;	
v. 4272			(v. 4207) li haut rei;				(1 occ.) creatur;	

TABELLA 3.2

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

<i>Pattern di [art.def., art.indet., a.dem.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns</i>										
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 4277				(v. 4212) li haut reis;					(1 occ.) enemi;	
v. 4284				(v. 4219) un fier essaieiment;					(1 occ.) losenger;	
v. 4408				(v. 4343) le bon blanchart;					(1 occ.) verité;	
v. 4452				(v. 4387) les durs branx;					(1 occ.) lemburc;	
v. 4478				(v. 4413) li ber horn;					(1 occ.) presse;	
v. 4516				(v. 4451) li dreit eir;					(1 occ.) assaiement;	
v. 4546				(v. 4481) la gente facon;					(1 occ.) blanchard;	
v. 4557				(v. 4492) la real mesun;					(1 occ.) horn;	
v. 4565				(v. 4500) cil noble buteiller;					(1 occ.) heir;	
v. 4644			(v. 2447) un gref sunge;						(1 occ.) maisun;	
v. 4731			(v. 2534) les granx criz;						(1 occ.) botiller;	
v. 4740			(v. 2543) icel fel traitur;							
v. 4775			(v. 2578) Vn grant cop;							
v. 4888			(v. 2691) le bon cunquereur;							
v. 4936		(v. 3) Ces clers oiz;								
v. 4957			(v. 2759) la noble mesnee;							
v. 5012			(v. 2814) li bons haderez;							
v. 5047		(v. 108) le grant encusement;	(v. 2849) le grant encusement;							
v. 5062			(v. 2864) le meillur destrier;							
v. 5169		(v. 164) Les bons branx;								
v. 5170		(v. 165) la grant ieie;								
v. 5180			(v. 2982) li bon chateoR;							
v. 5226		(v. 224) Le vaillant hadermod;	(v. 3028) Le vaillant hadermod;							
v. 1159C1			(v. 1158) le halt reis;							
v. 1434C1			(v. 1434) les reals uolentez;							
v. 2917a			(v. 2846) li meudre cheualer;							
v. 5035a		(v. 96) vn fort liu;								
TOT	1	6	80	108	62					
TOT VERSI	21	237	3041	4519	2756					
PERCENT	5%	3%	3%	2%	2%					

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H	
v. 10		(v. 10) de bon palain;			Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (7 occ.) en nul sen; (6 occ.) en tut sen; (4 occ.) de autre part; (3 occ.) pur nul home; (3 occ.) a mestre soler; (2 occ.) de tut belté; (2 occ.) de grant religiu; (2 occ.) de gentil baron; (2 occ.) en meint liu; (2 occ.) de bon vavasur; (2 occ.) en seisante regne; (2 occ.) de meillur drap; (2 occ.) de bon gent; (2 occ.) de mal art; (2 occ.) de ambes part; (2 occ.) en estrange regne; (2 occ.) en nul liu;	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (9 occ.) en tut sen; (6 occ.) en nul sen; (4 occ.) sanz nul retenement; (3 occ.) par itel covenant; (3 occ.) a tut jur; (3 occ.) de bon vin; (3 occ.) de autre part; (3 occ.) de itel gent; (3 occ.) a nul jur; (3 occ.) de tut part; (3 occ.) de bon line; (2 occ.) de gentil baron; (2 occ.) a bon rei; (2 occ.) a mestre soler; (2 occ.) en nul jur; (2 occ.) en estrange regne; (2 occ.) a nul jurnal; (2 occ.) a nul jur;	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (4 occ.) de tut part; (3 occ.) de autre part; (3 occ.) a nul sen; (3 occ.) a nul jur; (3 occ.) de bon line; (2 occ.) a primer chef; (2 occ.) sanz nul recoverement; (2 occ.) en estrange regne; (2 occ.) de tel gent; (2 occ.) de tel fait; (2 occ.) en grant tristur; (2 occ.) de tel gent; (2 occ.) a terce di; (2 occ.) a nul jurnal; (2 occ.) a nul jur;	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (46 occ.) de; (34 occ.) a; (24 occ.) en; (17 occ.) par; (8 occ.) sanz; (4 occ.) od; (3 occ.) pur; (1 occ.) sur; (1 occ.) dunt; (1 occ.) devant; (1 occ.) parmi; (1 occ.) contre;
v. 24	(v. 24) pur nul hom;								
v. 31	(v. 31) de quel lin;								
v. 36	(v. 36) de tucés beautez;								
v. 108	(v. 108) De grant religium;	(v. 12) de grant religiu;							
v. 120	(v. 120) A tel sen;	(v. 24) a tel sen;							
v. 131	(v. 131) En tuz sens;	(v. 35) en tuz sens;							
v. 133	(v. 133) a xx cheualieR;	(v. 37) tresque uint cheualier;							
v. 148	(v. 148) de quele veisun;	(v. 52) de quel auoeisun;							
v. 149	(v. 149) de gentil barun;	(v. 53) de gentil baron;							
v. 169		(v. 74) al bon rei;							
v. 186	(v. 186) al mestre soleR;	(v. 91) al mestre soler;							
v. 198		(v. 104) en nul liu;							
v. 216	(v. 217) senz altre marinal;	(v. 122) sanz autre marinal;							
v. 232	(v. 233) de frans homes;	(v. 138) de franc home;							
v. 247	(v. 248) sanz nul retenement;	(v. 153) sanz nul retenement;							
v. 249	(v. 250) vers meint gent;	(v. 154) uers meinte gent;							
v. 259	(v. 260) de bon cuntinement;	(v. 164) de bon cuntinement;							
v. 265	(v. 265) par grant amur;	(v. 169) par grant amur;							
v. 269	(v. 269) en meint liv;	(v. 173) en meint liv;							
v. 284	(v. 284) de nul aed;	(v. 188) de nul éé;							
v. 292	(v. 292) de riches baruns;	(v. 196) de riches baruns;							
v. 301	(v. 301) sanz altre marinanz;	(v. 205) sanz autres marinanz;							
v. 313	(v. 313) en meint liv;	(v. 217) en meint liu;							
	(v. 313) a mulz homes;	(v. 217) a muz homes;							
v. 318	(v. 318) par angelin nunceage;	(v. 222) par angelin nunzage;							
v. 337	(v. 337) a grant tort;	(v. 241) a grant tort;							
v. 345		(v. 249) par grant dulcor;							
v. 378	(v. 378) en tuz senz;	(v. 283) en tuz sens;							
v. 386	(v. 386) a nul iormal;								
v. 389	(v. 389) en nul sen;	(v. 294) en nul sen;							
v. 392	(v. 392) en tuz sens;	(v. 297) en tuz sens;							
v. 397	(v. 397) en nul sen;	(v. 302) en nul sen;							
v. 403	(v. 403) de grant largeted;	(v. 309) de grant nobilite;							
v. 407		(v. 313) al bon rei;							
v. 408	(v. 408) de grant pris;	(v. 314) de grant pris;							
v. 410	(v. 410) en sesant pais;	(v. 316) en seisante pais;							
v. 423	(v. 423) de xv anz;	(v. 329) de seze aunz;							
v. 433	(v. 433) par bon curage;	(v. 340) par bon corage;							
v. 439	(v. 439) de diuerse contréé;	(v. 347) de diuerse cuntréé;							
v. 440	(v. 440) de grant podnéé;	(v. 348) de grant ponnéé;							
v. 444		(v. 352) d autre rien;							
v. 477	(v. 477) suz hermin cuuertor;	(v. 385) suz hermin couertur;							
v. 481	(v. 481) de noble cuntor;	(v. 389) de noble cunteur;							
v. 482	(v. 482) de gentil barun;	(v. 390) de gentil barun;							
	(v. 482) de bon uauassor;	(v. 390) de franc uauasur;							
v. 499	(v. 499) sanz nule demurer;	(v. 407) sanz nule demuréé;							
v. 554		(v. 463) en tuz sens;							
v. 583	(v. 583) Par itel cuenant;	(v. 492) par itiel couenant;							
v. 601	(v. 601) en seissante regnez;	(v. 510) en seisante citez;							
v. 615	(v. 615) del halt trun;	(v. 525) de haut trun;							
v. 641	(v. 641) en nul sen;	(v. 551) en nul sen;							
v. 669	(v. 669) a tuz iors;	(v. 580) a tuz iorz;							
v. 678	(v. 678) par tel cunuent;	(v. 589) par tiel couent;							
v. 690	(v. 690) en grant esguablement;	(v. 601) en grant esguarement;							
					Elementi più freq. elem. 1 (3 occ.) en; (3 occ.) de; (1 occ.) a;	Elementi più freq. elem. 1 (61 occ.) de; (36 occ.) en; (24 occ.) a; (13 occ.) par; (9 occ.) sanz; (7 occ.) pur; (7 occ.) od; (1 occ.) vers; (1 occ.) suz; (1 occ.) sur; (1 occ.) juste;	Elementi più freq. elem. 1 (90 occ.) de; (49 occ.) en; (48 occ.) a; (28 occ.) par; (14 occ.) sanz; (7 occ.) od; (5 occ.) pur; (2 occ.) sur; (1 occ.) tresque; (1 occ.) vers; (1 occ.) suz; (1 occ.) devant; (1 occ.) au; (1 occ.) contre;	Elementi più freq. elem. 1 (46 occ.) de; (34 occ.) a; (24 occ.) en; (17 occ.) par; (8 occ.) sanz; (4 occ.) od; (3 occ.) pur; (1 occ.) sur; (1 occ.) dunt; (1 occ.) devant; (1 occ.) parmi; (1 occ.) contre;	
					Elementi più freq. elem. 2 (2 occ.) grant; (2 occ.) bon; (1 occ.) autre; (1 occ.) tel; (1 occ.) divers;	Elementi più freq. elem. 2 (24 occ.) nul; (21 occ.) grant; (16 occ.) bon; (11 occ.) dreit; (7 occ.) tel; (7 occ.) mestre;	Elementi più freq. elem. 2 (33 occ.) nul; (29 occ.) grant; (25 occ.) tut;	Elementi più freq. elem. 2 (24 occ.) nul; (22 occ.) tel; (22 occ.) grant; (11 occ.) tut; (7 occ.) bon;	

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 710		(v. 710) de quel partie;	(v. 621) de quel partie;			(7 occ.) autre;	(22 occ.) bon;	(7 occ.) autre;
v. 720		(v. 720) Pur nul hom;				(7 occ.) itel;	(19 occ.) tel;	(5 occ.) mestre;
v. 728		(v. 728) pur nul rei;	(v. 635) pur nul rei;			(5 occ.) meint;	(15 occ.) autre;	(4 occ.) mal;
v. 788		(v. 788) En tuz sens;	(v. 695) en tuz sens;			(4 occ.) halt;	(15 occ.) itel;	(4 occ.) itel;
v. 790		(v. 790) Des meillurs dras;	(v. 697) des meillurs dras;			(3 occ.) quel;	(7 occ.) meint;	(2 occ.) primer;
v. 808		(v. 808) e trestute manere;	(v. 715) en trestote maniere;			(3 occ.) gentil;	(6 occ.) mestre;	(2 occ.) estrange;
v. 868		(v. 868) en halte uoiz;				(3 occ.) seisante;	(5 occ.) mal;	(2 occ.) set;
v. 920		(v. 920) de meinte marchise;	(v. 826) de meinte marchise;			(3 occ.) meillur;	(4 occ.) quel;	(2 occ.) meint;
v. 928		(v. 928) en meinte guise;	(v. 834) en meinte guise;			(3 occ.) povre;	(4 occ.) gentil;	(2 occ.) terce;
v. 937		(v. 937) de bon or;	(v. 843) de bon or;			(2 occ.) vint;	(4 occ.) halt;	(2 occ.) gentil;
v. 949			(v. 857) de tuz biens;			(2 occ.) quinze;	(3 occ.) seisante;	(2 occ.) felun;
v. 968		(v. 968) par sainte katerine;	(v. 876) par sainte katerine;			(2 occ.) divers;	(3 occ.) povre;	(1 occ.) fer;
v. 1002		(v. 1002) de bon grez;	(v. 911) de bon grez;			(2 occ.) noble;	(3 occ.) ascun;	(1 occ.) mi;
v. 1024		(v. 1024) Des meillurs dras;	(v. 934) des meillors dras;			(2 occ.) plusur;	(3 occ.) primer;	(1 occ.) ambes;
v. 1025		(v. 1025) en tuz sens;	(v. 935) en tuz sen;			(2 occ.) primer;	(3 occ.) felun;	(1 occ.) ascun;
v. 1057			(v. 968) en haute maieste;			(2 occ.) mal;	(3 occ.) set;	(1 occ.) seisante;
v. 1106			(v. 1017) a nul hom;			(2 occ.) ambes;	(2 occ.) franc;	(1 occ.) povre;
v. 1117		(v. 1116) de poure semblant;	(v. 1028) de poure semblant;			(2 occ.) estrange;	(2 occ.) mut;	(1 occ.) bel;
v. 1120		(v. 1119) de itel manere;	(v. 1032) d itiel maniere;			(1 occ.) franc;	(2 occ.) meillur;	(1 occ.) tant;
v. 1121		(v. 1120) en nul sen;	(v. 1033) a nul sen;			(1 occ.) riche;	(2 occ.) vaillant;	(1 occ.) treis;
v. 1124		(v. 1123) de real lignage;	(v. 1036) de real lignage;			(1 occ.) mut;	(2 occ.) estrange;	(1 occ.) plein;
v. 1131		(v. 1130) de bone chere;	(v. 1043) od quinze cumpaignuns;			(1 occ.) angelin;	(2 occ.) terce;	(1 occ.) divers;
			(v. 1043) de bone chiere;			(1 occ.) ermin;	(2 occ.) bel;	(1 occ.) derein;
v. 1196		(v. 1195) en bon entendement;	(v. 1108) en bon atendement;			(1 occ.) trestut;	(1 occ.) vint;	(1 occ.) riche;
v. 1207		(v. 1206) de bon uauassur;	(v. 1119) de bon poigneur;			(1 occ.) seinte;	(1 occ.) riche;	(1 occ.) halt;
v. 1215		(v. 1214) d alcun empereur;	(v. 1127) d aukun empereur;			(1 occ.) real;	(1 occ.) angelin;	(1 occ.) surquidé;
v. 1235		(v. 1234) de tutes beltez;	(v. 1147) de tutes beautez;			(1 occ.) ascun;	(1 occ.) sesse;	(1 occ.) fol;
v. 1257		(v. 1256) pur duz beisir;	(v. 1169) pur duz beisiers;			(1 occ.) duz;	(1 occ.) divers;	(1 occ.) gros;
v. 1268		(v. 1267) A grant mal;	(v. 1180) a grant mal;			(1 occ.) menur;	(1 occ.) ermin;	(1 occ.) haltisme;
v. 1282			(v. 1194) al cler uis;			(1 occ.) orguillus;	(1 occ.) noble;	(1 occ.) culvert;
v. 1290		(v. 1289) de bone gent;	(v. 1203) de uaillaunt gent;			(1 occ.) vaillant;	(1 occ.) trestut;	(1 occ.) lung;
v. 1292		(v. 1291) De bons uins;	(v. 1205) de bons uins;			(1 occ.) fer;	(1 occ.) seinte;	(1 occ.) malveis;
v. 1308		(v. 1307) Od meillur pruesce;	(v. 1220) od menor uauntaunce;			(1 occ.) felun;	(1 occ.) real;	
		(v. 1307) od menur uantance;				(1 occ.) set;	(1 occ.) quinze;	elem. 3
v. 1311		(v. 1310) de grant pussance;	(v. 1223) de grant puissance;			(1 occ.) tant;	(1 occ.) duz;	(8 occ.) part;
v. 1314		(v. 1313) de grant uaillance;	(v. 1226) de grant uaillaunce;			(1 occ.) lur;	(1 occ.) cler;	(5 occ.) sen;
v. 1319		(v. 1318) par grant seinfiance;	(v. 1230) par grant signifiance;			(1 occ.) bel;	(1 occ.) menur;	(5 occ.) jur;
v. 1323		(v. 1322) d orguillus ost;					(1 occ.) plusur;	(4 occ.) liu;
v. 1352		(v. 1351) de plusurs latins;	(v. 1263) de plusurs latins;			elem. 3	(1 occ.) fer;	(4 occ.) gent;
v. 1355		(v. 1354) al halt soler;	(v. 1266) al haut solier;			(15 occ.) sen;	(1 occ.) ambes;	(1 occ.) regne;
v. 1363		(v. 1362) sanz nuli retaillement;	(v. 1274) sanz nul retaillement;			(6 occ.) home;	(1 occ.) tant;	(3 occ.) home;
v. 1371		(v. 1370) en nul defendement;	(v. 1282) en nul defendement;			(6 occ.) part;	(1 occ.) principal;	(3 occ.) pé;
v. 1377		(v. 1376) en grant pensement;	(v. 1288) en grant pensement;			(5 occ.) soler;	(1 occ.) soler;	(3 occ.) line;
v. 1404		(v. 1403) Al uaillant daniel;	(v. 1315) al uaillant daniel;			(5 occ.) liu;	(1 occ.) derein;	(2 occ.) coer;
v. 1407		(v. 1406) de grant religiu;				(4 occ.) gent;	(1 occ.) surquidé;	(2 occ.) chef;
v. 1421		(v. 1420) al premer an;	(v. 1332) al premier an;			(4 occ.) regne;	(1 occ.) gros;	(1 occ.) recouvement;
v. 1507		(v. 1506) par itel cuntencun;	(v. 1417) par tiel cuntention;	(v. 53) par itel cuntentiu;		(3 occ.) baron;	(1 occ.) dur;	(2 occ.) chose;
v. 1531		(v. 1530) od fier quor;	(v. 1443) od fier quoer;	(v. 77) od fier quer;		(3 occ.) an;	(1 occ.) lung;	(2 occ.) an;
v. 1534			(v. 80) en mi liu;			(2 occ.) belté;	(1 occ.) parfunt;	(2 occ.) parenté;
v. 1550		(v. 1549) en premer chief;	(v. 1462) al premier chief;	(v. 96) al premer chief;		(2 occ.) religiu;	(1 occ.) malveis;	(2 occ.) pris;
v. 1564			(v. 1476) a tuz seignurs;			(2 occ.) vavasur;	(1 occ.) fin;	(2 occ.) fait;
v. 1575		(v. 1574) des ben fez;				(2 occ.) jur;	(1 occ.) prime;	(2 occ.) labur;
v. 1595		(v. 1594) de bone gent;	(v. 1508) de bone gent;	(v. 143) de bone gent;		(2 occ.) rei;		(2 occ.) tristur;
v. 1619		(v. 1618) sanz altre demaandee;	(v. 1533) sanz autre demaundéé;	(v. 167) sanz nule demaandee;		(2 occ.) drap;	elem. 3	(2 occ.) pece;
v. 1639		(v. 1638) sanz nul recourement;	(v. 1553) sanz nul retenement;	(v. 187) sanz nul recourement;		(2 occ.) manere;	(17 occ.) sen;	(2 occ.) di;

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 1675		(v. 1674) as feluns sarazin;	(v. 1589) al felun sarazin;			(2 occ.) semblant;	(8 occ.) gent;	(2 occ.) jurnal;
v. 1690				(v. 238) a nul ultramarin;		(2 occ.) art;	(7 occ.) part;	(1 occ.) contencion;
v. 1693		(v. 1692) de altre part;	(v. 1607) d autre part;	(v. 241) d autre part;		(2 occ.) plai;	(6 occ.) liu;	(1 occ.) demaudee;
v. 1700		(v. 1699) de mal art;	(v. 1614) de mal art;	(v. 248) de mal art;		(2 occ.) parenté;	(6 occ.) home;	(1 occ.) outremarin;
v. 1722			(v. 1638) a meinte paene;			(1 occ.) palain;	(6 occ.) an;	(1 occ.) art;
v. 1730			(v. 1645) par tiel cunquerement;	(v. 279) par itel conquerement;		(1 occ.) line;	(6 occ.) jur;	(1 occ.) conquerement;
v. 1741		(v. 1740) sanz nul essoignement;	(v. 1656) sanz nul essoignement;	(v. 290) sanz nul essoignement;		(1 occ.) chevaler;	(4 occ.) rei;	(1 occ.) essoignement;
v. 1744		(v. 1743) par grant efforcement;	(v. 1659) par grant efforcement;	(v. 293) par grant efforcement;		(1 occ.) avoueson;	(4 occ.) retenement;	(1 occ.) aforcement;
v. 1747		(v. 1746) par bon hostagement;	(v. 1662) par bon ostagement;	(v. 296) par bon hostagement;		(1 occ.) marinal;	(4 occ.) pris;	(1 occ.) hostagement;
v. 1763		(v. 1762) en grant quieted;				(1 occ.) retenement;	(3 occ.) baron;	(1 occ.) bonté;
v. 1771				(v. 323) de grant bonte;		(1 occ.) contenelement;	(3 occ.) soler;	(1 occ.) plai;
v. 1819		(v. 1818) d ambes parz;	(v. 1736) d ambes parz;	(v. 371) d ambe parz;		(1 occ.) amur;	(3 occ.) covenant;	(1 occ.) malveisté;
v. 1824		(v. 1823) en estrange regnez;	(v. 1741) en estranges regnez;	(v. 376) en estrange regnez;		(1 occ.) eé;	(3 occ.) manere;	(1 occ.) pui;
v. 1842		(v. 1841) sur tuz homes;	(v. 1759) sur tuz homes;	(v. 394) sur tuz homes;		(1 occ.) marinant;	(3 occ.) vin;	(1 occ.) portal;
v. 1861		(v. 1860) D altre part;		(v. 412) D autre part;		(1 occ.) nunciage;	(3 occ.) regne;	(1 occ.) vie;
v. 1881		(v. 1880) en nul liu;	(v. 1799) en nul liv;	(v. 433) en nul li;		(1 occ.) tort;	(3 occ.) ju;	(1 occ.) eschamel;
v. 1885		(v. 1884) d itel plai;		(v. 437) de tel plai;		(1 occ.) jurnal;	(3 occ.) di;	(1 occ.) nobleté;
v. 1955				(v. 509) par grant maueistez;		(1 occ.) largeté;	(3 occ.) line;	(1 occ.) esturman;
v. 1990				(v. 542) a nul pui;		(1 occ.) pris;	(2 occ.) chevaler;	(1 occ.) largeté;
v. 1996			(v. 1916) de bon fer;			(1 occ.) pais;	(2 occ.) tort;	(1 occ.) endreit;
v. 2001		(v. 2000) al mestre portal;	(v. 1921) al mestre portal;	(v. 553) al mestre portal;		(1 occ.) corage;	(2 occ.) nobleté;	(1 occ.) deceivement;
v. 2032		(v. 2031) pur tele ren;	(v. 1952) pur tel rien;	(v. 583) pur tel chose;		(1 occ.) contree;	(2 occ.) pais;	(1 occ.) turmeiement;
v. 2042		(v. 2041) a vii anz;	(v. 1962) a set anz;	(v. 593) a seth anz;		(1 occ.) podnee;	(2 occ.) lignage;	(1 occ.) soler;
v. 2046		(v. 2045) de tele uie;	(v. 1966) de tel uie;	(v. 597) de tele uie;		(1 occ.) couverture;	(2 occ.) contree;	(1 occ.) covenant;
v. 2072		(v. 2071) al mestre scamel;	(v. 1993) al mestre eschamel;	(v. 621) a mestre eschamel;		(1 occ.) contour;	(2 occ.) rien;	(1 occ.) faire;
v. 2120		(v. 2118) en nul liu;	(v. 2039) en alkun liv;	(v. 668) en akun liu;		(1 occ.) demurer;	(2 occ.) covent;	(1 occ.) regiun;
v. 2133		(v. 2131) de grant nobilitez;	(v. 2052) de grant nobilitez;	(v. 681) de grant nobilitez;		(1 occ.) covenant;	(2 occ.) drap;	(1 occ.) soudeier;
v. 2138		(v. 2136) od tuz merz;	(v. 2057) od tuz merz;			(1 occ.) trone;	(2 occ.) guise;	(1 occ.) guise;
v. 2141		(v. 2139) Al mestre esturman;	(v. 2060) al mestre esturman;	(v. 689) Al mestre sterman;		(1 occ.) covent;	(2 occ.) gré;	(1 occ.) manere;
v. 2147				(v. 695) de grant largeté;		(1 occ.) esgarement;	(2 occ.) semblant;	(1 occ.) rien;
v. 2162		(v. 2160) en strange regnet;	(v. 2081) en estrange regne;	(v. 709) en estrange regne;		(1 occ.) partie;	(2 occ.) belté;	(1 occ.) baillie;
v. 2169		(v. 2167) En seissante regnez;	(v. 2088) en seisaunte regnez;	(v. 716) En seisante regnez;		(1 occ.) voiz;	(2 occ.) chef;	(1 occ.) surquiderie;
v. 2183		(v. 2181) al noble charnal;				(1 occ.) marchis;	(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) lecherie;
v. 2218		(v. 2215) d itel endreit;	(v. 2137) d itiel endreit;	(v. 765) de tiel endreit;		(1 occ.) guise;	(2 occ.) art;	(1 occ.) ju;
v. 2219		(v. 2216) en tel sen;	(v. 2138) en tut sen;	(v. 766) en tiel sen;		(1 occ.) or;	(2 occ.) parenté;	(1 occ.) juer;
v. 2255		(v. 2252) sanz nul deueement;	(v. 2175) sanz nul desueiement;	(v. 801) sanz nul deceiement;		(1 occ.) katherine;	(2 occ.) baillie;	(1 occ.) losenger;
v. 2257		(v. 2254) de poure tenement;	(v. 2177) de poure tenement;			(1 occ.) gré;	(2 occ.) fait;	(1 occ.) contree;
v. 2259		(v. 2256) a nul turneement;	(v. 2179) a nul turneiement;	(v. 805) a nul turneement;		(1 occ.) lignage;	(2 occ.) pé;	(1 occ.) desirer;
v. 2260		(v. 2257) D itel gent;	(v. 2180) d itiel gent;	(v. 806) De tele gent;		(1 occ.) chere;	(2 occ.) labour;	(1 occ.) jugement;
v. 2296		(v. 2293) al mestre soler;	(v. 2215) al mestre soler;	(v. 842) al mestre solier;		(1 occ.) entendement;	(2 occ.) aturmeient;	(1 occ.) passion;
v. 2339		(v. 2336) de poure parented;	(v. 2258) de poure parente;	(v. 885) de poure parente;		(1 occ.) emperur;	(2 occ.) colp;	(1 occ.) soldan;
v. 2381		(v. 2378) en nul sen;	(v. 2301) en nul sen;	(v. 929) a nul sen;		(1 occ.) baisier;	(2 occ.) plai;	(1 occ.) aturmeient;
v. 2385		(v. 2382) del bon Rei;				(1 occ.) mal;	(2 occ.) jurnal;	(1 occ.) palais;
v. 2389		(v. 2386) od tantes buntez;				(1 occ.) vin;	(2 occ.) comencement;	(1 occ.) séfement;
v. 2403			(v. 2324) par itiel couenant;	(v. 951) par itel couenant;		(1 occ.) pruesce;	(1 occ.) religiun;	(1 occ.) damagement;
v. 2417			(v. 2338) par tiel couent;	(v. 965) Par tiel fer;		(1 occ.) vantage;	(1 occ.) avoueson;	(1 occ.) pose;
v. 2433			(v. 2354) d itiel pris;	(v. 981) de tel pris;		(1 occ.) pussance;	(1 occ.) marinal;	(1 occ.) tirant;
v. 2434			(v. 2355) d autre regiun;	(v. 982) d autre regiun;		(1 occ.) vaillance;	(1 occ.) contenelement;	(1 occ.) pais;
v. 2462			(v. 2384) en tiel baillie;			(1 occ.) signiffiance;	(1 occ.) amur;	(1 occ.) atargement;
v. 2479				(v. 1027) a bel soudeier;		(1 occ.) ost;	(1 occ.) eé;	(1 occ.) dire;
v. 2490			(v. 2412) en tuz lius;	(v. 1038) En tuz lius;		(1 occ.) latin;	(1 occ.) marinant;	(1 occ.) vassalage;
v. 2519			(v. 2441) en tautes guises;	(v. 1067) en tantes guises;		(1 occ.) retaillement;	(1 occ.) nunciage;	(1 occ.) rage;
v. 2522			(v. 2444) en mutes manieres;	(v. 1070) en meinte manere;		(1 occ.) defendement;	(1 occ.) duçur;	(1 occ.) colp;
v. 2527			(v. 2449) a autre cheuauchéé;			(1 occ.) pensement;	(1 occ.) corage;	(1 occ.) esparniement;
v. 2544			(v. 2466) d itiel fait;	(v. 1091) de tel faiz;		(1 occ.) daniel;	(1 occ.) afaitement;	(1 occ.) paenie;

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.num.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 2550				(v. 1097) De nule rien;				
v. 2558			(v. 2481) al principal muster;					
v. 2579			(v. 2502) de treis piez;	(v. 1126) De trois piez;				
v. 2584			(v. 2507) d itiel baillie;	(v. 1131) de tel baillie;				
v. 2587			(v. 2510) del grant iet;					
v. 2595			(v. 2518) par grant surquiderie;	(v. 1142) par grant surquiderie;				
v. 2597			(v. 2520) par itiel lecherie;	(v. 1144) par itel lecherie;				
v. 2610			(v. 2533) d itiel gev;	(v. 1157) De tel ieu;				
v. 2626				(v. 1173) de plein pie;				
v. 2629				(v. 1176) de tute parz;				
v. 2659			(v. 2581) de set piez;	(v. 1206) de seth piez;				
v. 2696			(v. 2618) a tiel chose;	(v. 1243) a tel chose;				
v. 2703			(v. 2625) a nul ior;	(v. 1250) a nul iur;				
v. 2722			(v. 2645) de tels gius;					
v. 2727				(v. 1274) Od bon iuur;				
v. 2728				(v. 1275) al autre coer;				
v. 2729				(v. 1276) od tut losenger;				
v. 2733			(v. 2656) d itiel giv;					
v. 2747			(v. 2670) de tutes parz;	(v. 1294) de totes parz;				
v. 2800			(v. 2724) en meinte cuntréé;	(v. 1347) en diuerse cuntree;				
v. 2835			(v. 2758) sur tuz homes;					
v. 2837			(v. 2760) par autres cordes;					
v. 2841			(v. 2764) d itiel fait;	(v. 1388) de tel fait;				
v. 2858				(v. 1405) dont grant desirer;				
v. 2871			(v. 2794) al derein iugement;	(v. 1418) Al derain iugement;				
v. 2881				(v. 1428) en grant passiu;				
v. 2888			(v. 2811) en grant labur;	(v. 1435) en grant labur;				
v. 2891			(v. 2814) en grant tristur;	(v. 1437) en grant tristur;				
v. 2930				(v. 1475) al riche sodan;				
v. 2949			(v. 2877) od tiel aturnement;	(v. 1494) od tel atornement;				
v. 2959			(v. 2887) al mestre palais;	(v. 1504) al mestre paleis;				
			(v. 2887) al haut séément;	(v. 1504) al haut séément;				
v. 2961			(v. 2889) d itiel gent;					
v. 2967			(v. 2895) a nul damagement;	(v. 1512) a nul damagement;				
v. 2976			(v. 2904) deuant grant pose;	(v. 1521) deuant grant pose;				
v. 2992			(v. 2920) par grant orgoil;					
v. 3013			(v. 2941) al sorquide tirant;	(v. 1558) al surquide tyrant;				
v. 3035			(v. 2963) en autre pais;	(v. 1580) en autre pais;				
v. 3059			(v. 2989) de grant piece;	(v. 1604) de grant piece;				
v. 3090				(v. 1635) pur nul home;				
v. 3104			(v. 3035) en nul sen;	(v. 1649) a nul sen;				
v. 3172			(v. 3104) par autre pes;					
v. 3202			(v. 3134) a tuz iorz;					
v. 3221			(v. 3154) sanz nul atargement;	(v. 1764) sanz nul atargement;				
v. 3228			(v. 3161) par teus diz;	(v. 1771) Par teu diz;				
v. 3234			(v. 3167) par grant uasselage;	(v. 1777) par grant vassalage;				
v. 3251			(v. 3184) al premier chief;	(v. 1794) al premer chief;				
				(v. 1794) par fol rage;				
v. 3257			(v. 3189) a nul ior;	(v. 1800) a nul iur;				
v. 3298			(v. 3229) d autre part;					
v. 3299			(v. 3230) des granz cops;					
v. 3320			(v. 3252) en mal an;	(v. 1862) en mal an;				
v. 3342			(v. 3274) en mal an;					
v. 3349			(v. 3281) de gros cops;					
v. 3357			(v. 3289) au tierz di;	(v. 1898) al tierz di;				

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 3380			(v. 3313) en tiel destreit;				(1 occ.) surquiderie;	
v. 3395			(v. 3328) sanz nul retenement;	(v. 1935) de gros cops;			(1 occ.) lecherie;	
				(v. 1935) sanz nul esparnement;			(1 occ.) chose;	
v. 3420			(v. 3353) en tute paenie;	(v. 1958) en tote paenie;			(1 occ.) corde;	
v. 3425				(v. 1963) parmi meint cors;			(1 occ.) jugement;	
v. 3451			(v. 3385) sanz dur plait;				(1 occ.) tristur;	
v. 3452				(v. 1990) par grant ire;			(1 occ.) palais;	
v. 3463			(v. 3397) a nul ior;	(v. 2001) a nul iur;			(1 occ.) séfement;	
v. 3501				(v. 2039) en grant tristur;			(1 occ.) damage;	
v. 3509			(v. 3443) de gentilz cheualers;	(v. 2047) De gentilz cheualers;			(1 occ.) pose;	
v. 3513				(v. 2051) del altisme creatur;			(1 occ.) orguil;	
v. 3514			(v. 3448) del felun traitur;	(v. 2052) del felun traitur;			(1 occ.) tirant;	
v. 3546			(v. 3480) d autre part;	(v. 2084) d autre part;			(1 occ.) pece;	
v. 3566			(v. 3499) a nul iornal;	(v. 2103) a nul iornal;			(1 occ.) pes;	
v. 3587			(v. 3520) a nul home;	(v. 2124) A nul hom;			(1 occ.) atargement;	
v. 3594			(v. 3527) de grant escient;	(v. 2131) de grant scient;			(1 occ.) dire;	
v. 3596			(v. 3529) en tiel deuissement;	(v. 2133) en tel deuissement;			(1 occ.) vassalage;	
v. 3599			(v. 3532) sanz nul recoeurement;	(v. 2136) sanz nul receurement;			(1 occ.) destreit;	
v. 3619			(v. 3552) sanz nul retenement;	(v. 2156) Sanz nul receurement;			(1 occ.) paenie;	
v. 3622			(v. 3555) par nule mesprisun;	(v. 2159) par male mesprisun;			(1 occ.) traitre;	
v. 3630			(v. 3563) en tuz sens;	(v. 2167) en tuz sens;			(1 occ.) escient;	
v. 3658			(v. 3594) d itiel gent;	(v. 2195) de teu gent;			(1 occ.) devisement;	
v. 3662			(v. 3598) de feluns sarazins;	(v. 2199) De feluns sarazins;			(1 occ.) recoverement;	
v. 3678				(v. 2215) en iteu parlement;			(1 occ.) mesprisun;	
v. 3684			(v. 3620) de bon lin;	(v. 2221) de bon lin;			(1 occ.) fin;	
v. 3693			(v. 3629) a male fin;	(v. 2230) a male fin;			(1 occ.) ferté;	
v. 3716			(v. 3652) de grant pris;	(v. 2253) de grant pris;			(1 occ.) fieror;	
v. 3774			(v. 3710) en tiel cummencement;	(v. 2311) en tel comencement;			(1 occ.) tens;	
v. 3780			(v. 3716) de gentil parente;	(v. 2317) de gentil parente;			(1 occ.) train;	
v. 3781			(v. 3717) del bon rei;	(v. 2318) Del bon Rei;			(1 occ.) palu;	
v. 3793			(v. 3729) par grant fierte;	(v. 2329) par grant fierte;			(1 occ.) metal;	
v. 3795				(v. 2331) par grant pecche;			(1 occ.) deduit;	
v. 3808			(v. 3743) pur autre fieror;	(v. 2343) pur autre ferur;			(1 occ.) conseiller;	
v. 3815			(v. 3750) par mal art;				(1 occ.) anel;	
v. 3848				(v. 2383) de grant piece;			(1 occ.) felunie;	
v. 3873			(v. 3808) a tuz iorz;	(v. 2401) a tuz iurs;			(1 occ.) ciclatun;	
v. 3893				(v. 2421) del culuert acortir;				
v. 3915			(v. 3850) de tutes parz;	(v. 2442) de totes parz;				
v. 3925			(v. 3860) al tierz di;	(v. 2452) al tierz di;				
v. 3968			(v. 3903) de bon lin;	(v. 2492) de bon lin;				
v. 4026			(v. 3961) cuntre tiel gent;	(v. 2550) cuntre tele gent;				
v. 4038			(v. 3972) de lunc tens;	(v. 2562) De lung tens;				
v. 4045				(v. 2569) de grant valor;				
v. 4047			(v. 3981) a tiel labor;	(v. 2571) a tel labor;				
v. 4060			(v. 3994) de bon uin;					
v. 4063			(v. 3997) de bon lin;	(v. 2587) de bon lin;				
v. 4065			(v. 3999) en tiel train;	(v. 2589) en teu trarin;				
v. 4090			(v. 4024) a tuz dis;	(v. 2613) a tuz iurs;				
v. 4091			(v. 4025) es parfunz paluz;					
v. 4104			(v. 4038) en autre metal;					
v. 4109			(v. 4043) a nul iornal;	(v. 2632) a nul iornal;				
v. 4121			(v. 4055) de totes parz;	(v. 2644) de totes parz;				
v. 4122				(v. 2645) en grant penser;				
v. 4123			(v. 4057) par nul dedut;					
v. 4125			(v. 4059) en nul sen;	(v. 2648) a nul sen;				

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns

vv. ed. critica	F ²	O	C	H
v. 4128			(v. 4062) par maluais cunseiller;	(v. 2651) par maueis cunseiller;
v. 4164			(v. 4098) de fines beautez;	
v. 4238			(v. 4173) de bon gre;	
v. 4255			(v. 4190) del bon uin;	
v. 4256			(v. 4191) d autres aneaux;	
v. 4260			(v. 4195) de set anz;	
v. 4261			(v. 4196) de quel pris;	
v. 4305			(v. 4240) od tiel aturnement;	
v. 4347			(v. 4282) al beau semblant;	
v. 4406			(v. 4341) a grant tort;	
v. 4412			(v. 4347) pur quel plai;	
v. 4499			(v. 4434) od bele gent;	
v. 4505			(v. 4440) d aucune felunie;	
v. 4556			(v. 4491) par itiel couenant;	
v. 4560			(v. 4495) de bon ciclatun;	
v. 4582			(v. 4517) al prim cummencement;	
v. 4617		(v. 2420) en nul sen;		
v. 4624		(v. 2427) al mestre soleR;		
v. 4632		(v. 2435) Od xx nefz;		
v. 4655		(v. 2458) pur itel plai;		
v. 4701		(v. 2504) en tuz sens;		
v. 4726		(v. 2529) d altre part;		
v. 4746		(v. 2549) a tel definiement;		
v. 4748		(v. 2551) en nul encuntrement;		
v. 4785		(v. 2588) en plusurs lius;		
v. 4818		(v. 2621) de mal art;		
v. 4831		(v. 2634) del hal soler;		
v. 4891		(v. 2694) par grant dulcuR;		
v. 4933		(v. 2735) de gentil parentee;		
v. 4950		(v. 2752) par grant ioie;		
v. 4962	(v. 26) Es granz vndes;	(v. 2764) Es granz undes;		
v. 4963	(v. 27) del altre part;	(v. 2765) del altre part;		
v. 4966	(v. 30) en grant angoisse;			
v. 5003	(v. 66) en tel semblant;	(v. 2805) en tel semblant;		
v. 5053	(v. 114) a bon dreit;	(v. 2855) a bon dreit;		
v. 5099		(v. 2901) Pur nul hom;		
v. 5102		(v. 2904) a xv iors;		
v. 5105		(v. 2907) de ames parz;		
v. 5119		(v. 2921) a grant esplentet;		
v. 5122		(v. 2924) en nul sen;		
v. 5168	(v. 163) de diuerse coluR;	(v. 2970) de diuerse coloR;		
v. 5178		(v. 2980) par lur deduit;		
v. 5190		(v. 2992) Iuste bele Rigmenil;		
v. 5197	(v. 193) de bons mes;	(v. 2999) de mestre piement;		
v. 5219		(v. 3021) od grant richesce;		
v. 433a			(v. 341) de tuz afaitemenz;	
			(v. 341) de bon lignage;	
v. 608a			(v. 518) en tuz sens;	
v. 860a			(v. 767) par grant destinéé;	
TOT	12	166	254	146
TOT VERSI	237	3041	4519	2756
PERCENT	5%	5%	6%	5%

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H	
			<i>Patterni di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns</i>								
v. 13			(v. 13) un paile alexandrin;			Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	
v. 104			(v. 104) un aventure grant;	(v. 8) un aventure grant;							
v. 179			(v. 179) le visage cler;	(v. 84) le usage cler;							
v. 200			(v. 201) la uei charal;	(v. 106) le chemin charal;							
v. 203			(v. 204) li enfant natural;	(v. 109) li enfaunt natural;							
v. 218			(v. 219) la tempeste grant;	(v. 124) la tempe grant;							
v. 261			(v. 262) li sires omnipotent;	(v. 165) li reis omnipotent;							
v. 266			(v. 266) le vis colured;								
v. 294			(v. 294) un gardin espes;	(v. 198) un iardin espes;							
v. 295			(v. 295) uns feluns sudduianz;	(v. 199) un culuert sudduianz;							
v. 297			(v. 297) icel rei affricanz;	(v. 201) cel rei affricanz;							
v. 317			(v. 317) cel rei alceor;	(v. 221) icel rei haucoor;							
v. 318			(v. 318) la uirgine vaillante;	(v. 222) la uirge uaillant;							
v. 325			(v. 325) cele gent saluage;	(v. 229) la geste saluage;							
v. 343			(v. 343) les enfanz tuz;	(v. 247) li enfant tuit;							
v. 369			(v. 274) le comand real;								
v. 370			(v. 370) li enfant natural;	(v. 275) li enfaunt principal;							
v. 382			(v. 382) li sires espirital;	(v. 287) li sire esperital;							
v. 405			(v. 311) le uis colure;								
v. 445			(v. 445) la facon loéé;	(v. 353) la face loéé;							
v. 450			(v. 358) l atache deslaccée;								
v. 455			(v. 455) cele feste grant;	(v. 363) cele feste grant;							
v. 480			(v. 388) la chambre maior;								
v. 493			(v. 493) la chambre iunkee;								
v. 498			(v. 498) la sale pauée;	(v. 406) la sale pauée;							
v. 500			(v. 500) la table reale;	(v. 408) la table real;							
v. 574			(v. 574) cele cupe real;	(v. 483) cele cope real;							
v. 584			(v. 584) la cupe emperial;	(v. 493) la cupe emperial;							
v. 585			(v. 585) li sires espirital;	(v. 494) li pere esperital;							
v. 746			(v. 746) li seruises grant;	(v. 653) li seruises grant;							
v. 756			(v. 756) la sale pauée;	(v. 663) la sale pauée;							
v. 769			(v. 769) la pucele curant;								
v. 840			(v. 840) icest siecle muer;	(v. 747) cest siecle muer;							
v. 853			(v. 853) la chambre pauée;								
v. 857			(v. 857) la facon loee;	(v. 763) la facon loéé;							
v. 866			(v. 866) la coilte pointée;	(v. 773) la coilte pointée;							
v. 871			(v. 871) la belte mirée;								
v. 890			(v. 890) le rei espirital;	(v. 796) le rei esperital;							
v. 899			(v. 899) le usage cler;	(v. 805) le usage cler;							
v. 914			(v. 820) l endemein grant;								
v. 930			(v. 930) un bliant purprin;	(v. 836) un bliant purprin;							
v. 942			(v. 942) le palais Marbrin;	(v. 848) le palais marbrin;							
v. 946			(v. 854) le danzel angelin;								
v. 977			(v. 977) la curt demurant;	(v. 885) la curt demurant;							
v. 985			(v. 985) cest siecle uiuant;	(v. 894) cest siecle uiuant;							
v. 1001			(v. 1001) Li messages trestut;	(v. 910) li message trestut;							
v. 1004			(v. 1004) li mangier finez;	(v. 913) li manger finez;							
v. 1010			(v. 1010) ces ueissas dorez;	(v. 919) ces ueissas dorez;							
v. 1099			(v. 1098) un paile escharimant;	(v. 1010) un paile escharimant;							
v. 1103			(v. 1102) cest siecle viuant;	(v. 1014) cest siecle uiuant;							
v. 1108			(v. 1019) un feu ardent;								
v. 1137			(v. 1136) la gent paltenere;	(v. 1049) la gent pautonere;							
v. 1219			(v. 1218) l garcun menteur;	(v. 1131) li garcon menteur;							
v. 1258			(v. 1257) le usage cler;	(v. 1170) le usage cler;							
v. 1298			(v. 1297) cele gent haie;	(v. 1211) icelle gent haie;							
v. 1304			(v. 1303) li reis hatisme;	(v. 1217) li reis hatisme;							
v. 1414			(v. 1413) un coig baltan;								
v. 1423			(v. 1422) Le emperere rumein;	(v. 1334) l enperere romain;							
v. 1433			(v. 1432) Li sires suerains;	(v. 1345) li sire suerains;							
v. 1436			(v. 1435) li uallez tuit;	(v. 1348) li uallet tuit;							
v. 1440			(v. 1439) Les armes trestutz;								
v. 1453			(v. 1452) la sale pauée;	(v. 1365) la sale pauée;							
v. 1454			(v. 1453) la parole celée;	(v. 1366) la parole celée;							
v. 1460				(v. 6) la ley sauée;							
v. 1522				(v. 68) le helme sarcin;							
v. 1529			(v. 1439) le brant acerin;								

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [art.def., art.indet., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 1545			(v. 1544) icest fet premerain;					(1 occ.) fust;	(1 occ.) message;	(1 occ.) dolor;
v. 1585				(v. 1499) icele gent haie;	(v. 133) cele gent haie;			(1 occ.) bien;	(1 occ.) manger;	(1 occ.) chose;
v. 1588			(v. 1587) la cite guarnie;	(v. 1502) la cite garnie;	(v. 136) la cite garnie;			(1 occ.) mesnee;	(1 occ.) paile;	(1 occ.) desheriter;
v. 1589			(v. 1588) cele gent paenie;					(1 occ.) esturman;	(1 occ.) feu;	(1 occ.) chauce;
v. 1606			(v. 1605) cele gent defaé;	(v. 1520) icele gent faé;	(v. 154) cele gent faé;			(1 occ.) roche;	(1 occ.) gargun;	(1 occ.) chemin;
v. 1607			(v. 1606) une selue ramee;	(v. 1521) une selue ramé;	(v. 155) une selue ramee;			(1 occ.) sele;	(1 occ.) emperur;	(1 occ.) cheveil;
v. 1621			(v. 1620) cele gent reschinnee;	(v. 1535) icele gent rechigné;	(v. 169) cele gent rechinee;			(1 occ.) frere;	(1 occ.) parole;	(1 occ.) fille;
v. 1648			(v. 1647) la gent paeniene;		(v. 196) la gent paeniene;			(1 occ.) culvert;	(1 occ.) selve;	(1 occ.) vin;
v. 1651			(v. 1650) la gent barbarine;	(v. 1565) la gent barbarine;	(v. 199) la gent paeniene;			(1 occ.) sengler;	(1 occ.) lettre;	(1 occ.) noble;
v. 1656			(v. 1655) la lettre deuine;	(v. 1570) la lettre deuine;	(v. 204) la lettre deuine;			(1 occ.) voler;	(1 occ.) fust;	(1 occ.) sale;
v. 1658			(v. 1657) cele gent saracine;	(v. 1572) cele gent sarazine;	(v. 206) cele gent sarazine;			(1 occ.) champ;	(1 occ.) aver;	(1 occ.) manche;
v. 1667			(v. 1666) li halberc dublentin;	(v. 1581) li hauberc dublentin;	(v. 215) li hauberc dublentin;			(1 occ.) fereis;	(1 occ.) bien;	(1 occ.) engleis;
v. 1682			(v. 1681) le brant ascerin;	(v. 1596) le brant acerin;	(v. 230) le brant ascerin;			(1 occ.) pan;	(1 occ.) mesnee;	
v. 1683			(v. 1682) le helme saracin;		(v. 231) le heaume barbarin;			(1 occ.) espee;	(1 occ.) esturman;	elem. 3
v. 1705			(v. 1704) le fust tut;	(v. 1619) le fust tut;	(v. 253) les fusz tut;			(1 occ.) cors;	(1 occ.) roche;	(7 occ.) tut;
v. 1724			(v. 1640) l aueir tut;	(v. 273) l auer tut;				(1 occ.) cheval;	(1 occ.) jur;	(4 occ.) real;
v. 1767			(v. 1766) le ben mult;	(v. 1682) le bien mut;	(v. 316) le ben mut;			(1 occ.) mastin;	(1 occ.) sele;	(3 occ.) cler;
v. 1796			(v. 1795) li garcun losenger;						(1 occ.) frere;	(2 occ.) sarazin;
v. 1846					(v. 397) li dun tal;				(1 occ.) vavatur;	(2 occ.) hair;
v. 1872			(v. 1871) la selue serrie;		(v. 424) la selue serie;			elem. 3	(5 occ.) grant;	(1 occ.) vassal;
v. 1886			(v. 1885) li reis esseur;	(v. 1804) li reis aseur;	(v. 438) li Reis aseur;			(5 occ.) paver;	(1 occ.) nombre;	(2 occ.) tel;
v. 1984			(v. 1983) la mesne real;	(v. 1904) la mesnéé real;	(v. 536) la mesnéé real;			(4 occ.) tut;	(1 occ.) eschele;	(2 occ.) gent;
v. 2152			(v. 2150) l esturman tut;	(v. 2071) l esturman tut;	(v. 700) le sterman tut;			(1 occ.) veie;	(1 occ.) espirital;	(2 occ.) grant;
v. 2166					(v. 713) le mer cummun;			(3 occ.) cler;	(1 occ.) trait;	(2 occ.) vivant;
v. 2175			(v. 2173) une roche naal;	(v. 2094) une roche naal;	(v. 722) une roche naal;			(3 occ.) real;	(1 occ.) plaie;	(2 occ.) mortel;
v. 2178			(v. 2176) un ior festiual;	(v. 2097) un iur festiual;	(v. 725) un iur festiual;			(2 occ.) naturel;	(1 occ.) helme;	(2 occ.) assis;
v. 2194			(v. 2192) la sele feltee;	(v. 2113) la sele feutrée;	(v. 741) la sele feutre;			(2 occ.) omnipotent;	(1 occ.) bras;	(2 occ.) naturel;
v. 2214					(v. 761) li einzne deus;			(2 occ.) colurer;	(1 occ.) paen;	(2 occ.) pelerin;
v. 2222	(v. 17) li proz tut;							(2 occ.) loer;	(1 occ.) malade;	(2 occ.) plein;
v. 2226			(v. 2223) li freres pusnez;	(v. 2145) li freres puisnez;	(v. 773) li frere puisnez;			(1 occ.) mire;	(1 occ.) emperial;	(1 occ.) saluer;
v. 2289					(v. 835) le cors gent;			(2 occ.) coure;	(1 occ.) eglise;	(1 occ.) garnir;
					(v. 835) le ussage cler;			(1 occ.) vivant;	(1 occ.) damage;	(1 occ.) faé;
v. 2402					(v. 949) la meite deuant;			(2 occ.) trestut;	(1 occ.) dolor;	(1 occ.) ramé;
v. 2413					(v. 2334) le cors auenaunt;	(v. 961) le cors auenant;			(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) joefne;
v. 2415					(v. 2336) cest uessel auenaunt;			(2 occ.) paenur;	(1 occ.) chef;	(1 occ.) devin;
v. 2443					(v. 2364) un uauasur tiel;	(v. 991) un uauasur tel;			(1 occ.) alisandrinn;	(1 occ.) cheveil;
v. 2452					(v. 1000) Les moz tuz;			(1 occ.) vin;	(1 occ.) charal;	(1 occ.) acerin;
v. 2604					(v. 2527) cist uassaus surquidant;	(v. 1151) cil vassal surquidant;			(1 occ.) espés;	(1 occ.) manche;
v. 2924					(v. 2853) li nombres grant;	(v. 1469) li nombre grant;			(1 occ.) suduiant;	(1 occ.) char;
v. 3062					(v. 2992) la chambre real;	(v. 1607) la chambre real;			(1 occ.) affrican;	(1 occ.) arbre;
v. 3190					(v. 3122) cil culuert reneiez;	(v. 1734) cel culuert reneiez;			(1 occ.) halçur;	(1 occ.) colp;
v. 3203					(v. 3135) li pere esperital;	(v. 1747) li sire esperital;			(1 occ.) vaillant;	(1 occ.) felum;
v. 3217					(v. 3150) lo cors gent;	(v. 1760) le cors gent;			(1 occ.) salvage;	(1 occ.) mes;
v. 3222					(v. 1765) cele mier icele;			(1 occ.) juncher;	(1 occ.) muer;	(1 occ.) festival;
v. 3274					(v. 3206) l eschiele deuant;			(1 occ.) pointer;	elem. 3	(1 occ.) feutrée;
v. 3284					(v. 3216) les ueies curant;	(v. 1826) les veies corant;			(8 occ.) grant;	(1 occ.) deus;
v. 3295					(v. 1837) cest siecle uiuuant;			(1 occ.) mire;	(8 occ.) tut;	(1 occ.) puisné;
v. 3331					(v. 3263) un destrier baucaun;	(v. 1874) un destrier bauzan;			(1 occ.) purprin;	(1 occ.) real;
v. 3337					(v. 1879) le helme hautan;			(1 occ.) marbrin;	(7 occ.) cler;	(1 occ.) deuant;
v. 3339					(v. 3271) le hauberc iaceran;			(1 occ.) demurer;	(4 occ.) naturel;	(1 occ.) surquidant;
v. 3343					(v. 1884) cel cop desmesure;			(1 occ.) finir;	(4 occ.) espirital;	(1 occ.) reneer;
v. 3373					(v. 3306) icel uallet real;	(v. 1914) cel vallet real;			(1 occ.) dorer;	(4 occ.) espirital;
v. 3377					(v. 3310) la plaie mortal;	(v. 1917) la plaie mortal;			(1 occ.) escarimant;	(4 occ.) vivant;
v. 3378					(v. 3311) le heaume enperial;	(v. 1918) le helme emperial;			(1 occ.) pautener;	(3 occ.) hair;
v. 3397					(v. 3330) le braz sanglent;			(3 occ.) pelerin;	(1 occ.) bauçan;	(1 occ.) coure;
v. 3405					(v. 3338) le paen mort;	(v. 1945) le paen mort;			(1 occ.) hair;	(2 occ.) onnipotent;
v. 3409					(v. 3342) le glutun mescreant;	(v. 1947) le glutun mescreant;			(1 occ.) haltisme;	(2 occ.) principal;
v. 3415					(v. 3348) la gent haie;	(v. 1953) la gent haie;			(1 occ.) haltein;	(2 occ.) emperial;
v. 3448					(v. 3382) li gloton pautonier;	(v. 1986) li gloton pautener;			(1 occ.) romain;	(2 occ.) emperial;
v. 3480					(v. 3414) les filles amdous;			(1 occ.) soverein;	(2 occ.) purprin;	(1 occ.) mescreant;
v. 3486					(v. 3420) les malades nafrez;			(1 occ.) celer;	(2 occ.) dorer;	(1 occ.) pautener;
v. 3506					(v. 3440) un destrier milsoudur;			(2 occ.) primerein;	(2 occ.) pautener;	(1 occ.) amblant;
v. 3535					(v. 3469) un destrier amblant;	(v. 2073) un destrer amblant;			(1 occ.) garnir;	(2 occ.) soverein;
v. 3536					(v. 3470) le destrier assis;	(v. 2074) le destrer assis;			(1 occ.) paenie;	(2 occ.) acerin;
v. 3551					(v. 3485) uns mires principal;	(v. 2089) un miriers principal;			(1 occ.) defaé;	(2 occ.) avenant;
v. 3556					(v. 3490) l iglise real;			(1 occ.) ramé;	(2 occ.) mortel;	(1 occ.) purprin;

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns											
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H		F ¹	F ²	O	C	H
v. 3558				(v. 3492) cel damage mortal;	(v. 2095) icel damage mortal;				(1 occ.) rechiner;	(2 occ.) plein;	(1 occ.) penant;
v. 3565				(v. 3498) la dolur grant;	(v. 2102) la dolur grant;				(1 occ.) paenisme;	(1 occ.) charal;	(1 occ.) ermin;
v. 3605				(v. 3538) li reis omnipotent;	(v. 2142) li Reis omnipotent;				(1 occ.) barbarin;	(1 occ.) espés;	(1 occ.) osterin;
v. 3607				(v. 3540) vn barun naturel;	(v. 2144) Vn barun natural;				(1 occ.) devin;	(1 occ.) suduiant;	(1 occ.) herbu;
v. 3629					(v. 2166) ceste chose quel;				(1 occ.) dublentín;	(1 occ.) affrican;	(1 occ.) menu;
v. 3642				(v. 3578) un mantel purprin;	(v. 2179) un mantel purprin;				(1 occ.) acerin;	(1 occ.) halçur;	(1 occ.) charnel;
v. 3654				(v. 3590) li reis tut;	(v. 2191) Li Reis tut;				(1 occ.) mut;	(1 occ.) vaillant;	(1 occ.) paver;
v. 3680				(v. 3616) vn paumer pelerin;	(v. 2217) Vn paumer pelerin;				(1 occ.) losenger;	(1 occ.) salvage;	(1 occ.) orfreisé;
v. 3682				(v. 3618) li paumer pelerin;	(v. 2219) un palmer pelerin;				(1 occ.) seri;	(1 occ.) colurer;	(1 occ.) naturer;
v. 3724					(v. 2261) li iurs asis;				(1 occ.) asseur;	(1 occ.) deslacer;	
v. 3852				(v. 3787) le uisage cler;					(1 occ.) naal;	(1 occ.) maür;	
v. 3889					(v. 2417) cest deserite tut;				(1 occ.) festival;	(1 occ.) muer;	
v. 3949				(v. 3884) un paumer penant;	(v. 2473) un paumer penant;				(1 occ.) feutré;	(1 occ.) pointer;	
v. 3972				(v. 3907) cest mantel hermin;	(v. 2496) cest mantel hermin;				(1 occ.) puisné;	(1 occ.) vaibrin;	
v. 3973					(v. 2497) icies chaues ostrin;				(1 occ.) reneur;	(1 occ.) angelin;	
v. 3987				(v. 3922) la cite tuz;	(v. 2511) la cite tut;				(1 occ.) esturdir;	(1 occ.) emurer;	
v. 3994				(v. 3922) les chemins herbuz;	(v. 2511) le chemin herbuz;				(1 occ.) accomplir;	(1 occ.) restut;	
v. 4008				(v. 3929) li iofne prim;					(1 occ.) dolurus;	(1 occ.) finir;	
v. 4059				(v. 3943) cest siecle uiuant;	(v. 2532) cest siecle viuant;				(1 occ.) griffain;	(1 occ.) escarimant;	
v. 4079				(v. 3993) cest paumer pelerin;					(1 occ.) devant;	(1 occ.) arder;	
v. 4087				(v. 4013) le chief enclin;					(1 occ.) traitre;	(1 occ.) mentier;	
v. 4101				(v. 4021) les cheueus menuz;	(v. 2610) les cheuez menuz;				(1 occ.) gent;	(1 occ.) haltisme;	
v. 4102				(v. 4035) cele fille real;	(v. 2624) cele fille real;				(1 occ.) nomer;	(1 occ.) romain;	
v. 4107				(v. 4036) cil baron natural;	(v. 2625) cil baron natural;				(1 occ.) luit;	(1 occ.) celer;	
v. 4107				(v. 4041) les uins clers;	(v. 2630) les vins clers;				(1 occ.) forçur;	(1 occ.) garnir;	
v. 4112					(v. 2635) le noble charnal;				(1 occ.) trencher;	(1 occ.) faé;	
v. 4148				(v. 4082) la sale pauée;	(v. 2671) la sale pauée;				(1 occ.) pulent;	(1 occ.) ramé;	
v. 4159				(v. 4093) la sale encortiné;						(1 occ.) rechiner;	
v. 4162				(v. 4096) la maunce dorée;	(v. 2685) la mance orfreisé;					(1 occ.) barbarin;	
v. 4195				(v. 4129) la char blanche;	(v. 2717) le visage cler;					(1 occ.) devin;	
				(v. 4129) le uisage cler;						(1 occ.) sarazin;	
v. 4206					(v. 2728) li engleis naturer;					(1 occ.) dublentín;	
v. 4208				(v. 4142) icel corn plein;	(v. 2730) Icel corn plein;					(1 occ.) mut;	
v. 4222				(v. 4157) le corn plein;	(v. 2744) le corn plein;					(1 occ.) asseur;	
v. 4344				(v. 4279) un auentur grant;						(1 occ.) naal;	
v. 4454				(v. 4389) ces arbres foilluz;						(1 occ.) festival;	
v. 4468				(v. 4403) cel cop premerin;						(1 occ.) feutré;	
v. 4498				(v. 4433) la cite antue;						(1 occ.) puisné;	
v. 4549				(v. 4484) li fel enbron;						(1 occ.) tel;	
v. 4562				(v. 4497) cil baron natural;						(1 occ.) surquidant;	
v. 4564				(v. 4499) li mes tut;						(1 occ.) reneur;	
v. 4568				(v. 4503) le uisage cler;						(1 occ.) gent;	
v. 4605				(v. 2408) li culuert renee;						(1 occ.) devant;	
v. 4649				(v. 2452) Un sengler grant;						(1 occ.) cuore;	
v. 4672				(v. 2475) ces garcuns esturdiz;						(1 occ.) pire;	
v. 4678				(v. 2481) le uoleir acumpliz;						(1 occ.) bauçan;	
v. 4713				(v. 2516) cel champ dolurus;						(1 occ.) jacerant;	
v. 4730				(v. 2533) li ferreiz grif;						(1 occ.) sanglant;	
v. 4761				(v. 2564) la pene deuant;						(1 occ.) mort;	
v. 4762				(v. 2565) l'espee imperial;						(1 occ.) mescreant;	
v. 4771				(v. 2574) le rei espirital;						(1 occ.) ambedeus;	
v. 4874				(v. 2677) la gent paenuR;						(1 occ.) nafrer;	
v. 4889				(v. 2692) cele gent paenuR;						(1 occ.) milsoudur;	
v. 4890				(v. 2693) li felun traituR;						(1 occ.) amblant;	
v. 4930				(v. 2732) la sale pauce;						(1 occ.) assis;	
v. 5029	(v. 89) li rei omnipotent;		(v. 2831) li reis omnipotent;							(1 occ.) penant;	
v. 5040	(v. 101) le cors gent;		(v. 2842) le cors gent;							(1 occ.) ermin;	
v. 5062	(v. 123) le destrer meillur;									(1 occ.) herbu;	
v. 5101			(v. 2903) un ior numet;							(1 occ.) prime;	
v. 5109			(v. 2911) le uis coluret;							(1 occ.) enclin;	
v. 5138			(v. 2940) un cheual curant;							(1 occ.) menu;	
v. 5162	(v. 157) la cite loin;		(v. 2964) la cite loin;							(1 occ.) encortiner;	
v. 5178	(v. 174) li seruite forceuR;		(v. 2980) li seruite forcor;							(1 occ.) blanc;	
v. 5195	(v. 191) li brant trenchant;		(v. 2997) li brant trechant;							(1 occ.) fuiller;	
v. 5203			(v. 3005) un mastin pullent;							(1 occ.) primerein;	
v. 2917a				(v. 2846) icest siecle uiuant;						(1 occ.) antif;	

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

<i>Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns</i>										
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 3052a				(v. 2982) li sires souereins;					(1 occ.) enbrune;	
v. 3312a				(v. 3244) un trait peor;						
v. 5161a				(v. 156) Vn lai bretun;						
TOT	1	7	102	143	84					
TOT VERSI	21	237	3041	4519	2756					
PERCENT	5%	3%	3%	3%	3%					

TABELLA 3.5

Censimento epiteti - prep. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [prep., quasiprep.] nouns adjectives NOT nouns

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 7		(v. 7) En language africain;			Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)
v. 35		(v. 35) as uis culurez;			(3 occ.) suz couverture ermin;	(4 occ.) de or fin;	(3 occ.) de or fin;	(2 occ.) a muster principal;
v. 53		(v. 53) pur ueirs artus;			(2 occ.) a vis colurer;	(2 occ.) par comand principal;	(2 occ.) a cors gent;	(2 occ.) de service plener;
v. 162		(v. 162) Del seigneur sueraig;	(v. 66) del seigneur souerein;		(2 occ.) a cors gent;	(2 occ.) de vin cler;	(2 occ.) de or fin;	(2 occ.) de aler enhardir;
v. 164		(v. 164) de pes seur;			Elementi più freq. elem. 1	Elementi più freq. elem. 1	Elementi più freq. elem. 1	Elementi più freq. elem. 1
v. 180		(v. 180) de rei priciper;	(v. 85) de rei princer;		(200 occ.) a;	(40 occ.) de;	(56 occ.) de;	(33 occ.) de;
v. 195		(v. 196) par cumant principal;	(v. 101) par comant principal;		(13 occ.) a;	(13 occ.) a;	(21 occ.) en;	(15 occ.) a;
v. 201		(v. 202) ala sale real;	(v. 107) ala sale real;		(11 occ.) en;	(6 occ.) par;	(18 occ.) a;	(13 occ.) en;
v. 217		(v. 218) par tempeste mortal;	(v. 123) par tempeste mortal;		(6 occ.) par;	(3 occ.) suz;	(9 occ.) od;	(7 occ.) par;
v. 255		(v. 256) de geste real;	(v. 160) de geste real;		(3 occ.) od;	(3 occ.) od;	(2 occ.) suz;	(6 occ.) od;
v. 256		(v. 257) al cors gent;	(v. 161) al cors gent;		(2 occ.) pur;	(2 occ.) pur;	(2 occ.) sur;	(2 occ.) sur;
v. 292		(v. 292) de cuntes asquanz;	(v. 196) de curteis asquanz;		(1 occ.) de;	(2 occ.) sur;	(1 occ.) fors;	(1 occ.) fors;
v. 303		(v. 303) as undes perillanz;	(v. 207) ad undes perillanz;		(1 occ.) en;	(1 occ.) desuz;	(1 occ.) fors;	(1 occ.) desur;
v. 341		(v. 341) Del seigneur suerain;	(v. 245) del seigneur sourain;		(1 occ.) vers;	(1 occ.) entre;	(1 occ.) fors;	(1 occ.) pur;
v. 367		(v. 369) par cummant real;	(v. 272) d enfauce alaitant;		elem. 2	(1 occ.) fors;	(1 occ.) tresque;	elem. 2
v. 369		(v. 404) as chambres reals;	(v. 310) es chambres reaus;		(2 occ.) palais;	(1 occ.) vers;	(1 occ.) au;	(11 occ.) or;
v. 404		(v. 405) al uis culured;			(1 occ.) vis;	elem. 2	(2 occ.) cler;	(6 occ.) deu;
v. 405					(1 occ.) vin;	(7 occ.) or;	(14 occ.) or;	(5 occ.) bataille;
v. 417		(v. 417) dela chambre maior;			(1 occ.) Wikele;	(4 occ.) vis;	(7 occ.) helme;	(4 occ.) helme;
v. 480		(v. 560) d or quit;	(v. 469) d or quit;		(1 occ.) desuz;	(4 occ.) couverture;	(6 occ.) bataille;	(3 occ.) palais;
v. 560		(v. 567) d or entaille;	(v. 476) d or entaille;		(1 occ.) Wikele;	(4 occ.) bataille;	(5 occ.) deu;	(2 occ.) paen;
v. 567		(v. 579) par cumant principal;	(v. 488) par cummand principal;		elem. 3	(3 occ.) seigneur;	(4 occ.) seigneur;	(2 occ.) ostel;
v. 579		(v. 595) d argent dorez;	(v. 504) d argent dorez;		(2 occ.) halçur;	(3 occ.) comand;	(4 occ.) seigneur;	(2 occ.) chere;
v. 595		(v. 629) del uin cler;	(v. 539) del uin cler;		(2 occ.) cler;	(3 occ.) cors;	(4 occ.) cors;	(2 occ.) cors;
v. 629		(v. 641) pur or mer;			(1 occ.) manacer;	(3 occ.) cors;	(4 occ.) gent;	(2 occ.) muster;
v. 641		(v. 726) suz cuuertor hermin;	(v. 633) suz cuuertur martrin;			(3 occ.) chambre;	(2 occ.) rei;	(2 occ.) service;
v. 726		(v. 738) desuz cuertoR hermin;				(3 occ.) gent;	(2 occ.) comand;	(2 occ.) rei;
v. 738		(v. 743) Es mustiers principals;	(v. 650) as mustiers principaus;			(2 occ.) vin;	(2 occ.) geste;	(1 occ.) cristien;
v. 743		(v. 660) de tuz loé;				(2 occ.) deu;	(2 occ.) chambre;	(1 occ.) hauberc;
v. 753		(v. 755) en ueissele doré;	(v. 662) en ueessele doré;			(2 occ.) aler;	(2 occ.) couverture;	(1 occ.) chambre;
v. 755		(v. 799) al cos duelged;	(v. 706) al cors deugie;			(1 occ.) langage;	(2 occ.) muster;	(1 occ.) face;
v. 799		(v. 832) al cors gent;	(v. 739) au cors gent;			(1 occ.) veir;	(2 occ.) vessel;	(1 occ.) iuvenile;
v. 832		(v. 863) par trestut desiree;				(1 occ.) pes;	(2 occ.) chere;	(1 occ.) pruesce;
v. 863		(v. 778) od beaute alumée;				(1 occ.) rei;	(2 occ.) paen;	(1 occ.) richesce;
v. 871		(v. 922) en pelice veire;	(v. 828) en pelice uar;			(1 occ.) sale;	(2 occ.) palais;	(1 occ.) char;
v. 922		(v. 934) suz cuertur hermin;	(v. 840) suz cuertur hermin;			(1 occ.) tempeste;	(2 occ.) servise;	(1 occ.) rien;
v. 934		(v. 935) d or fin;	(v. 841) d or fin;			(1 occ.) geste;	(2 occ.) regne;	(1 occ.) feu;
v. 935		(v. 946) del uallet angelin;				(1 occ.) conte;	(2 occ.) vis;	(1 occ.) seigneur;
v. 946		(v. 949) del tut bels;				(1 occ.) unde;	(1 occ.) sale;	(1 occ.) arc;
v. 949		(v. 962) entre gent sarazine;	(v. 870) en gent sarazine;			(1 occ.) argent;	(1 occ.) tempeste;	(1 occ.) mesnee;
v. 962		(v. 964) suz cuertur hermine;				(1 occ.) muster;	(1 occ.) corteis;	(1 occ.) malveisté;
v. 1053		(v. 1053) de horn tute;				(1 occ.) vessel;	(1 occ.) unde;	(1 occ.) sen;
v. 1129		(v. 1131) de gent fiere;	(v. 1044) de gent fiere;			(1 occ.) pelice;	(1 occ.) enfance;	(1 occ.) gent;
v. 1132		(v. 1195) d amur honeste;				(1 occ.) deduit;	(1 occ.) deduit;	(1 occ.) pais;
v. 1196		(v. 1205) sur destrier milsodur;	(v. 1118) sur destrier milsodur;			(1 occ.) vadlet;	(1 occ.) argent;	(1 occ.) aventure;
v. 1206		(v. 1247) de chancuns halt;	(v. 1160) de chauncons haut;			(1 occ.) tut;	(1 occ.) vin;	(1 occ.) gunfanun;
v. 1248		(v. 1283) en uoiz serie;	(v. 1197) en uoiz serie;			(1 occ.) horn;	(1 occ.) tut;	(1 occ.) regne;
v. 1284		(v. 1328) de bataille adurez;	(v. 1240) de bataille adure;			(1 occ.) amur;	(1 occ.) belté;	(1 occ.) port;
v. 1329		(v. 1336) d or listez;	(v. 1248) d or listez;			(1 occ.) destrér;	(1 occ.) pelice;	(1 occ.) none;
v. 1337		(v. 1381) de dev omnipotent;	(v. 1293) de deu omnipotent;			(1 occ.) chaunçun;	(1 occ.) coer;	(1 occ.) parage;
v. 1382		(v. 1459) de lei saluee;				(1 occ.) voiz;	(1 occ.) destrér;	(1 occ.) geste;
v. 1460						(1 occ.) lei;	(1 occ.) chaunçun;	(1 occ.) caple;
v. 1464						(1 occ.) helme;	(1 occ.) voiz;	(1 occ.) putain;
v. 1466		(v. 1465) en bataille adurée;	(v. 1376) od chiere rechigné;			(1 occ.) hauberc;	(1 occ.) hauberc;	(1 occ.) fille;
v. 1467		(v. 1519) d or fin;	(v. 1430) d or fin;			(1 occ.) paen;	(1 occ.) face;	(1 occ.) livre;
v. 1520		(v. 1521) del halme saracin;	(v. 1432) del heaume sarazin;			(1 occ.) face;	(1 occ.) iuvenile;	(1 occ.) eglise;
v. 1522		(v. 1524) del halbere dublentin;	(v. 1435) del hauberc dublentin;			(1 occ.) iuvenile;	(1 occ.) pruesce;	(1 occ.) prime;
v. 1525		(v. 1567) sur paens renee;	(v. 1480) sur paens renee;			(1 occ.) prime;	(1 occ.) richesce;	(1 occ.) lignage;
v. 1568		(v. 1575) as chambres reals;	(v. 1489) as chambres reaus;			(1 occ.) richesce;		
v. 1576		(v. 1586) od face culurie;	(v. 1501) od face colorie;					
v. 1587		(v. 1595) fors iuente preisee;	(v. 1509) fors iouente preisee;					
v. 1596		(v. 1651) de proesce fine;	(v. 1566) de proesce fine;					
v. 1652		(v. 1597) el heaume barbarin;						
v. 1683		(v. 1713) de richesce grant;	(v. 1628) de richeise grant;					
v. 1714								

TABELLA 3.5

Censimento epiteti - prep. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [prep., quasiprep.] nouns adjectives NOT nouns

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 1719		(v. 1718) de cendal uestue;	(v. 1634) de cendal uestue;			(1 occ.) richesce;	(1 occ.) cendal;	(1 occ.) vessel;
v. 1721		(v. 1720) de char creue;	(v. 1636) de char crue;	(v. 269) de char creue;		(1 occ.) cendal;	(1 occ.) char;	(1 occ.) bon;
v. 1749		(v. 1748) par deu omnipotent;	(v. 1664) par deu omnipotent;	(v. 298) par deu omnipotent;		(1 occ.) char;	(1 occ.) selve;	
v. 1789		(v. 1788) en bataille camper;	(v. 1707) en bataille champer;	(v. 341) en bataille champer;		(1 occ.) feu;	(1 occ.) feu;	elem. 3
v. 1828			(v. 380) en hostel priueuz;	(v. 421) od chere marie;		(1 occ.) are;	(1 occ.) arc;	(4 occ.) fin;
v. 1869						(1 occ.) cort;	(1 occ.) mer;	(4 occ.) champel;
v. 1872			(v. 1790) en selue serie;			(1 occ.) mer;	(1 occ.) pris;	(4 occ.) affrican;
v. 1936				(v. 488) de rien mesfait;		(1 occ.) pris;	(1 occ.) mesnee;	(3 occ.) real;
v. 1945				(v. 498) del cors sein;		(1 occ.) grandur;	(1 occ.) ordre;	(3 occ.) luire;
v. 1952		(v. 1951) en fu embrasez;	(v. 1872) en feu enbrase;	(v. 506) en feu embrasez;		(1 occ.) contenelement;	(1 occ.) grandur;	(3 occ.) principal;
v. 1983		(v. 1982) de seignur charnal;	(v. 1903) de seignur charnal;	(v. 535) de seignur charnal;		(1 occ.) escu;	(1 occ.) malveisté;	(2 occ.) colurer;
v. 1999				(v. 551) d or tal;		(1 occ.) nasei;	(1 occ.) sen;	(2 occ.) grant;
v. 2015		(v. 2014) des arcs uoluz;	(v. 1935) des arcs uoluz;	(v. 567) des arcs uoluz;		(1 occ.) bois;	(1 occ.) aventure;	(2 occ.) privé;
v. 2057		(v. 2056) en bataille champes;	(v. 1978) en bataille champel;	(v. 609) en bataille champel;		(1 occ.) chere;	(1 occ.) cable;	(2 occ.) melekin;
v. 2078		(v. 2077) en curt enbrunc;				(1 occ.) palais;	(1 occ.) ancre;	(2 occ.) haltisme;
v. 2151		(v. 2149) d or melekin;	(v. 2070) d or melekin;	(v. 699) d or melekin;		(1 occ.) Wikele;	(1 occ.) gunfanun;	(1 occ.) plener;
v. 2166		(v. 2164) ala mer cummun;	(v. 2085) ala mer cummun;				(1 occ.) port;	(2 occ.) armer;
v. 2180		(v. 2178) de pris uestues;	(v. 2099) de pris uestues;				(1 occ.) soldan;	(2 occ.) soner;
v. 2202			(v. 2121) od mesnéé priuee;	(v. 749) od meisne priuéé;		elem. 3	(1 occ.) parler;	(1 occ.) adurer;
v. 2312		(v. 2309) de grandur tuz;	(v. 2231) de grandur tuz;			(5 occ.) real;	(1 occ.) home;	(1 occ.) meint;
v. 2399			(v. 2319) d or affricant;	(v. 947) d or affricant;		(4 occ.) colurer;	(1 occ.) none;	(1 occ.) dublentin;
v. 2414			(v. 2335) del deu hautisme;	(v. 962) de deu altisme;		(4 occ.) ermin;	(1 occ.) parage;	(1 occ.) reneer;
v. 2415				(v. 963) d or luisant;		(3 occ.) cler;	(1 occ.) deable;	(1 occ.) preiser;
v. 2419			(v. 2340) d or fin;	(v. 967) d or fin;		(3 occ.) fin;	(1 occ.) caple;	(1 occ.) cru;
v. 2456			(v. 2378) par mauaiste fous;	(v. 1004) par mauaiste fous;		(2 occ.) soverein;	(1 occ.) acer;	(1 occ.) omnipotent;
v. 2487			(v. 2409) de or cler;	(v. 1035) d or cler;		(2 occ.) gent;	(1 occ.) putain;	(1 occ.) murrie;
v. 2499			(v. 2421) d or quit;	(v. 1047) D or quit;		(2 occ.) maieur;	(1 occ.) livre;	(1 occ.) mesfait;
v. 2530			(v. 2452) od chiere honoréé;	(v. 1078) od chere honoréé;		(2 occ.) dorer;	(1 occ.) prime;	(1 occ.) sein;
v. 2558				(v. 1105) al muster principer;		(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) col;	(1 occ.) embraser;
v. 2560			(v. 2483) al paleis asis;	(v. 1107) el paleis asis;		(2 occ.) tut;	(1 occ.) fenenie;	(1 occ.) charnel;
v. 2561			(v. 2484) de seruisse plener;	(v. 1108) de seruisse plener;		(2 occ.) fer;	(1 occ.) lignage;	(1 occ.) tel;
v. 2662			(v. 2584) a deu haltisme;	(v. 1209) A deu altisme;		(2 occ.) adurer;	(1 occ.) ciel;	(1 occ.) volu;
v. 2663				(v. 1210) al hostel tusant;		(2 occ.) omnipotent;		(1 occ.) fol;
v. 2664			(v. 2586) del sen esperdvz;	(v. 1211) de sen esperdutz;		(2 occ.) vestir;	elem. 3	(1 occ.) cler;
v. 2903			(v. 2826) desur gent paenur;	(v. 1448) sur gent paenur;		(2 occ.) champel;	(5 occ.) principal;	(1 occ.) cuire;
v. 2907			(v. 2832) del regne affricant;	(v. 1452) del pais aufrikant;		(2 occ.) enhardir;	(5 occ.) real;	(1 occ.) honurer;
v. 2916			(v. 2844) par aenture grant;	(v. 1461) par aenture grant;		(1 occ.) affrican;	(5 occ.) fin;	(1 occ.) assis;
v. 2922			(v. 2851) od cables affermez;			(1 occ.) artus;	(4 occ.) champel;	(1 occ.) teisir;
			(v. 2851) od ancrens tenant;			(1 occ.) seur;	(4 occ.) affrican;	(1 occ.) esperdre;
v. 2934			(v. 2863) al rei hautin;	(v. 1479) al Rei altin;		(1 occ.) principer;	(3 occ.) soverein;	(1 occ.) paenur;
v. 2942			(v. 2870) d or fin;	(v. 1487) d or fin;		(1 occ.) mortel;	(3 occ.) dorer;	(1 occ.) haltein;
v. 2946			(v. 2874) d or melekin;	(v. 1491) d or melkelin;		(1 occ.) aukant;	(2 occ.) cuire;	(1 occ.) purprin;
v. 2948			(v. 2876) od gunfanun purprin;	(v. 1493) od Gunfanun purprin;		(1 occ.) periller;	(2 occ.) cuire;	(1 occ.) bruire;
v. 2990			(v. 2918) el regne affricant;	(v. 1535) el regne aufricant;		(1 occ.) cuire;	(2 occ.) cler;	(1 occ.) agu;
v. 2998			(v. 2926) al port bruant;	(v. 1543) al port bruant;		(1 occ.) entailler;	(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) salvage;
v. 3004			(v. 2932) al soldein amirant;			(1 occ.) mer;	(2 occ.) tut;	(1 occ.) soverein;
v. 3029			(v. 2957) par bataille champel;	(v. 1574) Par bataille champele;		(1 occ.) deugé;	(2 occ.) fer;	(1 occ.) peisant;
v. 3065			(v. 2995) de parler orgoillus;			(1 occ.) desirer;	(2 occ.) seri;	(1 occ.) espirital;
v. 3068				(v. 1613) el paleis armez;		(1 occ.) vairet;	(2 occ.) adurer;	(1 occ.) jaal;
v. 3075			(v. 3006) el paleis arme;	(v. 1620) el paleis arme;		(1 occ.) angefin;	(2 occ.) omnipotent;	(1 occ.) ambedeus;
v. 3090			(v. 3021) pur hom uiuant;			(1 occ.) bel;	(2 occ.) colurer;	(1 occ.) mescinal;
v. 3130			(v. 3062) del heaume agv;	(v. 1675) del helme agu;		(1 occ.) honest;	(2 occ.) grant;	(1 occ.) aluminer;
v. 3150			(v. 3082) tresque none sonant;	(v. 1695) a none sonant;		(1 occ.) milsoudur;	(2 occ.) vestir;	(1 occ.) eschevi;
v. 3184			(v. 3116) el heaume lusant;	(v. 1728) le helme luisant;		(1 occ.) halt;	(2 occ.) melekin;	(1 occ.) traitre;
v. 3205			(v. 3137) de parage real;	(v. 1749) de parage real;		(1 occ.) seri;	(2 occ.) haltisme;	(1 occ.) rire;
v. 3209			(v. 3141) au diable enferral;			(1 occ.) listé;	(2 occ.) plener;	(1 occ.) cest;
v. 3236			(v. 3169) de ieste saluage;	(v. 1779) de geste saluage;		(1 occ.) saluer;	(2 occ.) haltein;	(1 occ.) frarin;
v. 3259				(v. 1802) as Reis souereins;		(1 occ.) dublentin;	(2 occ.) soner;	(1 occ.) dorer;
v. 3260			(v. 3192) par bataille champer;	(v. 1803) par bataille champer;		(1 occ.) reneer;	(2 occ.) luire;	(1 occ.) apparailler;
v. 3287			(v. 3219) el kaple pesant;	(v. 1829) el chaple pesant;		(1 occ.) preiser;	(1 occ.) principer;	
v. 3312			(v. 3243) del acier peiteuin;			(1 occ.) grant;	(1 occ.) mortel;	
v. 3337			(v. 3269) el heaume hautan;			(1 occ.) cru;	(1 occ.) aukant;	
v. 3368			(v. 3301) el heaume principal;	(v. 1909) el helme principal;		(1 occ.) embraser;	(1 occ.) periller;	
v. 3383				(v. 1923) par deu espirital;		(1 occ.) charnel;	(1 occ.) alaier;	
v. 3384			(v. 3317) a putein iaal;	(v. 1924) a putain iaal;		(1 occ.) volu;	(1 occ.) penif;	
v. 3398			(v. 3331) el heaume lusent;	(v. 1938) el helme lusant;		(1 occ.) enbrunc;	(1 occ.) entailler;	

TABELLA 3.5

Censimento epiteti - prep. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [prep., quasiprep.] nouns adjectives NOT nouns

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 3480				(v. 2018) des filles andui;		(1 occ.) melekín;	(1 occ.) martrín;	
v. 3553			(v. 3487) par liure mescional;	(v. 2091) par liure meskal;		(1 occ.) comun;	(1 occ.) loer;	
v. 3556				(v. 2093) al esglise real;		(1 occ.) neelé;	(1 occ.) deugé;	
v. 3630			(v. 3563) de deu enluminez;	(v. 2167) de deu enluminez;		(1 occ.) paenie;	(1 occ.) alumer;	
v. 3640			(v. 3576) de cors eschiwiz;	(v. 2177) de cors escheuis;		(1 occ.) chevalcher;	(1 occ.) vair;	
v. 3779			(v. 3715) al uis colure;	(v. 2316) al uis colure;		(1 occ.) ríre;	(1 occ.) ermin;	
v. 3843			(v. 3778) de paiens traiturs;	(v. 2378) Des paens traiturs;		(1 occ.) manecer;	(1 occ.) mlsoudur;	
v. 3955			(v. 3890) a prime sonant;	(v. 2479) endroit prime sonant;			(1 occ.) halt;	
v. 3960			(v. 3895) al uis riant;	(v. 2484) al uis riant;			(1 occ.) listé;	
v. 3975			(v. 3910) del col cest;				(1 occ.) rechiner;	
v. 4003			(v. 3938) en fenenie cremuz;				(1 occ.) dublentin;	
v. 4059				(v. 2583) a deu cest;			(1 occ.) reener;	
v. 4061			(v. 3995) de lignage frarin;	(v. 2585) de lignage frarin;			(1 occ.) preiser;	
v. 4099			(v. 4033) al muster principal;	(v. 2622) al muster principal;			(1 occ.) barbarin;	
v. 4119			(v. 4053) de seruisse plener;	(v. 2642) de seruisse plener;			(1 occ.) cru;	
v. 4155			(v. 4089) d or affrican;	(v. 2678) d or affrican;			(1 occ.) embraser;	
v. 4158			(v. 4092) od ussesle doréé;	(v. 2681) od vessele doréé;			(1 occ.) charnel;	
v. 4172				(v. 2695) de bons apparillez;			(1 occ.) volu;	
v. 4178			(v. 4112) el ciel leuez;				(1 occ.) comun;	
v. 4443			(v. 4378) d or mier;				(1 occ.) privé;	
v. 4503			(v. 4438) de gent fiere;				(1 occ.) trestut;	
v. 4583			(v. 4518) del seignur souerain;				(1 occ.) fol;	
v. 4621		(v. 2424) de cuntenelement feR;					(1 occ.) honurer;	
v. 4664		(v. 2467) del aler enhardiz;					(1 occ.) assis;	
v. 4674		(v. 2477) del aler enhardiz;					(1 occ.) esperdre;	
v. 4761		(v. 2564) del escu principal;					(1 occ.) paenur;	
v. 4791		(v. 2594) al nasel neelet;					(1 occ.) affermer;	
v. 4850		(v. 2653) dela gent paeniE;					(1 occ.) tenant;	
v. 4919		(v. 2721) de bois cheualchant;					(1 occ.) purprin;	
v. 4999	(v. 62) al palais halcur;						(1 occ.) bruire;	
v. 5095		(v. 2897) od uis coluret;					(1 occ.) admiral;	
v. 5135		(v. 2937) od chire riante;					(1 occ.) orguillus;	
v. 5156	(v. 150) al vis cleR;	(v. 2958) al uis cleR;					(1 occ.) armer;	
v. 5159	(v. 153) de vin cleR;	(v. 2961) de uin cleR;					(1 occ.) vivant;	
v. 5177	(v. 173) el palais halcuR;	(v. 2979) al palais maior;					(1 occ.) agu;	
v. 5201	(v. 197) vers wykele manacant;	(v. 3003) uers Wikle manescant;					(1 occ.) enfernal;	
v. 2252a			(v. 2172) en ordre trestut;				(1 occ.) salvage;	
TOT	5	84	122	78			(1 occ.) peisant;	
TOT VERSI	237	3041	4519	2756			(1 occ.) peitevin;	
PERCENT	2%	3%	3%	3%			(1 occ.) jaal;	
							(1 occ.) mescional;	
							(1 occ.) aluminer;	
							(1 occ.) eschevi;	
							(1 occ.) traite;	
							(1 occ.) ríre;	
							(1 occ.) cest;	
							(1 occ.) criendre;	
							(1 occ.) frarin;	
							(1 occ.) lever;	
							(1 occ.) mer;	

TABELLA 3.6

Occorrenze di |orguillus| e |surquidant| nei testimoni del *Roman de Horn*

Occorrenze di |orguil%| e |surquid%|

vv. ed. critica	O	C	H
v. 397	Mes pur coe n iert de plus en nul sen orguille;		
v. 847	& par orguil de sei en face ceilement;	& par orguil d sei facet encelement;	
v. 884	cum cist surquide m ad ki se fet seneschal;	Cum cil surquidet mad ki se fet seneschal;	
v. 926	Il ne mustra uers nul ne orguil ne feintise;	Il ne mustrot vers nul n orguil ne cointise;	
v. 1254	Purquei uousistes tiel cel orgoillus furmeR;	Purquei uolsistes vus cel orguillus furmer;	
v. 1262	Quant uus tiel l auez fait ne l lessez orgoilleR;	Quant vus tel l auet fet ne l leissez orguiler;	
v. 1265	Ne lessez par orgoil ke il perde sun pris;	Ne lessez par orguil k il perdet sun pris;	
v. 1313	Freres erent Rodmund un rei de surquidance;	Freres eren Rodmund un rei de surquidance;	
v. 1323	Kar cist uindrent od ost d orguil e de bobance;	Kar ices uindrent dunc d orguillus ost bobance;	
v. 1329	Feluns & surquidez de bataille adure;	Fel si e surquidet de bataiile adurez;	
v. 1399	Le grant orgoil qu il ont del tut lur abatrom;	Le gran orguil k il unt trestut abatrum;	
v. 1613	Pur itant gisent si par mut grant surquidéé;	Paritant gisent sicume gent surquidee;	Par itant gisent cil cum gent surquidee;
v. 2088	Vassal coe dit li reis ne m alez surqueraunt;	Uassal co dit li reis ne malez surquerant;	VAssal coe dit li reis ne m alez surquerant;
v. 2595	& mut se uet uautant par grant surquiderie;		E mut s en va uautant par grant surquiderie;
v. 2604	La hunte ke m ad fet cist uassaus surquidaunt;		La hunte ke m a fait cil vassal surquidant;
v. 2648	cum uus uengerez bien l orguil & buffei;		Cum uus me uengerez del orgoil e del bufflei;
v. 2772	Kar si l plus en ioast sereit surquiderie;		Kar si l iuast plus coe sereit surquiderie;
v. 2920	A terre s en issent fors grant orgoil demenant;		& a terre issent fors grant orguil demenant;
v. 2950	cum uus ai ci cunte mut orgoillusement;		Cum uus ai ci cunte mut orguillusement;
v. 2970	Al semblant que ioe ui orgoillus est & fieR;		Al semblant ke ioe uei orgoillus e fier;
v. 2989	Rollac uint deuant els surquide & preisaunt;		ROllac uint deuant eus surquide e preisant;
v. 2992	Issi par grant orgoil sun message iert disant;		Issi par orgoil sun message ert disant;
v. 3013	Que amdui se cumbatront al sorquide tirant;		Andoi se cumbateront al surquide tyrant;
v. 3065	De parler orgoillus & fol & surquide;		& de parler si orgoillus e si fier surquidez;
v. 3169	En orgoil de rankur si n est plus efforcez;		En orguil de rancur si n est plus esforcez;
v. 3236	Ki sunt mut orgoillus & de ieste saluage;		Si sunt mut orgoillus e de geste saluage;
v. 3268	Kar li rei sunt uaillant mut orgoillus & fieR;		Kar les Reis sunt uaillant mut orgoillus e fier;
v. 3808	Ioe ne l lais par orgoill ne pur autre fieror;		Ioe ne l lais pur orgoil ne pur autre ferur;

TABELLA 3.6

Occorrenze di |orguillus| e |surquidant| nei testimoni del *Roman de Horn*

Occorrenze di |orguil%| e |surquid%|

vv. ed. critica	O	C	H
v. 4687	Paen uient seur cum gent surquidee;		

TABELLA 3.7

Occorrenze di art. det., art. indet., agg. dim. + |pru| - sostantivo

Occorrenze di art. det., art. indet., agg. dim. + |pru| - sostantivo

vv. ed. critica	O	C	H
v. 390	Mes sur tuz out le pris horn li pruz li sene	Mes sur tuz ot horn le pris li pruz et li loed	
v. 674	Par cestui k el fereit de horn le pruz sene	Par cestui kele frat envers horn le loet	
v. 871	Horn li bons e li beaus od beaute alumée	Horn li proz li gentil od la belte mirée	
v. 1980	Apres s en turna horn li pruz e li leal	Apres sen turnat horn li pruz et li leal	APres s en torna horn li preuz e li leal
v. 2222	Entretant horn li pruz tuz lur chemins teneit	Entritant horn li pruz tut lur chemin teneit	Entreitant horn le preuz lur chemin teneit
v. 3204	Quant Gudmod l ad ueu li prouz e leal		Kant Godmod ot coe veu li preuz e li leal
v. 4383	Horn li proz pur autre ki ne uaut la meite		
v. 4572	Lors se lieue en estant horn li pruz e li bieR		
v. 4887	Horn li pruz est uenu par ki aurum honoR		

TABELLA 3.8

Occorrenze di |pru| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze di [head [pru]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H
v. 150			(v. 54) S il uindrent par werek grant pru i aueron;	
v. 259		(v. 260) E pruz homes furent tuit de bon cuntenelement;	(v. 164) Pruz e hardi furent de bon cuntenelement;	
v. 269		(v. 269) Mes mis peres fud pruz et en meint liv fusaed;	(v. 173) Mis peres fu dunc pruz en meint liv fui faide;	
v. 324		(v. 324) Tuers prouz situ uis bien pert entun corsage;	(v. 228) Tu iers pruz si tu uis de sen e de corage;	
v. 390		(v. 390) Mes sur tuz ot horn le pris li pruz et li loed;	(v. 295) Mes sur tuz out le pris horn li pruz li sene;	
v. 674			(v. 585) Par cestui k el fereit de horn le pruz sene;	
v. 680			(v. 591) Ke tant pruz n iert trvue de si qu en orient;	
v. 871		(v. 871) Horn li proz li gentil od la belte miréé;		
v. 1771		(v. 1770) Par cestui kiert pruz e de si grant bunted;	(v. 1689) Pur cesti k est tant proz e de si grant beaute;	(v. 323) Pur cesti ki esteit preuz e de grant bonte;
v. 1903		(v. 1902) E si lunges vus uif grant pru en auez;	(v. 1821) e si ioe lunges uif mut grant prov i auez;	(v. 455) et si ioe lunges uif grant preu en auez;
v. 1931		(v. 1930) Ia nen erent tant pruz ke ios dute deneent;	(v. 1849) Ia ne seront tant pruz ke ie s dut de neent;	(v. 483) Ia n en erent tant preuz ke io lur dute de nient;
v. 1980		(v. 1979) Apres sen turnat horn li pruz et li leal;	(v. 1900) Apres s en turna horn li pruz e li leal;	(v. 532) APres s en torna horn li preuz e li leal;
v. 2089		(v. 2088) Asez sauum kestes et pruz et cumbatant;	(v. 2010) Asez sauom de vus k estes pruz e uailant;	(v. 638) Asez sauum de uus qu estes pruz e vaillant;
v. 2133		(v. 2131) Dous fiz ad frans et pruz de grant nobilitez;	(v. 2052) Dous fiz out frans e pruz de grant nobilitez;	(v. 681) Deus fiz ot frans e pruz e de grant nobilitez;
v. 2183			(v. 2102) e horn est fors eissu cum pruz e bon uassal;	
v. 2222	(v. 17) entritant Horn li proz tut lur chemin teneit;	(v. 2219) Entritant horn li pruz tut lur chemin teneit;	(v. 2141) Entretant horn li pruz tuz lur chemins teneit;	(v. 769) Entreitant horn le preuz lur chemin teneit;
v. 2231		(v. 2228) Il est pruz par semblant mult le set bien mener;	(v. 2150) Il est pruz par semblant mut le siet bien meneR;	(v. 777) Il est preuz par semblant ben se seit mener;
v. 2305		(v. 2302) Mes cist semblez plus pruz et hardi Guereer;	(v. 2224) Mes cist semble meuz pruz e hardi guerreieR;	(v. 851) Mais cist semle plus preuz e meillur gereur;
v. 2681			(v. 2603) Ú poust ki pruz fust mustrer sun hardement;	(v. 1228) Ou peust ke preuz fust mustrer sun hardement;
v. 2802			(v. 2726) Qu il est pruz e uallanz e corteis sanz ponnéé;	(v. 1349) Qu il est preuz e curteis e uailant sanz podnee;
v. 3152			(v. 3084) Vassal mut estes pruz onc ne trvuai si bun;	(v. 1696) Vassal mut estes preuz unc ne trouai si bun;
v. 3163			(v. 3095) Par ma fei dist Gudmod n est pruz itiel sermon;	(v. 1707) Par ma ley dit Godmod n est preuz itel sermun;
v. 3204			(v. 3136) Quant Gudmod l ad ueu li prouz e leal;	(v. 1748) Kant Godmod ot coe veu li preuz e li leal;
v. 3252				(v. 1795) Les prez ad agrauante par delez le marage;
v. 3270			(v. 3202) e li nostre sunt pruz adure guerreieR;	(v. 1812) et li nostre sunt preuz e bons guerreier;
v. 3347			(v. 3279) e li nostre sunt pruz ne s ont esparniez;	(v. 1888) et li nos sunt preuz ne s unt pas esparniez;
v. 3614			(v. 3547) Tant est beaus genz e pruz ke il n ad cumaignun;	(v. 2151) Tant est genz e preuz qu il n a cumaignun;
v. 4317			(v. 4252) En l ester perdriez prov auez en l aleR;	
v. 4330			(v. 4265) De la presse se mist horn li proz aitant;	
v. 4383			(v. 4318) Horn li proz pur autre ki ne uaut la meite;	
v. 4572			(v. 4507) Lors se lieue en estant horn li pruz e li bieR;	
v. 4667		(v. 2470) Poi ad cunte les noz ki pruz sunt e elliz;		
v. 4771		(v. 2574) Mult fust pruz sil creist le rei espiritual;		
v. 4788		(v. 2591) E Rodmun est mult pruz sinest point esmaet;		
v. 4887		(v. 2690) Horn li pruz est uenu par ki aurum honoR;		

TABELLA 3.9

Occorrenze di |fer| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze di ['head', ['fer']] nel *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	C	H
v. 647	(v. 647) Ki fud fiz aaluf de suddene le fer;	(v. 557) Ki fud fiz aaluf de suddene le fieR;	
v. 813	(v. 813) Sil ad pris par la mein vers lui nen ert ia fere;	(v. 720) Si l ad pris par la main ne li ueut estre fiere;	
v. 1121	(v. 1120) Ke ne pus en nul sen enuers vus estre fere;	(v. 1033) Ke ne pus a nul sen uers uus estre fere;	
v. 1132	(v. 1131) Ben semblez trestuz estrene de gent fere;	(v. 1044) Bien semblez trestuit estre nez de gent fiere;	
v. 1250		(v. 1162) Kar ele pense de horn ki ele tient trop fieR;	
v. 1296	(v. 1295) Ad li reis a sun deis fiere nuuele oie;	(v. 1209) Ad li reis a sun deis fiere nouele oie;	
v. 1362	(v. 1361) Li message sunt fier si dien fierement;	(v. 1273) Li message sunt fier si dient fierement;	
v. 1378	(v. 1377) Pur ces fiers messagers estes en dutement;	(v. 1289) Pur ces fiers messages estes en dotement;	
v. 1387	(v. 1386) De aaluf li membra od la fiere facun;	(v. 1298) De aalof li membra od la fiere facon;	
v. 1531	(v. 1530) Ainz curut dreit vers lui od fier quor leunin;	(v. 1443) Ainz corut enuers li od fier quoeur leonin;	(v. 77) et inz corut uers li od fier quer leonin;
v. 1649	(v. 1648) A terre sunt issuz par mult fiere rauine;	(v. 1563) A terre sunt eissu par mut fiere rauine;	(v. 197) A sunt eissuz par mut fiere rauine;
v. 1981			(v. 533) Kant li fiers Roi hunlaf l ot cungie par mal;
v. 2301	(v. 2298) Mult est bels de semblant purquant si semblet fer;	(v. 2220) Mut est beaus de semblant nepurquant semble fieR;	(v. 847) Mut est beus de semblant nepurkant si est fier;
v. 2970		(v. 2898) Al semblant que ioe ui orgoillus est e fieR;	(v. 1515) Al semblant ke ioe uei orgoillus e fier;
v. 3065			(v. 1610) et de parler si orgoillus e si fier surquidez;
v. 3078		(v. 3009) Il esgarde Rollac ki se feseit tant fieR;	(v. 1623) Il esgarde Rollac ke se feseit tant fier;
v. 3133		(v. 3065) Ia s en reuengera par mut fiere uertv;	
v. 3142		(v. 3074) e li uassal sunt fier ki l funt a cuntencon;	(v. 1687) et li fassal sunt fier ke sunt a contentiun;
v. 3240		(v. 3173) Coe sunt les fieres testes n en prendront autre ostage;	
v. 3268		(v. 3200) Kar li rei sunt uaillant mut orgoillus e fieR;	(v. 1810) Kar les Reis sunt uaillant mut orgoillus e fier;
v. 4202		(v. 4136) Al semblant que ioe uei le corage auez fieR;	(v. 2724) Al semblant ke ioe vei le corage auez fier;
v. 4284		(v. 4219) Mes encor en frad ainz un fier essaielement;	
v. 4503		(v. 4438) Qu apres lui sunt uenuz de gent fiere e hardie;	
v. 4575		(v. 4510) Kar il le dotent tuit tant le sieuent a fieR;	
v. 4621	(v. 2424) Mult iaueit uassal gent de cuntenement feR;		
v. 4649	(v. 2452) Un sengler grant dentud efier od els troual;		

TABELLA 3.10

Occorrenze di [ferté] nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze di ['head', '[ferté']] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	O	C	H
v. 278	Mis peres ifud pris par sa ruiste fierte;	Mis peres fud suspris par sa ruste fierted;	
v. 399	Kar l en troua mut poi de si beaus sanz fierte;	Kar num troue mult poi de bels senz ferted;	
v. 1237	Mes il cure n en ad ne sai s est par fierte;	Mes il cure ne nad ne sai sest par fierted;	
v. 1765	Kar tant redutent horn e sa roiste fierte;	Tant pardutent dan horn et sa ruste fierted;	Tant par dutent dan horn e sa roiste fierte;
v. 2995	Par la fierte de lui si l dutent li auquant;		Pur la fierte de li s il redutent alquant;
v. 3358	Hildebrand e Egfer par mut ruistes fiertez;		herebrant e Egfers par mut roiste fiertez;
v. 3793	Vostre pere le tint apres par grant fierte;		Uostre pere le tint apres par grant fierte;

TABELLA 3.11

Occorrenze di [cum] e [sicum] nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 2			(v. 2) Cum li bers aaluf est uenez a sa fin;		
v. 5			(v. 5) Cum puis lunt treit li felun sarasin;		
v. 11			(v. 11) Cume seignur serueint tuit horn lemeschin;		
v. 16			(v. 16) Cum esteile iornals quan lieuet almatin;		
v. 37			(v. 37) Sicum le uoleit deus k maint entrinitez;		
v. 49			(v. 49) Dites mei cum murunt ke nel seie veanz;		
v. 55			(v. 55) Cum uus purrez oir sin estes escultanz;		
v. 63			(v. 63) Ki bien sacent nagier cum bon marinanz;		
v. 97			(v. 97) Siert il si li plect cum loret en auant;	(v. 1) Si iert il si li plect cum l oirez en auant;	
v. 109			(v. 109) Icist nurirat horn cum deus fud purueiant;	(v. 13) Icist norrira horn cum deu fu purueant;	
v. 112			(v. 112) E ka port le menat sicum fud sun cumant;	(v. 16) e qua port le mena sicum fu sun comant;	
v. 120			(v. 120) A tel sen cum il unt dev comencent aloerR;	(v. 24) A tel sen cum il ont deu cummencent loeR;	
v. 171			(v. 171) Cum paenes lunt mort elui unt dechacet;	(v. 76) cum paien l orent mort e lui ont dechace;	
v. 189			(v. 189) Si en frat sun pleisir cum rei iustiser;	(v. 94) Si n fera sun pleisir cum rei e iustisieR;	
v. 191			(v. 192) Si le dist puis veir cum lorez reonter;	(v. 97) Sicum dist pus fud ueir cum l orrez recunteR;	
v. 194			(v. 195) Sicume lauez dit ne fet arefuser;	(v. 100) Sicum uus l auez dit ne fait a refuseR;	
v. 205			(v. 206) Mes horn lespassa tuz cum esteile iornal;	(v. 111) Mes horn les passout tuz cum esteile iornal;	
v. 209			(v. 210) E uint deuant le rei cumnoble uassal;	(v. 115) e uint deuant le rei cum nobile uassal;	
v. 211			(v. 212) Primes lunt saluet cum seignur charnal;	(v. 117) Primes l ont salue cumme seignur charnal;	
v. 224			(v. 225) Cume wrec les ai pris sis uus aimenez;	(v. 130) cum wrek la s ai pris si s uus ai ci menez;	
v. 240			(v. 241) Diua cum as tu nun ki furent ti parent;	(v. 146) Diua cum as nun ki furent ti parent;	
v. 287			(v. 287) Dices ne sai plus dire ne sai cum est aled;	(v. 191) D aus ne sai dire plus ne sai cum est ale;	
v. 327			(v. 327) Or me di cumasnum al pais dunt es nez;	(v. 231) Or me di cum as num el pais dunt es nez;	
v. 356			(v. 356) Issi cum uus mamez li sééz enseignant;	(v. 260) Issi cum uus m amez li sieez enseignaunt;	
v. 398			(v. 398) Mult enfud de plusurs cum duid estre preisied;	(v. 303) Mut en fu de plusurs cum dut estre loe;	
v. 403			(v. 403) Cum horn est uailant et de grant largeted;	(v. 309) Kome horn est uailant de grant nobilite;	
v. 414			(v. 414) Al oes horn la uoleit sicum mei est auis;	(v. 320) A l oes horn la uoleit si cum il m est auis;	
v. 435			(v. 435) Cum il fussent lur fiz v de lur parentage;	(v. 343) Cum il fussent lor fiz ú de lur parentage;	
v. 456			(v. 456) Le ior de pentecoste cum il ert auenant;	(v. 364) Le ior de pentecuste cum il iert auenant;	
v. 475			(v. 475) Dev cum en unt loed sa facun et sa color;	(v. 383) Deu cum orent loe sa facun sa color;	
v. 490			(v. 490) Cum le purrat uer fort se est purpensée;	(v. 398) cum le purra ueeir fort sen est purpensée;	
v. 515			(v. 515) Mes que iaie seruit sicum fere le dei;	(v. 423) Mesque i aie serui sicum faire le dei;	
v. 518			(v. 518) Pus qu il aurat seruit itant tost cum purrad;	(v. 426) Pus qu il aura serui itant tost cum purra;	
v. 521			(v. 521) Cum le pussat veer mult fort se penerad;	(v. 429) cum le pusse ueeir mut fort se penera;	
v. 524			(v. 524) Cum cil purrat oir ki lostorie entendra;	(v. 432) cum cil purra oir ki l estoire entendra;	
v. 527			(v. 527) As puceles ad dit danceles cum estad;	(v. 435) As puceles dit ad danzeles cum esta;	
v. 536			(v. 536) Ore poez ia oir cum ele cumencad;	(v. 444) Or purrez ia oir cum el cummencera;	
v. 578			(v. 578) Cum la cupe rabe ni ot nul ke fust tal;	(v. 487) cum la cope Rabel ni out nul qui fust tal;	
v. 603			(v. 603) Si amena blanchard cum ainz fud deuissez;	(v. 512) Si amena blanchard cum ainz fu deuissez;	
v. 614			(v. 614) Cume cisme sunt blauns isnels cume falcun;	(v. 524) cumme cinne sunt blanc e innel cum faukun;	
v. 660			(v. 660) et cum deurunt seruir tut lur ad deuiset;	(v. 570) e cum deuront seruir tut lur ad deuisse;	
v. 700			(v. 700) Pus ken parti herlant cum mena sauei;		
v. 745			(v. 745) Apres cume custume ert fud lacurt celebree;	(v. 652) Apres cum costume iert fu la curt celebrée;	
v. 753			(v. 753) Deu cum sa belte est de trestuz dunc loée;		
v. 761			(v. 761) Kil uenge amei parler sicum est cuenant;	(v. 668) Qu il uenge a mei parler sicum est couenant;	

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 775			(v. 775) Ke vos uienget ali cum fustes pramettant;	(v. 682) Ke uos uienge a lui cum fustes pramettant;	
v. 782			(v. 782) Ke li seneschal uient cum ainz fud deuisse;	(v. 689) Ke li seneschal uient cum il fud deuisse;	
v. 789			(v. 789) Pur sauver de sun uis cum il est culured;	(v. 696) Pur sauoir de sun uis cum est bien colure;	
v. 794			(v. 794) E herlant se leuat sitost cum out manged;	(v. 701) e herland s en leua si tost cum out mange;	
v. 844			(v. 844) Kedecels cum io sui certes il ual les cent;		
v. 859			(v. 859) Cum tuz en la sale sa culur unt notez;	(v. 765) cum trestuit en la sale sa culur ont notée;	
v. 876			(v. 876) Avoi cum sui hunie quide le fiz toral;	(v. 782) Avoi cum sui hunie quidez le fiz toral;	
v. 879			(v. 879) Tut pur mei essaer cum fusse cumunal;	(v. 785) Tut pur mei essaier cum fusse cummunal;	
v. 884			(v. 884) Cum cil surquidet mad ki se fet seneschal;	(v. 790) cum cist surquide m ad ki se fet seneschal;	
v. 913			(v. 913) Ne malez deceuant cum estes costumer;	(v. 819) Ne m alez deceuant cum estes costumier;	
v. 933			(v. 933) Dame nel ad ueu sicum iol deuin;	(v. 839) Dame ne l ad uev sicum crei e deuin;	
v. 942			(v. 942) Sicum ele trespassot parle palais Marbrin;	(v. 848) Sicum el trespassot le palais marbrin;	
v. 947			(v. 947) Cum est grant et mollet et enbelte si fin;	(v. 855) cum est gent e molle e en beaute si fin;	
v. 949			(v. 949) Cum il est del tut bels ne metre en parchemin;	(v. 857) cum est pleins de tuz biens ne metre en parchemin;	
v. 973			(v. 973) Est il tel cum nun dit est il si auenant;	(v. 881) Est il tiel cum l en dit est il si auenant;	
v. 982			(v. 982) et ariere turnai tant cum poi en currant;	(v. 891) e ariere turnai tant cum poi en corant;	
v. 987			(v. 987) Cum plus le loeras et plus mers atisant;	(v. 896) cum plus le loeras e plus m iert atisant;	
v. 997			(v. 997) Da dit herselote fet ert cum cumandez;	(v. 906) Dame dit herselot fait iert cum comandez;	
v. 1001			(v. 1001) Li messages trestut cum li fud chargeiez;		
v. 1010			(v. 1010) Cum portent ces hanaps e ces ueisses dorez;	(v. 919) cum portent ces hanaps e ces ueissaus dorez;	
v. 1011			(v. 1011) Cum il sunt ben uestuz de blianz ben taillez;	(v. 920) cum il sunt bien uestu de bliaut bien taillez;	
v. 1022			(v. 1022) Altrees puceles dit danzeles cum estad;	(v. 931) A ses puceles dit daunzeles cum esta;	
v. 1037			(v. 1037) et cum il ainz purra en frad deliurement;	(v. 948) e cum il onc plus purra fera delaiement;	
v. 1058				(v. 969) Sicum el l esgarde tant bel li ad semble;	
v. 1085			(v. 1084) Si fussez curunez cum est dreit e asis;	(v. 996) Si fussez corune cum est dreit e asis;	
v. 1101			(v. 1100) Tut issifeitement cum io vos ert disant;	(v. 1012) Tut issi faitement cum io uos ierc disant;	
v. 1113			(v. 1112) Ia uinc tut par wrec cum cheitif walcrant;	(v. 1024) Ici uinc par wrec cum chaitif esgarant;	
v. 1116			(v. 1115) Ia ne lui mesferaitant tant cum serrai uiuant;	(v. 1027) Ia ne li mesferai tant cum serai parlant;	
v. 1138			(v. 1137) Ki uostre pere ocistrent amurdre cum lere;	(v. 1050) Ki uostre pere ocistrent en murdre cumme lerre;	
v. 1146			(v. 1145) Kiunt dev nuncier cum li liures espel;	(v. 1058) Ki deu uint nuncier cum li liures espel;	
v. 1151			(v. 1150) Ke io lusse al dei tant cum sui iuencel;	(v. 1063) Ke en mun dei l ousse tant cum sui iouencel;	
v. 1187			(v. 1186) Fors mei tant cum uers vos me tendrai lealment;	(v. 1099) Fors mei tant cum uers uos me tendrai lealment;	
v. 1204				(v. 1116) Deuant ke seit sev cum aurai de ualur;	
v. 1220			(v. 1219) Ki mencunges trouent cum mal lechreur;	(v. 1132) Ki mencoingez cuntroeuent cumme losengeuR;	
v. 1252			(v. 1251) Tant cum furent asis oranceis al parler;	(v. 1164) Tant cum furent asis or einceis al parleR;	
v. 1267			(v. 1266) Cum fud duz sun parler sun semblante sunris;	(v. 1179) cum fud duz sun parler sis semblanz e sis ris;	
v. 1284			(v. 1283) Tant cum ses cumpaignes chantent en uoiz serie;	(v. 1197) Tant cum ses cumpaignes chaudent en uoiz serie;	
v. 1288			(v. 1287) Ore durat de horn cum il meinet sa uie;	(v. 1201) Or redirrai de horn cum il meine sa uie;	
v. 1295				(v. 1208) Entretant cum il ont itiel ioie acouille;	
v. 1303			(v. 1302) Si orrez cume horn est issu de sanefance;	(v. 1216) Si orrez cum dan horn est eissu de s enfaunce;	
v. 1304			(v. 1303) Cum li reis hatisme ot de lui remembrance;		
v. 1322			(v. 1321) Cum vos oir poet si ne fetes noisance;	(v. 1233) cum uos porrez oir si ne faites noisance;	
v. 1344			(v. 1343) Mes ke treu rendist tel cum lur fust agrez;		
v. 1346			(v. 1345) Cum cil ke ne purreie pur nul estre tensez;	(v. 1257) Cum cil ki ne purreit pur nul estre tensez;	
v. 1354			(v. 1353) Li porters les guid cum esteit costumage;	(v. 1264) Li portiers les guid cum esteit costumage;	
v. 1357			(v. 1356) Primes lunt salued cum est dreit costumage;	(v. 1268) Primes les ont salue sicum iert dreit usage;	
v. 1359			(v. 1358) Cum lurent cumandez cil ki uindrent par nage;	(v. 1270) cum l orent komande cil ki uindrent a nage;	
v. 1388			(v. 1387) Cum deliurad silau kil fud sun nuricun;	(v. 1299) cum deliura silauf ki fud sun norricon;	
v. 1392			(v. 1391) Lores lur respundi sicum vos ore dirrun;	(v. 1303) Lors respondi li reis sicum nus uos dirrom;	
v. 1426			(v. 1425) Cum soleit aaluf sifrat cist enian;	(v. 1338) Cum suleit aalof si frad icist enian;	
v. 1438			(v. 1437) Tut issi feitement cum uos dire loez;	(v. 1350) Tut issi faitement cum uos dire l oez;	
v. 1448			(v. 1447) Ne uos uoil deueer or seit cum vos uolez;	(v. 1360) Ne uos uoil deueer si seit cum uos uolez;	
v. 1451			(v. 1450) Alur seinst allez sicum fud chose grantee;	(v. 1363) e il lur ceinst as lez cum fud chose otriee;	
v. 1474			(v. 1473) Icil tel cum vos di ot sa reison hascee;		(v. 20) Icist tel cum uos di ad sa raisun hastee;
v. 1482			(v. 1481) E s vendrez treu tel cum nos uoldrum poser;	(v. 1392) e si rendrez trev tiel cum uodrom poseR;	(v. 28) E si rendrez trieu tiel cum nus uoldrum poser;
v. 1534			(v. 1533) Issi lunc cum il fud en milliv del chemin;	(v. 1446) Ausi lonc cum il fu el mi lev del chemin;	(v. 80) Issi lung cum il fu en mi liu del chemin;
v. 1548			(v. 1547) Kimult ben les merrad cum le cumandez;	(v. 1460) Ki tresbien les merra sicum comandez;	(v. 94) Ki mut ben les menrad cum uos cummandez;
v. 1551			(v. 1550) Io si le frai cum lauez deuisse;	(v. 1463) e io si le ferai cum uos le deuisse;	(v. 97) et io si le frai cum uos le deuisse;
v. 1562			(v. 1561) Amis co dit hunlaf issi seit cum uoldrez;		(v. 108) Amis dit Hunlaf si seit cum uos uolez;
v. 1602			(v. 1601) Cum cil ki mult lunt suente fiez trespassée;	(v. 1516) cum cil ki mut l unt meinte feiz passée;	(v. 150) Cum cil k unt mainte feiz trespassée;
v. 1610			(v. 1609) Ententes et en trefs cum gent aseurre;	(v. 1524) En tentes e en triefs cum gent aseurre;	(v. 158) En tentes e en trefs cum gent aseurre;

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

<i>Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn</i>				
vv. ed. critica	F ¹	F ²		
			O	
			C	
			H	
v. 1613			(v. 1612) Paritant gisicume gent surquieue;	(v. 161) Par itant gisicume gent surquieue;
v. 1631			(v. 1630) Cil ifet granz sanz cum icil ki nest lent;	(v. 179) et il li fait granz sanz cum ki n est lent;
v. 1656			(v. 1655) Nuls nel pureit acunter cumla letre deuine;	(v. 204) Nul ne porreit aconter cum la letre deuine;
v. 1704				(v. 1618) De air l ad feru cum cil ki n iert coart;
v. 1711			(v. 1710) Sicum fud ainz de deu la chose purueue;	(v. 259) Sicum il fu ainz de deu la chose purueue;
v. 1742			(v. 1741) E horn le aguiet cum uassal noblement;	(v. 291) et horn les a guie cum vassal noblement;
v. 1762			(v. 1761) E reis hunlaf leimet cum sil eust engendred;	(v. 311) et Reis hunlaf l eime cum l l eust engendre;
v. 1768			(v. 1767) Cum cil ki est uailant et ki ad mult duned;	(v. 318) Cum k est uailant e ki mut a done;
v. 1773			(v. 1772) Cum io vos dirrai ia si ion sui esculted;	(v. 325) Cum ioe uus dirai ia si en sui escute;
v. 1779			(v. 1778) E ele laresunad cum vos uoldrai conter;	(v. 331) et le l areisona sicum uodrai cunter;
v. 1786				(v. 338) et ioe frai uos pleisirs cum uos uodrez cummander;
v. 1793			(v. 1792) Tant cum saurai de vos ke me uoldrez amer;	(v. 345) Tant cum saurai de vos ke me uodrez amer;
v. 1817			(v. 1816) Kine prent fors un per cum li liures espel;	(v. 369) Ke ne prent fors un per cum li liures espel;
v. 1818			(v. 1817) Issi cum vos ai dit fud lamur effermez;	(v. 370) Issi cum uos ai dit fu l amur affermez;
v. 1827			(v. 1826) Cum vos purret oir rescultur le wolez;	(v. 379) Cum uos purret oir si escuter le wulez;
v. 1872			(v. 1871) E tant tost cum il poet uient en la selue serrie;	(v. 424) et tantost cum il poet uient en la selue serie;
v. 1892			(v. 1891) Mes tant cum mei plera si la soignanterai;	(v. 444) Mes tant cum mei pleiera si la soignanterai;
v. 1910			(v. 1909) et horn uint cuntre lui cum il ert custumez;	(v. 462) et horn uint cuntre li cum il ert custumez;
v. 1945			(v. 1944) Tant cum est sein de cors sest de ren apelez;	(v. 498) Tant cum il est del cors sein s est de rien apelez;
v. 1947			(v. 1946) Cum cil ki ne deit estre en cristientez;	(v. 501) Cum cil ki ne deit estre en crestiente;
v. 1957			(v. 1956) Cum feluns traiturs ki mal munt puralez;	(v. 511) Cum feluns traiturs ki mal munt purparlez;
v. 1966			(v. 1965) Cum le purreie amer ke vers mei se folieie;	(v. 1886) cum purreie creire qui uers mei si folieie;
v. 1983			(v. 1982) Coinge ad pris de lui cum de seingnur charnal;	(v. 535) Cunge a pres de l cum de seingnur charnal;
v. 2004			(v. 2003) E si est del cheual cum einz pot descenduz;	(v. 556) et si est del cheual cum ainz pot decenduz;
v. 2017			(v. 2016) Cume fud idunc pur lui des puceles renduz;	(v. 568) Cum dunc fud pur li des puceles doel renduz;
v. 2047			(v. 2046) Cum vos uendrat agre et mei quite clamer;	(v. 598) Cum uos uendrat a plaisir e mei quite clamer;
v. 2065			(v. 2064) Deus vos doinst ben erret et sicum iol desir;	(v. 1986) Deus uos doinst bien aler sicum uoill e desir;
v. 2105			(v. 2103) Ki mencoinge vos dist cum fel recreant;	(v. 653) Ki mencunge uos dist cum fel e recreant;
v. 2106	(v. 1) e pus sil harez tant cum ore lestes amant;		(v. 2104) Pus sil haret tant cum or lestes amant;	(v. 654) et puis si l harrez tant cum ore l estes amant;
v. 2140			(v. 2138) et lorrez ert or bon tel cum lunt desirez;	(v. 688) et l ore unt ore vent tiel cum il unt desirez;
v. 2183				(v. 2102) e horn est fors eissu cum pruz e bon uassal;
v. 2191			(v. 2189) Tant cum len suendreit de mal nauereit haschee;	(v. 738) Tant cum li souendreit de mal n aureit haschee;
v. 2217				(v. 2110) Tant cum l en souendreit de mal n aureit haschéé;
v. 2239			(v. 2236) Ki il est cum ad nun quei demande quei quer;	(v. 764) Ouec li retenir cum faire le soleit;
v. 2244			(v. 2241) Sil met si areisun cum vos uoldrai cunter;	(v. 785) Ki il est e dunt il vient e cum ad nun e quei il quer;
v. 2246			(v. 2243) Dunt venez quei querrez cum vos dei io nomer;	(v. 790) Cil le met a rasun cum uos uodrai cunter;
v. 2316			(v. 2313) Cum il sunt laueni silur est demandez;	(v. 792) Dunt uenez ke queerez cum uos dei io nomer;
v. 2334			(v. 2331) En apres demandad cum il esteit numed;	(v. 862) et cum il sunt la uenez si lur a demandez;
v. 2356			(v. 2353) Or aued reioi cum de mei est aled;	(v. 880) En apres demanda cum il esteit nome;
v. 2374				(v. 2276) Ore auez Rei oi cum est de mei ale;
v. 2378			(v. 2375) Fiz or alez séér cum fere soliez;	(v. 904) Ore auez Rei oi cum de moi est ale;
v. 2379			(v. 2376) Cest franc home honurez cum fere le devez;	(v. 922) Amis dites ben cum il veut si le fra;
v. 2382			(v. 2379) Sire funt li enfant si seit cum cummandez;	(v. 926) Flz alez uos séér sicum soliez;
v. 2383				(v. 2299) Cest franc home honurez cum faire le devez;
v. 2385			(v. 2382) et cum esteit deseinz del bon Rei deusez;	(v. 927) Cest franc home honurez cum faire devez;
v. 2398				(v. 2302) Sire funt li enfant si seit cum comandez;
v. 2406				(v. 2303) A itant sunt asis cum il furent lauez;
v. 2417				(v. 2305) cum lur fu couenant e del rei deusez;
v. 2460			(v. 2382) cum ainz fu deuse en la lei moysie;	(v. 933) Cum il esteit deseinz del Rei deusez;
v. 2465			(v. 2387) cum ioe sui kar amur me destreint e lie;	(v. 946) Dame dit li vadlet ci ert cum uos cummandez;
v. 2523			(v. 2445) Mes cum plus l en dit l em plus en est desuéeé;	(v. 965) Par tiel fer sire cher cum ioe uos ere disant;
v. 2544			(v. 2466) cumme s il ne seust d itiel fait tant ne quant;	(v. 1008) Cum einz fu deuse en la ley Moysie;
v. 2554				(v. 2387) cum ioe sui kar amur me destreint e lie;
v. 2579			(v. 2476) Taunt qu auint a un ior cum uos iere recuntant;	(v. 1013) Cum ioe sui kar s amur me destreint e lie;
v. 2629			(v. 2502) De trois piez mesurez cum l oi recunter;	(v. 1071) Mais cum plus li dit l en est plus deuéeé;
v. 2641			(v. 2551) Deu cum fud tutes parz lores reprocie;	(v. 1091) Cum s il ne seust de tel faiz tant ne kant;
v. 2648			(v. 2563) Qu il li face honur sicum l ad cummencie;	(v. 1101) Tant k unt a un iur cum uos ert cuntant;
v. 2675				(v. 1126) De trois piez mesurez cum l oi reconter;
v. 2676			(v. 2597) Cum me serra el col en bosoj mis escuz;	(v. 1176) Deu cum fu de tute parz lors reprie;
v. 2696			(v. 2598) Cum abatra uassaus mis espiez esmoluz;	(v. 1188) K il li face honur cum il l ad comence;
v. 2708			(v. 2618) Pur mener oue sei cum a tiel chose apent;	(v. 1195) Cum uos me uengerez del orgoil e del buffei;
			(v. 2630) Tut li aueneit bien cum dit l esmiroR;	(v. 1222) Cum me sera el col en bosuj mis escuz;
				(v. 1223) Cum abaterai vassal mis espie esmoluz;
				(v. 1243) Pur mener od li cum a tel chose apent;
				(v. 1255) Tut li aueneit ben cum li dit li merur;

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 2780				(v. 2704) Si refu de trestuz cum dut estre preise;	(v. 1327) Si refu de trestuz cum deust estre preise;
v. 2789				(v. 2713) Cum le purrai oir ke l'ousse escute;	(v. 1336) Se nus le peussum oir cum sereit escute;
v. 2794				(v. 2718) Le fiz de sa sorur cum il ot grant beaute;	
v. 2798				(v. 2722) cum cil hom ad en sei bien m a este nuncie;	(v. 1345) Cum cil hom kar assez m ad este denuncie;
v. 2805					(v. 1352) Mais des laiz fetes tanz cum este ad escolee;
v. 2813				(v. 2736) e si n fait tant cum siet e cum fu enseigné;	(v. 1360) et fist tant come sot e cum fu enseignee;
v. 2814				(v. 2737) e d'itant cum en sout fu tresbien preisé;	(v. 1361) et de tant cum en sot mut fu ben prisee;
v. 2825				(v. 2748) cum plus fu gentilz hom e plus sout del mester;	(v. 1372) Cum plus ert curteis hom tant plus sot del mester;
v. 2831				(v. 2754) Deus k idunc l'esgardast cum la sout manieR;	(v. 1378) Deu ki dunc l'esgardast cum il la sot manier;
v. 2832				(v. 2755) cum ces cordes tuchout cum les feseit trembleR;	(v. 1379) Cum ses cordes tuchot cum les feseit tremler;
v. 2841				(v. 2764) Sicum sunt cil bretun d'itiel fait costumieR;	(v. 1388) Sicum sunt cil Bretun de tel fait custumer;
v. 2843				(v. 2766) Tut issi cum en uoiz l'aveit dit tut premieR;	(v. 1390) Tut issint cum en uoiz l'auoit dit en premer;
v. 2845				(v. 2768) e deus cum li oianz le porent dunc amer;	(v. 1392) et deus cum li oiant le purrant lores amer;
v. 2852				(v. 2775) Coe est horn cum ioe crei dunt l'en sout tant parleR;	
v. 2869					(v. 1416) Ioe vinc pur armes porter sicum auoi aidun;
v. 2880				(v. 2803) Lors l'unt fait li seigneur cum Gudmod les sumun;	(v. 1427) Lores unt fait li seigneur cum Godmod les sermun;
v. 2890				(v. 2813) Ke eissi cum uuldreit ia n en aura leissur;	(v. 1436) Ke n est issi cum uodreit ke n eust la laissur;
v. 2918				(v. 2847) Or s'en uengera horn cum l'orrez en auant;	(v. 1463) Or s'en vengera horn cum oirez en auant;
v. 2919				(v. 2848) Lors cum uus ai dit al port sunt ariuant;	
v. 2933				(v. 2862) Cist ocist aalof cum dit le parchemin;	(v. 1478) Cist occist aaluf cum dit li parchemin;
v. 2950				(v. 2878) cum uus ai ci cunte mut orgoillusement;	(v. 1495) Cum uus ai ci cunte mut orgoillusement;
v. 2962				(v. 2890) cum il uit le porter uenir effrément;	(v. 1507) Cum il uit le porter uenir si effreiment;
v. 3001				(v. 2929) Ca uienent desur uus cumme gent cunquerant;	(v. 1546) Ca venent sur uus cum grant cunquerant;
v. 3029				(v. 2957) Par bataille champel cum deüent champiun;	(v. 1574) Par bataille champele cum deüent champiun;
v. 3033				(v. 2961) Pur nus traire d'enfer cum nus dit la lescon;	(v. 1578) Pur nus traire d'enfer cum dit la lescon;
v. 3041				(v. 2970) Bien le m auez rendu e sicum io l' desir;	(v. 1586) Bien m auez rendu e sicum ioe desir;
v. 3055				(v. 2985) Kar tant tost cum purrai m en uerrez reueniR;	(v. 1600) Kar tantost cum purrai me uerrez reuenir;
v. 3071				(v. 3001) Quant en bretaine fud cum desus est nome;	(v. 1616) Kant en bretaine fud cum desus est cuntez;
v. 3072				(v. 3002) Mes ne sout de cestui cum uers lui est faide;	(v. 1617) Mais ne sot de cesti cum uers li est faiez;
v. 3092				(v. 3023) Pur nus traire d'enferm cum dient sermonieR;	(v. 1637) Pur nus traire d'enferm cum dient li sarmuner;
v. 3106				(v. 3037) Mes la lei damne deu cum uassal defendra;	(v. 1651) Mais la ley domne deu cum vassal defendera;
v. 3107				(v. 3040) cum ont pris lur estaus chescun autre esgarda;	(v. 1652) Cum unt pris lur lii chescun autre esgarda;
v. 3124				(v. 3056) e tant tost cum il pot sur Gudmod est coru;	(v. 1669) et si tost cum il pot uers Gomod est curu;
v. 3138				(v. 3070) Mes il resaut en piez cum cil ki n est uencv;	(v. 1683) Mais il resaut en piez cum cil ki n est uenku;
v. 3149				(v. 3081) cum uus porrez oir s'escotez la lescon;	(v. 1694) Cum uus purez oir si escotez la lescon;
v. 3161				(v. 3093) Od lui auez tant fiev cum uoldrez a bandun;	(v. 1705) Od li auez tant feu cum vodrez a bandun;
v. 3183				(v. 3115) Il en fiert un grant cop cum cil ki est irez;	(v. 1727) Il refiert un cop cum cil k est corucez;
v. 3194				(v. 3126) e si ert issi fort cum uus dire loez;	(v. 1738) et si ert issi fort cum uus dire l'oez;
v. 3208				(v. 3140) Kar le chief li trencha cum nobile uassal;	(v. 1752) Kar li chief li trencha cum noble vassal;
v. 3220				(v. 3153) cum me ia uus dirai s'escotez quoiement;	(v. 1763) Cum ioe uus dirrai ia s'escotez coieiment;
v. 3242				(v. 3175) Ses escheles depart cum cil ki iert bien sage;	(v. 1785) Ses escheles i part cum cil k ert sage;
v. 3254					(v. 1797) Dan Gomod le fait ben cum bon cheualer;
v. 3278					(v. 1820) Mut i fierent granz cops cum adure tirant;
v. 3297				(v. 3210) Mut i fierent granz cops cum adure tirant;	(v. 1820) Mut i fierent granz cops cum adure tirant;
v. 3338				(v. 3228) Mes Gudmod le uenga cum uus ierc recuntanz;	(v. 1839) Mes Gomod le uenga cum uus eirt disant;
v. 3362				(v. 3270) Ke parmi le feri cum si fust une glan;	(v. 1880) Ke dreit parmi le fent cum coe fust un glan;
v. 3391				(v. 3295) Mes tant tost cum poent se sunt sus redresciez;	(v. 1903) Mes si tost cum poéunt se sunt redrecez;
v. 3477				(v. 3324) Si cumbat cum icil ki sa uie defent;	(v. 1931) Si combat cum cil ki sa uie defent;
v. 3482				(v. 3411) e il fait cumme bier kar il part largement;	(v. 2015) et cil fait cum ber si departe largement;
v. 3528				(v. 3416) A sun oes en retint cum li uint a talent;	(v. 2020) A sun oes retint cum li fu a talent;
v. 3530				(v. 3462) Tut issi cum as dit ja endreit iert si;	(v. 2066) Tut sicum cummanda l'ad endreit furni;
v. 3560				(v. 3464) U mist le cors Gufer cum ainz li ot pleui;	(v. 2068) Ou mist le cors Gufer cum einz l'ot pleui;
v. 3568				(v. 3494) S'il firent enterrer cum dut gent natural;	(v. 2097) Si furent enterrez cum gent natural;
v. 3591				(v. 3501) Ke sicum dev uoldra n'estoece hom murir;	(v. 2105) Ke sicum uodra n'estuet hom murir;
v. 3596				(v. 3524) cum uus purez oir s'escotez coieiment;	(v. 2128) Cum uus purez oir si escutez coment;
v. 3603				(v. 3529) Sicum uus dirrai ia en tiel deuissement;	(v. 2133) Sicum uus dirai en tel deuissement;
v. 3631				(v. 3536) Si derechief m'acoillent cum or fud en present;	(v. 2140) Si l'm'acoillent cum fu ore fait a present;
v. 3650				(v. 3564) Ic'il hom si tiel est cum uus ci deusez;	(v. 2168) Icel hom si l'tel est cum si le deusez;
v. 3661					(v. 2187) Ne itant d'affaitement coment dient k auez;
v. 3671				(v. 3597) Tant cum serrai od lui mar aura dotement;	(v. 2198) Tant cum erc ouek li mar auera dutement;
v. 3690				(v. 3607) cum iert de nostre amur s'el me tendra couent;	(v. 2208) et cum ert de nostre amur s'ele me tendra couent;
				(v. 3626) Kar ioe sui cunréz cumme tafor tapin;	(v. 2227) Kar ioe sui cunréz cum thafir e thapin;

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 3694					(v. 2231) Chasce l a del pais cum cheitif miserin;
v. 3697				(v. 3633) Fuiz est del pais cum chaitif miserin;	(v. 2234) Fui est del pais cum cheitif miserin;
v. 3712				(v. 3648) Ki de bretagne uint si uus quiet cum ioe quieR;	(v. 2249) Ki de Bretaine uus uient querre cum ioe uus quer;
v. 3720				(v. 3656) Aiol uostre pere cum l oi deuisseR;	(v. 2257) Aiol fu uostre pere cum l oi deuiser;
v. 3730				(v. 3666) Bien diz cum paumer menconges uas trouant;	
v. 3734				(v. 3670) Kar ne l fereit Rigmel tant cum horn est uiuant;	(v. 2271) Ke ne l freit ia Rimel tant cum horn fust uiuant;
v. 3735				(v. 3671) Tant cum fui el pais bien conoi sun talant;	(v. 2272) Tant cum fu el pais ben conui sun talent;
v. 3801				(v. 3737) Mes ne poet estre sicum l auez deuisse;	(v. 2337) Mes ne puet estre sicum l auez deuisse;
v. 3811				(v. 3746) Vers ki tant cum uiurai ne sera boiseur;	(v. 2346) Uers ki tant cum uiurai ne serra boiseur;
v. 3827				(v. 3762) A ausi bons cum ioe sui si deu plest si s dorrai;	(v. 2362) et tant ben cum ioe sai si deu plest si s durrai;
v. 3856				(v. 3791) cum la bele Rigmel k om ne poet tel troueR;	(v. 2388) Cum la bele Rimel k om ne pet tele trouer;
v. 3857				(v. 3792) Deu merci ihesu crist cum se pout tant celeR;	(v. 2389) Deu merci ihesu crist cum se pot celer;
v. 3866				(v. 3801) N ad tant bele suz ciel cum terre clot e meR;	
v. 3899				(v. 3834) Fors sicum l auez dit n irrat pas autrement;	(v. 2427) Fors sicum l auez dit n ira pas autrement;
v. 3910					(v. 2437) Tut issi cum uus frez le commandement;
v. 3938				(v. 3873) cum se cuntient li reis e il sum barnez;	(v. 2462) Cum se cuntient li Rois e si barnez;
v. 3943				(v. 3878) Sire tuit li dient si seit cum uus uoldrez;	(v. 2467) Sire coe dient tut ert sicum vouldrez;
v. 3953				(v. 3888) Si ele perneit mari cum gent erent disant;	(v. 2477) S ele perneit seigneur cum gent erent disant;
v. 3981				(v. 3916) e horn si ad est turne cum dit le parchemin;	(v. 2505) et horn si a torne cum dit li parchemin;
v. 4007				(v. 3942) De Rigmel parloent cum ele iert auenant;	(v. 2531) De Rimel parloent cum ele ert auenant;
v. 4029				(v. 3964) Ia saurez ki ioe sui e cum ioe sui ferant;	(v. 2553) Ia saurez ki ioe sui e cum ioe sui ferrant;
v. 4039				(v. 3973) Veez cum ad char blanche e fresche la coluR;	(v. 2563) Véez cum a blanche char e cum fresche colur;
v. 4053				(v. 3987) Tiele uie demein cum uus sui cunteor;	(v. 2577) Tele uie demein cum uus sui conteur;
v. 4071				(v. 4005) La serrez espused cum cummaudent deuin;	(v. 2595) La serrez espusez cum cummande le deuin;
v. 4086				(v. 4020) Kar dan horn s aprosma cum hom k ert irascuz;	(v. 2609) Kar dan horn si l aprima cum hom irascuz;
v. 4088				(v. 4022) e a sei le sacha cum cil k iert de uertuz;	(v. 2611) A sei le sachad cum cil k ert de uertuz;
v. 4101				(v. 4035) cum tut dreit d espuser cele fille real;	(v. 2624) Cum tut dreit de espuser cele fille real;
v. 4107				(v. 4041) Il portent les pimenz les uins clers cum cristal;	(v. 2630) Il portent les pimenz e les uins clers cum cristal;
v. 4119				(v. 4053) Cum seruent seneschal de seruisse pleneR;	(v. 2642) Cum seruent seneschal de seruisse plener;
v. 4120				(v. 4054) e cum uins e clarez portent cil buteiller;	(v. 2643) et cum portent vins clarez cil butiller;
v. 4121					(v. 2644) Cum il vunt de totes parz iuer e enueiser;
v. 4133				(v. 4067) Sicum costume esteit pur le uin aporer;	(v. 2656) Sicum custume esteit pur le vin aporer;
v. 4141				(v. 4075) cum li seneschal mangast od cel autre mesnéé;	(v. 2664) Cum li seneschal mangast od sa mesnéé;
v. 4157				(v. 4091) A sun dru le porta cum iert la costumée;	(v. 2680) A sun dru le porta cum ert la costumée;
v. 4184				(v. 4118) Or le frai dunc issi cum uus me somonez;	(v. 2706) Or le frai dunc issi cum uus me somunez;
v. 4198				(v. 4132) Mes ne l osad del tut cum ele asma noteR;	(v. 2720) Mes ne l osa del tut cum ele esmad noter;
v. 4227				(v. 4162) Roua li ke l beust cum el li couenanca;	(v. 2749) Roua li k ele beust cum ele li couenanca;
v. 4233				(v. 4168) El l ad pris si l conut tant tost cum l esgarda;	(v. 2755) Ele l ad pris si l conuit tantost cum ele l a garda;
v. 4240				(v. 4175) Mestier uus poet auoir sicumme m ad semble;	
v. 4252				(v. 4187) Tant l amai cum oi chier ki mei l out cummande;	
v. 4263				(v. 4198) e s il est si entier cum il fud a ces dis;	
v. 4275				(v. 4210) Parut est bien garde sicum ioe uus pramis;	
v. 4281				(v. 4216) Or iert cum uus plara a uus del tut me rent;	
v. 4290				(v. 4225) Or me sui ca uenu cum tafur pourement;	
v. 4300				(v. 4235) Issi grant pouerte cum ioe chaitif atent;	
v. 4302				(v. 4237) Iriel cum uus soffrez sofferrai bonement;	
v. 4324				(v. 4259) Sicum li auceisor furent ia costumieR;	
v. 4337				(v. 4272) e as soens ad cunte cum l fud pus estant;	
v. 4359				(v. 4294) cum fud des auceisors meint ior acostumez;	
v. 4361				(v. 4296) Si uerrai del duit cum serrez alosez;	
v. 4367				(v. 4302) Sire coe dit Rigmel si iert cum cummaunde;	
v. 4377				(v. 4312) cum uus amastes horn quant fustes deseurez;	
v. 4428				(v. 4363) Ki le peil auoit blanc cumme neif sur graueR;	
v. 4442				(v. 4377) Ainz fui cum cheuroel quant ad uev l archieR;	
v. 4446				(v. 4381) De ices sauez bien cum se sunt cuntenuz;	
v. 4447				(v. 4382) Or si orez de horn cum li est auenuz;	
v. 4466				(v. 4401) Mut i uont fierement cumme gent irascuz;	
v. 4474				(v. 4409) Kar ueez cum grant gent sunt encunte li uenv;	
v. 4491				(v. 4426) Ki li fud leidement cum en fuant tolu;	
v. 4529				(v. 4464) Sicum de sun parent qu il n i seit malmene;	
v. 4532				(v. 4467) Vont s en li messager cum uus ai acunte;	

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 4534				(v. 4469) Tut ad grante dan horn sicum nus le cuntum;	
v. 4544				(v. 4479) Ki bien le dut auer cum traitre felun;	
v. 4554				(v. 4489) Issi cum il deura de traitor felun;	
v. 4556				(v. 4491) Par itiel couenant cum fist deuision;	
v. 4580				(v. 4515) Cum dan horn ueut aler pur sun pere uenger;	
v. 4602			(v. 2405) E si tost cum en ert li esturs cumencez;		
v. 4610			(v. 2413) Issi ert cum vus plect cum le cumandez;		
v. 4645			(v. 2448) E cum io me purpens et io plus meesmal;		
v. 4663			(v. 2466) Si mait apollin cum nel esparniral;		
v. 4687			(v. 2490) Paen uienent seur cum gent surquidee;		
v. 4690			(v. 2493) Cum gent ke seuent ben ka perte estent turnee;		
v. 4789			(v. 2592) Ka il se sent tut freis cum sil ne fust blescet;		
v. 4790			(v. 2593) Cum fust a delit e ust asez suriornet;		
v. 4791			(v. 2594) Sicum prendre le uolt al nasel neelet;		
v. 4798			(v. 2601) Cum hom forment ire e ensun poin sun brant;		
v. 4802			(v. 2605) Ke muergez ici cum felun recreant;		
v. 4805			(v. 2608) Ke vus pendi dunc cum larun robbant;		
v. 4809			(v. 2612) Kar il mad tut trahi cum felun sudduant;		
v. 4833			(v. 2636) Lor le uolt cum felun delamort encumbreR;		
v. 4842			(v. 2645) Tut seiseir a sun oes cum cil ki uolt regneR;		
v. 4902			(v. 2704) Ne purreit acunter cum grant ioie elenat;		
v. 4914			(v. 2716) Od cels dras cumele ot feblement aturnee;		
v. 4928			(v. 2730) Peissez mei an auant tant cum ert maduree;		
v. 4945		(v. 12) Sil lad tantost cum pot en la chambre guie;	(v. 2747) Sil ad tant tost cum puet en la chambre guiee;		
v. 4965		(v. 29) Dunt la butout enz sicum ele sen isseit;	(v. 2767) Dunt larebutit ensi cume sen isseit;		
v. 4984		(v. 47) E sun sunge trestut cum il fu lui conta;	(v. 2786) Le sunge cume fud idunc si li cuntat;		
v. 5003		(v. 66) Trestut entel semblant cum vus ert ia mustre;	(v. 2805) Trestut en tel semblant cum vus ai mustrez;		
v. 5016		(v. 78) Ne ne sai ben de ci cum hunlaf ert troue;	(v. 2818) Ne ne sai ben de si cum hunlaf est trouez;		
v. 5019		(v. 81) Quil ad tel cum iol ai issi alose;	(v. 2821) Kil ad tel cum io la e issi alosez;		
v. 5024		(v. 86) E ore iparra seignurs cum vus mavez ame;	(v. 2826) Ore iparrat seignurs cum vus mauze amez;		
v. 5026			(v. 2828) Sicum vus uolez est cum ert cumandez;		
v. 5032		(v. 93) Cum il vers sun seigneur ad erre folement;	(v. 2834) Cum il uers sun seigneur ad erre folement;		
v. 5033			(v. 2835) Cume despent sun tresor ambure or et argent;		
v. 5037		(v. 98) Cum de vin ede char de fore e de forment;	(v. 2839) Cum de vin e de char de fuerre et de furment;		
v. 5065		(v. 126) Issi est del felun cum deu volt eschapez;	(v. 2867) Issi est de felun cum deus uol eschapez;		
v. 5111			(v. 2913) Deus cum ad souent dit que horn sest obliet;		
v. 5112			(v. 2914) Mes ele ne saueit point cum il sest aprestit;		
v. 5113			(v. 2915) E cume vendrat al ior kil lur fud terminet;		
v. 5136			(v. 2938) Mes il ne sout de ueir cum il se leureit;		
v. 5152		(v. 146) E vers terre sen wnt cum plus poent nageR;	(v. 2954) E uers terre sen uunt tant comme poent nager;		
v. 5169		(v. 164) Les bons branz ceinz aslez cum vassal deredduR;	(v. 2971) Lur durs branz ceint as lez cum vassal deruddor;		
v. 5203		(v. 199) Pus le fait fors sacher cum mastin pullent;	(v. 3005) Puis lad fet fors sacher cum un mastin pullent;		
v. 5210		(v. 206) Mustre lad ahunlaf cum lachose est alee;	(v. 3012) Horn ad mustre al rei cum la chose est alee;		
v. 5211		(v. 207) Cum il ad vassalment sa terre purchacee;	(v. 3013) Cum il ad uassalment sa terre purchacee;		
v. 5212		(v. 208) Ecum il ad depaens sa guere finee;	(v. 3014) Cum il des paens ad sa guere finee;		
v. 5224		(v. 222) E iloc suiuerna tant cum li agree;	(v. 3026) E iluc suriornat itant cum lui agree;		
v. 5225		(v. 223) eNtritant desuiur cum il la suiuerna;	(v. 3027) Entritant de sorion cum iluc sorionat;		
v. 5230		(v. 228) Cum sil purra mustrer qui lestorie saura;	(v. 3032) Cum cil purrat mustrer kilastorie saurat;		
v. 5234		(v. 232) Ore reuenuns ahorn diuns cum il sen ala;	(v. 3036) Or reuenus ahorn dium cum il sen alat;		
v. 1022a				(v. 932) Quel est or ma colur cum se tient cum s en ua;	
v. 1577a				(v. 1491) cum ont les messagiers ocis par enuaie;	(v. 125) Cum il unt les messagiers ocis par enuaie;
v. 2376B1			(v. 2374) Cum vus auez ben eit ki vus honura;		(v. 925) Cum uus auez ben eit il ki vus honura;
v. 2904b				(v. 2829) cum uus purrez oiR s estes escoteor;	
v. 2910a				(v. 2837) Cist le uienent uenger cum uus iere cuntant;	
v. 2915a				(v. 2843) Sire esteit e chief d aus cum souent sui disant;	
v. 433a				(v. 341) De tuz afaitementz cum gent de bon lignage;	
v. 978a				(v. 887) Cum est uerte de lui de los de sun semblant;	

TABELLA 3.12

Aggettivi qualificativi in *King Horn*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] in *King Horn*

	C	L	O
1	god, 30 occ.	god, 29 occ.	god, 25 occ.
2	fair, 22 occ.	fair, 25 occ.	fair, 25 occ.
3	best, 9 occ.	yong, 14 occ.	yong, 11 occ.
4	blithe, 8 occ.	best, 12 occ.	treu(e), 11 occ.
5	yong, 6 occ.	blithe, 8 occ.	best, 9 occ.
6	swet(e), 6 occ.	treu(e), 8 occ.	dere, 9 occ.
7	dere, 6 occ.	riche, 6 occ.	blithe, 8 occ.
8	treu(e), 6 occ.	litel, 6 occ.	bright, 6 occ.
9	bright, 5 occ.	bright, 5 occ.	bold, 5 occ.
10	kene, 5 occ.	alive, 5 occ.	riche, 5 occ.
11	lef, 5 occ.	swet(e), 5 occ.	ded, 5 occ.
12	riche, 4 occ.	dere, 5 occ.	kene, 4 occ.
13	gret, 4 occ.	lef, 5 occ.	long, 4 occ.
14	strong, 4 occ.	ded, 5 occ.	whit, 3 occ.
15	long, 4 occ.	bold, 4 occ.	red, 3 occ.
16	alive, 4 occ.	ilich, 4 occ.	werst(e), 3 occ.
17	hend(e), 4 occ.	kene, 4 occ.	strong, 3 occ.
18	whit, 3 occ.	long, 4 occ.	swet(e), 3 occ.
19	werst(e), 3 occ.	wo, 4 occ.	wild(e), 3 occ.
20	fele, 3 occ.	gret, 4 occ.	foul, 3 occ.
21	bold, 3 occ.	foul, 4 occ.	hend(e), 3 occ.
22	wo, 3 occ.	thilk(e), 4 occ.	blak, 3 occ.
23	swich, 3 occ.	whit, 3 occ.	ilich, 2 occ.
24	wild(e), 3 occ.	strong, 3 occ.	fele, 2 occ.
25	ilich, 3 occ.	hend(e), 3 occ.	milde, 2 occ.
26	foul, 3 occ.	blak, 3 occ.	shene, 2 occ.
27	litel, 3 occ.	neue, 3 occ.	wo, 2 occ.
28	miri(e), 3 occ.	loth, 3 occ.	wis(e), 2 occ.
29	blak, 3 occ.	red, 2 occ.	ivel, 2 occ.
30	neue, 3 occ.	werst(e), 2 occ.	litel, 2 occ.
31	ilke, 3 occ.	fele, 2 occ.	wroth, 2 occ.
32	milde, 2 occ.	milde, 2 occ.	swich, 2 occ.
33	quik, 2 occ.	soft(e), 2 occ.	lest(e), 2 occ.
34	isen(e), 2 occ.	hol(e), 2 occ.	morne, 2 occ.
35	hol(e), 2 occ.	wis(e), 2 occ.	hol(e), 2 occ.
36	sik, 2 occ.	stille, 2 occ.	gret, 2 occ.
37	unorne, 2 occ.	sik, 2 occ.	modi, 2 occ.
38	wroth, 2 occ.	bo, 2 occ.	glad, 2 occ.
39	loveli, 2 occ.	wild(e), 2 occ.	sturdi, 2 occ.
40	ded, 2 occ.	bettre, 2 occ.	blodi, 2 occ.
41	loth, 2 occ.	sound(e), 2 occ.	wight, 2 occ.
42		modi, 2 occ.	loth, 2 occ.

TABELLA 3.13

Concordanze di |god| in *King Horn*

Concordanze di ['head', ['god']] nei testimoni di *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 4		(v. 4) of Allof þe gode kyng;	
v. 7		(v. 7) ant Godylt his gode queen;	(v. 7) And godild hise gode quene;
v. 31	(v. 31) Murri þe gode king;	(v. 33) Allof þe gode kyng;	(v. 33) Pat moye þe gode kinge;
v. 51	(v. 49) et his gode kniztes two;	(v. 53) ant his gode feren tuo;	(v. 53) And hise gode knictes ii;
v. 142	(v. 140) Daies haue þu gode;	(v. 144) haue dayes gode;	(v. 148) And haue dawes gode;
v. 150	(v. 146) Godhild quen þe gode;		
v. 162		(v. 164) crist him zeue god tymyng;	(v. 166) God him yeue god timing;
v. 182	(v. 176) Icome of gode kenne;	(v. 184) ycome of gode kenne;	
v. 184	(v. 178) et kynges suþe gode;	(v. 186) of cunne swyþe gode;	
v. 201	(v. 195) Þanne spak þe gode kyng;	(v. 203) þo spac þe gode kyng;	
v. 211	(v. 205) Þanne hym spak þe gode kyng;		
v. 286	(v. 282) Hit nas for none gode;	(v. 288) hit nes for none gode;	(v. 293) Hit nas for none gode;
v. 347	(v. 341) Aylmar þe gode kyng;	(v. 347) Aylmer þe gode kyng;	(v. 353) And aylmer þe gode king;
v. 488	(v. 482) God kniȝt he schal zelde;	(v. 486) god knyht he shal þe zelde;	(v. 502) God knict he schal ben helde;
v. 492	(v. 486) God kniȝt him bisemeþ;		
v. 510	(v. 504) et bed him beon a god kniȝt;	(v. 508) et bed him buen a god knyht;	(v. 524) And bed him ben god knict;
v. 536	(v. 530) Hornes come hire þuȝte god;		
v. 570	(v. 564) God him is þe dubbing;	(v. 562) hit is ful god to þi dobyng;	(v. 580) He his god to þi dobbing;
v. 587	(v. 581) Crist zeue god erdinge;	(v. 579) crist þe zeue god endyng;	(v. 593) God þe ȝyeue god endyng;
v. 595	(v. 589) Þar he tok his gode fole;	(v. 587) þer he toc his gode fole;	(v. 601) He tok forþ his gode fole;
v. 619			(v. 629) He lokede on hys gode ringe;
v. 743	(v. 727) Rymenhild haue wel godne day;		(v. 754) Reymyld haue god day;
v. 770	(v. 752) et a god schup he hurede;	(v. 758) a god ship he him herde;	
v. 800	(v. 782) et grette wel þe gode kyng;	(v. 788) ant grette þene gode kyng;	(v. 811) And grette wel þe gode king;
v. 861			(v. 870) Ke cam biforn þe gode king;
v. 893			(v. 902) He lokede on hys gode ringe;
v. 895		(v. 885) mid god suerd at þe furste;	(v. 904) Myd gode dunt ate furste;
v. 1007	(v. 985) Of his gode kenne;	(v. 995) ant of his gode kenne;	
v. 1018	(v. 996) Aþulf mi gode felaze;	(v. 1006) Aþulf my gode felawe;	
v. 1019	(v. 997) God kniȝt mid þe beste;		
v. 1030	(v. 1008) On a god Galeie;		
v. 1111		(v. 1093) Aþulf is gode felawe;	
v. 1156			(v. 1169) For gode ich am a fyȝsere;
v. 1210	(v. 1184) Wiþ me et horn þe gode;	(v. 1190) wiþ me et horn þe gode;	(v. 1225) Myd me and horn þe gode;
v. 1345	(v. 1313) Þe gode kniȝt vp aros;	(v. 1325) þe gode knyht vp aros;	(v. 1354) Þe gode knyht op a ros;
v. 1358		(v. 1336) god knyht mid þe beste;	(v. 1367) God knyht myd þe beste;
v. 1364	(v. 1332) God sende him þe riȝte;		
v. 1371	(v. 1339) Among hem aþulf þe gode;	(v. 1349) wiþ hem wes aþulf þe gode;	(v. 1380) Þer mong was ayol þe gode;
v. 1517			(v. 1532) Hey lokede on hys gode Ryng;
v. 1520	(v. 1486) Wiþ gode suerdes orde;	(v. 1508) mid his gode suorde;	(v. 1535) Mid hys gode swerde;
v. 1536	(v. 1502) Þe gode stuard of his hus;	(v. 1522) þe gode stiward of hire fader hous;	
v. 1544	(v. 1508) For his gode teching;	(v. 1530) for his gode techyng;	(v. 1555) For hys gode tydyng;

TABELLA 3.12

Aggettivi qualificativi in *King Horn*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] in *King Horn*

	C	L	O
43		light, 2 occ.	neue, 2 occ.
TOT	194	218	196

TABELLA 3.13

Concordanze di |god| in *King Horn*

Concordanze di ['head', ['god']] nei testimoni di *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 1462b2		(v. 1446) wiþ wynd god of cure;	
v. 255b1		(v. 258) for he wes feir et eke god;	
v. 902c4			(v. 917) Aʒen dundes gode;
v. 917a1		(v. 911) þou art boþe god et feyr;	
TOT	31	32	27

TABELLA 3.14

Concordanze di [fair] in *King Horn*Concordanze di ['head', 'fair'] in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 8	(v. 8) Faire ne miŕte non ben;	(v. 8) no fevrome myhte bene;	(v. 8) Feyrer non micte bene;
v. 10	(v. 10) Fairer ne miste non beo born;	(v. 10) feyrome child ne myhte be born;	(v. 10) Feyrer child ne micte ben born;
v. 13	(v. 13) Fairer nis non þane he was;	(v. 13) feyrome child þen he was;	(v. 13) Fayrer child þanne he was;
v. 22	(v. 22) et alle hi were faire gomes;	(v. 24) et alle suyþe feyre gomes;	(v. 24) And alle swiþe fayre gomes;
v. 95		(v. 99) þou art fayr et eke strong;	(v. 99) Þou art fayr and eke strong;
v. 96	(v. 94) fair et euene long;		
v. 167	(v. 161) Whannes beo ȝe faire gumes;		(v. 171) Wenne be ye fayre grome;
v. 172	(v. 166) A swiþe fair verade;	(v. 174) so feyr a felaurade;	(v. 176) So fayre on ereþ clade;
v. 179	(v. 173) He was þe faireste;		(v. 183) For þat he was fayrest;
v. 320	(v. 314) Horn is fairer et riche;	(v. 322) for horn is fayr et ryche;	(v. 326) Horn his fayr and riche;
v. 321	(v. 315) Fairer bi one ribbe;	(v. 323) fayrore by one ribbe;	(v. 328) Fayror honder ribbe;
v. 337	(v. 331) Hor is fairer þane beo he;		(v. 344) He his fayror of liue;
v. 345	(v. 339) For horn is fair et riche;	(v. 345) for horn is fayr et riche;	(v. 351) Horn hys fayr and riche;
v. 391	(v. 385) Of his feire siȝte;	(v. 387) of is fayre syhte;	(v. 397) Of þat fayre wihte;
v. 393	(v. 387) He spac faire speche;		(v. 399) He spac fayre speche;
v. 409	(v. 403) Heo makede him faire chere;	(v. 401) heo made feyre chere;	(v. 415) Makede fayre chere;
v. 429	(v. 423) Hit nere no fair wedding;	(v. 427) hit nere no fair weddyng;	(v. 445) Hit were no fayr wedding;
v. 438		(v. 436) et feyre forte wisse;	
v. 528	(v. 522) Al of faire gestes;		
v. 796	(v. 778) So fair knyt arvue;	(v. 784) so feir knyht her arvue;	(v. 807) So fayr knyt arvue;
v. 805	(v. 787) For he is þe faireste man;	(v. 793) For he is þe feyreste man;	(v. 816) He hys þe fayreste man;
v. 920	(v. 900) et fair o bodie lengþe;		(v. 941) Swete and fayr of lengþe;
v. 963			(v. 986) Knyt feyr of felle;
v. 967		(v. 955) For Rymeniild þat feyre may;	
v. 1160	(v. 1138) Bi a wel fair stronde;	(v. 1138) wiþ inne a wel feyr pende;	(v. 1173) In a wel fayr ponde;
v. 1477		(v. 1463) þe feyre knyht arnoldyn;	
v. 1539		(v. 1526) in a wel feyr streme;	(v. 1551) In a wel fayr streume;
v. 1560a2	(v. 1526) þat fair was et noȝt vnorn;		
v. 16b1		(v. 17) He wes feyr ant eke bold;	(v. 17) He was fayr and eke bold;
v. 255b1		(v. 258) for he wes feir et eke god;	
v. 264b1		(v. 267) Wiþ Horn þat wes so feir et fre;	
v. 412c1		(v. 420) So fayr so god þe makede;	
v. 451c1		(v. 466) Pou art so fayr and bryete;	
v. 917a1		(v. 911) þou art boþe god et feyr;	
v. 918b2		(v. 916) nys non so feyr of blod ant bone;	
v. 918b3		(v. 917) Ermenild þat feyr may;	
TOT	22	25	25

TABELLA 3.15

Epiteti come aggettivi sostantivati in *King Horn*Occorrenze di art. det., art. indet. + aggettivo [-agg. poss., -agg. num., -agg. dim.] - sostantivo in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 27	(v. 27) þe beste;	(v. 29) þe beste;	(v. 29) þe beste;
v. 28	(v. 28) þe werste;	(v. 30) þe werste;	(v. 30) þe werste;
v. 66	(v. 64) þe fremde;	(v. 68) þe fremede;	(v. 68) þe fremede;
	(v. 64) þe sibbe;	(v. 68) þe sibbe;	(v. 68) þe sibbe;
v. 129		(v. 131) þe ȝynge;	
v. 150	(v. 146) þe gode;		
v. 179	(v. 173) þe faireste;	(v. 181) þe wyseste;	
v. 180	(v. 174) þe beste;	(v. 182) þe beste;	
v. 283	(v. 279) þe ȝonge;	(v. 285) þe ȝinge;	(v. 290) þe ȝenge;
v. 378b1		(v. 377) þe ȝynge;	
v. 388	(v. 382) þe brijte;	(v. 384) þe bryhte;	(v. 394) þe brycte;
v. 396	(v. 390) þe brijte;		
v. 449		(v. 447) þe ȝynge;	(v. 463) þe ȝenge;
v. 480	(v. 474) þe beste;	(v. 478) þe beste;	(v. 494) þe beste;
v. 567			(v. 577) þe trewe;
v. 572	(v. 566) þe ȝonge;	(v. 564) þe ȝynge;	(v. 584) þe yenge;
v. 620		(v. 610) þe ȝynge;	(v. 630) þe yenge;
v. 621		(v. 611) þe beste;	
v. 736			(v. 747) þe bricte;
v. 841	(v. 823) þe strengeste;		(v. 852) þe strengeste;
v. 842	(v. 824) þe beste;	(v. 832) þe beste;	(v. 853) þe beste;
v. 894		(v. 884) þe ȝynge;	(v. 903) þe ȝonge;
v. 917a1			(v. 939) þe boneyres;
v. 1011	(v. 989) þe wise;		
v. 1019	(v. 997) þe beste;	(v. 1007) þe beste;	(v. 1038) þe beste;
v. 1020	(v. 998) þe treweste;	(v. 1008) þe treweste;	(v. 1039) þe treweste;
v. 1039		(v. 1027) þe ȝynge;	(v. 1056) þe ȝonge;
v. 1210	(v. 1184) þe gode;		(v. 1225) þe gode;
v. 1214	(v. 1188) þe ȝonge;	(v. 1194) þe ȝynge;	(v. 1229) þe ȝeng;
v. 1282c2			(v. 1297) þe ȝonge;
v. 1230		(v. 1210) þe foule;	
v. 1292	(v. 1264) þe beste;		
v. 1317		(v. 1295) þe ȝynge;	(v. 1330) þe ȝonge;
v. 1358	(v. 1326) þe beste;	(v. 1336) þe beste;	(v. 1367) þe beste;
v. 1371	(v. 1339) þe gode;		(v. 1380) þe gode;
v. 1408b4		(v. 1390) þe ȝonge;	
v. 1424b1		(v. 1405) þe betere;	
v. 1424b2		(v. 1406) þe riche;	(v. 1439) þe ryche;
v. 1465	(v. 1429) þe brijte;	(v. 1449) þe bryhte;	(v. 1456) þe brycte;
v. 1497		(v. 1483) þe beste;	
v. 1518		(v. 1506) þe ȝynge;	(v. 1533) þe ȝonge;
TOT	23	30	28

TABELLA 3.16.3

Concordanze di superlativi sintetici nel corpus di testi in inglese medio

Corpus English: middle english (Middle English Dictionary - Joseph Paul, Univ. of Toronto)

Table with 10 columns: Italian (I), English (E), Latin (L), English (E), Latin (L), English (E), Latin (L), English (E), Latin (L), English (E). Rows contain concordances between Italian and English superlative forms, often with Latin etymological notes.

TABELLA 3.16.4

Concordanze di superlativi sintetici nel corpus di testi in inglese medio

Corpus English: middle english (Middle English Dictionary - Joseph Paul, Univ. of Toronto)

Table with 10 columns: Italian (I), English (E), Latin (L), English (E), Latin (L), English (E), Latin (L), English (E), Latin (L), English (E). Rows contain concordances between Italian and English superlative forms, often with Latin etymological notes.

TABELLA 3.16.5

Concordanze di superlativi sintetici nel corpus di testi in inglese medio

Corpus English: middle english (Middle English Dictionary - Joseph Paul, Univ. of Toronto)

Table with 2 columns: Italian (I) and English (E). Rows contain concordances between Italian and English superlative forms.

TABELLA 3.17

Prossimità di |horn| nei testimoni di King Horn

Indagini di prossimità di horn per O					Indagini di prossimità di horn per L					Indagini di prossimità di horn per C					
verso	prima	elemento	ben	dopo	verso	prima	elemento	ben	dopo	verso	prima	elemento	ben	dopo	
v. 1226		horn	ben	sik	v. 1199		horn	worthen	the	v. 1205	ich	horn	thin	ouen	
v. 1234		horn	ne	worthen	v. 1206	comen	horn	ne	mouen	v. 1207	ich	horn	of	westernesse	
v. 1241	but	horn	comen	mouen	v. 1208		horn	in	his	v. 1221		horn	springen	out(e)	
v. 1243	and	horn	hir(e)	ginnen	v. 1214	ben	horn			v. 1226	and	horn	thou	gon	
v. 1250	ich	horn	of	estnesse	v. 1215	ich	horn	of	westernesse	v. 1231		horn	he	rennen	
v. 1254	rimenhild	quethen	horn	ich	v. 1229		horn	springen	out(e)	v. 1235		horn	taken	his	
v. 1264		horn	springen	out(e)	v. 1234	and	horn	gon	swith(e)	v. 1247		horn	ne	don	
v. 1269	gon	to	horn		v. 1239		horn	he	rennen	v. 1251		horn	never	bitraien	
v. 1274	fast(e)	after	horn	he	rennen	v. 1243		horn	taken	his	v. 1255		horn	him	yede
v. 1276	taken	he	horn			v. 1255		horn	understonding(e)	ne	v. 1261		horn	sitten	on
v. 1286		horn	no	wonder	v. 1261		horn	never	bitraien	v. 1266		horn	ben	min	
v. 1292	no	ben	horn	biwreien	v. 1271		horn	sitten	in	v. 1289		horn	ginnen	to	
v. 1296		of	horn	that	ben	v. 1296	lien	bi	king	v. 1298		horn	him	yede	
v. 1298		horn	leden	hir(e)	v. 1297		horn	ginnen	to	v. 1305		horn	him	ginnen	
v. 1304		horn	set	on	v. 1308		horn	yede	wel	v. 1324		horn	that	ben	
v. 1331	lien	bi	horn	the	king	v. 1317		horn	him	ginnen	v. 1336		horn	fader	king
v. 1332		horn	ginnen	to	v. 1326		horn	word	him	v. 1337		horn	he	out(e)	
v. 1339		horn	him	yede	v. 1334		horn	that	ben	v. 1341		horn	child	ben	
v. 1348		horn	him	ginnen	v. 1346		horn	kinnes-man	hardi	v. 1349		horn	and	apulf	
v. 1355		of	horn	word	him	v. 1347		horn	of	lond	v. 1351		horn	he	ginnen
v. 1365		for	horn	that	his	v. 1351		horn	ben	hol(e)	v. 1359	seien	lef		
v. 1377		horn	fader	so	v. 1353	he	horn	loven	and	v. 1363		horn	seien	on	
v. 1378		horn	to	water	v. 1359	apulf	horn	and	his	v. 1371		horn	ginnen	his	
v. 1382	he	loven	horn	wel	derne	v. 1361	knight	to		v. 1371	ginnen	his	horn		
v. 1383		and	horn	him	also	v. 1369	seien	swet(e)		v. 1374		horn	baner(e)		
v. 1384		if	horn	his	hol(e)	v. 1373		horn	seien	on	v. 1379		horn	leten	werken
v. 1390	apulf	and	horn	fere		v. 1381		horn	gon	his	v. 1407	that	night	horn	ginnen
v. 1400	seien	lef	horn			v. 1381	gon	his		v. 1417		horn	him	waken	
v. 1402		horn	seien	on	v. 1384		horn	swith(e)	yern(e)	v. 1425		horn	ginnen	to	
v. 1410		horn	ginnen	his	v. 1391		horn	leten	sone	v. 1435	er	than	horn	witen	
v. 1410	ginnen	his	horn		v. 1403	the	horn	ben	out(e)	v. 1440		that	horn	thanne	
v. 1413		to	horn	-ward	wel	v. 1425	thilk(e)	night	swet(e)	v. 1443		horn	finden	sitten	
v. 1422		horn	leten	sone	v. 1435		horn	awaken	in	v. 1446		horn	for	to	
v. 1434	while	that	horn	ben	out(e)	v. 1443		horn	gon	to	v. 1447		horn	knight	he
v. 1462	night	ginnen	horn			v. 1455		horn	ship	at-stonden	v. 1457		horn	nou	Crist
v. 1472	apulf	quethen	horn	treu(e)	felau(e)	v. 1457		horn	alive		v. 1459		horn	comnen	al
v. 1478		horn	ginnen	to	v. 1462	tho	sen	horn	his	felau(e)	v. 1473	he	don	horn	in
v. 1484	ne	witen	horn	on	lif	v. 1466	king	horn	to	abiden	v. 1481	smiten	to	horn	leten
v. 1493		horn	for	to	v. 1467	seien	king	horn			v. 1493		horn	make	arnoldin
v. 1494	he	seien	horn	king	sone	v. 1477		horn	nou	Crist	v. 1499		horn	taken	rimenhild
v. 1504		horn	nou	Crist	v. 1479		horn	connen	al	v. 1504		and	horn	ginnen	to
v. 1506		horn	herken	al	v. 1497		horn	setten	him	v. 1510		for	horn	knight	lor(e)
v. 1524		horn	set	on	v. 1503	hit	smiten	horn	to	herte	v. 1511		horn	ginnen	for
v. 1530	yede	to	horn		v. 1519		horn	taken	rimenhild	v. 1517		horn	comen	to	
v. 1546		horn	taken	rimenhild	v. 1528		horn	slen	with	v. 1525	tale	of	horn		
v. 1553		that	horn	slen	with	v. 1531	for	horn	lor(e)	v. 1528	him	enden	horn		
v. 1556	for	sir(e)	horn	lor(e)	v. 1533		horn	vede	to						
v. 1558		horn	ariven	in	v. 1536		horn	wo	connen						
v. 1562		horn	wenden	to	v. 1539		horn	comen	to						

TABELLA 3.17

Prossimità di [horn] nei testimoni di *King Horn*

Indagini di prossimità di [horn] per O				Indagini di prossimità di [horn] per L				Indagini di prossimità di [horn] per C			
verso	prima	elemento	dopo	verso	prima	elemento	dopo	verso	prima	elemento	dopo
Distribuzione di frequenza singoli elementi				Distribuzione di frequenza singoli elementi				Distribuzione di frequenza singoli elementi			
prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)		prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)		prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)	
(7 occ.) he; (4 occ.) that; (3 occ.) and; (2 occ.) rimenhild; (2 occ.) drinken; (2 occ.) apulf;	(18 occ.) and; (6 occ.) to; (6 occ.) quethen; (5 occ.) for; (5 occ.) after; (5 occ.) of; (5 occ.) that; (4 occ.) ben; (3 occ.) if; (3 occ.) with; (3 occ.) sir(e); (2 occ.) loven; (2 occ.) shulen; (3 occ.) set; (2 occ.) seien; (2 occ.) thou;	(10 occ.) ben; (10 occ.) child; (8 occ.) the; (8 occ.) he; (7 occ.) him; (7 occ.) ginnen; (6 occ.) taken; (4 occ.) thou; (4 occ.) comen; (3 occ.) wel; (3 occ.) speken; (3 occ.) ich; (3 occ.) hiit; (3 occ.) set; (3 occ.) of; (2 occ.) in; (2 occ.) his; (2 occ.) hir(e); (2 occ.) God; (2 occ.) knight; (2 occ.) to; (2 occ.) wenden; (2 occ.) leten; (2 occ.) ne; (2 occ.) that;	(10 occ.) ben; (9 occ.) his; (8 occ.) to; (6 occ.) in; (5 occ.) on; (3 occ.) the; (3 occ.) hir(e); (3 occ.) seien; (3 occ.) of; (2 occ.) forto; (2 occ.) fair; (2 occ.) willen; (2 occ.) him; (2 occ.) thin; (2 occ.) in-to; (2 occ.) knight; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) out(e); (2 occ.) sone;	(5 occ.) he; (3 occ.) and; (2 occ.) thou; (2 occ.) to; (2 occ.) knight; (2 occ.) ben; (2 occ.) that; (2 occ.) drinken; (2 occ.) seien;	(13 occ.) and; (7 occ.) for; (5 occ.) to; (4 occ.) if; (4 occ.) quethen; (4 occ.) of; (4 occ.) that; (3 occ.) sir(e); (3 occ.) after; (2 occ.) with; (2 occ.) shulen; (2 occ.) ben; (2 occ.) finden; (2 occ.) sen; (2 occ.) ich; (2 occ.) king;	(13 occ.) ben; (11 occ.) to; (7 occ.) the; (7 occ.) taken; (6 occ.) he; (5 occ.) thou; (5 occ.) to; (5 occ.) yede; (4 occ.) child; (4 occ.) knight; (4 occ.) of; (3 occ.) hit; (3 occ.) comen; (3 occ.) his; (3 occ.) ne; (3 occ.) seien; (3 occ.) gon; (2 occ.) bi; (2 occ.) speken; (2 occ.) him; (2 occ.) haven; (2 occ.) with; (2 occ.) that; (2 occ.) quethen; (2 occ.) in; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) leten; (2 occ.) don; (2 occ.) sitten;	(11 occ.) to; (9 occ.) ben; (7 occ.) his; (6 occ.) him; (5 occ.) in; (4 occ.) of; (3 occ.) the; (3 occ.) ginnen; (2 occ.) yong; (2 occ.) knight; (2 occ.) hir(e); (2 occ.) after; (2 occ.) quethen; (2 occ.) finden; (2 occ.) ben; (2 occ.) from;	(10 occ.) and; (7 occ.) for; (7 occ.) to; (6 occ.) of; (5 occ.) that; (3 occ.) if; (2 occ.) drinken; (2 occ.) child; (2 occ.) shulen; (2 occ.) aboute(n); (2 occ.) sir(e); (2 occ.) after; (2 occ.) quethen; (2 occ.) finden; (2 occ.) ben; (2 occ.) from;	(12 occ.) ben; (9 occ.) he; (8 occ.) ginnen; (7 occ.) taken; (7 occ.) him; (6 occ.) thou; (6 occ.) in; (6 occ.) comen; (4 occ.) child; (4 occ.) and; (4 occ.) of; (3 occ.) ich; (3 occ.) the; (3 occ.) quethen; (3 occ.) haven; (3 occ.) seien; (2 occ.) al-on(e); (2 occ.) leten; (2 occ.) his; (2 occ.) ne; (2 occ.) nou; (2 occ.) sitten; (2 occ.) knight;	(10 occ.) to; (8 occ.) his; (6 occ.) ben; (5 occ.) he; (4 occ.) in; (4 occ.) him; (4 occ.) the; (3 occ.) on; (3 occ.) hir(e); (3 occ.) herte; (3 occ.) fair; (3 occ.) ginnen; (3 occ.) yede; (2 occ.) gon; (2 occ.) seien; (2 occ.) of; (2 occ.) lef; (2 occ.) westernesse; (2 occ.) Crist; (2 occ.) out(e);	

TABELLA 3.18

Prossimità di |rimenhild| nei testimoni di *King Horn*

Indagini di prossimità di rimenhild per O					Indagini di prossimità di rimenhild per L					Indagini di prossimità di rimenhild per C				
verso	prima	elemento	dopo		verso	prima	elemento	dopo		verso	prima	elemento	dopo	
v. 1527	and	rimenhild	maken	wei-la-wei	v. 1541		rimenhild	he	maken					
v. 1528		rimenhild	fallen	swouen										
v. 1533	and	rimenhild	the	yong										
v. 1546	horn	taken	bi	the										
v. 1564		rimenhild	he	maken										
Distribuzione di frequenza singoli elementi					Distribuzione di frequenza singoli elementi					Distribuzione di frequenza singoli elementi				
prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)			prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)			prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)		
(4 occ.) and; (3 occ.) he; (2 occ.) thinken;	(7 occ.) and; (5 occ.) to; (4 occ.) of; (3 occ.) with; (2 occ.) finden; (2 occ.) on; (2 occ.) taken; (2 occ.) maiden;	(9 occ.) the; (4 occ.) ben; (3 occ.) thin; (2 occ.) to; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) quethen; (2 occ.) him; (2 occ.) horn; (2 occ.) sitten; (2 occ.) fallen; (2 occ.) he; (2 occ.) hit;	(5 occ.) to; (5 occ.) yong; (3 occ.) bright; (2 occ.) nought; (2 occ.) doughter; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) horn; (2 occ.) the;		(4 occ.) and; (2 occ.) speken; (2 occ.) thinken; (2 occ.) he;	(5 occ.) of; (4 occ.) to; (3 occ.) that; (3 occ.) and; (3 occ.) for; (2 occ.) with; (2 occ.) don; (2 occ.) taken; (2 occ.) bi;		(7 occ.) the; (4 occ.) thin; (3 occ.) that; (3 occ.) ben; (2 occ.) quethen; (2 occ.) him; (2 occ.) to; (2 occ.) fallen; (2 occ.) forto;	(5 occ.) yong; (3 occ.) he; (2 occ.) bright; (2 occ.) doughter; (2 occ.) to; (2 occ.) me; (2 occ.) of;		(3 occ.) thinken; (3 occ.) he; (2 occ.) a;	(4 occ.) to; (4 occ.) on; (3 occ.) of; (2 occ.) with; (2 occ.) sen; (2 occ.) taken; (2 occ.) bi; (2 occ.) and; (2 occ.) that; (2 occ.) maiden;	(5 occ.) the; (4 occ.) to; (4 occ.) ben; (3 occ.) he; (2 occ.) hit; (2 occ.) that; (2 occ.) sitten; (2 occ.) his; (2 occ.) fallen; (2 occ.) thou;	(3 occ.) me; (3 occ.) bright; (3 occ.) ginnen; (2 occ.) he; (2 occ.) yong; (2 occ.) wif; (2 occ.) to; (2 occ.) the;

TABELLA 3.19

Censimento di descrizioni presenti in *King Horn*

Estratti dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 9	He hadde a sone þat het horn	ant huere sone hihte Horn	Here sone hauede to name horn
v. 10	Fairer ne miste non beo born	feyrre child ne myhte be born	Feyrer child ne michte ben born
v. 11	Ne no rein vpon birine	for reyn ne myhte by ryne	Ne reyn ne michte upon reyne
v. 12	Ne sunne vpon bischine	ne sonne myhte shyne	Ne no sonne by schine
v. 13	Fairer nis non þane he was	feyrre child þen he was	Fayrer child þanne he was
v. 14	He was þriht so þe glas	bryht so euer eny glas	Bricr so euer any glas
v. 15	He was whit so þe flur	so whit so eny lylve flour	Whit so any lili flour
v. 16	Rose red was his colur	so rose red was his colour	So rose red was hys colour
v. 16b1		He wes feyr ant eke bold	He was fayr and eke bold
v. 16b2		ant of fyftene wynter old	And of fiftene winter hold
v. 17	Nas non his iliche	Nis non his yliche	Was noman him yliche
v. 18	In none kinge riche	in none kinges ryche	Bi none kinges riche
v. 319	Ne beo we noȝt iliche	ne be we nout yliche	Horn his fayr and riche
v. 320	Horn is fairer et riche	for horn is fayr e ryche	Be we naut yliche
v. 321	Fairer bi one ribbe	fayrore by one ribbe	Fayror honder ribbe
v. 322	Þane eni Man þat libbe	þen ani mon þat libbe	þan ony man þat libbe

TABELLA 3.20

Descrizione ai vv. 211-224 di *King Horn*

Estratto dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 211	Panne hym spak þe gode kyng	horn child quop þe kyng	Hon child qwad þe king
v. 212	Wel bruc þu þin euening	wel brouc þou þy nome ȝyng	wel brouke þou þi naming
v. 213	Horn þu go wel schulle	horn him goþ so stille	Horn him goth snille
v. 214	Bi dales & bi hulle	bi dales & by hulles	Bi dales an bi hulle
v. 215	Horn þu lude sune	horn haþ loude sounne	And þoruuth eche tounne
v. 216	Bi dales & bi dune	þurh out vch a tounne	Horn him shilleþ sounne
v. 217	So schal þi name springe	so shal þi nome springe	So shal þi name springe
v. 218	Fram kynges to kynges	from kynges to kynges	Fram kinge to kinge
v. 219	& þi fairnesse	ant þi feirnesse	And þi fayrnesse
v. 220	Abute Westernesse	aboute Westnesse	Þoruout westnesse
v. 221	þe strengþe of þine honde		And stregþe of þine honde
v. 222	In to euech londe		Þoruouth euerich londe
v. 223	Horn þu art so swete	horn þou art so swete	
v. 224	Ne may ihc þe forlete	ne shal y þe forlete	No schal yþe for lete

TABELLA 3.21

Censimento di descrizioni presenti in *King Horn*

Estratti dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 93	Horn þu art wel kene	horn þou art swyþe kene	Horn þou art swiþe scene
v. 94	& þat is wel isene	bryht of hewe & shene	And follyche swiþe kene
v. 95	þu art gret & strong	þou art fayr & eke strong	þou art fayr and eke strong
v. 96	fair & euene long	& eke eueneliche long	þou art eueneliche long
v. 169	Alle þrottene	Alle þrettene	Alle xiiij
v. 170	Of bodie swiþe kene	of bodye suyþe kene	Of bodi swiþe schene
v. 171	Bi god þat me makede	by god þat me made	Bi ihesu þat me made
v. 172	A swihc fair verade	so feyr a felaurade	So fayre on ereþ clade
v. 336	Nis he noȝt so vnorn	nis he nout so vnorne	His he nowt me biforn
v. 337	Hor is fairer þane beo he		He his fayror of liue
v. 345	For horn is fair & riche	for horn is fayr & riche	Horn hys fayr and riche
v. 346	Nis no whar his iliche	nis non his vlyche	His no man hys liche
v. 505	Horn he dubbede to kniȝte	horn knyht made he	
v. 506	Wiþ swerd & spures briȝte	wiþ ful gret solempnite	Wit swerde horn he girde
v. 506c1			Rit honder hys herte
v. 507	He sette him on a stede whit	sette him on a stede	He sette him on stede
v. 508	þer nas no kniȝt hym ilik	red so eny glede	Red so any glede
v. 595	þar he tok his gode fole	þer he toc his gode fole	He tok forþ his gode fole
v. 596	Also blak so eny cole	blac so euer eny cole	So blac so eny cole
v. 597	þe fole schok þe brunie	wiþ armes he him sreddde	In armes he him schredde
v. 598	þat al þe curt gan denie	& is fole he fedde	And hys fole he fedde
v. 657	Heo saȝ Rymenild sitte	he fond rymenild sittynde	He fond Rymild sittende
v. 658	Also he were of witte	& wel sore wepynde	Sore wepende
v. 659	Heo sat on þe sunne	so whyt so þe sonne	Whit so eny sonne
v. 660	Wiþ tieres al birunne	mid terres al byronne	Wit teres albi ronne
v. 727	Horn sadelede his stede	he sette sadel on stede	He sette sadel on stede
v. 728	& his armes he gan sprede	wiþ armes he gon him shrede	With armes he hym gan schrede
v. 729	His brunie he gan lace	his brunie he con lace	Hys brenye he gan lace
v. 730	So he scholde in to place	so he shulde in to place	So he scholde into place
v. 731	His swerd he gan fonge	his suerd he gon fonge	
v. 732	Nabod he noȝt to longe	ne stod he nout to longe	
v. 795	Ne saȝ i neure my lyue	ne seh y neuer alyue	Ne sey ich neuere on lyue
v. 796	So fair kniȝt aryue	so feir knyht her aryue	So fayr knyht aryue
v. 805	For he is þe faireste man	For he is þe feyreste man	He hys þe fayreste man
v. 806	þat eureȝut on þi londe cam	þat euer in þis londe cam	þat euere in þis londe cam
v. 917a1	& þu art kniȝt of muchel pris		And þou þe boneyres
v. 919	& of grete strengþe		And of grete strengþe
v. 920	& fair o bodie lengþe		Swete and fayr of lengþe
v. 1081	His sclauyn he dude dun legge	sclauyn he gon doun legge	þe sclavyng he gan doun legge
v. 1082	& tok hit on his rigge	& horn hit dude on rugge	And horn hyt dide on rigge
v. 1083	He tok horn his cloþes	ant toc Hornes cloþes	þe palmere tok hys cloþes
v. 1084	þat nere him noȝt loþe	þat nout him were loþe	þat ne weren hym nowt loþe
v. 1085	Horn tok burdon & scrippe	Horn toc bordoun & scrippe	Horn toc burdoun and scrippe
v. 1086	& wrong his lippe	ant gan to wrynge is lippe	And gan wringe hys lippe
v. 1087	He makede him a ful chere	he made foule chere	He makede a foul chere
v. 1088	& al bicolmede his swere	& bicollede is swere	And kewede hys swere

TABELLA 3.22

Descrizione del sogno premonitore di Rimenhild in *King Horn*, vv. 664-674

Estratto dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 664	Bute ase ilay aslepe	ah yshal er yslepe	Bote ich schal her ich slepe
v. 665		me þohte o my metyng	Me þoute in my metyng
v. 666		þat ich rod o fysshing	þat ich rod on fischinge
v. 667	To þe se my net icaste	to see my net ycaste	To se my net ich keste
v. 668	& hit nolde noȝt ilaste	ant wel fer hit laste	Ne Mict ich nowt lache
v. 669	A gret fiss at þe furste	a gret fysshe at þe ferste	A gret fys ate furste
v. 670	Mi net he gan to berste	my net made berste	Mi net he makede berste
v. 671		þat fysshe me so bycahte	þe fys me so by laucte
v. 672		þat y nout ne lahte	þat ich nawt ne kauce
v. 673	Ihc wene þat ihc schal leose	ywene yshal forleose	Ich wene ich schal forlese
v. 674	þe fiss þat ihc wolde cheose	þe fysshe þat ywolde cheose	þe fys þat ich wolde chese

TABELLA 3.23

Descrizione del sogno premonitore di Horn in *King Horn*, vv. 1443-1452

Estratto dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 1443	þat niȝt horn gan swete	þilke nyht horn suete	þat nyȝt gan horn swete
v. 1444	& heuie for to mete	con wel harde mete	And harde forto mete
v. 1445	Of Rymenhild his make	of rymenild his make	Of Reymyld hys make
v. 1446	Into schupe was itake	þat into shipe wes take	þat into schype was take
v. 1447	þe schup bigan to blenche	þe ship gon ouerblenche	þat schip scholde on hire blenche
v. 1448	His lemman scholde adrenche	is lemmon schulde adrenche	Hys leman scholde adrenche
v. 1449	Rymenhild wiþ hire honde	Rymenild mid hire honde	Reymyld wit hire honde
v. 1450	Wolde vp to londe	swymme wolde to londe	Wolde suemme to londe
v. 1451	Fikenhild aȝen hire pelte	Fykenild ageyn hire pylte	Fykenyld hire ȝen pulte
v. 1452	Wiþ his swerdes hilde	mid his suerdes hylte	it his swerd hylte

TABELLA 3.21

Censimento di descrizioni presenti in *King Horn*

Estratti dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 1088a1	He makede him vn bicomelich		
v. 1088a2	Hes he nas neuremore ilich		
v. 1267		larmed ful þikke	y armed suiþe þicke
v. 1268	Fram fote to þe nekke	from fote to þe nycke	
v. 1331	Hi founde vnder schelde	hue fonden vnder shelde	Hye founde honder schelde
v. 1332	A kniȝt hende in felde	a knyht liggynde on felde	A knyt liggen in felde
v. 1333		Oþe shelde wes ydrawe	Op þe scheld was drawe
v. 1334		a croȝ of ihesu cristes lawe	A crowch of ihesu cristes lawe
v. 1335	þe kniȝt him aslepe lay	þe knyht him lay on slape	þe knyt hy lay on slepe
v. 1336	Al biside þe way	in armes wel yshape	In armes wel y mete
v. 1351	Sarazins blake	sarazyns loþe & blake	Sarazyns lodlike and blake

TABELLA 3.24.1

Concordanze di [queintise] nel corpus di testi in inglese medio

Corpus inglese medio: testi METS - [queintise]							
<i>Athelston</i>	<i>Bevis of Hampton</i> (v. 3782) And grethede hem in faire queintise; (v. 4104) Wan Arondel with is queintise;	<i>Duke Roland and Sir Ornel of Spain</i>	<i>Enarré</i>	<i>Erle of Tolous</i>	<i>Handing's Chronicle</i> (v. 1743) Yow as my fadyr I love withoute queyntise;	<i>Havelok the Dane</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	2	0	0	0	1	0	0
<i>John Lydgate, The Siege of Thebes</i>	<i>King Arthur and King Cornwall</i>	<i>King Edward and the Shepherd</i>	<i>Lancelot of the Laik</i>	<i>Lybeaus Desconus</i>	<i>Octavian</i>	<i>Ornel and Roland</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Richard Coer de Lyon</i>	<i>Richard the Redeless</i>	<i>Robert of Cisyle</i>	<i>Siege of Jerusalem</i>	<i>Siege of Milan</i>	<i>Sir Amadace</i>	<i>Sir Cleges</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sir Comeus</i>	<i>Sir Degrevant</i>	<i>Sir Eglamour of Artois</i>	<i>Sir Gawain and the Carle of Carlisle</i>	<i>Sir Gowther</i>	<i>Sir Isumbras</i>	<i>Sir Launfal</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sir Oswain</i>	<i>Sir Perceval of Galles</i>	<i>Sir Torrent of Portingale</i>	<i>Sir Tryamour</i>	<i>The Avowing of Arthur</i>	<i>The Avnyres off Arthur</i>	<i>The Book of John of Mandeville -prose-</i> (r. 2711) ther for drede of hem so that men may gete of that goold but by queyntise;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	1	0
<i>The Carle of Carlisle</i>	<i>The Floure and the Leafe</i>	<i>The Freiris of Berwick</i>	<i>The Gast of Gy</i>	<i>The Jeaste of Sir Gawain</i>	<i>The King and Hermit</i>	<i>The Marriage of Sir Gawain</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>The Sultan of Babylon</i>	<i>The Tournament of Tottenham</i>	<i>The Turke and Sir Gawain</i>	<i>The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnelle</i>	<i>The court of love</i>	<i>The scale of perfection</i>	<i>Thomas of Hoccleve, The Regiment of Princes</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Yvain and Gawain</i>							
TOT							
0							

TABELLA 3.24.2

Concordanze di [queintise] nel corpus di testi in inglese medio

Corpus inglese medio: testi ms. Auchinleck - [queintise]							
<i>A Penisop of Witt</i>	<i>Alphabetical Praise of Women</i>	<i>Amis and Amiloun</i>	<i>Floris and Blancheflour</i>	<i>Guy of Warwick (couplets)</i> (v. 4233) To me sche come burth queyntise; (v. 5723) Gij him dig in a queyntise;	<i>Guy of Warwick (stanzas)</i>	<i>How Our Lady's Sauter was First Found</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	2	0	0	0
<i>King Richard</i> (v. 262) Wiþ queyntise & wiþ strengþe of hond; (v. 709) & þourþ wiþ queyntise & gimme;	<i>King Alisaunder</i>	<i>Lay le Freine</i>	<i>Of Arthur & of Merlin</i> (v. 3565) be queyntise of þe spere; (v. 4589) Wiþ queyntise & al þi miþt; (v. 5649) A queyntise þai hadden riche; (v. 5656) On hors in fair queyntise; (v. 8671) þai hadde aboue riche queyntise;	<i>On the Seven Deadly Sins</i>	<i>Ornel a Knight</i>	<i>Reinbroun</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
2	0	0	5	0	0	0	0
<i>Roland and Vernagu</i>	<i>Sevnt Katerine</i>	<i>Sevnt Mergrete</i>	<i>Sir Beues of Hamtoun</i> (v. 3785) & greihede hem in faire queyntise; (v. 4107) Wan Arondel wiþ is queyntise;	<i>Sir Degare</i>	<i>Sir Orfeo</i>	<i>Sir Tristrem</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	2	0	0	0	0
<i>Speculum Gy de Warewyke</i>	<i>St Patrick's Purgatory</i>	<i>The Anonymous Short English Metrical Chronicle</i> (v. 2192) þat burth queyntise of mannes strengþe; (v. 2173) Wiþ þi queyntise & þi gimme;	<i>The Assumption of the Blessed Virgin</i>	<i>The Battle Abbey Roll</i>	<i>The Clerk who would see the Virgin</i>	<i>The Four Foes of Mankind</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	2	0	0	0	0	0
<i>The Harrowing of Hell</i>	<i>The King of Tars</i>	<i>The Legend of Pope Gregory</i>	<i>The Life of Adam and Eve</i>	<i>The Life of St Mary Magdalene</i>	<i>The Nativity and Earþ Life of Mary</i>	<i>Pe desputisoun biven þe bodi and þe soule</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0

TABELLA 3.25

Epiteti in *Horn Childe*

art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di [def.art., def. art., indef.art., def. art. & adj.%] adjectives
NOT nouns in *Horn Childe*

(v. 72) þe feye; (v. 177) þo fay; (v. 266) þe tende; (v. 387) a michel; (v. 554) þe wilde; (v. 554) þe tam; (v. 573) a newe; (v. 600) þat fre; (v. 708) þat fre; (v. 747) þe fre; (v. 953) þe last; (v. 1005) þat fre;
<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>(3 occ.) that fre; (1 occ.) the fei(e); (1 occ.) tho fei(e); (1 occ.) the tenth(e); (1 occ.) a much(e); (1 occ.) the wild(e); (1 occ.) the tame; (1 occ.) a neue; (1 occ.) the fre; (1 occ.) the last(e);</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>elem. 1 (6 occ.) the; (3 occ.) that; (2 occ.) a; (1 occ.) tho;</p> <p>elem. 2 (4 occ.) fre; (2 occ.) fei(e); (1 occ.) tenth(e); (1 occ.) much(e); (1 occ.) wild(e); (1 occ.) tame; (1 occ.) neue; (1 occ.) last(e);</p>

TABELLA 3.26

Epiteti in *Horn Childe*

art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

Pattern di [def.art., def. art., indef.art., def. art. & adj.%] adjectives nouns in *Horn Childe*

(v. 11) þe wan see; (v. 61) þat ich fourtenniȝt; (v. 71) þe danis men; (v. 75) þat baleful werk; (v. 80) þe danis men; (v. 86) þe niȝen day; (v. 88) þat ich pray; (v. 107) þe dedes sake; (v. 181) þe irise ost; (v. 187) a litel stounde; (v. 194) þe irise ost; (v. 206) þe yrise folk; (v. 211) a litel stounde; (v. 214) þe yrise ost; (v. 215) þat douhti kniȝt; (v. 313) þat miri maiden; (v. 325) þe miri maiden; (v. 328) a riche cheier; (v. 338) a gentil goshauk; (v. 357) a bliþe chere; (v. 364) þe mirie maiden; (v. 389) a riche ston; (v. 415) þat ich stounde; (v. 543) þe wild ro; (v. 548) þe first mes; (v. 649) þe seuen days; (v. 652) þe eirtend day; (v. 653) þe seuen days; (v. 664) þat seuen niȝt; (v. 666) þe fairest pride; (v. 667) þe eirtend day; (v. 675) þat ich stounde; (v. 776) a frely fode; (v. 778) þe mest þrang; (v. 881) þat fair fest; (v. 911) þat ich niȝt; (v. 914) þe pouer man; (v. 950) þat frely fest; (v. 967) a riche man; (v. 974) þe first day; (v. 997) a sely man; (v. 1034) þat frely fode; (v. 1073) þe riȝt roun; (v. 1106) þat swete wiȝt; (v. 1109) þat ich niȝt;	<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>(3 occ.) the irish host(e); (2 occ.) the Danish man; (2 occ.) a litel stound(e); (2 occ.) the miri(e) maiden; (2 occ.) that ilke stound(e); (2 occ.) the seven dai; (2 occ.) the eightend dai; (2 occ.) that ilke night;</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>elem. 1 (22 occ.) the; (14 occ.) that; (9 occ.) a;</p> <p>elem. 2 (6 occ.) ilke; (4 occ.) irish; (3 occ.) miri(e); (3 occ.) riche; (3 occ.) seven; (3 occ.) freli; (2 occ.) Danish; (2 occ.) litel; (2 occ.) first; (2 occ.) eightend; (2 occ.) fair;</p> <p>elem. 3 (6 occ.) dai; (5 occ.) man; (4 occ.) stound(e); (3 occ.) host(e); (3 occ.) maiden; (3 occ.) night; (2 occ.) fode; (2 occ.) feste;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TABELLA 3.27

Epiteti in *Horn Childe*

prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di prep.% adjectives nouns in Horn Childe

(v. 5) of our elders; (v. 6) in þis lond; (v. 16) of gode chere; (v. 45) in þat tide; (v. 51) wiþ stout ost; (v. 156) at his des; (v. 165) at þis nede; (v. 171) wiþ-in elleuen niȝt; (v. 180) of gret miȝt; (v. 190) wiþ his hond; (v. 218) of hende haþeolf; (v. 231) of his men; (v. 244) in his hand; (v. 264) in þis nede; (v. 287) of al gle; (v. 291) wiþ-in fiftene ȝere; (v. 293) of his hond; (v. 297) o bliþe chere; (v. 316) wiþ hir sond; (v. 323) in his name; (v. 330) in swiche craft; (v. 340) wiþ herten gloues; (v. 362) wiþ riche webbe; (v. 365) in what maner; (v. 390) bi þi side; (v. 395) at þi wille; (v. 401) of al swerdes; (v. 407) of þine hond;	(v. 410) of hir ȝift; (v. 434) in his bour; (v. 491) bi þi douhter; (v. 502) of þat dede; (v. 514) to his chamber; (v. 520) on hir bedde; (v. 527) to mi fader; (v. 538) of no loue; (v. 547) at his des; (v. 552) fram þat bord; (v. 562) bi mi croun; (v. 563) wiþ wilde hors; (v. 568) for no þing; (v. 572) of þi leman; (v. 577) in þine erber; (v. 588) for no woman; (v. 590) opon his seghe; (v. 601) of þat siȝt; (v. 629) of his plates; (v. 631) of his sadel; (v. 644) wiþ ȝour king; (v. 645) of þis land; (v. 647) in al wales; (v. 650) wiþ sundri man; (v. 665) wiþ sundri kniȝt; (v. 671) of his hors; (v. 702) oȝaines þilke tide; (v. 721) to þi nede;	(v. 782) of his hand; (v. 783) at ich stroke; (v. 789) ouer his eiȝe; (v. 794) in þat stounde; (v. 816) to his somoun; (v. 829) ouer al horn; (v. 834) of ani woman; (v. 844) bi his side; (v. 856) in þat tide; (v. 875) to his bed; (v. 890) to mi folk; (v. 895) vnder ȝon wode; (v. 941) in þine halle; (v. 951) of douhti folk; (v. 987) to þat beggere; (v. 1007) opon hir bedde; (v. 1016) in þis halle; (v. 1028) vnder ȝon wode; (v. 1036) opon his fot; (v. 1041) of trewe loue; (v. 1043) bi mi side; (v. 1050) wiþ silke werk; (v. 1079) bi his side; (v. 1085) vnder his hors; (v. 1100) as his frende; (v. 1112) to his bedde; (v. 1115) wiþ mi douȝter; (v. 1116) after mi day;	Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza) (2 occ.) in that tid(e); (2 occ.) at his deis; (2 occ.) of his hond(e); (2 occ.) bi his side; (2 occ.) to his bed; (2 occ.) under yon wode; Elementi più frequenti (più di una occorrenza) elem. 1 (23 occ.) of; (14 occ.) in; (11 occ.) with; (8 occ.) to; (6 occ.) bi; (5 occ.) at; (3 occ.) upon; (3 occ.) under; (2 occ.) within(ne); (2 occ.) for; (2 occ.) over;	Elementi più frequenti elem. 2 (23 occ.) his; (8 occ.) thin; (7 occ.) that; (6 occ.) min; (5 occ.) this; (4 occ.) al; (4 occ.) hir(e); (3 occ.) no; (2 occ.) sondri; (2 occ.) yon; elem. 3 (5 occ.) hond(e); (4 occ.) side; (4 occ.) bed; (3 occ.) tid(e); (3 occ.) ned(e); (3 occ.) hors; (2 occ.) lond; (2 occ.) chere; (2 occ.) deis; (2 occ.) man; (2 occ.) doughter; (2 occ.) love; (2 occ.) womman; (2 occ.) folk; (2 occ.) wode; (2 occ.) hal(le);
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TABELLA 3.28

Epiteti in *Horn Childe*
art. det., art. indet., agg. dim. +
sostantivo + aggettivo

Pattern di [def.art., def. art., indef.art., def. art. &

(v. 113) þe dere strong; (v. 274) þe lawes boþe; (v. 377) a stede blac; (v. 383) a stede liȝt; (v. 392) þe maiden self; (v. 431) þe priis þat; (v. 472) a kniȝt fre; (v. 578) a wel fre; (v. 582) þe water liþe; (v. 633) a fal vnride; (v. 655) a stede broun; (v. 826) þat maiden fre; (v. 905) þe lorein newe; (v. 973) þe lawe soþe; (v. 985) þat maiden fre; (v. 997) þe þrestes sare;	<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza) (2 occ.) that maiden fre;</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza) elem. 1 (8 occ.) the; (6 occ.) a; (2 occ.) that;</p> <p>elem. 2 (3 occ.) stede; (3 occ.) maiden; (2 occ.) laue;</p> <p>elem. 3 (4 occ.) fre;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TABELLA 3.29

Epiteti in *Horn Childe*
prep. + sostantivo + aggetti vo

Pattern di prep.% nouns adjectives in *Horn Childe*

(v. 7) of kinges tvo; (v. 20) to horn his; (v. 33) wiþ al his; (v. 74) of al þat; (v. 133) wiþ horn mi; (v. 139) to horn his; (v. 255) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 379) of silke wite; (v. 391) of silk riȝt; (v. 450) in turnament þat; (v. 638) of flesche no; (v. 690) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 775) wiþ speres scharp; (v. 807) wiþ hors white; (v. 845) wiþ stedes fele; (v. 863) þurth-out londes mani; (v. 867) of alle þis; (v. 927) of al þis; (v. 930) wiþ fendes fele; (v. 937) of beggers mo; (v. 1049) wiþ foules blac; (v. 1095) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 1097) to rimnild his; (v. 1125) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 1131) wiþ stedes wite;	<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza) (4 occ.) with knight stith(e); (2 occ.) to horn his; (2 occ.) of al this;</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza) elem. 1 (12 occ.) with; (8 occ.) of; (3 occ.) to;</p> <p>elem. 2 (4 occ.) al; (4 occ.) knight; (3 occ.) horn; (2 occ.) silk(e); (2 occ.) stede;</p> <p>elem. 3 (4 occ.) his; (4 occ.) stith(e); (3 occ.) whit; (2 occ.) that; (2 occ.) fele; (2 occ.) this;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TABELLA 3.30

Occorrenze di |fre| in *Horn Childe*

Concordanze di ['head', ['fre']] nei testimoni di Horn Childe

- (v. 131) Alle y ȝiue ȝou here fre;
- (v. 145) Hende haþeolf þat was so fre;
- (v. 164) Al þat hold her lond fre;
- (v. 218) Of hende haþeolf þat was so fre;
- (v. 410) Þe maiden of hir ȝift fre;
- (v. 435) Þe maidens þat were fre;
- (v. 446) & winwald þat was so fre;
- (v. 459) To an erl so fre;
- (v. 472) Haþerof a kniȝt fre;
- (v. 578) Þervnder is a wel fre;
- (v. 600) Now swoneþ þat fre;
- (v. 708) & welcomed him þat fre;
- (v. 747) Sir elidan þe fre;
- (v. 826) To him spac þat maiden fre;
- (v. 878) Gentil man ȝif þou be fre;
- (v. 921) Þat is so fair & fre;
- (v. 985) Forþ sche went þat maiden fre;
- (v. 1005) Now swoneþ þat fre;
- (v. 1025) Bid him sche seyð as he is fre;

TABELLA 3.31.1
Concordanze di [f]r[e] nel corpus di testi in inglese medio

<i>Corpus inglese medio: testi METS - [f]r[e]</i>						
<i>Abelton</i> (v. 229) To see hem knyghtes my sonnes fre;	<i>Beves of Hamtoun</i> (v. 53) And fre thoren; (v. 221) And the wif that is so fre; (v. 226) Me wif and child that was so fre; (v. 262) Meis sene ase thow an fre; (v. 671) King Ermon seide Me daughter fre; (v. 707) Lemman she seide gent and fre; (v. 833) And er he com to that maide fre; (v. 2201) Meis she seide lemman fre; (v. 2757) Thanne seide Beves this wordes fre; (v. 3771) He schel have that maide fre; (v. 4615) And ek for Josian the fre;	<i>Duke Roland and Sir Olivel of Swain</i> (v. 212) Tanes Sechone ferre and fre; (v. 237) And to Rowlande th neveu fre; (v. 273) Dere warre lym burynge and frischevne fre; (v. 273) Biowis two warris fave and fre; (v. 420) Then sayde thies damoels fre one folde; (v. 605) And His modir fre; (v. 627) He said Hade here my droghetr fre; (v. 653) This mowden that es faire and fre; (v. 773) There hovele foure kynges fre; (v. 947) Than comes Kynz Chariell with hert fre; (v. 990) And aress broughte that fre; (v. 1173) To Kynz Charles that was fre; (v. 1328) Albaron th lemman white and fre;	<i>Emare</i> (v. 10) To thy Sone that vs so fre; (v. 22) Of a lady fave and fre; (v. 71) And at the lady fave and fre ; (v. 247) Then sayde the Emperour so fre ; (v. 308) And myghte not fvide that lady fre; (v. 477) They loved both wvth herte fre; (v. 792) Lord be your modur fre ; (v. 851) That was fave and fre; (v. 844) And sayde My dere sone so fre; (v. 884) And loked on the chvld so fre; (v. 963) That vs so fave and fre; (v. 979) When the Emperour kysseth thy fadir so fre; (v. 1013) I shall the brvngre wvth that lady fre;	<i>Erlie of Tolous</i> (v. 853) Of Grece alle fre riht in a rielle route; (v. 882) So he alle fre delvered myght so be; (v. 916) With thy he myght alle fre with Troyans gone; (v. 2161) Wvltky lym and his wif he fre then wolde; (v. 2443) Hardy and kvnde and fre as conquroure; (v. 2858) The bonde he made alle fre out of servaunce; (v. 6620) Of servage fre as it to Brete appende; (v. 6640) Who had i fre afore that Rome bare date;	<i>Hardyng's Chronicle</i> (v. 514) The childe that was so faire and fre; (v. 560) For that fowle so fre; (v. 786) Sche was bothe feye and fre; (v. 1436) Marsabele that mayden fre; (v. 1480) Was fairly faire and fre; (v. 1792) He was bothe faire and fre; (v. 2004) And that lady fre; (v. 2193) Syr Lybeus modur so fre; (v. 2301) Thes is onre chvld so fre;	<i>Haywile the Dane</i> (v. 262) Of kness chertes fre and therew; (v. 530) Tonserven shal maken the fre; (v. 563) Fre him shole we ben make fre; (v. 630) Thow shalt me lussed fre make; (v. 677) And with th charre make fre; (v. 1073) Hw he was strong and ek fre; (v. 2027) Alle samer then and fre; (v. 2698) For she is fave and she is fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
1	11	13	13	9	5	
<i>John Lyfoute, The Siege of Thebes</i> (v. 1207) But al ony of fre election; (v. 2718) Men seven ful ofte how that thought is fre; (v. 3515) To this lady that from al danger fre; (v. 4398) But by fre chows made in parlement;	<i>King Arthur and King Cornwall</i> (v. 1207) But al ony of fre election; (v. 2718) Men seven ful ofte how that thought is fre; (v. 3515) To this lady that from al danger fre; (v. 4398) But by fre chows made in parlement;	<i>King Edward and the Shepherd</i> (v. 127) Pray the porter as he is fre;	<i>Lancelot of the Laik</i> (v. 1406) Whall yow haith myght of fre desir amendit; (v. 1416) Done of fre will on vhit of souynge; (v. 1512) Not of fre hart the for to help at neede; (v. 2298) And aghen I cum delverith lymre als fre; (v. 2393) The sal an fre quene one of thir is told;	<i>Lisbonet Desconus</i> (v. 76) For he is so feyr and fre; (v. 100) And seyd My lord so fre; (v. 849) To loke on them so fre; (v. 889) The mygd feyr and fre; (v. 1571) It is my lady fre; (v. 2002) With body and castells fre; (v. 2004) And that lady fre; (v. 2193) Syr Lybeus modur so fre; (v. 2301) Thes is onre chvld so fre;	<i>Orontas</i> (v. 514) The childe that was so faire and fre; (v. 560) For that fowle so fre; (v. 786) Sche was bothe feye and fre; (v. 1436) Marsabele that mayden fre; (v. 1480) Was fairly faire and fre; (v. 1792) He was bothe faire and fre;	<i>Oruel and Roland</i> (v. 526) Ne Torneament that vs so fre; (v. 591) Tho daughter fave and fre; (v. 1077) A knyght there was swyche fre; (v. 1176) That vs so fave and fre; (v. 1588) Kynz Charles that was so fre; (v. 1677) And Olver assumed that was so fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
4	0	1	5	9	6	
<i>Richard Coeur de Lion</i> (v. 355) Tyll her fre fedis be fulliche spynned; (v. 485) Than folwid ther her fre fader as good feith wolde;	<i>Richard the Redeflex</i> (v. 355) Tyll her fre fedis be fulliche spynned; (v. 485) Than folwid ther her fre fader as good feith wolde;	<i>Robert of Croyde</i> (v. 1187) The knyge pravele the Bischoppe fre;	<i>Sage of Jerusalem</i> (v. 1187) The knyge pravele the Bischoppe fre;	<i>Sage of Milan</i> (v. 1187) The knyge pravele the Bischoppe fre;	<i>Sir Amadace</i> (v. 1) Thenne the knyght and the suand fre; (v. 20) That of thaver godus hade bvnne so fre; (v. 494) He said That thir be fre of warr; (v. 711) Thanne spoke Sir Amadace so fre; (v. 798) Thanne spoke Sir Amadace so fre; (v. 829) And thought God and Mary fre; (v. 830) And His modur Mary fre;	<i>Sir Cures</i> (v. 15) He was so genyfl and fre; (v. 114) I fede both fre and bond; (v. 248) After th fader so fre; (v. 408) I came your man fre borne; (v. 536) That was so genyfl and so fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
1	0	0	1	1	7	
<i>Sir Owein</i> (v. 3) Of one that was faire and fre; (v. 400) And fonde to be fre; (v. 476) He lette with that fre; (v. 1275) Heudis halied be that fre; (v. 1293) At that fre gan scho frayne; (v. 1437) A dere God said Wawayne the fre; (v. 1590) Than said Percevell the fre; (v. 1701) Servkes at Percevell the fre; (v. 1869) To that lady so fre; (v. 1908) Than sayd Percevell the fre; (v. 2018) Awasne Percevell the fre; (v. 2044) Than said Percevell the fre; (v. 2211) Of the lady so fre;	<i>Sir Perceval of Galles</i> (v. 3) Of one that was faire and fre; (v. 400) And fonde to be fre; (v. 476) He lette with that fre; (v. 1275) Heudis halied be that fre; (v. 1293) At that fre gan scho frayne; (v. 1437) A dere God said Wawayne the fre; (v. 1590) Than said Percevell the fre; (v. 1701) Servkes at Percevell the fre; (v. 1869) To that lady so fre; (v. 1908) Than sayd Percevell the fre; (v. 2018) Awasne Percevell the fre; (v. 2044) Than said Percevell the fre; (v. 2211) Of the lady so fre;	<i>Sir Trismour</i> (v. 136) And besowght Jesu so fre; (v. 626) Sevnt Marre seyd the chvld so fre; (v. 783) That vs so lever and fre; (v. 1148) With a suiter that is fre; (v. 1249) For to syght with Toretis fre; (v. 1257) Yi Care slow Toretis that fre vs; (v. 1259) To spend with deys fre; (v. 1400) Kewe well my lady fre; (v. 2085) That was genyfl and fre;	<i>The Avowyn of Arthur</i> (v. 226) And praveis till Him that was so fre; (v. 503) Be chesun of this Lady fre;	<i>The Awyns of Arthur</i> (v. 226) And praveis till Him that was so fre; (v. 503) Be chesun of this Lady fre;	<i>The Book of John of Mandeville prou-</i> (v. 44) Than seyd the knyge so fre; (v. 233) Than seyd the kyng so fre;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
0	11	9	0	5	0	
<i>The Courte of Curtise</i> (v. 1070) As thow an gentille lord and fre; (v. 1628) To Floripe that was bothe gent and fre; (v. 1879) On the mowre Florip that mayde fre; (v. 1888) Neseve unto the Kynz Charles so fre; (v. 2074) To breke the toures so fre; (v. 3150) And keppe the rekkes so fre; (v. 3236) He offred the Crosse so fre;	<i>The Floure and the Leafe</i> (v. 1070) As thow an gentille lord and fre; (v. 1628) To Floripe that was bothe gent and fre; (v. 1879) On the mowre Florip that mayde fre; (v. 1888) Neseve unto the Kynz Charles so fre; (v. 2074) To breke the toures so fre; (v. 3150) And keppe the rekkes so fre; (v. 3236) He offred the Crosse so fre;	<i>The Freiris of Berwick</i> (v. 679) All the venes of thow fre; (v. 1031) And namely of myd Mary fre; (v. 1237) He thanked thum with wordes fre; (v. 1542) And the saule in himself has fre; (v. 1634) Thowth praveis of his modur fre;	<i>The Gast of Gy</i> (v. 679) All the venes of thow fre; (v. 1031) And namely of myd Mary fre; (v. 1237) He thanked thum with wordes fre; (v. 1542) And the saule in himself has fre; (v. 1634) Thowth praveis of his modur fre;	<i>The Jeune of Sir Gawain</i> (v. 189) Yonder knyght hath wonne me in warre so fre;	<i>The King and Hermit</i> (v. 44) Than seyd the knyge so fre; (v. 233) Than seyd the kyng so fre;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
0	0	0	5	1	2	
<i>The Saloun of Babylon</i> (v. 1070) As thow an gentille lord and fre; (v. 1628) To Floripe that was bothe gent and fre; (v. 1879) On the mowre Florip that mayde fre; (v. 1888) Neseve unto the Kynz Charles so fre; (v. 2074) To breke the toures so fre; (v. 3150) And keppe the rekkes so fre; (v. 3236) He offred the Crosse so fre;	<i>The Tournament of Lotterham</i> (v. 1070) As thow an gentille lord and fre; (v. 1628) To Floripe that was bothe gent and fre; (v. 1879) On the mowre Florip that mayde fre; (v. 1888) Neseve unto the Kynz Charles so fre; (v. 2074) To breke the toures so fre; (v. 3150) And keppe the rekkes so fre; (v. 3236) He offred the Crosse so fre;	<i>The Turke and Sir Gawain</i> (v. 174) Of vour fre wille ye shuld have come unsest; (v. 262) This courte is ope and fre for everchone; (v. 633) Myne hole affiaunce and my lady fre; (v. 1140) An hartis ese and fre and in gode case; (v. 1225) So that in armes was my lady fre;	<i>The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnelle</i> (v. 466) Bothe of fre and bond;	<i>The court of love</i> (v. 174) Of vour fre wille ye shuld have come unsest; (v. 262) This courte is ope and fre for everchone; (v. 633) Myne hole affiaunce and my lady fre; (v. 1140) An hartis ese and fre and in gode case; (v. 1225) So that in armes was my lady fre;	<i>The scale of perfection</i> (v. 1316) owen fre wil fullifliden	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
7	0	0	1	5	1	
<i>Thous and Ermin</i> (v. 1263) Of him that was thaire lord fre; (v. 2228) And faire ladies and maydens fre; (v. 2693) With speche unto my lady fre; (v. 3390) That al thir ermons may see fre;	<i>Thous and Ermin</i> (v. 1263) Of him that was thaire lord fre; (v. 2228) And faire ladies and maydens fre; (v. 2693) With speche unto my lady fre; (v. 3390) That al thir ermons may see fre;	<i>The Marriage of Sir Gawain</i> (v. 44) Than seyd the knyge so fre; (v. 233) Than seyd the kyng so fre;	<i>Thomas of Hoccleve, The Regiment of Princes</i> (v. 1316) owen fre wil fullifliden	TOT	TOT	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	
4	0	0	5	1	0	

TABELLA 3.31.2
Concordanze di [f]re] nel corpus di testi in inglese medio

<i>A Pentecost of Wit</i> (v. 182) Madame þi leman gent & fre;	<i>Alphabetical Praise of Women</i>	<i>Amis and Amiloun</i> (v. 14) fre & bond; (v. 64) & lre her troy sonas fre; (v. 207) Almost swoned þat fre; (v. 276) þe kniþtes hende & fre; (v. 300) Ful fair he gret þat fre; (v. 372) Curteis hende & fre; (v. 480) Wip maidens hende & fre; (v. 512) Wip wordes boþe fre & hende; (v. 540) & seyd wip hert fre; (v. 689) To wit astow art hende & fre; (v. 789) To make ons quit & fre; (v. 946) þe kniþt þat was so hende & fre; (v. 1210) Ac for þou art so hende & fre; (v. 1288) þat kniþt was ful fre to found; (v. 1480) þun was sir Amis hende & fre; (v. 1491) þat ere was hende & fre; (v. 1657) þat folk was ful fre to found; (v. 1779) Curteis hende & fre; (v. 1824) Astow art hende & fre; (v. 2119) þat er was fre to found; (v. 2185) þe kniþtes hende & fre;	<i>Floris and Blanchefleur</i> (v. 113) þat hende was fre and curteis;	<i>Gay of Warwick (complete)</i> (v. 24) For þat he schuld be fre yhold; (v. 552) þerf dabbod sir Gij þe fre; (v. 67) Ac Gij þe seyd hende & fre; (v. 900) Of Ingland þat is so fre; (v. 1069) He was large curteis & fre; (v. 1782) Toþider smten þo kniþtes fre; (v. 1830) Of þemperour þe lust so fre; (v. 2073) þis gentil kniþtes hende & fre; (v. 2078) Ac þe riche empourer fre; (v. 2288) Ichil him holdde wip hert fre; (v. 2433) þemperour þat was so fre; (v. 2441) þemperour worþschipeþ Gij þe fre; (v. 2485) Gij amowent mi frende fre; (v. 2519) & sir Gij him gip to þemperour fre; (v. 2732) For Gij is curteis gentil & fre; (v. 2825) Bifor þi leman Clarice so fre; (v. 3049) þemperour seyd sir Gij þe fre; (v. 3638) So was Herhaud þe his lust fre; (v. 3814) Ichil aþong quþ Gij wip hert fre; (v. 4189) Now he seyd sir kniþt fre; (v. 4212) & þi nakens þat wer so fre; (v. 4285) Winne þou meþ a maiden fre; (v. 4472) Ich biþot þou min frende fre; (v. 4543) Bot ich þe loued as mi lord fre; (v. 4602) þif ich ouþt can mi frende fre; (v. 4668) Anon oued Gij þe fre; (v. 4865) Biwende þe seyd Herhaud fre; (v. 4967) Gij & Herhaud & Tim þe fre; (v. 5181) No Herhaud no Gij þe fre; (v. 5275) Lat be seyd sir Gij þe fre; (v. 5313) When þai alyþ þe kniþtes fre; (v. 5492) Y sold in me wip seir douke þe fre; (v. 5494) In fre prison þou schalt him do; (v. 5500) In mi fre prison schal he be; (v. 5613) Michel he was hende & fre; (v. 5669) Where þis Herhaud þe kniþt so þe fre; (v. 5905) Gij seyd to hir maiden fre; (v. 6271) Sir Tiri quþ Herhaud þe fre; (v. 6319) Bifor barouns & kniþtes fre; (v. 6472) God quþ þerf lust fre; (v. 6482) Now wold God þat is so fre; (v. 6533) When þou wip þi wille fre; (v. 6751) & wip him sotowad sir Gij þe fre; (v. 6754) Of þe curteis fre men heldinde;	<i>Gay of Warwick (stanza)</i> (v. 21) þat was boþe hende & fre; (v. 41) To þerf Robard þat was so fre; (v. 67) Ac Gij þe seyd hende & fre; (v. 94) Leue dochter hende & fre; (v. 99) Wip wordes fre & hende; (v. 109) þun seyd þerf wip wordes fre; (v. 127) þerf seyd to sir Gij hende & fre; (v. 138) Saue on is fre & hende; (v. 157) Ac certes seyd þerf so fre; (v. 205) Heris barouns hende & fre; (v. 350) Astow art boþe hende & fre; (v. 375) Astow art hende & fre; (v. 434) Y trowe nouþt þat sir Gij þe fre; (v. 483) Ful hende he was & fre; (v. 534) & of kis fair & fre; (v. 861) þo kniþtes hende & fre; (v. 871) þurth hem þine hope was to go fre; (v. 1049) Quiteþoun þat schal go fre; (v. 1123) King Triamour seyd wip wordes fre; (v. 1292) Of seyn Jon þe matir fre; (v. 1437) Astow art hende & fre; (v. 1459) Esar more to haue & hold fre; (v. 1490) Astow art hendi man & fre; (v. 1607) & ladde wip hem sir Gij þe fre; (v. 1921) & so þat went þo kniþtes fre; (v. 2050) Sir pilgrim seyd þemperour fre; (v. 2060) To stroye so þi barouns fre; (v. 2188) þun seyd þemperour hende & fre; (v. 2443) Fischer seyd þemperour fre; (v. 2459) Wip wordes fre & hende; (v. 2604) Sir Tiri seyd þemperour fre; (v. 2665) þerf him giann wip hert fre; (v. 2942) To bigge me alle fre; (v. 2962) & for to make Ingland fre; (v. 3023) Wip wordes fre & hende; (v. 3300) For þat er boþe hende & fre; (v. 3452) Bifor þat leude fre; (v. 3572) & holden hende & fre;	<i>How Our Lady's Sauter was First Found</i> (v. 74) Pe marchouns kedde þi wer fre; (v. 135) þat noble were courteis & fre; (v. 229) Sire Heraud þe fre; (v. 314) Heraud wip is ferd fre; (v. 691) Heraud seide me frend fre; (v. 727) Heraud seide me frend fre; (v. 819) þat is lust so fre; (v. 1000) A greite him wip wordes fre; (v. 1175) Were skyred and maked fre; (v. 1180) A þaf him is kend fre; (v. 1183) Glad of þis was þemperour fre; (v. 1394) To seche Gij is some þe fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
1	0	21	1	44	38	0
<i>King Alisaunder</i> (v. 643) Esclauode þat is so fr;	<i>King Alisaunder</i> (v. 643) Esclauode þat is so fr;	<i>Lan le Freine</i>	<i>Of Arthur & of Merlin</i> (v. 408) Wherþurth mani a tenedi fre; (v. 676) Bi whom he hadde a sone fre; (v. 715) Senned God wip hert fre; (v. 1072) Mi modre is a tenedi fre; (v. 1505) Baroun kniþt fre no cherl; (v. 1832) For lose of þi fader fre; (v. 2031) & he him þouked wip hert fre; (v. 2433) Lay Ygerne so fair & fre; (v. 2610) & Gaberiet þat was so fre; (v. 2645) To long þat child þat is so fre; (v. 2792) & pray to Crist so gode & fre; (v. 3030) For lose of Ygerne fre; (v. 3510) & þi meine so gent & fre; (v. 4652) Oþan him com Wawan þe fre; (v. 4669) Bilepelic quþ Wawan þe fre; (v. 5456) A noble kniþt gent & fre; (v. 5547) Ac þe semble so wijt & fre; (v. 5917) þe seyd Merlin minie kniþtes fre; (v. 6262) Spard noþer þerf no fre; (v. 7035) & alle þi compysie fre; (v. 7068) & speke of Segremore so fre; (v. 8390) & alle þis fre fre; (v. 8714) Hardi kniþt & wip & fre; (v. 8885) Percuiales cooþn þe fre; (v. 9615) Adraþen wip wille fre;	<i>On the Seven Daniell's Sons</i>	<i>Onel a Knig</i>	<i>Reinbrun</i> (v. 74) Pe marchouns kedde þi wer fre; (v. 135) þat noble were courteis & fre; (v. 229) Sire Heraud þe fre; (v. 314) Heraud wip is ferd fre; (v. 691) Heraud seide me frend fre; (v. 727) Heraud seide me frend fre; (v. 819) þat is lust so fre; (v. 1000) A greite him wip wordes fre; (v. 1175) Were skyred and maked fre; (v. 1180) A þaf him is kend fre; (v. 1183) Glad of þis was þemperour fre; (v. 1394) To seche Gij is some þe fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	1	0	25	0	0	12

TABELLA 3.31.2
Concordanze di [fr̥e] nel corpus di testi in inglese medio

<i>Roland und Vernans</i> (v. 646) Bot þr̥ he were a knjft fr̥e;	<i>Saint Katerine</i> (v. 219) of seem were quite & fr̥e; (v. 327) Bot him serue wþ hert fr̥e; (v. 543) For to maken ous alle fr̥e;	<i>Saint Marzete</i> (v. 93) of kin þat sche be fr̥e; (v. 171) þr̥ þou be of kin fr̥e; (v. 617) Margrete þat was so fr̥e; (v. 721) to Jhesu þat was so fr̥e; (v. 727) to make ous af fr̥e;	<i>Sir Beues of Hamtoun</i> (v. 54) And fr̥e yboren; (v. 222) And þe wit þat is so fr̥e; (v. 227) He wif and child þat was so fr̥e; (v. 263) Merc̥e s̥ire ase þow ert fr̥e; (v. 672) King Ermyñ seide Me dourter fr̥e; (v. 708) Lemman þhe seide gent and fr̥e; (v. 834) & er he com to þat made fr̥e; (v. 2202) Merc̥e þhe seide lemman fr̥e; (v. 2760) Panne seide Beues þis wordes fr̥e; (v. 3774) He schel haue þat made fr̥e; (v. 4618) And ek for Iosan þe fr̥e;	<i>Sir Deuare</i> (v. 2) Herkenþ londinges gent and fr̥e; (v. 21) But i midschild fr̥e and fair; (v. 117) Lemman he seide gent and fr̥e; (v. 288) He was so feir and so fr̥e; (v. 635) To bedde þat scholde wende þat fr̥e; (v. 773) Four dammaiseses gent and fr̥e; (v. 826) But beheld þe leudei fr̥e;	<i>Sir Orfeo</i>	<i>Sir Tristrem</i> (v. 72) Þat asked who was fr̥e; (v. 131) Ði fair folk & þe fr̥e; (v. 211) Þan hadde þat leudei fr̥e; (v. 222) Bifor þat leudei fr̥e; (v. 384) Astow art leud so fr̥e; (v. 831) Y pryñ mi leud so fr̥e; (v. 896) Þat fr̥e; (v. 910) Now bokses Tristrem þe fr̥e; (v. 933) Dre hundred barnes fr̥e; (v. 950) Hou he won leudes fr̥e; (v. 1066) Wþ ous Tristrem þe fr̥e; (v. 1094) For þat leud fr̥e he want; (v. 1181) Morantes sooter þe fr̥e; (v. 1326) Hou sche was gent & fr̥e; (v. 1647) Swete Ysande þe fr̥e; (v. 1813) Wipouten þr̥es fr̥e; (v. 1820) Si-king of þr̥es fr̥e; (v. 1863) He-þat Tristrem þe fr̥e; (v. 2046) Tristrem & Ysande fr̥e; (v. 2059) Fram Ysande þe fr̥e; (v. 2072) Sag þat leudei fr̥e; (v. 2125) Of sake he make make me fr̥e; (v. 2416) Þat fr̥e; (v. 2614) Þat fr̥e; (v. 2624) Þat he wan hem fr̥e; (v. 2680) Þat fr̥e; (v. 2717) & comen oþam to þe fr̥e; (v. 2788) Tristrem knewe him fr̥e; (v. 2812) Þat fr̥e; (v. 2847) Bifor þe folk so fr̥e; (v. 2987) Brengwain bryt & fr̥e; (v. 3033) Ysande men calleþ þat fr̥e; (v. 3075) A tale told Ysande fr̥e; (v. 3087) Þat fr̥e; (v. 3098) Þat fr̥e; (v. 3140) Þo folwed bond & fr̥e; (v. 3198) Glad was Ysande þe fr̥e; (v. 3227) Obent Ganhardin þe fr̥e; (v. 3295) For Ioue of Ysande fr̥e;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
1	1	5	11	1	1	39
<i>Secularium Gv. dr. Wierowke</i> (v. 215) And þat to man fr̥e power; (v. 363) Þat bask biokowþ we leudei; (v. 509) In whom we sen af vre soconr; (v. 599) And al he dede for vre sake; (v. 602) Rht̥ as we lod himseþe dede; <td><i>St Patrick's Purzators</i></td> <td><i>The Anonymous Short English Metrical Chronicle</i> (v. 54) Of hir lond curteis & fr̥e; (v. 130) Lemman sche seyd hende & fr̥e; (v. 456) Curmian þat was so fr̥e; (v. 730) Þe burtrays alle curteis & fr̥e; (v. 1270) Ludinges curteis & fr̥e; (v. 1393) Noble men curteis & fr̥e; (v. 1401) Alle curteis & fr̥e; (v. 1558) Þe lēþe sooter gent & fr̥e; (v. 1668) Hile þat þat maidens fr̥e; (v. 2120) & to his kinþes hende & fr̥e; <td><i>The Assumption of the Blessed Virgin</i> (v. 74) Oure soote leudei milde and fr̥e; (v. 226) Hi leudei milde and fr̥e; (v. 284) Quad oure leudei milde and fr̥e; (v. 315) For to maken vs alle fr̥e; (v. 322) Panne seide oure leudei fr̥e; <td><i>The Battle Abbes Roll</i></td> <td><i>The Clerk who would see the Virgin</i> (v. 192) Godes moder mild & fr̥e;</td> <td><i>The Four Foes of Mankind</i></td> </td></td>	<i>St Patrick's Purzators</i>	<i>The Anonymous Short English Metrical Chronicle</i> (v. 54) Of hir lond curteis & fr̥e; (v. 130) Lemman sche seyd hende & fr̥e; (v. 456) Curmian þat was so fr̥e; (v. 730) Þe burtrays alle curteis & fr̥e; (v. 1270) Ludinges curteis & fr̥e; (v. 1393) Noble men curteis & fr̥e; (v. 1401) Alle curteis & fr̥e; (v. 1558) Þe lēþe sooter gent & fr̥e; (v. 1668) Hile þat þat maidens fr̥e; (v. 2120) & to his kinþes hende & fr̥e; <td><i>The Assumption of the Blessed Virgin</i> (v. 74) Oure soote leudei milde and fr̥e; (v. 226) Hi leudei milde and fr̥e; (v. 284) Quad oure leudei milde and fr̥e; (v. 315) For to maken vs alle fr̥e; (v. 322) Panne seide oure leudei fr̥e; <td><i>The Battle Abbes Roll</i></td> <td><i>The Clerk who would see the Virgin</i> (v. 192) Godes moder mild & fr̥e;</td> <td><i>The Four Foes of Mankind</i></td> </td>	<i>The Assumption of the Blessed Virgin</i> (v. 74) Oure soote leudei milde and fr̥e; (v. 226) Hi leudei milde and fr̥e; (v. 284) Quad oure leudei milde and fr̥e; (v. 315) For to maken vs alle fr̥e; (v. 322) Panne seide oure leudei fr̥e; <td><i>The Battle Abbes Roll</i></td> <td><i>The Clerk who would see the Virgin</i> (v. 192) Godes moder mild & fr̥e;</td> <td><i>The Four Foes of Mankind</i></td>	<i>The Battle Abbes Roll</i>	<i>The Clerk who would see the Virgin</i> (v. 192) Godes moder mild & fr̥e;	<i>The Four Foes of Mankind</i>
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
5	10	10	5	0	0	0
<i>The Harrowin of Hell</i>	<i>The Kiss of Turs</i> (v. 66) For Marie Ioue þi moder fr̥e; (v. 214) Þat Cristen folk so fr̥e; (v. 300) To þe messagenes wþ hert fr̥e; (v. 337) Wþ wordes fr̥e & hende; (v. 566) Þat leudei so feir & so fr̥e; (v. 722) He com bifor þat leudei fr̥e; (v. 842) Þan seyd þat leudei hende & fr̥e; (v. 950) Mi leud sche seyd wþ hert fr̥e; <td><i>The Legend of Pope Gregory</i> (v. 43) Astow art leudei gent & fr̥e; (v. 57) Ycemen he was of kin fr̥e; (v. 289) Anon seyd þat abot fr̥e; (v. 407) hert fr̥e he made his moner; (v. 528) Of bodi so feir & so fr̥e; (v. 838) Our sootes to maken fr̥e; <td><i>The Life of Adam and Eve</i> (v. 774) For to biggen ous alle fr̥e; <td><i>The Life of St Mary Magdalene</i></td> <td><i>The Nativite and Earth's Life of Mary</i></td> <td><i>De demouison hrom þe bodi and þe soule</i></td> </td></td>	<i>The Legend of Pope Gregory</i> (v. 43) Astow art leudei gent & fr̥e; (v. 57) Ycemen he was of kin fr̥e; (v. 289) Anon seyd þat abot fr̥e; (v. 407) hert fr̥e he made his moner; (v. 528) Of bodi so feir & so fr̥e; (v. 838) Our sootes to maken fr̥e; <td><i>The Life of Adam and Eve</i> (v. 774) For to biggen ous alle fr̥e; <td><i>The Life of St Mary Magdalene</i></td> <td><i>The Nativite and Earth's Life of Mary</i></td> <td><i>De demouison hrom þe bodi and þe soule</i></td> </td>	<i>The Life of Adam and Eve</i> (v. 774) For to biggen ous alle fr̥e; <td><i>The Life of St Mary Magdalene</i></td> <td><i>The Nativite and Earth's Life of Mary</i></td> <td><i>De demouison hrom þe bodi and þe soule</i></td>	<i>The Life of St Mary Magdalene</i>	<i>The Nativite and Earth's Life of Mary</i>	<i>De demouison hrom þe bodi and þe soule</i>
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	8	6	1	0	0	0

TABELLA 3.31.3
Concordanze di [fr̥e] nel corpus di testi in inglese medio

<i>Lambeth, A Short English Chronicle</i>	<i>Custom, Lf of the noble and Cristen prince Charles the Grete</i>	<i>La Trour Landrin, Book of the Knight</i> (par. 476) of Ioue degre it cometh of fr̥e and gentil curteis and humble; (par. 5186) moche wno into right God for it cometh of fr̥e nature and of;	<i>Layamon, Brut (Cotton Caligula)</i> (par. 189) out of þowedome fr̥e þat he wenen; (par. 10582) & faren into France to þan fr̥e cunten; (par. 10726) & wurchen freondscipe wþ þan fr̥e kinge; (par. 12187) Þa andwardre Frolle fr̥e he was an heorte; (par. 12191) Þa þe cleopode Frolle fr̥e mon an heorte; (par. 12617) Howel eorl wes fr̥e mon and faire weoren his iwede; (par. 14683) He bihteþe þere burgewere asomare fr̥e lay; (par. 15300) and asomare fr̥e mon ful uthþ̥ hom on; (par. 1651) Þis wriþ com to France to þan fr̥e kinge; (par. 2700) and alle þa fr̥e londes þe leien into France; (par. 3797) fr̥e and swa some swa þi folc is of Rome; (par. 3973) & sende gonad af France æfter his fr̥e monent; (par. 3988) Thereþ mine Frencose men misse fr̥e cradtes; (par. 3997) fr̥e so scullen iwurben & mine freondscipe habben; (par. 4243) Ab ich habbe fr̥e Iond þat freoliche stont a mire hondre; (par. 4582) Æt he sees fr̥e kinge; (par. 534) buten heo heom lette fr̥e to faren of his lond; (par. 7679) & here ich bihteþe eou an hond af fr̥e ale chitclond; (par. 8051) Þe rathes i name stude habben fr̥e mannes þude; (par. 9966) mid wode wriþe mid wode fr̥e fr̥e on kindeome;	<i>The Brut, or The chronicles of England</i> (par. 1322) And at Warwile that life so fr̥e; (par. 1355) With the myght of God so fr̥e; (par. 1504) And for his Modris Ioue so fr̥e; (par. 1513) the whiche that is heritage fr̥e; (par. 1540) and also of the Duke of Burgoyne so fr̥e; (par. 1800) Of Caunterbury the Erchebischop fr̥e; (par. 1829) The kyng he m grauntid with hert fr̥e; (par. 1844) and þer to Ioue her þrammichis fr̥e; (par. 1958) welcome com Iord the seid so fr̥e; (par. 2048) [...] and yaf hem bothe fr̥e grace and this was the cause of her bataill [...] fr̥e; (par. 2513) [...] many maners of þe fr̥e will come to Caleys to serue þerle of Warwile;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	2	1	20	11

TABELLA 3.32

Distribuzione di frequenza degli aggettivi qualificativi con più di una occorrenza in *Horn Childe*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] nei testimoni di Horn Childe

1 fre , 17 occ.	29 sor(e) , 3 occ.
2 hend(e) , 14 occ.	30 long , 3 occ.
3 mani , 13 occ.	31 neue , 3 occ.
4 lef , 12 occ.	32 alive , 3 occ.
5 god , 12 occ.	33 wild(e) , 3 occ.
6 riche , 11 occ.	34 bold , 3 occ.
7 whit , 8 occ.	35 broun , 3 occ.
8 dere , 7 occ.	36 povre , 3 occ.
9 treu(e) , 7 occ.	37 Danish , 2 occ.
10 bright , 7 occ.	38 fei(e) , 2 occ.
11 fair , 7 occ.	39 wo , 2 occ.
12 much(e) , 7 occ.	40 last(e) , 2 occ.
13 fain , 6 occ.	41 old(e) , 2 occ.
14 gret , 6 occ.	42 shene , 2 occ.
15 wan , 4 occ.	43 red , 2 occ.
16 unride , 4 occ.	44 gentil , 2 occ.
17 boun , 4 occ.	45 blak , 2 occ.
18 brod , 4 occ.	46 light , 2 occ.
19 strong , 4 occ.	47 right , 2 occ.

TABELLA 3.33

Distribuzione di frequenza degli aggettivi qualificativi con più di una occorrenza ai vv. 1-252 in *Horn Childe*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] nei testimoni di Horn Childe

1 hend(e) , 7 occ.	11 fre , 2 occ.
2 bright , 5 occ.	12 god , 2 occ.
3 irish , 4 occ.	13 litel , 2 occ.
4 brod , 3 occ.	14 long , 2 occ.
5 gret , 3 occ.	15 on , 2 occ.
6 mani , 3 occ.	16 sor(e) , 2 occ.
7 danish , 2 occ.	17 treu(e) , 2 occ.
8 dere , 2 occ.	18 unride , 2 occ.
9 doughtil , 2 occ.	19 wan , 2 occ.
10 fei(e) , 2 occ.	20 wight , 2 occ.

TABELLA 4.3

Anafore tra versi distinti a distanza di due versi nei testimoni del Roman de Horn

Table with 4 columns: vv. ed. critica, C, O, H. Lists various manuscript variants and their corresponding line numbers (e.g., vv. 116, 118, 136, 138, 459).

TABELLA 4.4

Anafore tra versi distinti a distanza di tre versi nei testimoni del Roman de Horn

Table with 4 columns: vv. ed. critica, C, O, H. Lists various manuscript variants and their corresponding line numbers (e.g., vv. 29, 33, 206, 209, 438, 441, 485).

TABELLA 4.5

Anafore tra versi distinti a distanza di quattro versi nei testimoni del Roman de Horn

Table with 4 columns: vv. ed. critica, C, O, H. Lists various manuscript variants and their corresponding line numbers (e.g., vv. 278, 282, 406, 410, 460, 464, 650).

TABELLA 4.5

Anafore tra versi distinti a distanza di quattro versi nei testimoni del Roman de Horn

Anafore tra versi distinti e contigui in Roman de Horn			
sv. ed. critica	C	O	H
v. 2477		(v. 2399) Ele apela a sei un sun nallat cunier;	(v. 1025) Ele apela a sei sun vullat cunier;
v. 2481		(v. 2403) Ke il uenge a met en mes chambree; parleR;	(v. 1029) K il uenge a moi en ma chambre parler;
v. 2511		(v. 2433) Or a en un li ualle a sa dame mustrate;	
v. 2515		(v. 2437) Ne sen poet desoster tant en est eschaufé;	
v. 2520		(v. 2442) D auer l amur de lui ne fut pas escaté;	(v. 1060) De auer l amur de li meis ne fu escaté;
v. 2524		(v. 2446) D auer l amur de lui ne poet estre torné;	(v. 1072) D auer l amur de li n en poet estre torné;
v. 2626		(v. 2548) Qu il la ieta auant plein pie mesure;	(v. 1173) K il la ieta auant de rein pie mesure;
v. 2630		(v. 2552) Qu il encore assaiat de veintre cel maille;	(v. 1177) K il uncore assaiat de veintre cel maille;
v. 2998		(v. 2926) Coe uns mandent li rei ki sunt al port beuare;	(v. 1543) Coe uns mandent li Rois ki sunt al port beuare;
v. 3002		(v. 2930) Si uns mandent icee ke d als seiez tenant;	(v. 1547) Si uns mandent icee ke de eis seiez tenant;
v. 3084		(v. 3015) A Mahun le pulleit mes uolez atomeR;	(v. 1629) A Mahun le pulleit mes uoles a tomer;
v. 3088		(v. 3019) A Gadbrant le sullein n a sai k est l auerierR;	(v. 1653) A Gadebrant le sodan ne sai k en li auerier;
v. 3436			(v. 1974) Poes a sun tuit estre kar sie a en une;
v. 3440			(v. 1978) Luerez sunt tuit a moort si n en eschaperunt;
v. 3709		(v. 3645) Par ses grant mençanges e par sun encuseR;	(v. 2246) Par ses grant mençanges e par sun encuseR;
v. 3713		(v. 3649) Ke par ses promesses par sun amonestierR;	(v. 2250) Par ses beus parlers e par sun amonestier;
v. 3801			(v. 2333) Mes ne poet estre sicum l autre deuse;
v. 3806			(v. 2341) Mes ne poet estre issi ne uns peist a cest tuit;
v. 3971		(v. 3906) Par la cotz qu auez arez biaud purpén;	
v. 3975		(v. 3910) Par la paulme del col cest bon brant acerit;	
v. 4124			(v. 2647) Asez li feseit hom harper e vielz;
v. 4128			(v. 2651) Force li feseit li Rois par maieis cunseiller;
v. 4175			(v. 2690) Par coe lessez desoremes seruit ces barnez;
v. 4180			(v. 2702) Par coe seruez cez ke mulement sunt cunreéz;
v. 4702	(v. 2505) Or sei ben Rodman ke saute est finec;		
v. 4706	(v. 2509) Rodman set ben de si kil pas neschapera;		
TOT	TOT	TOT	TOT
56	22	31	28
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	3041	4519	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT

TABELLA 4.6

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi segnalati graficamente

Elementi 1 e 2 in inizio verso in *Roman de Horn* - versi con segno di paragrafo (P), capolettera colorato (C), capolettera toccato in inchiestro colorato (c)

vv. ed. critica	F ²			O			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 1												
v. 19												
v. 40												
v. 91												
v. 115												
v. 138												
v. 157												
v. 176												
v. 195												
v. 218												
v. 238												
v. 262												
v. 288												
v. 308												
v. 326												
v. 346												
v. 369												
v. 408												
v. 422												
v. 437												
v. 455												
v. 471												
v. 484												
v. 502												
v. 516												
v. 538												
v. 557												
v. 574												
v. 588												
v. 627												
v. 675												
v. 699												
v. 719												
v. 739												
v. 758												
v. 780												
v. 800												
v. 816												
v. 830												
v. 853												
v. 876												
v. 893												
v. 914												
v. 930												
v. 950												
v. 972												
v. 994												
v. 1017												
v. 1035												
v. 1055												
v. 1075												
v. 1094												
v. 1119												
v. 1140												
v. 1160												
v. 1181												
v. 1203												
v. 1223												
v. 1243												
v. 1264												
v. 1283												
v. 1302												
v. 1326												
v. 1348												
v. 1362												
v. 1386												
v. 1408												
v. 1427												
v. 1449												
v. 1475												
v. 1500												
v. 1519												
v. 1537												
v. 1572												
v. 1594												
v. 1624												
v. 1647												
v. 1657												
v. 1673												
v. 1693												
v. 1709												
v. 1723												
v. 1751												
v. 1774												
v. 1797												
v. 1818												
v. 1828												
v. 1839												
v. 1859												

TABELLA 4.6

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi segnalati graficamente

Elementi 1 e 2 in inizio verso in Roman de Horn - versi con segno di paragrafo (P), capolettera colorato (C), capolettera toccato in inchiestro colorato (c)

vv. ed. critica	F ²			O			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 3657												
v. 3658												
v. 3702												
v. 3736												
v. 3752												
v. 3775												
v. 3803												
v. 3823												
v. 3846												
v. 3875												
v. 3898												
v. 3918												
v. 3945												
v. 3965												
v. 3986												
v. 4004												
v. 4030												
v. 4058												
v. 4082												
v. 4099												
v. 4117												
v. 4137												
v. 4164												
v. 4191												
v. 4215												
v. 4236												
v. 4257												
v. 4276												
v. 4309												
v. 4330												
v. 4355												
v. 4381												
v. 4405												
v. 4425												
v. 4446												
v. 4471												
v. 4492												
v. 4517												
v. 4534												
v. 4562												
v. 4582												
v. 4587												
v. 4613												
v. 4639												
v. 4684												
v. 4706												
v. 4726												
v. 4750												
v. 4772												
v. 4797												
v. 4823												
v. 4848												
v. 4872												
v. 4893												
v. 4914												
v. 4958	(v. 23) C quant;	C le;	quant la mienuit vint que li reis sendorment;									
v. 4978	(v. 41) C pur;	C le;	pvz le sunge ki ert gref li reis sen esueilla;									
v. 5000	(v. 63) C tresque;	C partut;	Rouque partut li iur eli reis fu leue;									
v. 5007												
v. 5027												
v. 5059	(v. 120) C mes;	C ced;	mAsis sil par sun semblant sen aparcut aseç;									
v. 5085												
v. 5115												
v. 5137												
v. 5162	(v. 157) C ne;	C estre;	n ert passa cite loin vhumlaf ert al iuR;									
v. 5184	(v. 181) C mes;	C idunc;	mes idunc entra horn eli soen baldement;									
v. 5206	(v. 202) C puis;	C de;	qvz del traïtur est la sale voides;									
v. 5225	(v. 225) C entreant;	C de;	eNriant desuïr cum il la suïma;									
v. 5239												

TABELLA 4.6

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi segnalati graficamente

Elementi 1 e 2 in inizio verso in *Roman de Horn* - versi con segno di paragrafo (P), capolettera colorato (C), capolettera toccato in inchiestro colorato (c)

F ²		O		C		H	
Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)		Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)		Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)		Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)	
		(2 occ.) pari ideu;	(5 occ.) bell jamis;	(3 occ.) srestre hom;	(3 occ.) srestre hom;		
		(2 occ.) pari le;	(3 occ.) arei sei;	(3 occ.) horn laver;	(3 occ.) horn laver;		
		(2 occ.) rignuel fillet;	(3 occ.) srestre horn;	(3 occ.) ai lei;	(3 occ.) ai lei;		
		(2 occ.) horn servir;	(3 occ.) seignur ore;	(3 occ.) bell jamis;	(3 occ.) bell jamis;		
		(2 occ.) orei sei;	(3 occ.) horn javer;	(2 occ.) horn sei;	(2 occ.) horn sei;		
		(2 occ.) herselof sei;	(3 occ.) godmod jestre;	(2 occ.) quant il;	(2 occ.) quant il;		
		(2 occ.) quant venir;	(3 occ.) quant lei;	(2 occ.) orei sei;	(2 occ.) orei sei;		
		(2 occ.) aprés sei;	(2 occ.) pari ideu;	(2 occ.) ai lur;	(2 occ.) ai lur;		
		(2 occ.) rei godmod;	(2 occ.) tant javer;	(2 occ.) quant lei;	(2 occ.) quant lei;		
		(2 occ.) orei entendre;	(2 occ.) mut jestre;	(2 occ.) bell soere;	(2 occ.) bell soere;		
		(2 occ.) horn sei;	(2 occ.) horn servir;	(2 occ.) quant godmod;	(2 occ.) quant godmod;		
		(2 occ.) orei veer;	(2 occ.) bell joi;	(2 occ.) godmod jestre;	(2 occ.) godmod jestre;		
		(2 occ.) horn jestre;	(2 occ.) orei entendre;				
			(2 occ.) horn sei;				
			(3 occ.) quant il;				
			(3 occ.) mut pari;				
			(2 occ.) ai lur;				
			(2 occ.) bell soere;				
			(2 occ.) quant godmod;				
			(2 occ.) ai lei;				
			(2 occ.) lei paen;				
			(2 occ.) paen jestre;				
			(2 occ.) entretant spue;				
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
(2 occ.) C mes;	(2 occ.) C lei;	(11 occ.) C ore;	(8 occ.) C estre;	(15 occ.) C quant;	(17 occ.) C aver;	(10 occ.) C quant;	(10 occ.) C lei;
	(2 occ.) C del;	(10 occ.) C horn;	(7 occ.) C aver;	(14 occ.) C lei;	(14 occ.) C estre;	(9 occ.) C horn;	(9 occ.) C sei;
		(8 occ.) C quant;	(7 occ.) C coi;	(13 occ.) C ore;	(11 occ.) C sei;	(8 occ.) C ore;	(8 occ.) C aver;
		(5 occ.) C pari;	(7 occ.) C sei;	(12 occ.) C horn;	(11 occ.) C lei;	(8 occ.) C lei;	(8 occ.) C estre;
		(4 occ.) C seignur;	(5 occ.) C il;	(12 occ.) C bell;	(7 occ.) C il;	(7 occ.) C bell;	(7 occ.) C il;
		(4 occ.) C mut;	(5 occ.) C lei;	(8 occ.) C godmod;	(5 occ.) C coi;	(6 occ.) C ai;	(3 occ.) C lei;
		(3 occ.) C nei;	(5 occ.) C venir;	(7 occ.) C ai;	(5 occ.) C amis;	(6 occ.) C godmod;	(3 occ.) C horn;
		(3 occ.) C mes;	(3 occ.) C ai;	(6 occ.) C rei;	(5 occ.) C quei;	(4 occ.) C rei;	(3 occ.) C coi;
		(3 occ.) C rignuel;	(3 occ.) C saver;	(6 occ.) C seignur;	(4 occ.) C horn;	(4 occ.) C mut;	(3 occ.) C quei;
		(3 occ.) sP herselof;	(3 occ.) C entendre;	(5 occ.) C mut;	(4 occ.) C ore;	(4 occ.) C em;	(3 occ.) C godmod;
		(3 occ.) C aprés;	(2 occ.) C des;	(5 occ.) C sire;	(3 occ.) C dire;	(3 occ.) C tut;	(3 occ.) C amis;
		(3 occ.) C lass;	(2 occ.) C humlaf;	(4 occ.) C pari;	(3 occ.) C entendre;	(3 occ.) C sire;	(2 occ.) C respundre;
		(3 occ.) C lei;	(2 occ.) C del;	(3 occ.) C atant;	(3 occ.) C venir;	(3 occ.) C seignur;	(2 occ.) C aler;
		(2 occ.) C kari;	(2 occ.) C fillet;	(3 occ.) C il;	(3 occ.) C cei;	(2 occ.) C atant;	(2 occ.) C issi;
		(2 occ.) C bell;	(2 occ.) P sei;	(3 occ.) C cei;	(3 occ.) C veer;	(2 occ.) C rollac;	(2 occ.) C uni;
		(2 occ.) C atant;	(2 occ.) C joi;	(3 occ.) C tut;	(3 occ.) C godmod;		(2 occ.) C ore;
		(2 occ.) C herselof;	(2 occ.) C cum;	(3 occ.) C egifer;	(3 occ.) C paen;		(2 occ.) C sarr;
		(2 occ.) C il;	(2 occ.) C cei;	(3 occ.) C em;	(3 occ.) C prandte;		(2 occ.) C lambure;
		(2 occ.) C vus;	(2 occ.) C veer;	(3 occ.) C del;	(2 occ.) C des;		(2 occ.) C veer;
		(2 occ.) C sire;	(2 occ.) C sis;	(2 occ.) C tant;	(2 occ.) C saver;		(2 occ.) C soere;
		(2 occ.) C tut;	(2 occ.) C quei;	(2 occ.) C aprés;	(2 occ.) C servir;		(2 occ.) C paen;
				(2 occ.) C nei;	(2 occ.) C entere;		(2 occ.) C prendre;
				(2 occ.) C rignuel;	(2 occ.) C joi;		(2 occ.) C mar;
				(2 occ.) C issi;	(2 occ.) C peret;		
				(2 occ.) C rollac;	(2 occ.) C pari;		
				(2 occ.) C paen;	(2 occ.) C respundre;		
				(2 occ.) C uni;	(2 occ.) C uni;		
				(2 occ.) C entretant;	(2 occ.) C sarr;		

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)	
		(6 occ.) si il ;		(69 occ.) que il ;		(102 occ.) que il ;		(61 occ.) que il ;	
		(6 occ.) e quant ;		(55 occ.) si il ;		(75 occ.) e le ;		(50 occ.) e le ;	
		(5 occ.) que il ;		(37 occ.) e le ;		(59 occ.) si il ;		(33 occ.) si il ;	
		(4 occ.) e a ;		(26 occ.) e quant ;		(48 occ.) e si ;		(27 occ.) e si ;	
		(4 occ.) e le ;		(25 occ.) e si ;		(35 occ.) e quant ;		(21 occ.) que le ;	
		(4 occ.) par le ;		(22 occ.) pur ço ;		(32 occ.) mes ne ;		(21 occ.) e quant ;	
		(3 occ.) e si ;		(22 occ.) ne il ;		(31 occ.) pur ço ;		(19 occ.) e il ;	
		(2 occ.) bien conoistre ;		(20 occ.) ne i ;		(29 occ.) e il ;		(18 occ.) mes ne ;	
		(2 occ.) ne saver ;		(18 occ.) quant il ;		(26 occ.) quant il ;		(18 occ.) ne il ;	
		(2 occ.) u il ;		(17 occ.) que ne ;		(25 occ.) ne il ;		(17 occ.) e de ;	
		(2 occ.) e après ;		(17 occ.) mes ne ;		(25 occ.) que le ;		(16 occ.) quant il ;	
		(2 occ.) quant il ;		(16 occ.) e il ;		(23 occ.) qui estrel ;		(15 occ.) pur ço ;	
		(2 occ.) lores sei ;		(16 occ.) ne estrel ;		(20 occ.) kar il ;		(14 occ.) si jo ;	
		(2 occ.) dunt il ;		(15 occ.) que le ;		(20 occ.) que ne ;		(14 occ.) pur le ;	
		(2 occ.) pur le ;		(14 occ.) e horn ;		(19 occ.) ne i ;		(14 occ.) kar il ;	
		(2 occ.) tresque il ;		(14 occ.) par le ;		(19 occ.) ore il ;		(13 occ.) qui estrel ;	
		(2 occ.) ore en ;		(14 occ.) kar il ;		(18 occ.) ne estrel ;		(13 occ.) que ne ;	
		(2 occ.) cum il ;		(13 occ.) il il ;		(18 occ.) que jo ;		(13 occ.) e cel ;	
		(2 occ.) que faire ;		(13 occ.) ore il ;		(18 occ.) en le ;		(12 occ.) e horn ;	
		(2 occ.) a sun ;		(13 occ.) si estrel ;		(17 occ.) si estrel ;		(12 occ.) ore il ;	
				(13 occ.) mut estrel ;		(17 occ.) mut estrel ;		(12 occ.) ço estrel ;	
				(12 occ.) kar ne ;		(17 occ.) e de ;		(12 occ.) e godmod ;	
				(12 occ.) sire ço ;		(17 occ.) ja ne ;		(11 occ.) en le ;	
				(11 occ.) qui estrel ;		(16 occ.) pur le ;		(11 occ.) mes le ;	
				(11 occ.) ja ne ;		(16 occ.) il il ;		(11 occ.) quant le ;	
				(11 occ.) en le ;		(16 occ.) si jo ;		(11 occ.) e jo ;	
				(11 occ.) cum il ;		(15 occ.) kar ne ;		(11 occ.) jo il ;	
				(11 occ.) il ne ;		(15 occ.) jo il ;		(11 occ.) il il ;	
				(11 occ.) mes il ;		(15 occ.) e jo ;		(11 occ.) que jo ;	
				(11 occ.) si jo ;		(14 occ.) sire ço ;		(11 occ.) que vus ;	
				(10 occ.) quant le ;		(14 occ.) que vus ;		(11 occ.) ja ne ;	
				(10 occ.) e de ;		(14 occ.) quant le ;		(10 occ.) mut estrel ;	
				(10 occ.) pur le ;		(14 occ.) jo ne ;		(10 occ.) ne i ;	
				(10 occ.) que jo ;		(13 occ.) puis si ;		(9 occ.) kar le ;	
				(9 occ.) puis que ;		(13 occ.) par deu ;		(9 occ.) mes il ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(9 occ.) puis si ;		(13 occ.) si aver ;		(9 occ.) kar jo ;	
				(9 occ.) il estre ;		(13 occ.) ore estre ;		(9 occ.) mes quant ;	
				(9 occ.) bel ço ;		(13 occ.) il estre ;		(8 occ.) al le ;	
				(8 occ.) quant estre ;		(13 occ.) mes il ;		(8 occ.) puis aver ;	
				(8 occ.) il aver ;		(13 occ.) ço estre ;		(8 occ.) si vus ;	
				(8 occ.) bien il ;		(12 occ.) il aver ;		(8 occ.) nel estre ;	
				(8 occ.) en sun ;		(12 occ.) nel vus ;		(8 occ.) jo nel ;	
				(8 occ.) nel vus ;		(12 occ.) bien il ;		(8 occ.) nel jo ;	
				(8 occ.) par deu ;		(12 occ.) si vus ;		(8 occ.) el al ;	
				(8 occ.) si aver ;		(12 occ.) el al ;		(7 occ.) ainz il ;	
				(8 occ.) que vus ;		(12 occ.) bel ço ;		(7 occ.) si aver ;	
				(8 occ.) nel saver ;		(12 occ.) al le ;		(7 occ.) si estre ;	
				(8 occ.) si nel ;		(12 occ.) mes quant ;		(7 occ.) nel sei ;	
				(8 occ.) jo nel ;		(12 occ.) nel en ;		(7 occ.) ore estre ;	
				(7 occ.) nel en ;		(12 occ.) el godmod ;		(7 occ.) puis il ;	
				(7 occ.) el que ;		(11 occ.) el que ;		(7 occ.) il estre ;	
				(7 occ.) ul il ;		(11 occ.) el dan ;		(7 occ.) ore sei ;	
				(7 occ.) puis il ;		(11 occ.) que de ;		(7 occ.) de le ;	
				(7 occ.) ore estre ;		(11 occ.) nel jo ;		(7 occ.) bien conoistre ;	
				(7 occ.) cum cel ;		(11 occ.) de le ;		(7 occ.) nel en ;	
				(7 occ.) si vus ;		(11 occ.) kar le ;		(7 occ.) nel vus ;	
				(7 occ.) jo il ;		(10 occ.) en sun ;		(7 occ.) kar nel ;	
				(7 occ.) al cel ;		(10 occ.) par le ;		(7 occ.) qui il ;	
				(6 occ.) qui il ;		(10 occ.) puis que ;		(7 occ.) cum vus ;	
				(6 occ.) el qui ;		(10 occ.) nel poer ;		(7 occ.) jo estre ;	
				(6 occ.) el rodmund ;		(10 occ.) nel aver ;		(7 occ.) mes si ;	
				(6 occ.) tant que ;		(10 occ.) ore sei ;		(7 occ.) qui jo ;	
				(6 occ.) unc nel ;		(10 occ.) al sun ;		(7 occ.) le rei ;	
				(6 occ.) de icel ;		(10 occ.) nel sei ;		(7 occ.) atant estre ;	
				(6 occ.) el mut ;		(10 occ.) il sei ;		(6 occ.) el sun ;	
				(6 occ.) el od ;		(10 occ.) mes le ;		(6 occ.) bien il ;	
				(6 occ.) herland le ;		(9 occ.) si en ;		(6 occ.) sire ço ;	
				(6 occ.) al sun ;		(9 occ.) sire rei ;		(6 occ.) dunt le ;	
				(6 occ.) par cest ;		(9 occ.) atant estre ;		(6 occ.) al cel ;	
				(6 occ.) si sei ;		(9 occ.) el sun ;		(6 occ.) de aver ;	
				(6 occ.) dunc respudre ;		(9 occ.) cum il ;		(6 occ.) el pur ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(6 occ.) ne jo ;		(9 occ.) atant sei ;		(6 occ.) od il ;	
				(6 occ.) e dan ;		(9 occ.) a cell ;		(6 occ.) atant sei ;	
				(6 occ.) mes le ;		(9 occ.) bien saver ;		(6 occ.) bel amis ;	
				(5 occ.) cum vus ;		(9 occ.) qui jo ;		(6 occ.) par mun ;	
				(5 occ.) ne creire ;		(9 occ.) bel amis ;		(6 occ.) par deu ;	
				(5 occ.) mes ore ;		(9 occ.) cum vus ;		(6 occ.) bien estre ;	
				(5 occ.) e vus ;		(9 occ.) e horn ;		(6 occ.) il sei ;	
				(5 occ.) ço dire ;		(9 occ.) e pur ;		(6 occ.) si en ;	
				(5 occ.) sire rei ;		(9 occ.) kar jo ;		(5 occ.) qui mut ;	
				(5 occ.) e a ;		(8 occ.) puis il ;		(5 occ.) il aver ;	
				(5 occ.) puis dire ;		(8 occ.) sire dire ;		(5 occ.) ne poer ;	
				(5 occ.) e aver ;		(8 occ.) il ne ;		(5 occ.) e que ;	
				(5 occ.) kar par ;		(8 occ.) qui il ;		(5 occ.) ne aver ;	
				(5 occ.) que de ;		(8 occ.) jo estre ;		(5 occ.) cell qui ;	
				(5 occ.) atant sei ;		(8 occ.) qui de ;		(5 occ.) tut cel ;	
				(5 occ.) dame dire ;		(8 occ.) ainz il ;		(5 occ.) tant cum ;	
				(5 occ.) e cum ;		(8 occ.) puis aver ;		(5 occ.) qui ne ;	
				(5 occ.) que faire ;		(7 occ.) ne creire ;		(5 occ.) u le ;	
				(5 occ.) dunt jo ;		(7 occ.) tant que ;		(5 occ.) mut aver ;	
				(5 occ.) e jo ;		(7 occ.) quant estre ;		(5 occ.) en sun ;	
				(5 occ.) mes quant ;		(7 occ.) unc ne ;		(5 occ.) ço saver ;	
				(5 occ.) tant cum ;		(7 occ.) bien sembler ;		(5 occ.) qui de ;	
				(5 occ.) desque il ;		(7 occ.) par mun ;		(5 occ.) sire dire ;	
				(4 occ.) od il ;		(7 occ.) bien jo ;		(5 occ.) mut en ;	
				(4 occ.) qui ne ;		(7 occ.) ore jo ;		(5 occ.) a sun ;	
				(4 occ.) e par ;		(7 occ.) mut par ;		(4 occ.) kar si ;	
				(4 occ.) deu il ;		(7 occ.) pur sun ;		(4 occ.) le bataille ;	
				(4 occ.) e bien ;		(7 occ.) mut en ;		(4 occ.) lores sei ;	
				(4 occ.) issi estre ;		(7 occ.) e cel ;		(4 occ.) e dan ;	
				(4 occ.) bien jo ;		(7 occ.) puis dire ;		(4 occ.) dunc il ;	
				(4 occ.) mun pere ;		(7 occ.) cum cel ;		(4 occ.) bien saver ;	
				(4 occ.) dunc il ;		(7 occ.) dame dire ;		(4 occ.) cum il ;	
				(4 occ.) de icest ;		(7 occ.) si ne ;		(4 occ.) qui bien ;	
				(4 occ.) mes de ;		(7 occ.) si que ;		(4 occ.) tut estre ;	
				(4 occ.) parmi tut ;		(7 occ.) bien estre ;		(4 occ.) ja estre ;	
				(4 occ.) ore jo ;		(7 occ.) bien conoistre ;		(4 occ.) puis sei ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(4 occ.) sire dire ;		(7 occ.) dunc respundre ;		(4 occ.) que de ;	
				(4 occ.) mes un ;		(7 occ.) cum estre ;		(4 occ.) u il ;	
				(4 occ.) mut par ;		(7 occ.) tant cum ;		(4 occ.) e qui ;	
				(4 occ.) ne poer ;		(7 occ.) ore aver ;		(4 occ.) cum jo ;	
				(4 occ.) pur sun ;		(7 occ.) dunt le ;		(4 occ.) sire horn ;	
				(4 occ.) e pur ;		(7 occ.) le rei ;		(4 occ.) le autre ;	
				(4 occ.) kar a ;		(6 occ.) puis sei ;		(4 occ.) bien jo ;	
				(4 occ.) dame ne ;		(6 occ.) mun perel ;		(4 occ.) si sei ;	
				(4 occ.) e sun ;		(6 occ.) e bien ;		(4 occ.) ore aler ;	
				(4 occ.) ore sei ;		(6 occ.) e od ;		(4 occ.) sire rei ;	
				(4 occ.) de iço ;		(6 occ.) herland le ;		(4 occ.) e par ;	
				(4 occ.) bien estre ;		(6 occ.) mes que ;		(4 occ.) si ne ;	
				(4 occ.) ne sei ;		(6 occ.) par cest ;		(4 occ.) unc ne ;	
				(4 occ.) bien saver ;		(6 occ.) kar si ;		(4 occ.) tut issi ;	
				(4 occ.) qui jo ;		(6 occ.) tut il ;		(4 occ.) puis que ;	
				(4 occ.) cum estre ;		(6 occ.) de icel ;		(4 occ.) ore jo ;	
				(4 occ.) si rien ;		(6 occ.) e deu ;		(4 occ.) e mut ;	
				(4 occ.) e deu ;		(6 occ.) u le ;		(4 occ.) horn aver ;	
				(4 occ.) u le ;		(6 occ.) ço que ;		(4 occ.) de cel ;	
				(4 occ.) tut issi ;		(6 occ.) od il ;		(4 occ.) godmod estre ;	
				(4 occ.) qui de ;		(6 occ.) qui mut ;		(4 occ.) par le ;	
				(4 occ.) ne deveir ;		(6 occ.) mes si ;		(4 occ.) dunt il ;	
				(4 occ.) puis aler ;		(6 occ.) si venir ;		(4 occ.) mes de ;	
				(4 occ.) ainz il ;		(6 occ.) godmod estre ;		(4 occ.) mut sei ;	
				(4 occ.) lores sei ;		(5 occ.) qui en ;		(4 occ.) dan godmod ;	
				(4 occ.) bien conoistre ;		(5 occ.) u il ;		(4 occ.) quant godmod ;	
				(4 occ.) atant si ;		(5 occ.) cel qui ;		(4 occ.) e deu ;	
				(4 occ.) puis aver ;		(5 occ.) ne saver ;		(4 occ.) qui le ;	
				(4 occ.) mes si ;		(5 occ.) quant ço ;		(4 occ.) kar ço ;	
				(4 occ.) en westir ;		(5 occ.) de cest ;		(3 occ.) ne de ;	
				(4 occ.) dunt il ;		(5 occ.) de il ;		(3 occ.) si nul ;	
				(4 occ.) en un ;		(5 occ.) mes de ;		(3 occ.) cest estre ;	
				(3 occ.) cum le ;		(5 occ.) mes en ;		(3 occ.) de deus ;	
				(3 occ.) chescum aver ;		(5 occ.) mes cel ;		(3 occ.) pur defendre ;	
				(3 occ.) sur le ;		(5 occ.) ore saver ;		(3 occ.) en aprés ;	
				(3 occ.) mes a ;		(5 occ.) e vostre ;		(3 occ.) le paen ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) mes horn ;		(5 occ.) çol dire ;		(3 occ.) ja en ;	
				(3 occ.) sicum il ;		(5 occ.) e qui ;		(3 occ.) chescun de ;	
				(3 occ.) kar tant ;		(5 occ.) e vus ;		(3 occ.) si que ;	
				(3 occ.) si saver ;		(5 occ.) sire horn ;		(3 occ.) lores aver ;	
				(3 occ.) dire jo ;		(5 occ.) mes pur ;		(3 occ.) mut il ;	
				(3 occ.) kar si ;		(5 occ.) enz en ;		(3 occ.) bien sembler ;	
				(3 occ.) enz un ;		(5 occ.) fille estre ;		(3 occ.) cum cel ;	
				(3 occ.) quant çol ;		(5 occ.) deu tant ;		(3 occ.) tant que ;	
				(3 occ.) bien cuider ;		(5 occ.) il en ;		(3 occ.) tant li ;	
				(3 occ.) puis sei ;		(5 occ.) od le ;		(3 occ.) la li ;	
				(3 occ.) en tut ;		(5 occ.) dire il ;		(3 occ.) horn il ;	
				(3 occ.) bien sembler ;		(5 occ.) de içol ;		(3 occ.) atant si ;	
				(3 occ.) unc mes ;		(5 occ.) si sei ;		(3 occ.) a rei ;	
				(3 occ.) sulum çol ;		(5 occ.) tut le ;		(3 occ.) pur sun ;	
				(3 occ.) par mun ;		(5 occ.) tut aver ;		(3 occ.) que nul ;	
				(3 occ.) de seignur ;		(5 occ.) e par ;		(3 occ.) e la ;	
				(3 occ.) parmi trestut ;		(5 occ.) dunt jo ;		(3 occ.) de sun ;	
				(3 occ.) si en ;		(5 occ.) de un ;		(3 occ.) ore prendre ;	
				(3 occ.) chescun de ;		(5 occ.) tut issi ;		(3 occ.) quant vus ;	
				(3 occ.) sire cher ;		(5 occ.) que a ;		(3 occ.) la lu ;	
				(3 occ.) après estre ;		(5 occ.) mes ainz ;		(3 occ.) mes un ;	
				(3 occ.) que estre ;		(5 occ.) e mun ;		(3 occ.) kar vus ;	
				(3 occ.) que en ;		(5 occ.) a un ;		(3 occ.) dire vus ;	
				(3 occ.) e nus ;		(5 occ.) lores sei ;		(3 occ.) amis çol ;	
				(3 occ.) mes cel ;		(5 occ.) qui le ;		(3 occ.) jamés ne ;	
				(3 occ.) ore saver ;		(5 occ.) ainz estre ;		(3 occ.) od mun ;	
				(3 occ.) plus que ;		(4 occ.) mes tut ;		(3 occ.) dunc respundre ;	
				(3 occ.) atant estre ;		(4 occ.) unc mes ;		(3 occ.) tut il ;	
				(3 occ.) mes sur ;		(4 occ.) horn il ;		(3 occ.) e un ;	
				(3 occ.) nul ne ;		(4 occ.) de seignur ;		(3 occ.) e puis ;	
				(3 occ.) mes cest ;		(4 occ.) le plus ;		(3 occ.) a deu ;	
				(3 occ.) ne aver ;		(4 occ.) e parmi ;		(3 occ.) kar bien ;	
				(3 occ.) rigmel fille ;		(4 occ.) chescun de ;		(3 occ.) çol vus ;	
				(3 occ.) e tur ;		(4 occ.) ja il ;		(3 occ.) si nus ;	
				(3 occ.) horn estre ;		(4 occ.) primes il ;		(3 occ.) dunc estre ;	
				(3 occ.) deu cum ;		(4 occ.) par sun ;		(3 occ.) vers le ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) e ne ;		(4 occ.) dunc il ;		(3 occ.) a un ;	
				(3 occ.) od le ;		(4 occ.) seignur ço ;		(3 occ.) qui en ;	
				(3 occ.) herselot sei ;		(4 occ.) tresque il ;		(3 occ.) il ne ;	
				(3 occ.) dame ço ;		(4 occ.) mes un ;		(3 occ.) ainz estre ;	
				(3 occ.) dunc ne ;		(4 occ.) nul ne ;		(3 occ.) cel part ;	
				(3 occ.) tut le ;		(4 occ.) ne ne ;		(3 occ.) de suddene ;	
				(3 occ.) si ço ;		(4 occ.) tant aver ;		(3 occ.) fiz estre ;	
				(3 occ.) kar jo ;		(4 occ.) kar a ;		(3 occ.) quant sun ;	
				(3 occ.) tut il ;		(4 occ.) dame ne ;		(3 occ.) e cum ;	
				(3 occ.) horn le ;		(4 occ.) kar vus ;		(3 occ.) parmi tut ;	
				(3 occ.) de il ;		(4 occ.) que tant ;		(3 occ.) ore aver ;	
				(3 occ.) od cel ;		(4 occ.) que faire ;		(3 occ.) unc home ;	
				(3 occ.) il aler ;		(4 occ.) il apeler ;		(3 occ.) le ainzné ;	
				(3 occ.) ne voler ;		(4 occ.) le servise ;		(3 occ.) ore atendre ;	
				(3 occ.) mut bien ;		(4 occ.) ço vus ;		(3 occ.) nepurquant ne ;	
				(3 occ.) de vostre ;		(4 occ.) ore atendre ;		(3 occ.) kar de ;	
				(3 occ.) ore en ;		(4 occ.) tant estre ;		(3 occ.) quant asez ;	
				(3 occ.) ore vus ;		(4 occ.) quant cel ;		(3 occ.) e lemburc ;	
				(3 occ.) quant venir ;		(4 occ.) tant il ;		(3 occ.) godmod il ;	
				(3 occ.) kar sun ;		(4 occ.) ore vus ;		(3 occ.) e mun ;	
				(3 occ.) un rien ;		(4 occ.) parmi tut ;		(3 occ.) le deus ;	
				(3 occ.) mut il ;		(4 occ.) si saver ;		(3 occ.) bel soere ;	
				(3 occ.) ço que ;		(4 occ.) kar tant ;		(3 occ.) quant cel ;	
				(3 occ.) de vus ;		(4 occ.) entretant que ;		(3 occ.) tut le ;	
				(3 occ.) ne de ;		(4 occ.) quant que ;		(3 occ.) ja saver ;	
				(3 occ.) bel amis ;		(4 occ.) la estre ;		(3 occ.) mes ainz ;	
				(3 occ.) jo estre ;		(4 occ.) de vus ;		(3 occ.) ne que ;	
				(3 occ.) le grant ;		(4 occ.) mut aver ;		(3 occ.) de ço ;	
				(3 occ.) mut jo ;		(4 occ.) kar bien ;		(3 occ.) mes godmod ;	
				(3 occ.) qui unc ;		(4 occ.) que en ;		(3 occ.) tant estre ;	
				(3 occ.) ne le ;		(4 occ.) ainz que ;		(3 occ.) paen estre ;	
				(3 occ.) ore entendre ;		(4 occ.) ne de ;		(3 occ.) a il ;	
				(3 occ.) par fei ;		(4 occ.) qui unc ;		(3 occ.) e vostre ;	
				(3 occ.) cest estre ;		(4 occ.) de deus ;		(3 occ.) fille estre ;	
				(3 occ.) le bataille ;		(4 occ.) ne deveir ;		(3 occ.) qui a ;	
				(3 occ.) en après ;		(4 occ.) par fei ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) qui mut ;		(4 occ.) le bataille ;			
				(3 occ.) mes unc ;		(4 occ.) amis ço ;			
				(3 occ.) mes sun ;		(4 occ.) horn aver ;			
				(3 occ.) de le ;		(4 occ.) de aver ;			
				(3 occ.) kar le ;		(4 occ.) tut cel ;			
				(3 occ.) tut a ;		(4 occ.) e la ;			
				(3 occ.) que a ;		(4 occ.) cum jo ;			
				(3 occ.) la u ;		(4 occ.) jamés ne ;			
				(3 occ.) jamés ne ;		(4 occ.) a deu ;			
				(3 occ.) tut nuit ;		(4 occ.) vers le ;			
				(3 occ.) quant sun ;		(4 occ.) en westir ;			
				(3 occ.) par trestut ;		(4 occ.) e mut ;			
				(3 occ.) cel ne ;		(4 occ.) ore aler ;			
						(4 occ.) dunt il ;			
						(4 occ.) mut sei ;			
						(4 occ.) quant asez ;			
						(4 occ.) e lemburc ;			
						(4 occ.) kar ço ;			
						(4 occ.) e tut ;			
						(4 occ.) quant godmod ;			
						(4 occ.) ne que ;			
						(4 occ.) ore ne ;			
						(3 occ.) bien cuider ;			
						(3 occ.) que un ;			
						(3 occ.) fors le ;			
						(3 occ.) mes deu ;			
						(3 occ.) en tut ;			
						(3 occ.) mes horn ;			
						(3 occ.) en un ;			
						(3 occ.) en suddene ;			
						(3 occ.) de mun ;			
						(3 occ.) vus ne ;			
						(3 occ.) plus que ;			
						(3 occ.) issi cum ;			
						(3 occ.) mes sur ;			
						(3 occ.) de si ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
						(3 occ.) rigmel fille ;			
						(3 occ.) tut estre ;			
						(3 occ.) bien aver ;			
						(3 occ.) herselot sei ;			
						(3 occ.) kar de ;			
						(3 occ.) mut tost ;			
						(3 occ.) cum le ;			
						(3 occ.) vus en ;			
						(3 occ.) ço si ;			
						(3 occ.) dunc ne ;			
						(3 occ.) e cum ;			
						(3 occ.) si ço ;			
						(3 occ.) ainz i ;			
						(3 occ.) quant veer ;			
						(3 occ.) lé estre ;			
						(3 occ.) deu il ;			
						(3 occ.) il aler ;			
						(3 occ.) bel dire ;			
						(3 occ.) si deveir ;			
						(3 occ.) ne voler ;			
						(3 occ.) de vostre ;			
						(3 occ.) kar en ;			
						(3 occ.) e dire ;			
						(3 occ.) jo jo ;			
						(3 occ.) trestut cel ;			
						(3 occ.) vestir aver ;			
						(3 occ.) pur poi ;			
						(3 occ.) quant de ;			
						(3 occ.) dunc aver ;			
						(3 occ.) mut i ;			
						(3 occ.) jo vus ;			
						(3 occ.) vostre pere ;			
						(3 occ.) cel il ;			
						(3 occ.) quant jo ;			
						(3 occ.) par qui ;			
						(3 occ.) mut jo ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
						(3 occ.) e puis ;			
						(3 occ.) mun amur ;			
						(3 occ.) quant vus ;			
						(3 occ.) un rien ;			
						(3 occ.) seignur ore ;			
						(3 occ.) frere estre ;			
						(3 occ.) ne le ;			
						(3 occ.) pur cest ;			
						(3 occ.) de paen ;			
						(3 occ.) puis aler ;			
						(3 occ.) en cest ;			
						(3 occ.) pur defendre ;			
						(3 occ.) en après ;			
						(3 occ.) le paen ;			
						(3 occ.) ja en ;			
						(3 occ.) cel sei ;			
						(3 occ.) lores aver ;			
						(3 occ.) mut il ;			
						(3 occ.) bien i ;			
						(3 occ.) a il ;			
						(3 occ.) qui sun ;			
						(3 occ.) a rei ;			
						(3 occ.) tut a ;			
						(3 occ.) de sun ;			
						(3 occ.) qui ne ;			
						(3 occ.) qui bien ;			
						(3 occ.) e cest ;			
						(3 occ.) e un ;			
						(3 occ.) dire vus ;			
						(3 occ.) mes tant ;			
						(3 occ.) issi il ;			
						(3 occ.) od mun ;			
						(3 occ.) ja estre ;			
						(3 occ.) de faire ;			
						(3 occ.) si nul ;			
						(3 occ.) dunc estre ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
						(3 occ.) bien sei ;			
						(3 occ.) cel part ;			
						(3 occ.) le autre ;			
						(3 occ.) e en ;			
						(3 occ.) de suddene ;			
						(3 occ.) fiz lestre ;			
						(3 occ.) e trestut ;			
						(3 occ.) unc home ;			
						(3 occ.) le ainzné ;			
						(3 occ.) nepurquant ne ;			
						(3 occ.) dan godmod ;			
						(3 occ.) de quanque ;			
						(3 occ.) ço saver ;			
						(3 occ.) si dire ;			
						(3 occ.) qui tant ;			
						(3 occ.) be soere ;			
						(3 occ.) que nul ;			
						(3 occ.) ja saver ;			
						(3 occ.) mes godmod ;			
						(3 occ.) paen lestre ;			
						(3 occ.) ne pur ;			
						(3 occ.) que ço ;			
						(3 occ.) qui a ;			
						(3 occ.) tant il ;			
						(3 occ.) ore si ;			

Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
(2 occ.) e ;	(2 occ.) sei ;	(36 occ.) e ;	(33 occ.) il ;	(280 occ.) e ;	(359 occ.) il ;	(452 occ.) e ;	(501 occ.) il ;	(306 occ.) e ;	(326 occ.) il ;
(2 occ.) envers ;	(2 occ.) le ;	(15 occ.) si ;	(18 occ.) le ;	(187 occ.) que ;	(184 occ.) lestre ;	(298 occ.) que ;	(279 occ.) lestre ;	(189 occ.) que ;	(191 occ.) le ;
	(2 occ.) il ;	(11 occ.) que ;	(12 occ.) est ;	(175 occ.) si ;	(156 occ.) le ;	(231 occ.) si ;	(273 occ.) le ;	(133 occ.) si ;	(174 occ.) lestre ;
	(2 occ.) qui ;	(9 occ.) en ;	(8 occ.) quar ;	(137 occ.) ne ;	(129 occ.) ne ;	(200 occ.) ne ;	(176 occ.) ne ;	(107 occ.) ne ;	(107 occ.) jo ;
	(2 occ.) lestre ;	(8 occ.) ne ;	(7 occ.) a ;	(111 occ.) mes ;	(104 occ.) aver ;	(169 occ.) mes ;	(154 occ.) jo ;	(105 occ.) mes ;	(98 occ.) ne ;
		(8 occ.) mes ;	(7 occ.) en ;	(96 occ.) kar ;	(92 occ.) jo ;	(155 occ.) de ;	(147 occ.) aver ;	(94 occ.) qui ;	(82 occ.) aver ;
		(8 occ.) kar ;	(7 occ.) ne ;	(85 occ.) de ;	(79 occ.) ço ;	(139 occ.) le ;	(117 occ.) vus ;	(94 occ.) de ;	(69 occ.) sei ;
		(7 occ.) par ;	(6 occ.) sun ;	(81 occ.) quant ;	(74 occ.) vus ;	(130 occ.) qui ;	(108 occ.) si ;	(88 occ.) le ;	(64 occ.) vus ;
		(6 occ.) puis ;	(6 occ.) aver ;	(81 occ.) le ;	(67 occ.) si ;	(123 occ.) kar ;	(107 occ.) ço ;	(83 occ.) kar ;	(57 occ.) si ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
		(5 occ.) le ;	(5 occ.) sei ;	(76 occ.) qui ;	(54 occ.) que ;	(120 occ.) quant ;	(97 occ.) sei ;	(72 occ.) a ;	(53 occ.) ço ;
		(5 occ.) dunt ;	(5 occ.) de ;	(73 occ.) il ;	(53 occ.) sei ;	(111 occ.) a ;	(92 occ.) en ;	(71 occ.) quant ;	(50 occ.) de ;
		(5 occ.) il ;	(4 occ.) save ;	(71 occ.) a ;	(49 occ.) en ;	(108 occ.) pur ;	(75 occ.) que ;	(67 occ.) pur ;	(50 occ.) cell ;
		(5 occ.) qui ;	(4 occ.) que ;	(68 occ.) pur ;	(46 occ.) sun ;	(106 occ.) ore ;	(72 occ.) de ;	(67 occ.) ore ;	(49 occ.) en ;
		(5 occ.) ore ;	(4 occ.) ço ;	(68 occ.) ore ;	(45 occ.) de ;	(100 occ.) il ;	(65 occ.) sun ;	(53 occ.) il ;	(37 occ.) quant ;
		(5 occ.) de ;	(4 occ.) cell ;	(57 occ.) en ;	(41 occ.) dire ;	(80 occ.) bien ;	(65 occ.) dire ;	(44 occ.) en ;	(36 occ.) sun ;
		(4 occ.) tut ;	(3 occ.) mun ;	(54 occ.) par ;	(40 occ.) il ;	(74 occ.) par ;	(56 occ.) quant ;	(43 occ.) bien ;	(36 occ.) a ;
		(4 occ.) quant ;	(3 occ.) rigm ;	(53 occ.) puis ;	(36 occ.) quant ;	(69 occ.) puis ;	(55 occ.) cell ;	(39 occ.) mut ;	(32 occ.) que ;
		(4 occ.) tresque ;	(3 occ.) si ;	(48 occ.) cum ;	(33 occ.) a ;	(68 occ.) en ;	(50 occ.) a ;	(39 occ.) par ;	(31 occ.) dire ;
		(4 occ.) pur ;	(3 occ.) faire ;	(46 occ.) mut ;	(32 occ.) saver ;	(61 occ.) cum ;	(46 occ.) il ;	(37 occ.) tut ;	(28 occ.) godmod ;
		(4 occ.) a ;	(3 occ.) il ;	(44 occ.) bien ;	(30 occ.) horn ;	(61 occ.) mut ;	(43 occ.) saver ;	(34 occ.) puis ;	(27 occ.) il ;
		(4 occ.) cum ;	(2 occ.) tut ;	(34 occ.) un ;	(30 occ.) cell ;	(58 occ.) jo ;	(36 occ.) tut ;	(34 occ.) jo ;	(25 occ.) saver ;
		(3 occ.) cell ;	(2 occ.) cond ;	(34 occ.) tut ;	(28 occ.) un ;	(51 occ.) tut ;	(36 occ.) deu ;	(33 occ.) cum ;	(24 occ.) horn ;
		(3 occ.) bien ;	(2 occ.) ore ;	(33 occ.) ul ;	(27 occ.) venir ;	(48 occ.) sire ;	(34 occ.) venir ;	(30 occ.) ja ;	(22 occ.) un ;
		(3 occ.) ul ;	(2 occ.) après ;	(33 occ.) jo ;	(24 occ.) tut ;	(46 occ.) ul ;	(32 occ.) un ;	(29 occ.) ço ;	(21 occ.) tut ;
		(3 occ.) lores ;	(2 occ.) la ;	(32 occ.) sire ;	(24 occ.) faire ;	(43 occ.) ja ;	(31 occ.) mun ;	(27 occ.) ul ;	(21 occ.) faire ;
		(3 occ.) un ;	(2 occ.) trove ;	(30 occ.) horn ;	(22 occ.) par ;	(41 occ.) ço ;	(31 occ.) faire ;	(25 occ.) sire ;	(19 occ.) deu ;
		(3 occ.) unc ;	(2 occ.) partu ;	(25 occ.) dunt ;	(21 occ.) mun ;	(41 occ.) bel ;	(29 occ.) horn ;	(25 occ.) tant ;	(18 occ.) mun ;
		(3 occ.) issi ;	(2 occ.) jo ;	(23 occ.) cell ;	(19 occ.) qui ;	(38 occ.) un ;	(28 occ.) pur ;	(22 occ.) godmod ;	(17 occ.) par ;
		(2 occ.) ço ;	(2 occ.) veni ;	(23 occ.) ja ;	(18 occ.) deu ;	(38 occ.) tant ;	(26 occ.) rei ;	(21 occ.) dunt ;	(17 occ.) rei ;
		(2 occ.) horn ;	(2 occ.) un ;	(23 occ.) tant ;	(18 occ.) cest ;	(34 occ.) dunt ;	(26 occ.) par ;	(21 occ.) atant ;	(16 occ.) poer ;
		(2 occ.) tant ;	(2 occ.) par ;	(23 occ.) dunc ;	(18 occ.) cum ;	(33 occ.) ainz ;	(26 occ.) godmod ;	(19 occ.) ainz ;	(15 occ.) aler ;
		(2 occ.) entretant ;	(2 occ.) horn ;	(21 occ.) ainz ;	(17 occ.) bien ;	(31 occ.) dunc ;	(25 occ.) poer ;	(18 occ.) sun ;	(15 occ.) qui ;
		(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) Wik ;	(21 occ.) bel ;	(17 occ.) mut ;	(30 occ.) horn ;	(25 occ.) qui ;	(18 occ.) horn ;	(15 occ.) venir ;
		(2 occ.) sei ;	(2 occ.) nuit ;	(20 occ.) lores ;	(17 occ.) aler ;	(27 occ.) unc ;	(25 occ.) bien ;	(18 occ.) cell ;	(14 occ.) pur ;
		(2 occ.) ja ;	(2 occ.) qui ;	(19 occ.) od ;	(15 occ.) veer ;	(27 occ.) sun ;	(25 occ.) aler ;	(17 occ.) lores ;	(14 occ.) veer ;
		(2 occ.) tel ;		(19 occ.) sun ;	(15 occ.) voler ;	(26 occ.) atant ;	(24 occ.) tant ;	(17 occ.) cest ;	(14 occ.) bien ;
		(2 occ.) aver ;		(19 occ.) vus ;	(14 occ.) rei ;	(26 occ.) lores ;	(24 occ.) cest ;	(17 occ.) un ;	(13 occ.) cest ;
				(18 occ.) unc ;	(13 occ.) icell ;	(25 occ.) cell ;	(23 occ.) cum ;	(17 occ.) bel ;	(13 occ.) mut ;
				(17 occ.) atant ;	(13 occ.) dan ;	(25 occ.) la ;	(21 occ.) veer ;	(17 occ.) unc ;	(12 occ.) nul ;
				(17 occ.) mun ;	(13 occ.) ore ;	(24 occ.) od ;	(20 occ.) e ;	(16 occ.) dunc ;	(12 occ.) nus ;
				(16 occ.) ço ;	(13 occ.) pur ;	(21 occ.) deu ;	(20 occ.) vostre ;	(16 occ.) la ;	(12 occ.) cum ;
				(14 occ.) deu ;	(12 occ.) e ;	(21 occ.) godmod ;	(19 occ.) dan ;	(15 occ.) od ;	(11 occ.) deus ;
				(14 occ.) la ;	(12 occ.) rien ;	(20 occ.) mun ;	(19 occ.) mut ;	(11 occ.) vus ;	(11 occ.) dan ;
				(14 occ.) desque ;	(12 occ.) vostre ;	(18 occ.) fors ;	(17 occ.) nus ;	(10 occ.) mun ;	(11 occ.) prendre ;
				(14 occ.) dame ;	(11 occ.) grant ;	(18 occ.) vus ;	(16 occ.) voler ;	(10 occ.) issi ;	(11 occ.) vostre ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(12 occ.) dire ;	(11 occ.) nus ;	(17 occ.) dire ;	(14 occ.) prendre ;	(9 occ.) fors ;	(9 occ.) autre ;
				(12 occ.) lissi ;	(11 occ.) deveir ;	(15 occ.) cest ;	(14 occ.) pere ;	(8 occ.) aler ;	(9 occ.) respondre ;
				(12 occ.) après ;	(10 occ.) tant ;	(15 occ.) dame ;	(13 occ.) paen ;	(8 occ.) deul ;	(9 occ.) la ;
				(12 occ.) haderof ;	(10 occ.) paen ;	(14 occ.) aler ;	(13 occ.) od ;	(8 occ.) amis ;	(9 occ.) home ;
				(11 occ.) seignur ;	(10 occ.) respondre ;	(13 occ.) seignur ;	(13 occ.) icel ;	(8 occ.) tel ;	(8 occ.) paen ;
				(11 occ.) sur ;	(10 occ.) lunc ;	(13 occ.) tresque ;	(13 occ.) home ;	(8 occ.) vers ;	(8 occ.) ainz ;
				(10 occ.) herselot ;	(9 occ.) cuider ;	(12 occ.) lissi ;	(12 occ.) la ;	(8 occ.) dire ;	(8 occ.) voler ;
				(10 occ.) entretant ;	(9 occ.) trestut ;	(12 occ.) après ;	(12 occ.) deveir ;	(8 occ.) jamés ;	(8 occ.) deveir ;
				(9 occ.) chescun ;	(9 occ.) bon ;	(12 occ.) rei ;	(12 occ.) respondre ;	(8 occ.) nepurquant ;	(8 occ.) lur ;
				(9 occ.) cest ;	(9 occ.) poer ;	(12 occ.) tel ;	(12 occ.) nul ;	(7 occ.) chescun ;	(7 occ.) tel ;
				(9 occ.) herland ;	(9 occ.) rigmell ;	(11 occ.) chescun ;	(11 occ.) lur ;	(7 occ.) seignur ;	(7 occ.) bataille ;
				(9 occ.) rei ;	(8 occ.) trover ;	(10 occ.) sur ;	(11 occ.) plus ;	(7 occ.) fiz ;	(7 occ.) trestut ;
				(8 occ.) plus ;	(8 occ.) creire ;	(10 occ.) sicum ;	(11 occ.) ore ;	(6 occ.) tost ;	(7 occ.) conoistre ;
				(8 occ.) fors ;	(8 occ.) sur ;	(10 occ.) faire ;	(11 occ.) rigmell ;	(6 occ.) rei ;	(7 occ.) part ;
				(7 occ.) faire ;	(8 occ.) od ;	(10 occ.) herselot ;	(11 occ.) ainz ;	(6 occ.) vostre ;	(7 occ.) jur ;
				(7 occ.) parmi ;	(8 occ.) bel ;	(10 occ.) vostre ;	(11 occ.) amur ;	(6 occ.) asez ;	(7 occ.) lissi ;
				(7 occ.) prendre ;	(7 occ.) rodmund ;	(10 occ.) nepurquant ;	(11 occ.) deus ;	(6 occ.) parmi ;	(7 occ.) dreit ;
				(7 occ.) aler ;	(7 occ.) prendre ;	(10 occ.) amis ;	(10 occ.) creire ;	(5 occ.) sur ;	(7 occ.) le ;
				(7 occ.) vostre ;	(7 occ.) lur ;	(9 occ.) herland ;	(10 occ.) bon ;	(5 occ.) aver ;	(7 occ.) ci ;
				(6 occ.) sicum ;	(7 occ.) pere ;	(9 occ.) haderof ;	(9 occ.) cuider ;	(5 occ.) Wikele ;	(6 occ.) tant ;
				(6 occ.) trestut ;	(7 occ.) porter ;	(9 occ.) vers ;	(9 occ.) sur ;	(5 occ.) prendre ;	(6 occ.) itant ;
				(6 occ.) dameisele ;	(7 occ.) iço ;	(9 occ.) jamés ;	(9 occ.) iço ;	(5 occ.) trestut ;	(6 occ.) puis ;
				(6 occ.) tel ;	(7 occ.) home ;	(8 occ.) plus ;	(9 occ.) rien ;	(5 occ.) deus ;	(6 occ.) ore ;
				(6 occ.) aver ;	(6 occ.) demander ;	(8 occ.) prendre ;	(9 occ.) amis ;	(5 occ.) egfer ;	(6 occ.) amis ;
				(6 occ.) vers ;	(6 occ.) mes ;	(8 occ.) quell ;	(9 occ.) autre ;	(5 occ.) tresque ;	(6 occ.) lemburc ;
				(5 occ.) lenz ;	(6 occ.) entendre ;	(8 occ.) trestut ;	(8 occ.) sembler ;	(4 occ.) estre ;	(5 occ.) armel ;
				(5 occ.) luncore ;	(6 occ.) amener ;	(8 occ.) fiz ;	(8 occ.) mes ;	(4 occ.) sus ;	(5 occ.) entrer ;
				(5 occ.) veer ;	(6 occ.) meillur ;	(8 occ.) entretant ;	(8 occ.) tost ;	(4 occ.) sicum ;	(5 occ.) amur ;
				(5 occ.) fiz ;	(6 occ.) nul ;	(8 occ.) dan ;	(8 occ.) servir ;	(4 occ.) mar ;	(5 occ.) bon ;
				(5 occ.) nul ;	(6 occ.) amur ;	(8 occ.) tost ;	(8 occ.) apeler ;	(4 occ.) après ;	(5 occ.) remaindre ;
				(5 occ.) rigmell ;	(5 occ.) puis ;	(7 occ.) estre ;	(8 occ.) porter ;	(4 occ.) quell ;	(5 occ.) fiz ;
				(5 occ.) estre ;	(5 occ.) entrer ;	(7 occ.) nul ;	(8 occ.) conoistre ;	(4 occ.) frere ;	(5 occ.) beivre ;
				(5 occ.) desore ;	(5 occ.) la ;	(7 occ.) dameisele ;	(8 occ.) trestut ;	(4 occ.) bon ;	(5 occ.) porter ;
				(5 occ.) grant ;	(5 occ.) tei ;	(7 occ.) asez ;	(8 occ.) lunc ;	(4 occ.) contre ;	(5 occ.) suddene ;
				(4 occ.) oill ;	(5 occ.) jur ;	(7 occ.) egfer ;	(8 occ.) bataille ;	(4 occ.) dan ;	(5 occ.) doner ;
				(4 occ.) licest ;	(5 occ.) apeler ;	(6 occ.) veer ;	(8 occ.) fiz ;	(4 occ.) treis ;	(5 occ.) pere ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(4 occ.) sulum ;	(5 occ.) conoistrel ;	(6 occ.) bon ;	(7 occ.) grant ;	(4 occ.) paen ;	(5 occ.) soere ;
				(4 occ.) primes ;	(5 occ.) issi ;	(6 occ.) enz ;	(7 occ.) tel ;	(3 occ.) veer ;	(4 occ.) colp ;
				(4 occ.) quell ;	(5 occ.) autre ;	(6 occ.) rigmell ;	(7 occ.) jur ;	(3 occ.) devant ;	(4 occ.) mettre ;
				(4 occ.) certes ;	(5 occ.) arme ;	(6 occ.) entre ;	(7 occ.) après ;	(3 occ.) jesque ;	(4 occ.) corn ;
				(4 occ.) meint ;	(5 occ.) Wikele ;	(6 occ.) parmi ;	(7 occ.) puis ;	(3 occ.) munter ;	(4 occ.) ferir ;
				(4 occ.) envers ;	(4 occ.) oir ;	(6 occ.) icel ;	(7 occ.) lembali ;	(3 occ.) meint ;	(4 occ.) u ;
				(4 occ.) tost ;	(4 occ.) seignur ;	(6 occ.) frere ;	(6 occ.) entrer ;	(3 occ.) grant ;	(4 occ.) frere ;
				(4 occ.) mar ;	(4 occ.) mettre ;	(6 occ.) Wikele ;	(6 occ.) suddene ;	(3 occ.) nul ;	(4 occ.) servir ;
				(4 occ.) jamés ;	(4 occ.) lesser ;	(5 occ.) pres ;	(6 occ.) icest ;	(3 occ.) haderof ;	(4 occ.) an ;
				(4 occ.) deus ;	(4 occ.) uncore ;	(5 occ.) uncore ;	(6 occ.) doner ;	(3 occ.) doner ;	(4 occ.) guffer ;
				(4 occ.) egfer ;	(4 occ.) plus ;	(5 occ.) fille ;	(6 occ.) beivre ;	(3 occ.) vassal ;	(4 occ.) dunt ;
				(4 occ.) hardre ;	(4 occ.) herland ;	(5 occ.) devant ;	(6 occ.) servise ;	(3 occ.) entretant ;	(3 occ.) mahon ;
				(3 occ.) home ;	(4 occ.) hunlaf ;	(5 occ.) aver ;	(6 occ.) issi ;	(3 occ.) chevaler ;	(3 occ.) tenir ;
				(3 occ.) mettre ;	(4 occ.) cher ;	(5 occ.) sus ;	(6 occ.) oir ;	(3 occ.) entre ;	(3 occ.) defendre ;
				(3 occ.) lur ;	(4 occ.) suddene ;	(5 occ.) iluec ;	(6 occ.) part ;	(3 occ.) iluec ;	(3 occ.) après ;
				(3 occ.) nostre ;	(4 occ.) fille ;	(5 occ.) grant ;	(6 occ.) dreit ;	(3 occ.) nus ;	(3 occ.) escu ;
				(3 occ.) nus ;	(4 occ.) icest ;	(5 occ.) deus ;	(5 occ.) seignur ;	(3 occ.) paritant ;	(3 occ.) icest ;
				(3 occ.) desoremés ;	(4 occ.) sire ;	(4 occ.) primes ;	(5 occ.) herland ;	(3 occ.) uncore ;	(3 occ.) icel ;
				(3 occ.) tu ;	(4 occ.) mestre ;	(4 occ.) nus ;	(5 occ.) demander ;	(3 occ.) ambedeus ;	(3 occ.) bel ;
				(3 occ.) rodmund ;	(4 occ.) tost ;	(4 occ.) desoremés ;	(5 occ.) parmi ;	(3 occ.) quatre ;	(3 occ.) pucele ;
				(3 occ.) bon ;	(4 occ.) servir ;	(4 occ.) aalof ;	(5 occ.) uncore ;	(3 occ.) aalof ;	(3 occ.) seer ;
				(3 occ.) juste ;	(4 occ.) pucele ;	(4 occ.) certes ;	(5 occ.) fille ;	(3 occ.) icel ;	(3 occ.) sembler ;
				(3 occ.) purquei ;	(4 occ.) mal ;	(4 occ.) seneschal ;	(5 occ.) attendre ;	(3 occ.) pres ;	(3 occ.) mill ;
				(3 occ.) idunc ;	(4 occ.) servise ;	(4 occ.) vestir ;	(5 occ.) remaindre ;	(3 occ.) fille ;	(3 occ.) bosaigne ;
				(3 occ.) saver ;	(4 occ.) dunc ;	(4 occ.) meint ;	(5 occ.) pucele ;	(2 occ.) autre ;	(3 occ.) comencer ;
				(3 occ.) aveie ;	(4 occ.) deus ;	(4 occ.) lé ;	(5 occ.) amener ;	(2 occ.) icest ;	(3 occ.) pareir ;
				(3 occ.) entre ;	(4 occ.) tenir ;	(4 occ.) desore ;	(5 occ.) meillur ;	(2 occ.) tu ;	(3 occ.) poi ;
				(3 occ.) nepurquant ;	(4 occ.) gudelaf ;	(4 occ.) oil ;	(5 occ.) semblant ;	(2 occ.) nostre ;	(3 occ.) occire ;
				(3 occ.) dan ;	(4 occ.) bataille ;	(4 occ.) felun ;	(5 occ.) meint ;	(2 occ.) conestable ;	(3 occ.) meint ;
				(3 occ.) meuz ;	(4 occ.) mort ;	(4 occ.) autre ;	(5 occ.) bel ;	(2 occ.) lui ;	(3 occ.) nef ;
				(3 occ.) devant ;	(4 occ.) vers ;	(4 occ.) desque ;	(5 occ.) entendre ;	(2 occ.) rigmell ;	(3 occ.) lunc ;
				(3 occ.) aukant ;	(4 occ.) u ;	(4 occ.) doner ;	(5 occ.) parler ;	(2 occ.) lur ;	(3 occ.) meuz ;
				(3 occ.) sei ;	(4 occ.) remaindre ;	(4 occ.) treis ;	(5 occ.) occire ;	(2 occ.) meuz ;	(3 occ.) dunc ;
				(3 occ.) amis ;	(4 occ.) westir ;	(4 occ.) paen ;	(5 occ.) arme ;	(2 occ.) aveie ;	(3 occ.) plus ;
				(3 occ.) paritant ;	(4 occ.) nuit ;	(3 occ.) icest ;	(5 occ.) itant ;	(2 occ.) oil ;	(3 occ.) Wikele ;
				(3 occ.) Wikele ;	(4 occ.) reine ;	(3 occ.) nostre ;	(5 occ.) vers ;	(2 occ.) sanz ;	(3 occ.) gentil ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) chevaler ;	(3 occ.) esteille ;	(3 occ.) purtant ;	(5 occ.) escu ;	(2 occ.) desque ;	(3 occ.) westir ;
				(3 occ.) godmod ;	(3 occ.) occire ;	(3 occ.) venir ;	(5 occ.) colp ;	(2 occ.) envers ;	(3 occ.) egfer ;
				(2 occ.) gent ;	(3 occ.) itel ;	(3 occ.) rien ;	(5 occ.) frere ;	(2 occ.) ové ;	(3 occ.) regne ;
				(2 occ.) sigle ;	(3 occ.) tel ;	(3 occ.) idunc ;	(5 occ.) guffer ;	(2 occ.) mestre ;	(3 occ.) ainzné ;
				(2 occ.) diva ;	(3 occ.) turner ;	(3 occ.) aveie ;	(5 occ.) soere ;	(2 occ.) sempres ;	(3 occ.) tu ;
				(2 occ.) aalof ;	(3 occ.) sembler ;	(3 occ.) ça ;	(4 occ.) chesun ;	(2 occ.) mettre ;	(3 occ.) atendre ;
				(2 occ.) purtant ;	(3 occ.) vaillant ;	(3 occ.) meuz ;	(4 occ.) trover ;	(2 occ.) quanque ;	(3 occ.) asez ;
				(2 occ.) lui ;	(3 occ.) mener ;	(3 occ.) aukant ;	(4 occ.) tei ;	(2 occ.) dame ;	(3 occ.) comander ;
				(2 occ.) despuis ;	(3 occ.) doner ;	(3 occ.) purquei ;	(4 occ.) mestre ;	(2 occ.) primes ;	(3 occ.) lai ;
				(2 occ.) seneschal ;	(3 occ.) beivre ;	(3 occ.) dreit ;	(4 occ.) sire ;	(2 occ.) lemburc ;	(3 occ.) lessen ;
				(2 occ.) fort ;	(3 occ.) gent ;	(3 occ.) trop ;	(4 occ.) itel ;	(2 occ.) sovenir ;	(3 occ.) morir ;
				(2 occ.) fille ;	(3 occ.) penser ;	(3 occ.) encontre ;	(4 occ.) ciel ;	(2 occ.) trop ;	(3 occ.) nient ;
				(2 occ.) vestir ;	(3 occ.) semblant ;	(3 occ.) munter ;	(4 occ.) penser ;	(2 occ.) eglaf ;	(3 occ.) sicum ;
				(2 occ.) or ;	(3 occ.) sul ;	(3 occ.) vassal ;	(4 occ.) sul ;	(2 occ.) lé ;	(2 occ.) saillir ;
				(2 occ.) volenters ;	(3 occ.) forment ;	(3 occ.) chevaler ;	(4 occ.) mal ;	(2 occ.) vestir ;	(2 occ.) mort ;
				(2 occ.) ami ;	(3 occ.) parler ;	(3 occ.) paritant ;	(4 occ.) poi ;	(2 occ.) ohi ;	(2 occ.) vers ;
				(2 occ.) demain ;	(3 occ.) poi ;	(3 occ.) partut ;	(4 occ.) plaisir ;	(2 occ.) cinc ;	(2 occ.) referir ;
				(2 occ.) asez ;	(3 occ.) ja ;	(3 occ.) desidunc ;	(4 occ.) terre ;	(2 occ.) rollac ;	(2 occ.) lung ;
				(2 occ.) seer ;	(3 occ.) amis ;	(3 occ.) quatre ;	(4 occ.) quanque ;	(2 occ.) faire ;	(2 occ.) chef ;
				(2 occ.) plaisir ;	(3 occ.) Affrique ;	(3 occ.) contre ;	(4 occ.) idunc ;	(2 occ.) malement ;	(2 occ.) issir ;
				(2 occ.) teisir ;	(3 occ.) quel ;	(2 occ.) lur ;	(4 occ.) lessen ;		(2 occ.) teste ;
				(2 occ.) autre ;	(3 occ.) dreit ;	(2 occ.) sulum ;	(4 occ.) fei ;		(2 occ.) glutun ;
				(2 occ.) ça ;	(3 occ.) deliverer ;	(2 occ.) diva ;	(4 occ.) tenir ;		(2 occ.) franc ;
				(2 occ.) povre ;	(3 occ.) hauberc ;	(2 occ.) tu ;	(4 occ.) mettre ;		(2 occ.) gudelaf ;
				(2 occ.) amer ;	(3 occ.) fei ;	(2 occ.) nevou ;	(4 occ.) corn ;		(2 occ.) rester ;
				(2 occ.) dreit ;	(3 occ.) après ;	(2 occ.) palefrei ;	(4 occ.) ferir ;		(2 occ.) brandir ;
				(2 occ.) frere ;	(3 occ.) escu ;	(2 occ.) demander ;	(4 occ.) espee ;		(2 occ.) novel ;
				(2 occ.) felun ;	(3 occ.) seer ;	(2 occ.) juste ;	(4 occ.) westir ;		(2 occ.) encontrer ;
				(2 occ.) iluec ;	(3 occ.) issir ;	(2 occ.) or ;	(4 occ.) regne ;		(2 occ.) dame ;
				(2 occ.) defendre ;	(3 occ.) ferir ;	(2 occ.) suz ;	(4 occ.) an ;		(2 occ.) juer ;
				(2 occ.) helme ;	(3 occ.) nef ;	(2 occ.) demain ;	(4 occ.) asez ;		(2 occ.) don ;
				(2 occ.) espee ;	(3 occ.) part ;	(2 occ.) envers ;	(4 occ.) dunt ;		(2 occ.) trover ;
				(2 occ.) quei ;	(3 occ.) espee ;	(2 occ.) seer ;	(3 occ.) nurrir ;		(2 occ.) tantost ;
				(2 occ.) conestable ;	(3 occ.) frere ;	(2 occ.) mestre ;	(3 occ.) quei ;		(2 occ.) hunte ;
				(2 occ.) munter ;	(2 occ.) traire ;	(2 occ.) estreit ;	(3 occ.) hunlaf ;		(2 occ.) uncore ;
				(2 occ.) traire ;	(2 occ.) corde ;	(2 occ.) plaisir ;	(3 occ.) vaillant ;		(2 occ.) felun ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(2 occ.) doner ;	(2 occ.) entretant ;	(2 occ.) teisir ;	(3 occ.) meuz ;		(2 occ.) helme ;
				(2 occ.) sempres ;	(2 occ.) chescun ;	(2 occ.) lici ;	(3 occ.) baron ;		(2 occ.) espee ;
				(2 occ.) poer ;	(2 occ.) silauf ;	(2 occ.) amer ;	(3 occ.) mener ;		(2 occ.) terme ;
				(2 occ.) paen ;	(2 occ.) atendre ;	(2 occ.) autrement ;	(3 occ.) dame ;		(2 occ.) joie ;
					(2 occ.) enfant ;	(2 occ.) combatre ;	(3 occ.) ostur ;		(2 occ.) cinc ;
					(2 occ.) feste ;	(2 occ.) hauberc ;	(3 occ.) comander ;		(2 occ.) od ;
					(2 occ.) raisun ;	(2 occ.) escu ;	(3 occ.) rire ;		(2 occ.) oir ;
					(2 occ.) ostur ;	(2 occ.) chauce ;	(3 occ.) merci ;		(2 occ.) duel ;
					(2 occ.) dormir ;	(2 occ.) espee ;	(3 occ.) belté ;		(2 occ.) maindre ;
					(2 occ.) comander ;	(2 occ.) conestable ;	(3 occ.) entre ;		(2 occ.) nuit ;
					(2 occ.) departir ;	(2 occ.) outre ;	(3 occ.) hunte ;		(2 occ.) agarder ;
					(2 occ.) ussier ;	(2 occ.) belzebub ;	(3 occ.) message ;		(2 occ.) congé ;
					(2 occ.) rire ;	(2 occ.) mar ;	(3 occ.) povre ;		(2 occ.) mener ;
					(2 occ.) corteis ;	(2 occ.) sanz ;	(3 occ.) don ;		(2 occ.) mester ;
					(2 occ.) ire ;	(2 occ.) home ;	(3 occ.) gudelaf ;		(2 occ.) atant ;
					(2 occ.) oser ;	(2 occ.) sempres ;	(3 occ.) quel ;		(2 occ.) Bretagne ;
					(2 occ.) belté ;	(2 occ.) mettre ;	(3 occ.) deliverer ;		(2 occ.) godreche ;
					(2 occ.) entre ;	(2 occ.) quanque ;	(3 occ.) ci ;		(2 occ.) creire ;
					(2 occ.) hunte ;	(2 occ.) sovenir ;	(3 occ.) saillir ;		(2 occ.) reine ;
					(2 occ.) palais ;	(2 occ.) ambedeus ;	(3 occ.) defendre ;		(2 occ.) puisné ;
					(2 occ.) message ;	(2 occ.) eglaf ;	(3 occ.) seer ;		(2 occ.) coupe ;
					(2 occ.) parage ;	(2 occ.) escundire ;	(3 occ.) issir ;		(2 occ.) quel ;
					(2 occ.) despendre ;	(2 occ.) ohi ;	(3 occ.) bosoigne ;		(2 occ.) mot ;
					(2 occ.) achaisun ;	(2 occ.) cinc ;	(3 occ.) comencer ;		(2 occ.) mere ;
					(2 occ.) mensunge ;	(2 occ.) entrer ;	(3 occ.) u ;		(2 occ.) cheval ;
					(2 occ.) ainz ;	(2 occ.) saver ;	(3 occ.) nef ;		(2 occ.) or ;
					(2 occ.) reclamer ;	(2 occ.) rollac ;	(3 occ.) joie ;		(2 occ.) rien ;
					(2 occ.) soloir ;	(2 occ.) ensemble ;	(3 occ.) Wikele ;		(2 occ.) rivere ;
					(2 occ.) devant ;	(2 occ.) malement ;	(3 occ.) cheval ;		(2 occ.) piment ;
					(2 occ.) saillir ;	(2 occ.) itel ;	(3 occ.) egfer ;		(2 occ.) maltalent ;
					(2 occ.) mahon ;	(2 occ.) fol ;	(3 occ.) ainzné ;		(2 occ.) eglaf ;
					(2 occ.) referir ;		(3 occ.) coupe ;		(2 occ.) quanque ;
					(2 occ.) mil ;		(3 occ.) tu ;		(2 occ.) criendre ;
					(2 occ.) bosoigne ;		(3 occ.) lai ;		(2 occ.) ju ;
					(2 occ.) gisir ;		(3 occ.) rollac ;		(2 occ.) fe ;
					(2 occ.) franc ;		(3 occ.) novele ;		(2 occ.) feiz ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
					(2 occ.) terre ;		(3 occ.) morir ;		(2 occ.) ciel ;
					(2 occ.) dame ;		(3 occ.) defors ;		(2 occ.) kar ;
					(2 occ.) autrier ;		(2 occ.) lores ;		(2 occ.) derein ;
					(2 occ.) anceis ;		(2 occ.) turner ;		(2 occ.) rollac ;
					(2 occ.) coer ;		(2 occ.) suef ;		(2 occ.) novele ;
					(2 occ.) joie ;		(2 occ.) esteille ;		(2 occ.) semblant ;
					(2 occ.) duel ;		(2 occ.) pais ;		(2 occ.) ja ;
					(2 occ.) maindre ;		(2 occ.) cher ;		(2 occ.) combatre ;
					(2 occ.) fiz ;		(2 occ.) silauf ;		(2 occ.) bonté ;
					(2 occ.) covent ;		(2 occ.) ové ;		(2 occ.) rigmel ;
					(2 occ.) cheval ;		(2 occ.) enfant ;		(2 occ.) gent ;
					(2 occ.) regne ;		(2 occ.) riche ;		(2 occ.) merci ;
					(2 occ.) godreche ;		(2 occ.) estreit ;		(2 occ.) mes ;
					(2 occ.) hardre ;		(2 occ.) veie ;		(2 occ.) mar ;
					(2 occ.) morir ;		(2 occ.) dameisele ;		(2 occ.) povre ;
							(2 occ.) primer ;		
							(2 occ.) gent ;		
							(2 occ.) laier ;		
							(2 occ.) dormir ;		
							(2 occ.) ennoier ;		
							(2 occ.) corteis ;		
							(2 occ.) forment ;		
							(2 occ.) ire ;		
							(2 occ.) ici ;		
							(2 occ.) oser ;		
							(2 occ.) tresque ;		
							(2 occ.) ja ;		
							(2 occ.) parage ;		
							(2 occ.) point ;		
							(2 occ.) mensunge ;		
							(2 occ.) blanc ;		
							(2 occ.) Affrique ;		
							(2 occ.) reclamer ;		
							(2 occ.) table ;		
							(2 occ.) apollin ;		
							(2 occ.) mort ;		

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
							(2 occ.) mahon ;		
							(2 occ.) referir ;		
							(2 occ.) lung ;		
							(2 occ.) chevalcher ;		
							(2 occ.) teste ;		
							(2 occ.) glutun ;		
							(2 occ.) franc ;		
							(2 occ.) ost ;		
							(2 occ.) brandir ;		
							(2 occ.) novel ;		
							(2 occ.) juer ;		
							(2 occ.) encontre ;		
							(2 occ.) felun ;		
							(2 occ.) jurer ;		
							(2 occ.) helme ;		
							(2 occ.) devant ;		
							(2 occ.) terme ;		
							(2 occ.) ausi ;		
							(2 occ.) duel ;		
							(2 occ.) maindre ;		
							(2 occ.) amer ;		
							(2 occ.) nuit ;		
							(2 occ.) agarder ;		
							(2 occ.) congé ;		
							(2 occ.) soudee ;		
							(2 occ.) covent ;		
							(2 occ.) cité ;		
							(2 occ.) mester ;		
							(2 occ.) Bretagne ;		
							(2 occ.) godreche ;		
							(2 occ.) reine ;		
							(2 occ.) mere ;		
							(2 occ.) or ;		
							(2 occ.) rivere ;		
							(2 occ.) piment ;		
							(2 occ.) puisé ;		

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
							(2 occ.) maltalent ;		
							(2 occ.) ambedeus ;		
							(2 occ.) ju ;		
							(2 occ.) restre ;		
							(2 occ.) feiz ;		
							(2 occ.) kar ;		
							(2 occ.) derein ;		
							(2 occ.) enz ;		
							(2 occ.) combatre ;		
							(2 occ.) pece ;		
							(2 occ.) bonté ;		
							(2 occ.) envers ;		
							(2 occ.) none ;		
							(2 occ.) mil ;		
							(2 occ.) soner ;		
							(2 occ.) nient ;		
							(2 occ.) paile ;		
							(2 occ.) gentil ;		
							(2 occ.) ui ;		
							(2 occ.) sicum ;		
							(2 occ.) revenir ;		
							(2 occ.) modin ;		
							(2 occ.) pareir ;		

TABELLA 4.9

Elementi in posizione anafonica di ogni verso - Testi selezionati della BFM

Elementi 1 e 2 a inizio verso nei testi della BFM

Table with 10 columns: Chevalier de la Charette ou Lancelot, Cligès, Conte du Grand Pastoral, Erce et Entée, La Chanson de Roland, Le roman de Brut, Passion de Clermont-Ferrand, Saint Leuhtier, Vie de saint Alexis, and Yvain ou Le Chevalier au Lion. Each column lists combinations of frequent elements with their occurrences in parentheses.

TABELLA 4.9

Elementi in posizione anafonica di ogni verso - Testi selezionati della BFM

Elementi 1 e 2 a inizio verso nei testi della BFM

Table with 12 columns representing different text sources (Chevalier de la Charette, Cligès, Conte du Grand Pastoral, Erec et Enide, La Chanson de Roland, Le roman de Brun, Passion de Clermont-Ferrand, Saint Lehtgier, Vie de saint Alexis, Psaume au Le Chevalier au Lyon) and rows of phonetic elements grouped into 100s. Each cell contains a list of elements with counts in parentheses.

TABELLA 4.9

Elementi in posizione anaforica di ogni verso - Testi selezionati della BFM

<i>Chevalier de la Charrette ou Lancetot</i>		<i>Cligès</i>		<i>Conte du Graal Percival</i>		<i>Erec et Enide</i>		<i>Elements 1 e 2 a inizio verso nei testi della BFM</i>				<i>Passion di Clermont-Ferrand</i>		<i>Saint Lehtgier</i>		<i>Vie de saint Alexis</i>		<i>Yvain ou Le Chevalier au Lyon</i>	
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
(3 occ.) soli;		(3 occ.) condairre;		(4 occ.) vif;		(3 occ.) inentir;													(3 occ.) idan;
(3 occ.) descendre;		(3 occ.) chief;		(4 occ.) ifort;		(3 occ.) ifranc;													(3 occ.) icarf;
(3 occ.) beaume;		(3 occ.) inu;		(4 occ.) isalir;		(3 occ.) ipovre;													(3 occ.) iançoise;
(3 occ.) maestri;		(3 occ.) ifort;		(4 occ.) ipierre;		(3 occ.) ipuere;													(3 occ.) ifre;
(3 occ.) sepori;		(3 occ.) inastre;		(4 occ.) iamener;		(3 occ.) ipoing;													(3 occ.) iarme;
(3 occ.) puisi;		(3 occ.) larabi;		(4 occ.) iverité;		(3 occ.) iSagremori;													(3 occ.) ilverir;
(3 occ.) besongi;		(3 occ.) iof;		(4 occ.) iatendre;		(3 occ.) isecrefr;													(3 occ.) idefendre;
(3 occ.) beaz;		(3 occ.) imocatre;		(4 occ.) ifrere;		(3 occ.) iromar;													(3 occ.) iventre;
(3 occ.) bestre;		(3 occ.) ifeue;		(4 occ.) hornoi;		(3 occ.) iuidier;													(3 occ.) ipaib;
(3 occ.) salir;		(3 occ.) iverité;		(4 occ.) imanche;		(3 occ.) ivert;													
(3 occ.) flogi;		(3 occ.) iNone;		(4 occ.) ifille;		(3 occ.) ivespre;													
(3 occ.) foli;		(3 occ.) ientendre;		(4 occ.) irendre;		(3 occ.) iaussi;													
(3 occ.) iantement;		(3 occ.) isepanture;		(4 occ.) imantir;		(3 occ.) iaine;													
(3 occ.) ialir;		(3 occ.) ichambre;		(4 occ.) iservir;		(3 occ.) ifieut;													
(3 occ.) diés;		(3 occ.) imire;		(3 occ.) ierbe;		(3 occ.) iforzi;													
(3 occ.) kout;		(3 occ.) irois;		(3 occ.) icontre;		(3 occ.) igarde;													
(3 occ.) abour;				(3 occ.) iraison;		(3 occ.) iJas;													
(3 occ.) komander;				(3 occ.) iarestre;		(3 occ.) ivestrate;													
(3 occ.) iatendre;				(3 occ.) iretenir;		(3 occ.) imal;													
(3 occ.) ifieut;				(3 occ.) ibaisier;		(3 occ.) icari;													
(3 occ.) iporter;				(3 occ.) iserpluss;		(3 occ.) iainuz;													
(3 occ.) isneferir;				(3 occ.) ianell;		(3 occ.) ischaper;													
				(3 occ.) imaison;		(3 occ.) ipasser;													
				(3 occ.) isofrir;		(3 occ.) ibataille;													
				(3 occ.) igillise;		(3 occ.) iantost;													
				(3 occ.) irevelin;		(3 occ.) inell;													
				(3 occ.) ichacour;		(3 occ.) iblesier;													
				(3 occ.) ipartie;		(3 occ.) imiel;													
				(3 occ.) iploerir;		(3 occ.) ipriere;													
				(3 occ.) ipusté;		(3 occ.) ihaut;													
				(3 occ.) ibovire;		(3 occ.) iarenz;													
				(3 occ.) iserpre;		(3 occ.) isonment;													
				(3 occ.) isale;		(3 occ.) iherori;													
				(3 occ.) ionor;		(3 occ.) iEneas;													
				(3 occ.) ioner;		(3 occ.) iJors;													
				(3 occ.) icome;		(3 occ.) ienquerre;													
				(3 occ.) idesoz;															
				(3 occ.) imari;															
				(3 occ.) ipiere;															
				(3 occ.) ihornement;															
				(3 occ.) ipasmer;															
				(3 occ.) iantost;															
				(3 occ.) isabelin;															
				(3 occ.) itabelle;															
				(3 occ.) isolement;															
				(3 occ.) iperir;															
				(3 occ.) ipoint;															
				(3 occ.) iongoullous;															
				(3 occ.) idesfiance;															
				(3 occ.) imachier;															
				(3 occ.) isacoler;															
				(3 occ.) iporte;															
				(3 occ.) ipeter;															
				(3 occ.) icorrocier;															
				(3 occ.) imeev;															
				(3 occ.) ifranc;															
				(3 occ.) iplein;															
				(3 occ.) ifuir;															
				(3 occ.) ifame;															
				(3 occ.) idesori;															
				(3 occ.) icolor;															
				(3 occ.) ijezi;															
				(3 occ.) iapeler;															
				(3 occ.) ihumar;															
				(3 occ.) iface;															
				(3 occ.) ifebali;															
				(3 occ.) iuis;															
				(3 occ.) iendroff;															
				(3 occ.) ihuit;															
				(3 occ.) iandre;															
				(3 occ.) iherbergier;															
				(3 occ.) icité;															
				(3 occ.) iermite;															
				(3 occ.) iservise;															
				(3 occ.) icortois;															
				(3 occ.) ifanestre;															

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1302	(v. 1301) seignur;	ore;	(v. 1215) seignur;	ore;		
v. 1303	(v. 1302) si;	oir;	(v. 1216) si;	oir;		
v. 1304	(v. 1303) cum;	le;	(v. 1217) cument;	le;		
v. 1305	(v. 1304) kar;	rien;	(v. 1218) kar;	rien;		
v. 1307	(v. 1306) puis;	icel;	(v. 1219) puis;	cel;		
v. 1308	(v. 1307) od;	meillur;	(v. 1220) ne;	aver;		
v. 1309	(v. 1308) kar;	en;	(v. 1221) kar;	en;		
v. 1310	(v. 1309) e;	deu;	(v. 1222) e;	deu;		
v. 1311	(v. 1310) de;	Affrique;	(v. 1223) de;	Affrique;		
v. 1312	(v. 1311) qui;	unc;	(v. 1224) qui;	unc;		
v. 1313	(v. 1312) frere;	estre;	(v. 1225) frere;	estre;		
v. 1314	(v. 1313) qui;	occire;	(v. 1226) qui;	occire;		
v. 1315	(v. 1314) le;	pere;	(v. 1227) le;	pere;		
v. 1316	(v. 1315) uncore;	tenir;				
v. 1317	(v. 1316) dunt;	cest;	(v. 1228) dunt;	cest;		
v. 1318	(v. 1317) kar;	sun;	(v. 1229) kar;	sun;		
v. 1319	(v. 1318) mes;	deu;	(v. 1230) mes;	deu;		
v. 1320	(v. 1319) que;	il;	(v. 1231) que;	il;		
v. 1321	(v. 1320) qui;	il;	(v. 1232) que;	il;		
v. 1322	(v. 1321) cum;	vus;	(v. 1233) cum;	vus;		
v. 1323	(v. 1322) kar;	icel;	(v. 1234) kar;	cest;		
v. 1324	(v. 1323) e;	le;	(v. 1235) en;	le;		
v. 1325	(v. 1324) a;	un;	(v. 1236) a;	un;		
v. 1326	(v. 1325) rei;	gudelauf;	(v. 1237) rei;	gudelauf;		
v. 1327	(v. 1326) qui;	en;	(v. 1238) qui;	en;		
v. 1328	(v. 1327) e;	od;	(v. 1239) e;	od;		
v. 1329	(v. 1328) felun;	si;	(v. 1240) felun;	es;		
v. 1330	(v. 1329) par;	quel;	(v. 1241) par;	quei;		
v. 1331	(v. 1330) si;	il;	(v. 1242) si;	il;		
v. 1332	(v. 1331) ne;	il;	(v. 1243) ne;	il;		
v. 1333	(v. 1332) ne;	le;	(v. 1244) ne;	le;		
v. 1334	(v. 1333) desque;	il;	(v. 1245) tresque;	il;		
v. 1335	(v. 1334) tref;	e;	(v. 1246) tref;	e;		
v. 1336	(v. 1335) e;	de;	(v. 1247) e;	de;		
v. 1337	(v. 1336) bon;	arme;	(v. 1248) bon;	arme;		
v. 1338	(v. 1337) aprés;	estre;	(v. 1249) aprés;	aver;		
v. 1339	(v. 1338) par;	le;	(v. 1250) par;	quel;		
v. 1340	(v. 1339) que;	il;	(v. 1251) que;	il;		
v. 1341	(v. 1340) si;	creire;	(v. 1252) si;	creire;		
v. 1342	(v. 1341) si;	cel;	(v. 1253) si;	ço;		
v. 1343	(v. 1342) si;	aver;	(v. 1254) si;	aver;		
v. 1344	(v. 1343) mes;	que;	(v. 1255) mes;	que;		
v. 1345	(v. 1344) e;	si;	(v. 1256) e;	si;		
v. 1346	(v. 1345) cum;	cel;	(v. 1257) cum;	cel;		
v. 1347	(v. 1346) que;	il;	(v. 1258) que;	il;		
v. 1348	(v. 1347) ore;	aler;	(v. 1259) ore;	sei;		
v. 1349	(v. 1348) mut;	estre;	(v. 1260) mut;	estre;		
v. 1350	(v. 1349) si;	estre;	(v. 1261) si;	estre;		
v. 1351	(v. 1350) latimer;	aver;	(v. 1262) latimer;	aver;		
v. 1352	(v. 1351) qui;	de;	(v. 1263) qui;	de;		
v. 1353	(v. 1352) dreit;	a;	(v. 1265) dreit;	a;		
v. 1354	(v. 1353) le;	porter;	(v. 1264) le;	porter;		
v. 1355	(v. 1354) tut;	dreit;	(v. 1266) sus;	a;		
v. 1356	(v. 1355) iluec;	trover;	(v. 1267) iluec;	i;		
v. 1357	(v. 1356) primes;	il;	(v. 1268) primes;	il;		
v. 1358	(v. 1357) puis;	dire;	(v. 1269) puis;	dire;		
v. 1359	(v. 1358) cum;	il;	(v. 1270) cum;	il;		
v. 1360	(v. 1359) quant;	le;	(v. 1271) quant;	le;		
v. 1361	(v. 1360) mes;	ne;	(v. 1272) mes;	ne;		
v. 1362	(v. 1361) le;	message;	(v. 1273) le;	message;		
v. 1363	(v. 1362) ço;	que;	(v. 1274) quant;	que;		
v. 1364	(v. 1363) quant;	le;	(v. 1275) e;	quant;		
v. 1365	(v. 1364) le;	table;	(v. 1276) le;	table;		
v. 1366	(v. 1365) en;	sun;	(v. 1277) en;	sun;		
v. 1367	(v. 1366) od;	sei;	(v. 1278) od;	il;		
v. 1368	(v. 1367) e;	quant;	(v. 1279) e;	quant;		
v. 1369	(v. 1368) de;	ço;	(v. 1280) de;	ço;		
v. 1370	(v. 1369) mes;	il;	(v. 1281) mes;	il;		
v. 1371	(v. 1370) que;	il;	(v. 1282) que;	il;		
v. 1372	(v. 1371) dunc;	ne;	(v. 1283) dunc;	ne;		
v. 1373	(v. 1372) atant;	i;	(v. 1284) atant;	i;		
v. 1374	(v. 1373) e;	veer;	(v. 1285) e;	veer;		
v. 1375	(v. 1374) idunc;	venir;	(v. 1286) idunc;	venir;		
v. 1376	(v. 1375) sire;	rei;	(v. 1287) sire;	rei;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 2905	(v. 2830) a;	un;	(v. 1450) a;	un;
v. 2906	(v. 2831) en;	regne;	(v. 1451) en;	le;
v. 2907	(v. 2832) il;	estre;	(v. 1452) il;	estre;
v. 2908	(v. 2834) aalof;	pere;	(v. 1453) aalof;	le;
v. 2909	(v. 2835) e;	frere;	(v. 1454) e;	frere;
v. 2910	(v. 2836) en;	Bretagne;	(v. 1455) en;	Bretagne;
v. 2911	(v. 2838) le;	pais;	(v. 1456) le;	pais;
v. 2912	(v. 2839) le;	ainzné;	(v. 1457) le;	ainzné;
v. 2913	(v. 2840) e;	le;	(v. 1458) le;	autre;
v. 2914	(v. 2841) un;	nevou;	(v. 1459) e;	lur;
v. 2915	(v. 2842) qui;	lur;	(v. 1460) qui;	fiz;
v. 2916	(v. 2844) cest;	rollac;	(v. 1461) cel;	rollac;
v. 2917	(v. 2845) aalof;	dunt;	(v. 1462) aalof;	dunt;
v. 2918	(v. 2847) ore;	sei;	(v. 1463) ore;	sei;
v. 2919	(v. 2848) lores;	cum;	(v. 1464) icel;	dunt;
v. 2920	(v. 2849) a;	terre;	(v. 1465) e;	a;
v. 2921	(v. 2850) e;	a;	(v. 1466) e;	a;
v. 2922	(v. 2851) od;	cable;	(v. 1467) od;	cable;
v. 2923	(v. 2852) le;	arme;	(v. 1468) le;	arme;
v. 2924	(v. 2853) ne;	il;	(v. 1469) ne;	vus;
v. 2925	(v. 2854) mes;	ço;	(v. 1470) mes;	ço;
v. 2926	(v. 2855) e;	le;	(v. 1471) e;	le;
v. 2927	(v. 2856) a;	port;	(v. 1472) a;	port;
v. 2929	(v. 2857) a;	rei;	(v. 1473) a;	rei;
v. 2930	(v. 2858) fiz;	le;	(v. 1474) a;	a;
v. 2931	(v. 2860) nevou;	estre;	(v. 1475) fiz;	estre;
v. 2932	(v. 2861) pur;	amur;	(v. 1476) nevou;	le;
v. 2933	(v. 2862) cest;	occire;	(v. 1477) pur;	le;
v. 2934	(v. 2863) ore;	il;	(v. 1478) cest;	occire;
v. 2936	(v. 2864) cel;	sei;	(v. 1479) ore;	il;
v. 2937	(v. 2865) a;	le;	(v. 1481) cest;	sei;
v. 2938	(v. 2866) u;	le;	(v. 1482) a;	le;
v. 2939	(v. 2867) sun;	message;	(v. 1483) u;	le;
v. 2940	(v. 2868) e;	il;	(v. 1484) sun;	message;
v. 2941	(v. 2869) il;	aver;	(v. 1485) e;	mut;
v. 2942	(v. 2870) qui;	bien;	(v. 1486) il;	aver;
v. 2943	(v. 2871) le;	chanfrein;	(v. 1487) qui;	bien;
v. 2944	(v. 2872) vestir;	aver;	(v. 1488) le;	chanfrein;
v. 2945	(v. 2873) e;	un;	(v. 1489) vestir;	aver;
v. 2946	(v. 2874) le;	cercle;	(v. 1490) e;	un;
v. 2947	(v. 2875) escu;	aver;	(v. 1491) le;	cercle;
v. 2948	(v. 2876) esmoudre;	e;	(v. 1492) escu;	aver;
v. 2949	(v. 2877) a;	le;	(v. 1493) esmoudre;	trencher;
v. 2950	(v. 2878) cum;	vus;	(v. 1494) a;	le;
v. 2951	(v. 2879) le;	porter;	(v. 1495) cum;	vus;
v. 2952	(v. 2880) aler;	laenz;	(v. 1496) le;	porter;
v. 2953	(v. 2881) dire;	il;	(v. 1497) aler;	laenz;
v. 2954	(v. 2882) e;	od;	(v. 1498) dire;	il;
v. 2955	(v. 2883) bon;	loer;	(v. 1499) od;	il;
v. 2956	(v. 2884) par;	fei;	(v. 1500) bon;	loer;
v. 2957	(v. 2885) dire;	vus;	(v. 1501) par;	fei;
v. 2958	(v. 2886) atant;	sei;	(v. 1502) dire;	vus;
v. 2959	(v. 2887) sus;	a;	(v. 1503) atant;	sei;
v. 2960	(v. 2888) u;	le;	(v. 1504) sus;	a;
v. 2961	(v. 2889) le;	guerre;	(v. 1505) u;	le;
v. 2962	(v. 2890) cum;	il;	(v. 1506) le;	guerre;
v. 2963	(v. 2891) entr;	enzz;	(v. 1507) cum;	il;
v. 2964	(v. 2892) a;	sei;	(v. 1508) e;	entr;
v. 2965	(v. 2893) puis;	il;	(v. 1509) a;	sei;
v. 2966	(v. 2894) quel;	novele;	(v. 1510) puis;	il;
v. 2967	(v. 2895) saver;	tu;	(v. 1511) quel;	novele;
v. 2968	(v. 2896) ja;	saver;	(v. 1512) saver;	tu;
v. 2969	(v. 2897) a;	le;	(v. 1513) ja;	saver;
v. 2970	(v. 2898) a;	semblant;	(v. 1514) a;	le;
v. 2971	(v. 2899) mut;	estre;	(v. 1515) a;	semblant;
v. 2972	(v. 2900) entr;	voler;	(v. 1516) mut;	estre;
v. 2973	(v. 2901) de;	le;	(v. 1517) entr;	voler;
v. 2974	(v. 2902) jo;	il;	(v. 1518) de;	part;
v. 2975	(v. 2903) od;	il;	(v. 1519) jo;	il;
v. 2976	(v. 2904) kar;	vus;	(v. 1520) od;	il;
v. 2977	(v. 2905) dire;	vostre;	(v. 1521) kar;	vus;
v. 2978	(v. 2906) par;	mun;	(v. 1522) dire;	vostre;
v. 2979	(v. 2907) lesser;	il;	(v. 1523) par;	mun;
v. 2980	(v. 2908) quel;	novele;	(v. 1524) lesser;	il;
			(v. 1525) quel;	novele;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4586	(v. 2389) vus;	il;
v. 4587	(v. 2390) aprés;	estre;
v. 4588	(v. 2391) desque;	estre;
v. 4589	(v. 2392) unc;	ne;
v. 4590	(v. 2393) par;	trestut;
v. 4591	(v. 2394) quant;	il;
v. 4592	(v. 2395) poer;	tut;
v. 4593	(v. 2396) dan;	hardre;
v. 4594	(v. 2397) ore;	entendre;
v. 4595	(v. 2398) par;	le;
v. 4596	(v. 2399) le;	duel;
v. 4597	(v. 2400) vostre;	ost;
v. 4598	(v. 2401) e;	la;
v. 4599	(v. 2402) e;	le;
v. 4600	(v. 2403) quant;	jo;
v. 4601	(v. 2404) vus;	lur;
v. 4602	(v. 2405) e;	si;
v. 4603	(v. 2406) vus;	qui;
v. 4604	(v. 2407) e;	par;
v. 4605	(v. 2408) si;	estre;
v. 4606	(v. 2409) ja;	ne;
v. 4607	(v. 2410) quant;	estre;
v. 4608	(v. 2411) tut;	a;
v. 4609	(v. 2412) lores;	escrier;
v. 4610	(v. 2413) issa;	estre;
v. 4611	(v. 2414) entretant;	prendre;
v. 4612	(v. 2415) mes;	le;
v. 4613	(v. 2416) e;	a;
v. 4614	(v. 2417) entant;	que;
v. 4615	(v. 2418) e;	que;
v. 4616	(v. 2419) kar;	quel;
v. 4617	(v. 2420) si;	il;
v. 4618	(v. 2421) aalof;	le;
v. 4619	(v. 2422) aler;	sei;
v. 4620	(v. 2423) ja;	ne;
v. 4621	(v. 2424) mut;	i;
v. 4622	(v. 2425) ne;	i;
v. 4623	(v. 2426) e;	il;
v. 4624	(v. 2427) hardre;	estre;
v. 4625	(v. 2428) u;	le;
v. 4626	(v. 2429) quant;	il;
v. 4627	(v. 2430) sire;	mahon;
v. 4628	(v. 2431) un;	rien;
v. 4629	(v. 2432) quinze;	an;
v. 4630	(v. 2433) unc;	mes;
v. 4631	(v. 2434) ore;	estre;
v. 4632	(v. 2435) od;	vint;
v. 4633	(v. 2436) si;	il;
v. 4634	(v. 2437) ne;	saver;
v. 4635	(v. 2438) mes;	ço;
v. 4636	(v. 2439) e;	qui;
v. 4637	(v. 2440) kar;	grant;
v. 4638	(v. 2441) si;	rien;
v. 4639	(v. 2442) hardre;	ço;
v. 4640	(v. 2443) mur;	forment;
v. 4641	(v. 2444) kar;	ne;
v. 4642	(v. 2445) qui;	jo;
v. 4643	(v. 2446) qui;	dire;
v. 4644	(v. 2447) le;	autrier;
v. 4645	(v. 2448) e;	cum;
v. 4646	(v. 2449) ja;	estre;
v. 4647	(v. 2450) en;	un;
v. 4648	(v. 2451) en;	un;
v. 4649	(v. 2452) un;	sengler;
v. 4650	(v. 2453) qui;	nafrer;
v. 4651	(v. 2454) enz;	en;
v. 4652	(v. 2455) porc;</	

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1377 (v. 1376) jo;	vus;	vus;	(v. 1288) jo;	vus;		
v. 1378 (v. 1377) pur;	cest;	cest;	(v. 1289) pur;	cest;		
v. 1379 (v. 1378) si;	estre;	estre;	(v. 1290) si;	estre;		
v. 1380 (v. 1379) defendre;	contre;	contre;	(v. 1291) encontre;	il;		
v. 1381 (v. 1380) ne;	deveir;	deveir;	(v. 1292) ne;	deveir;		
v. 1382 (v. 1381) ne;	le;	le;	(v. 1293) ne;	le;		
v. 1383 (v. 1382) ne;	deveir;	deveir;	(v. 1294) ne;	deveir;		
v. 1384 (v. 1383) sire;	ço;	ço;	(v. 1295) sire;	ço;		
v. 1385 (v. 1384) kar;	il;	il;	(v. 1296) kar;	il;		
v. 1386 (v. 1385) ore;	entendre;	entendre;	(v. 1297) ore;	entendre;		
v. 1387 (v. 1386) de;	aalof;	aalof;	(v. 1298) de;	aalof;		
v. 1388 (v. 1387) cum;	deliverer;	deliverer;	(v. 1299) cum;	deliverer;		
v. 1389 (v. 1388) de;	paen;	paen;	(v. 1300) de;	paen;		
v. 1390 (v. 1389) fiance;	aver;	aver;	(v. 1301) fiance;	aver;		
v. 1391 (v. 1390) que;	il;	il;	(v. 1302) que;	il;		
v. 1392 (v. 1391) lores;	il;	il;	(v. 1303) lores;	respundre;		
v. 1393 (v. 1392) seignur;	faire;	faire;	(v. 1304) bel;	seignur;		
v. 1394 (v. 1393) ore;	aver;	aver;	(v. 1305) ore;	aver;		
v. 1395 (v. 1394) combatre;	sei;	sei;	(v. 1306) combatre;	sei;		
v. 1396 (v. 1395) si;	il;	il;	(v. 1307) e;	si;		
v. 1397 (v. 1396) puis;	aler;	aler;	(v. 1308) puis;	aler;		
v. 1398 (v. 1397) si;	mettre;	mettre;	(v. 1309) si;	il;		
v. 1399 (v. 1398) le;	grant;	grant;	(v. 1310) le;	grant;		
v. 1400 (v. 1399) que;	ja;	ja;	(v. 1311) ja;	ne;		
v. 1401 (v. 1400) ne;	apollin;	apollin;	(v. 1312) ne;	apollin;		
v. 1402 (v. 1401) sire;	ço;	ço;	(v. 1313) sire;	ço;		
v. 1403 (v. 1402) cel;	vus;	vus;	(v. 1314) cel;	vus;		
v. 1404 (v. 1403) a;	vaillant;	vaillant;	(v. 1315) a;	vaillant;		
v. 1405 (v. 1404) e;	deliverer;	deliverer;	(v. 1316) e;	deliverer;		
v. 1406 (v. 1405) lores;	apeler;	apeler;	(v. 1317) lores;	apeler;		
v. 1407 (v. 1406) qui;	estre;	estre;	(v. 1318) qui;	estre;		
v. 1408 (v. 1407) çà;	venir;	venir;	(v. 1319) çà;	venir;		
v. 1409 (v. 1408) aporter;	jo;	jo;	(v. 1320) aporter;	mun;		
v. 1410 (v. 1409) ne;	creire;	creire;	(v. 1321) ne;	creire;		
v. 1411 (v. 1410) il;	ne;	ne;	(v. 1322) il;	ne;		
v. 1412 (v. 1411) cel;	doner;	doner;	(v. 1323) cel;	doner;		
v. 1413 (v. 1412) quant;	en;	en;	(v. 1324) quant;	en;		
v. 1414 (v. 1413) helme;	aver;	aver;	(v. 1325) helme;	aver;		
v. 1415 (v. 1414) e;	hauberc;	hauberc;	(v. 1326) hauberc;	duble;		
v. 1416 (v. 1415) escu;	aver;	aver;	(v. 1327) escu;	au;		
v. 1417 (v. 1416) ne;	il;	il;	(v. 1328) ne;	il;		
v. 1418 (v. 1417) sul;	itant;	itant;	(v. 1329) sul;	itant;		
v. 1419 (v. 1418) chauce;	aver;	aver;	(v. 1330) chauce;	aver;		
v. 1420 (v. 1419) a;	qui;	qui;	(v. 1331) a;	qui;		
v. 1421 (v. 1420) quant;	estre;	estre;	(v. 1332) quant;	estre;		
v. 1422 (v. 1421) espee;	aver;	aver;	(v. 1333) espee;	aver;		
v. 1423 (v. 1422) le;	emperur;	emperur;	(v. 1334) le;	emperur;		
v. 1424 (v. 1423) quant;	a;	a;	(v. 1335) quant;	estre;		
v. 1425 (v. 1424) od;	cel;	cel;	(v. 1337) od;	cel;		
v. 1426 (v. 1425) cum;	soloir;	soloir;	(v. 1338) cum;	soloir;		
v. 1427 (v. 1426) bel;	amis;	amis;	(v. 1339) bel;	amis;		
v. 1428 (v. 1427) dunt;	le;	le;	(v. 1340) dunt;	le;		
v. 1429 (v. 1428) qui;	ça;	ça;	(v. 1341) qui;	ci;		
v. 1430 (v. 1429) si;	estre;	estre;	(v. 1342) si;	estre;		
v. 1431 (v. 1430) si;	traire;	traire;	(v. 1343) si;	il;		
v. 1432 (v. 1431) sire;	ço;	ço;	(v. 1344) sire;	ço;		
v. 1433 (v. 1432) le;	sire;	sire;	(v. 1345) le;	sire;		
v. 1434 (v. 1433) atant;	sei;	sei;	(v. 1346) atant;	sei;		
v. 1435 (v. 1434) atant;	le;	le;	(v. 1347) le;	real;		
v. 1436 (v. 1435) puis;	estre;	estre;	(v. 1348) puis;	estre;		
v. 1437 (v. 1436) e;	quant;	quant;	(v. 1349) e;	quant;		
v. 1438 (v. 1437) tut;	issi;	issi;	(v. 1350) tut;	issi;		
v. 1439 (v. 1438) primes;	doner;	doner;	(v. 1351) rei;	hunlaf;		
v. 1440 (v. 1439) le;	arme;	arme;	(v. 1352) e;	le;		
v. 1441 (v. 1440) e;	le;	le;	(v. 1353) e;	le;		
v. 1442 (v. 1441) quant;	le;	le;	(v. 1354) e;	quant;		
v. 1443 (v. 1442) haderof;	dire;	dire;	(v. 1355) haderof;	dire;		
v. 1444 (v. 1443) sire;	rei;	rei;	(v. 1356) sire;	rei;		
v. 1445 (v. 1444) que;	nus;	nus;	(v. 1357) que;	nus;		
v. 1446 (v. 1445) kar;	nus;	nus;	(v. 1358) kar;	nus;		
v. 1447 (v. 1446) par;	fei;	fei;	(v. 1359) par;	fei;		
v. 1448 (v. 1447) ne;	vus;	vus;	(v. 1360) ne;	vus;		
v. 1449 (v. 1448) par;	le;	le;	(v. 1361) par;	le;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 2981 (v. 2909) mes;	ainz;	ainz;	(v. 1526) mes;	ainz;
v. 2982 (v. 2910) que;	il;	il;	(v. 1527) que;	il;
v. 2983 (v. 2911) e;	conseil;	conseil;	(v. 1528) e;	conseil;
v. 2984 (v. 2912) dire;	cel;	cel;	(v. 1529) dire;	cel;
v. 2985 (v. 2913) atant;	estre;	estre;	(v. 1530) atant;	si;
v. 2986 (v. 2914) e;	il;	il;	(v. 1531) e;	il;
v. 2987 (v. 2915) e;	le;	le;	(v. 1532) e;	le;
v. 2988 (v. 2916) e;	il;	il;	(v. 1533) cel;	estre;
v. 2989 (v. 2917) rollac;	venir;	venir;	(v. 1534) rollac;	venir;
v. 2990 (v. 2918) ne;	i;	i;	(v. 1535) kar;	il;
v. 2991 (v. 2919) il;	rester;	rester;	(v. 1536) il;	rester;
v. 2992 (v. 2920) issi;	par;	par;	(v. 1537) issi;	par;
v. 2993 (v. 2921) trestut;	cel;	cel;	(v. 1538) trestut;	cel;
v. 2994 (v. 2922) e;	le;	le;	(v. 1539) e;	le;
v. 2995 (v. 2923) pur;	quant;	quant;	(v. 1540) pur;	quant;
v. 2996 (v. 2924) mes;	rei;	rei;	(v. 1541) mes;	rei;
v. 2997 (v. 2925) oir;	vus;	vus;	(v. 1542) oir;	vus;
v. 2998 (v. 2926) ço;	vus;	vus;	(v. 1543) ço;	vus;
v. 2999 (v. 2927) que;	ici;	ici;	(v. 1544) que;	ci;
v. 3000 (v. 2928) si;	estre;	estre;	(v. 1545) si;	estre;
v. 3001 (v. 2929) çà;	venir;	venir;	(v. 1546) çà;	venir;
v. 3002 (v. 2930) si;	il;	il;	(v. 1547) si;	vus;
v. 3003 (v. 2931) cest;	regne;	regne;	(v. 1548) cest;	regne;
v. 3004 (v. 2932) si;	en;	en;	(v. 1549) si;	rendre;
v. 3005 (v. 2933) sun;	fiz;	fiz;	(v. 1550) sun;	estre;
v. 3006 (v. 2934) desoremés;	si;	si;	(v. 1551) desoremés;	si;
v. 3007 (v. 2935) si;	vus;	vus;	(v. 1552) si;	vus;
v. 3008 (v. 2936) dunc;	trover;	trover;	(v. 1553) dunc;	trover;
v. 3009 (v. 2937) que;	faire;	faire;	(v. 1554) que;	faire;
v. 3010 (v. 2938) a;	deus;	deus;	(v. 1555) a;	deus;
v. 3011 (v. 2939) ambedeus;	le;	le;	(v. 1556) ambedeus;	le;
v. 3012 (v. 2940) pur;	defendre;	defendre;	(v. 1557) pur;	defendre;
v. 3013 (v. 2941) que;	ambedeus;	ambedeus;	(v. 1558) ambedeus;	sei;
v. 3014 (v. 2942) que;	il;	il;	(v. 1559) que;	il;
v. 3015 (v. 2943) ne;	que;	que;	(v. 1560) ne;	que;
v. 3016 (v. 2944) quant;	godmod;	godmod;	(v. 1561) quant;	godmod;
v. 3017 (v. 2945) e;	pur;	pur;	(v. 1562) e;	pur;
v. 3018 (v. 2946) si;	estre;	estre;	(v. 1563) issi;	estre;
v. 3019 (v. 2947) seignur;	ore;	ore;	(v. 1564) seignur;	ore;
v. 3020 (v. 2948) ici;	veer;	veer;	(v. 1565) issi;	veer;
v. 3021 (v. 2949) que;	lesser;	lesser;	(v. 1566) que;	lesser;
v. 3022 (v. 2950) que;	trui;	trui;	(v. 1567) que;	trui;
v. 3023 (v. 2951) e;	que;	que;	(v. 1568) e;	que;
v. 3024 (v. 2952) que;	ne;	ne;	(v. 1569) que;	nostre;
v. 3025 (v. 2953) combatre;	sei;	sei;	(v. 1570) combatre;	sei;
v. 3026 (v. 2954) e;	a;	a;	(v. 1571) a;	deus;
v. 3027 (v. 2955) que;	faus;	faus;	(v. 1572) que;	faus;
v. 3028 (v. 2956) e;	si;	si;	(v. 1573) e;	si;
v. 3029 (v. 2957) par;	bataille;	bataille;	(v. 1574) par;	bataille;
v. 3030 (v. 2958) le;	deus;	deus;	(v. 1575) le;	deus;
v. 3031 (v. 2959) pur;	defendre;	defendre;	(v. 1576) pur;	defendre;
v. 3032 (v. 2960) mes;	ne;	ne;	(v. 1577) mes;	ne;
v. 3033 (v. 2961) pur;	mus;	mus;	(v. 1578) pur;	mus;
v. 3034 (v. 2962) que;	ja;	ja;	(v. 1579) que;	ja;
v. 3035 (v. 2963) ne;	que;	que;	(v. 1580) ne;	que;
v. 3036 (v. 2964) que;	godreche;	godreche;	(v. 1581) que;	godreche;
v. 3037 (v. 2965) qui;	combatre;	combatre;	(v. 1582) qui;	combatre;
v. 3038 (v. 2966) jo;	il;	il;	(v. 1583) jo;	il;
v. 3039 (v. 2967) ore;	jo;	jo;	(v. 1584) ore;	jo;
v. 3040 (v. 2969) jo;	i;	i;	(v. 1585) jo;	venir;
v. 3041 (v. 2970) bien;	il;	il;	(v. 1586) bien;	jo;
v. 3042 (v. 2971) ore;	estre;	estre;	(v. 1587) ore;	estre;
v. 3043 (v. 2972) le;	bonté;	bonté;	(v. 1588) le;	bonté;
v. 3044 (v. 2973) ore;	envers;	envers;	(v. 1589) de;	icest;
v. 3045 (v. 2974) que;	le;	le;	(v. 1590) que;	il;
v. 3046 (v. 2975) de;	ço;	ço;	(v. 1591) de;	ço;
v. 3047 (v. 2976) pur;	defaire;	defaire;	(v. 1592) pur;	defaire;
v. 3048 (v. 2977) quant;	il;	il;	(v. 1593) quant;	il;
v. 3049 (v. 2978) cel;	qui;	qui;	(v. 1594) cel;	qui;
v. 3050 (v. 2979) ne;	se;	se;	(v. 1595) ne;	en;
v. 3051 (v. 2980) dunt;	il;	il;	(v. 1596) dunt;	il;
v. 3052 (v. 2981) seignur;	ço;	ço;	(v. 1597) seignur;	ço;
v. 3053 (v. 2983) ore;	aler;	aler;	(v. 1598) ore;	aler;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4660 (v. 2463) de;	vostre;	vostre;
v. 4661 (v. 2464) e;	si;	si;
v. 4662 (v. 2465) si;	vus;	vus;
v. 4663 (v. 2466) si;	jo;	jo;
v. 4664 (v. 2467) pariant;	estre;	estre;
v. 4665 (v. 2468) pur;	le;	le;
v. 4666 (v. 2469) od;	il;	il;
v. 4667 (v. 2470) poi;	aver;	aver;
v. 4668 (v. 2471) mes;	si;	si;
v. 4669 (v. 2472) il;	il;	il;
v. 4670 (v. 2473) grant;	joie;	joie;
v. 4671 (v. 2474) e;	mut;	mut;
v. 4672 (v. 2475) quant;	il;	il;
v. 4673 (v. 2476) plus;	aver;	aver;
v. 4674 (v. 2477) pariant;	estre;	estre;
v. 4675 (v. 2478) de;	rausain;	rausain;
v. 4676 (v. 2479) bien;	vus;	vus;
v. 4677 (v. 2480) pur;	lesser;	lesser;
v. 4678 (v. 2481) kar;	eneui;	eneui;
v. 4679 (v. 2482) a;	gliaive;	gliaive;
v. 4680 (v. 2483) despui;	que;	que;
v. 4681 (v. 2484) le;	nostre;	nostre;
v. 4682 (v. 2485) e;	cest;	cest;
v. 4683 (v. 2486) jamés;	ne;	ne;
v. 4684 (v. 2487) hardre;	il;	il;
v. 4685 (v. 2488) nostre;	gent;	gent;
v. 4686 (v. 2489) e;	dian;	dian;
v. 4687 (v. 2490) paen;	venir;	venir;
v. 4688 (v. 2491) a;	flote;	flote;
v. 4689 (v. 2492) quant;	surveer;	surveer;
v. 4690 (v. 2493) cum;	gent;	gent;
v. 4691 (v. 2494) ore;	saver;	saver;
v. 4692 (v. 2495) e;	veer;	veer;
v. 4693 (v. 2496) kar;	il;	il;
v. 4694 (v. 2497) volentens;	estre;	estre;
v. 4695 (v. 2498) si;	il;	il;
v. 4696 (v. 2499) mes;	il;	il;
v. 4697 (v. 2500) e;	dian;	dian;
v. 4698 (v. 2501) e;	dian;	dian;
v. 4699 (v. 2502) de;	ferir;	ferir;
v. 4700 (v. 2503) ore;	ferir;	ferir;
v. 4701 (v. 2504) que;	il;	il;
v. 4702 (v. 2505) ore;	saver;	saver;
v. 4703 (v. 2506) conoistre;	sun;	sun;
v. 4704 (v. 2507) e;	saver;	saver;
v. 4705 (v. 2508) de;	sun;	sun;
v. 4706 (v. 2509) rodmund;	saver;	saver;
v. 4707 (v. 2510) e;	le;	le;
v. 4708 (v. 2511) quant;	il;	il;
v. 4709 (v. 2512) sun;	mort;	mort;
v. 4710 (v. 2513) primes;	malldre;	malldre;
v. 4711 (v. 2514) qui;	mescreire;	mescreire;
v. 4712 (v. 2515) dire;	que;	que;
v. 4713 (v. 2516) a;	cel;	cel;
v. 4714 (v. 2517) quant;	il;	il;
v. 4715 (v. 2518) si;	il;	il;
v. 4716 (v. 2519) sun;	espriet;	espriet;</

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale*Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1450	(v. 1449) e;	devant;	(v. 1362) devant;	horn;		
v. 1451	(v. 1450) a;	lur;	(v. 1363) e;	il;		
v. 1452	(v. 1451) sur;	paen;	(v. 1364) sur;	paen;		
v. 1453	(v. 1452) après;	aler;	(v. 1365) après;	aler;		
v. 1454	(v. 1453) ne;	estre;	(v. 1366) ne;	estre;		
v. 1455	(v. 1454) ainz;	il;	(v. 1367) ainz;	il;	(v. 1) ainz;	il;
v. 1456	(v. 1455) que;	pur;	(v. 1368) que;	pur;	(v. 2) que;	pur;
v. 1457	(v. 1456) ne;	de;	(v. 1369) ne;	de;	(v. 3) ne;	de;
v. 1458	(v. 1457) si;	bataille;	(v. 1370) si;	bataille;	(v. 4) si;	il;
v. 1459	(v. 1458) mun;	defense;	(v. 1371) mun;	defense;	(v. 5) mun;	defense;
v. 1460	(v. 1459) si;	nul;	(v. 1372) si;	estre;	(v. 6) si;	nul;
v. 1461	(v. 1460) qui;	nus;	(v. 1373) qui;	nus;	(v. 7) qui;	nus;
v. 1462	(v. 1461) autre;	ne;	(v. 1374) autre;	ne;	(v. 8) autre;	ne;
v. 1463	(v. 1462) lores;	saillir;	(v. 1375) lores;	saillir;	(v. 9) lores;	saillir;
v. 1464	(v. 1463) mut;	estre;	(v. 1376) mut;	estre;	(v. 10) mut;	estre;
v. 1465	(v. 1464) marmorin;	aver;	(v. 1377) marmorin;	estre;	(v. 11) marmorin;	estre;
v. 1466	(v. 1465) cest;	estre;	(v. 1378) cest;	estre;	(v. 12) cest;	estre;
v. 1467	(v. 1466) si;	aver;	(v. 1379) si;	aver;	(v. 13) si;	aver;
v. 1468	(v. 1467) quant;	il;	(v. 1380) quant;	estre;	(v. 14) quant;	il;
v. 1469	(v. 1468) a;	mort;	(v. 1381) a;	mort;	(v. 15) a;	le;
v. 1470	(v. 1469) kar;	par;	(v. 1382) kar;	si;	(v. 16) kar;	si;
v. 1471	(v. 1470) en;	cest;	(v. 1383) en;	cest;	(v. 17) en;	cest;
v. 1472	(v. 1471) e;	si;	(v. 1384) e;	si;	(v. 18) e;	si;
v. 1473	(v. 1472) le;	mort;	(v. 1472) le;	mort;	(v. 19) le;	mort;
v. 1474	(v. 1473) icel;	tel;	(v. 1473) icel;	tel;	(v. 20) icest;	tel;
v. 1475	(v. 1474) par;	mahon;	(v. 1385) par;	mahon;	(v. 21) par;	mahon;
v. 1476	(v. 1475) de;	deus;	(v. 1386) de;	deus;	(v. 22) de;	deus;
v. 1477	(v. 1476) tut;	ico;	(v. 1387) tut;	icest;	(v. 23) tut;	go;
v. 1478	(v. 1477) si;	estre;	(v. 1388) si;	estre;	(v. 24) si;	estre;
v. 1479	(v. 1478) que;	ne;	(v. 1389) que;	ne;	(v. 25) kar;	le;
v. 1480	(v. 1479) od;	tut;	(v. 1390) od;	tut;	(v. 26) od;	tut;
v. 1481	(v. 1480) si;	tenir;	(v. 1391) si;	tenir;	(v. 27) si;	tenir;
v. 1482	(v. 1481) e;	si;	(v. 1392) e;	si;	(v. 28) e;	si;
v. 1483	(v. 1482) lores;	respundre;	(v. 1393) lores;	respundre;	(v. 29) lores;	si;
v. 1484	(v. 1483) que;	aver;	(v. 1394) que;	aver;	(v. 30) que;	aver;
v. 1485	(v. 1484) aler;	paen;	(v. 1395) aler;	paen;	(v. 31) aler;	paen;
v. 1486	(v. 1485) si;	il;	(v. 1396) si;	deu;	(v. 32) si;	jo;
v. 1487	(v. 1486) le;	bataille;	(v. 1397) le;	bataille;	(v. 33) le;	bataille;
v. 1488	(v. 1487) que;	le;	(v. 1398) que;	le;	(v. 34) que;	le;
v. 1489	(v. 1488) veer;	jo;	(v. 1399) veer;	jo;	(v. 35) veer;	jo;
v. 1490	(v. 1489) pur;	defendre;	(v. 1400) pur;	defendre;	(v. 36) pur;	defendre;
v. 1491	(v. 1490) en;	après;	(v. 1401) en;	après;	(v. 37) en;	après;
v. 1492	(v. 1491) e;	quant;	(v. 1402) e;	quant;	(v. 38) e;	quant;
v. 1493	(v. 1492) sun;	arme;	(v. 1403) sun;	arme;	(v. 39) sun;	arme;
v. 1494	(v. 1493) en;	le;	(v. 1404) en;	le;	(v. 40) en;	le;
v. 1495	(v. 1494) le;	doctrine;	(v. 1405) le;	doctrine;	(v. 41) le;	doctrine;
v. 1496	(v. 1495) qui;	mut;	(v. 1406) qui;	mut;	(v. 42) qui;	mut;
v. 1497	(v. 1496) quant;	il;	(v. 1407) quant;	go;	(v. 43) quant;	il;
v. 1498	(v. 1497) lores;	sei;	(v. 1408) lores;	sei;	(v. 44) lores;	sei;
v. 1499	(v. 1498) le;	bataille;	(v. 1409) le;	bataille;	(v. 45) le;	bataille;
v. 1500	(v. 1499) il;	aver;	(v. 1410) il;	aver;	(v. 46) estrec;	lascher;
v. 1501	(v. 1500) chescun;	autre;	(v. 1411) chescun;	autre;	(v. 47) chescun;	autre;
v. 1502	(v. 1501) brandir;	estre;	(v. 1412) brandir;	estre;	(v. 48) brandir;	estre;
v. 1503	(v. 1502) sei;	estre;	(v. 1413) sei;	estre;	(v. 49) sei;	sei;
v. 1504	(v. 1503) le;	paen;	(v. 1414) le;	paen;	(v. 50) le;	le;
v. 1505	(v. 1504) que;	le;	(v. 1415) que;	le;	(v. 51) que;	le;
v. 1506	(v. 1505) mes;	unc;	(v. 1416) mes;	horn;	(v. 52) mes;	horn;
v. 1507	(v. 1506) mes;	horn;	(v. 1417) e;	dan;	(v. 53) e;	dan;
v. 1508	(v. 1507) que;	il;	(v. 1418) que;	il;	(v. 54) que;	il;
v. 1509	(v. 1508) quant;	sei;	(v. 1419) quant;	sei;	(v. 55) quant;	sei;
v. 1510	(v. 1509) tost;	ressaillir;	(v. 1420) tost;	ressaillir;	(v. 56) tost;	ressaillir;
v. 1511	(v. 1510) envers;	horn;	(v. 1421) e;	vers;	(v. 57) e;	vers;
v. 1512	(v. 1511) ore;	il;	(v. 1422) ore;	il;	(v. 58) ore;	il;
v. 1513	(v. 1512) quant;	horn;	(v. 1423) quant;	horn;	(v. 59) quant;	horn;
v. 1514	(v. 1513) le;	escu;	(v. 1424) le;	escu;	(v. 60) le;	escu;
v. 1515	(v. 1514) e;	le;	(v. 1425) e;	le;	(v. 61) e;	le;
v. 1516	(v. 1515) mes;	sun;	(v. 1426) mes;	cel;	(v. 62) mes;	le;
v. 1517	(v. 1516) e;	quant;	(v. 1427) e;	quant;	(v. 63) e;	quant;
v. 1518	(v. 1517) si;	aver;	(v. 1428) si;	aver;	(v. 64) si;	aver;
v. 1519	(v. 1518) horn;	sei;	(v. 1429) horn;	sei;	(v. 65) horn;	sei;
v. 1520	(v. 1519) il;	aver;	(v. 1430) il;	aver;	(v. 66) il;	aver;
v. 1521	(v. 1520) il;	en;	(v. 1431) ja;	en;	(v. 67) ja;	en;
v. 1522	(v. 1521) sus;	en;	(v. 1432) sus;	en;	(v. 68) sus;	en;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale*Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3054	(v. 2984) e;	vus;	(v. 1599) e;	vus;
v. 3055	(v. 2985) kar;	tunt;	(v. 1600) kar;	tantost;
v. 3056	(v. 2986) godmod;	estre;	(v. 1601) godmod;	estre;
v. 3057	(v. 2987) e;	tut;	(v. 1602) e;	tut;
v. 3058	(v. 2988) e;	deu;	(v. 1603) e;	deu;
v. 3059	(v. 2989) sun;	bonté;	(v. 1604) sun;	bonté;
v. 3060	(v. 2990) jo;	il;	(v. 1605) jo;	il;
v. 3061	(v. 2991) ne;	poer;	(v. 1606) ne;	poer;
v. 3062	(v. 2992) en;	le;	(v. 1607) en;	le;
v. 3063	(v. 2993) que;	le;	(v. 1608) que;	le;
v. 3064	(v. 2994) encontre;	cel;	(v. 1609) encontre;	cel;
v. 3065	(v. 2995) de;	parler;	(v. 1610) e;	de;
v. 3066	(v. 2996) ore;	saver;	(v. 1611) ore;	saver;
v. 3067	(v. 2997) que;	il;	(v. 1612) que;	il;
v. 3068	(v. 2998) atant;	venir;	(v. 1613) atant;	es;
v. 3069	(v. 2999) bien;	sembler;	(v. 1614) bien;	sembler;
v. 3070	(v. 3000) bien;	sei;	(v. 1615) bien;	sei;
v. 3071	(v. 3001) quant;	en;	(v. 1616) quant;	en;
v. 3072	(v. 3002) mes;	ne;	(v. 1617) mes;	ne;
v. 3073	(v. 3003) qui;	sun;	(v. 1618) qui;	il;
v. 3074	(v. 3004) mes;	quant;	(v. 1619) mes;	quant;
v. 3075	(v. 3006) godmod;	entrec;	(v. 1620) godmod;	il;
v. 3076	(v. 3007) ne;	aver;	(v. 1621) ne;	il;
v. 3077	(v. 3008) pur;	conquere;	(v. 1622) pur;	conquere;
v. 3078	(v. 3009) il;	agarder;	(v. 1623) il;	agarder;
v. 3079	(v. 3010) amis;	naire;	(v. 1624) amis;	ore;
v. 3080	(v. 3011) de;	deus;	(v. 1625) de;	deus;
v. 3081	(v. 3012) si;	dire;	(v. 1626) si;	dire;
v. 3082	(v. 3013) deveir;	tut;	(v. 1627) deveir;	tut;
v. 3083	(v. 3014) pur;	le;	(v. 1628) pur;	le;
v. 3084	(v. 3015) a;	mahon;	(v. 1629) a;	mahon;
v. 3085	(v. 3016) e;	deu;	(v. 1630) e;	deu;
v. 3086	(v. 3017) pur;	vostre;	(v. 1631) pur;	le;
v. 3087	(v. 3018) e;	dire;	(v. 1632) e;	dire;
v. 3088	(v. 3019) a;	gudbrand;	(v. 1633) a;	de;
v. 3089	(v. 3020) mes;	de;	(v. 1634) mes;	de;
v. 3090	(v. 3021) que;	il;	(v. 1635) que;	il;
v. 3091	(v. 3022) que;	ihesus;	(v. 1636) que;	le;
v. 3092	(v. 3023) pur;	nus;	(v. 1637) pur;	nus;
v. 3093	(v. 3024) ço;	estre;	(v. 1638) ço;	estre;
v. 3094	(v. 3025) en;	après;	(v. 1639) en;	après;
v. 3095	(v. 3026) qui;	estre;	(v. 1640) qui;	estre;
v. 3096	(v. 3027) pur;	ço;	(v. 1641) pur;	cest;
v. 3097	(v. 3028) en;	le;	(v. 1642) en;	le;
v. 3098	(v. 3029) pur;	home;	(v. 1643) pur;	home;
v. 3099	(v. 3030) que;	ne;	(v. 1644) que;	ne;
v. 3100	(v. 3031) mes;	le;	(v. 1645) mes;	le;
v. 3101	(v. 3032) rollac;	aver;	(v. 1646) rollac;	aver;
v. 3102	(v. 3033) si;	le;	(v. 1647) si;	respundre;
v. 3103	(v. 3034) e;	trestat;	(v. 1648) e;	trestat;
v. 3104	(v. 3035) un;	sul;	(v. 1649) un;	mot;
v. 3105	(v. 3036) e;	godmod;	(v. 1650) e;	godmod;
v. 3106	(v. 3037) mes;	le;	(v. 1651) mes;	le;
v. 3107	(v. 3040) cum;	aver;	(v. 1652) cum;	aver;
v. 3108	(v. 3041) e;	sun;	(v. 1654) e;	sun;
v. 3109	(v. 3042) e;	chescun;	(v. 1655) chescun;	autre;
v. 3110	(v. 3043) brocher;	a;	(v. 1656) brocher;	de;
v. 3111	(v. 3044) e;	rollac;	(v. 1657) e;	rollac;
v. 3112	(v. 3045) mes;	godmod;	(v. 1658) mes;	godmod;
v. 3113	(v. 3046) de;	le;	(v. 1659) de;	le;
v. 3114	(v. 3047) que;	le;	(v. 1660) que;	le;
v. 3115	(v. 3048) pur;	un;	(v. 1661) pur;	un;
v. 3116	(v. 3049) mes;	par;	(v. 1662) mes;	aventure;
v. 3117	(v. 3050) e;	le;	(v. 1663) e;	le;
v. 3118	(v. 3051) si;	esperer;	(v. 1664) si;	esperer;
v. 3119	(v. 3052) mut;	estre;	(v. 1665) mut;	estre;
v. 3120	(v. 3053) unc;	puis;	(v. 1666) unc;	puis;
v. 3121	(v. 3054) par;	mut;	(v. 1667) par;	mut;
v. 3122	(v. 3055) en;	sun;	(v. 1668) en;	sun;
v. 3123	(v. 3056) e;	tant;	(v. 1669) e;	si;
v. 3124	(v. 3057) mes;	ainz;	(v. 1670) mes;	ainz;
v. 3125	(v. 3058) kar;	ne;	(v. 1671) kar;	ne;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale*Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4733	(v. 2536) a;	puen;
v. 4734	(v. 2537) dunt;	veer;
v. 4735	(v. 2538) dunt;	puis;
v. 4736	(v. 2539) rodmund;	aver;
v. 4737	(v. 2540) que;	estre;
v. 4738	(v. 2541) de;	mil;
v. 4739	(v. 2542) mut;	sei;
v. 4740	(v. 2543) de;	icel;
v. 4741	(v. 2544) remaindre;	jur;
v. 4742	(v. 2545) que;	jur;
v. 4743	(v. 2546) mes;	sun;
v. 4744	(v. 2547) mut;	valer;
v. 4745	(v. 2548) hardre;	unc;
v. 4746	(v. 2549) ore;	le;
v. 4747	(v. 2550) que;	vers;
v. 4748	(v. 2551) ci;	jo;
v. 4749	(v. 2552) quant;	morir;
v. 4750	(v. 2553) quant;	rodmund;
v. 4751	(v. 2554) en;	sun;
v. 4752	(v. 2555) e;	si;
v. 4753	(v. 2556) par;	mut;
v. 4754	(v. 2557) tut;	le;
v. 4755	(v. 2558) cel;	ne;
v. 4756	(v. 2559) ne;	estre;
v. 4757	(v. 2560) haderof;	il;
v. 4758	(v. 2561) bien;	aver;
v. 4759	(v. 2562) ju;	endreit;
v. 4760	(v. 2563) il;	estre;
v. 4761	(v. 2564) en;	le;
v. 4762	(v. 2565) que;	tut;
v. 4763	(v. 2566) de;	cheval;
v. 4764	(v. 2567) e;	le;
v. 4765	(v. 2568) ore;	il;
v. 4766	(v. 2569) e;	il;
v. 4767	(v. 2570) haltement;	reclamer;
v. 4768	(v. 2571) que;	il;
v. 4769	(v. 2572) que;	il;
v. 4770	(v. 2573) kar;	pur;
v. 4771	(v. 2574) mut;	estre;
v. 4772	(v. 2575) haderof;	venir;
v. 4773	(v. 2576) si;	referir;
v. 4774	(v. 2577) e;	rodmund;
v. 4775	(v. 2578) un;	grant;
v. 4776	(v. 2579) que;	il;
v. 4777	(v. 2580) desore;	estre;
v. 4778	(v. 2581) ore;	sei;
v. 4779	(v. 2582) ambedeus;	estre;
v. 4780	(v. 2583) tant;	sei;
v. 4781	(v. 2584) mes;	ore;
v. 4782	(v. 2585) que;	il;
v. 4783	(v. 2586) e;	mut;
v. 4784	(v. 2587) ne;	estre;
v. 4785	(v. 2588) kar;	en;
v. 4786	(v. 2589) e;	il;
v. 4787	(v. 25	

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1523	(v. 1522) que;	le;	(v. 1433) que;	le;	(v. 69) que;	le;
v. 1524	(v. 1523) e;	le;	(v. 1434) e;	le;	(v. 70) e;	sun;
v. 1525	(v. 1524) que;	le;	(v. 1435) que;	le;	(v. 71) que;	le;
v. 1526	(v. 1525) durement;	il;	(v. 1436) durement;	il;	(v. 72) durement;	il;
v. 1527	(v. 1526) quant;	le;	(v. 1437) quant;	le;	(v. 73) quant;	le;
v. 1528	(v. 1527) tu;	estre;	(v. 1438) mut;	estre;	(v. 74) tu;	estre;
v. 1529	(v. 1528) lores;	referir;	(v. 1439) lores;	referir;	(v. 75) lores;	referir;
v. 1530	(v. 1529) mes;	ne;	(v. 1440) mes;	ne;	(v. 76) mes;	ne;
v. 1531	(v. 1530) ainz;	coure;	(v. 1443) ainz;	coure;	(v. 77) e;	ainz;
v. 1532	(v. 1531) un;	colp;	(v. 1444) un;	colp;	(v. 78) un;	colp;
v. 1533	(v. 1532) ne;	sei;	(v. 1445) ne;	sei;	(v. 79) ne;	sei;
v. 1534	(v. 1533) issi;	lung;	(v. 1446) ausi;	lung;	(v. 80) issi;	lung;
v. 1535	(v. 1534) horn;	ne;	(v. 1447) e;	horn;	(v. 81) e;	horn;
v. 1536	(v. 1535) ainz;	il;	(v. 1448) ainz;	il;	(v. 82) e;	ainz;
v. 1537	(v. 1536) quant;	il;	(v. 1449) quant;	il;	(v. 83) quant;	il;
v. 1538	(v. 1537) e;	le;	(v. 1450) e;	le;	(v. 84) e;	le;
v. 1539	(v. 1538) chescun;	requere;	(v. 1451) chescun;	requere;	(v. 85) chescun;	requere;
v. 1540	(v. 1539) en;	mut;	(v. 1452) en;	mut;	(v. 86) en;	mut;
v. 1541	(v. 1540) le;	chef;	(v. 1453) le;	chef;	(v. 87) le;	chef;
v. 1542	(v. 1541) qui;	formant;	(v. 1454) qui;	formant;	(v. 88) qui;	formant;
v. 1543	(v. 1542) ço;	dire;	(v. 1455) ço;	dire;	(v. 89) ço;	dire;
v. 1544	(v. 1543) le;	adubs;	(v. 1456) le;	adubs;	(v. 90) le;	adubs;
v. 1545	(v. 1544) de;	icest;	(v. 1457) de;	icest;	(v. 91) de;	icest;
v. 1546	(v. 1545) par;	cest;	(v. 1458) par;	cest;	(v. 92) par;	cest;
v. 1547	(v. 1546) horn;	sur;	(v. 1459) horn;	sur;	(v. 93) horn;	sur;
v. 1548	(v. 1547) qui;	mut;	(v. 1460) qui;	trebien;	(v. 94) qui;	mut;
v. 1549	(v. 1548) ço;	respundre;	(v. 1461) ço;	respundre;	(v. 95) ço;	respundre;
v. 1550	(v. 1549) de;	icel;	(v. 1462) de;	icel;	(v. 96) de;	icel;
v. 1551	(v. 1550) jo;	si;	(v. 1463) e;	jo;	(v. 97) e;	jo;
v. 1552	(v. 1551) e;	bel;	(v. 1464) e;	pur;	(v. 98) e;	bel;
v. 1553	(v. 1552) ore;	estre;	(v. 1465) ore;	estre;	(v. 99) ore;	estre;
v. 1554	(v. 1553) devant;	vus;	(v. 1466) devant;	vus;	(v. 100) devant;	vus;
v. 1555	(v. 1554) e;	dan;	(v. 1467) e;	dan;	(v. 101) e;	dan;
v. 1556	(v. 1555) puis;	si;	(v. 1468) puis;	si;	(v. 102) puis;	il;
v. 1557	(v. 1556) si;	aler;	(v. 1469) si;	aler;	(v. 103) si;	aler;
v. 1558	(v. 1557) il;	estre;	(v. 1470) il;	estre;	(v. 104) il;	estre;
v. 1559	(v. 1558) nostre;	estre;	(v. 1471) nostre;	estre;	(v. 105) nostre;	estre;
v. 1560	(v. 1559) de;	vus;	(v. 1472) de;	vus;	(v. 106) de;	vus;
v. 1561	(v. 1560) malveis;	estre;	(v. 1473) malveis;	estre;	(v. 107) malveis;	estre;
v. 1562	(v. 1561) amis;	ço;	(v. 1474) amis;	ço;	(v. 108) amis;	dire;
v. 1563	(v. 1562) conestable;	estre;	(v. 1475) conestable;	estre;	(v. 109) conestable;	estre;
v. 1564	(v. 1563) dunc;	il;	(v. 1476) dunc;	aver;	(v. 110) dunc;	il;
v. 1565	(v. 1564) bien;	saver;	(v. 1477) bien;	saver;	(v. 111) bien;	saver;
v. 1566	(v. 1565) pur;	le;	(v. 1478) pur;	le;	(v. 112) pur;	le;
v. 1567	(v. 1566) bien;	il;	(v. 1479) bien;	il;	(v. 113) bien;	il;
v. 1568	(v. 1567) ui;	aver;	(v. 1480) ui;	aver;	(v. 114) ui;	aver;
v. 1569	(v. 1568) vus;	il;	(v. 1481) vus;	il;	(v. 115) vus;	il;
v. 1570	(v. 1569) sire;	ço;	(v. 1482) sire;	ço;	(v. 116) sire;	ço;
v. 1571	(v. 1570) ne;	il;	(v. 1483) ne;	poer;	(v. 117) ne;	poer;
v. 1572	(v. 1571) ore;	sei;	(v. 1484) cel;	sei;	(v. 118) ore;	sei;
v. 1573	(v. 1572) e;	chescun;	(v. 1485) chescun;	de;	(v. 119) chescun;	de;
v. 1574	(v. 1573) bien;	veer;	(v. 1486) bien;	veer;	(v. 120) bien;	veer;
v. 1575	(v. 1574) si;	que;	(v. 1488) si;	que;	(v. 122) si;	que;
v. 1576	(v. 1575) desque;	a;	(v. 1489) desque;	a;	(v. 123) jusque;	a;
v. 1577	(v. 1576) de;	le;	(v. 1490) de;	le;	(v. 124) de;	le;
v. 1578	(v. 1577) e;	que;	(v. 1492) e;	que;	(v. 126) e;	que;
v. 1579	(v. 1578) rigmel;	quant;	(v. 1493) rigmel;	quant;	(v. 127) rigmel;	quant;
v. 1580	(v. 1579) lores;	aver;	(v. 1494) lores;	aver;	(v. 128) lores;	aver;
v. 1581	(v. 1580) a;	dan;	(v. 1495) a;	dan;	(v. 129) a;	dan;
v. 1582	(v. 1581) que;	il;	(v. 1496) que;	il;	(v. 130) que;	il;
v. 1583	(v. 1582) e;	horn;	(v. 1497) e;	horn;	(v. 131) e;	horn;
v. 1584	(v. 1583) kar;	estre;	(v. 1498) ço;	si;	(v. 132) ço;	estre;
v. 1585	(v. 1584) mut;	il;	(v. 1499) mut;	il;	(v. 133) mut;	il;
v. 1586	(v. 1585) la;	veer;	(v. 1500) la;	veer;	(v. 134) la;	veer;
v. 1587	(v. 1586) e;	pucele;	(v. 1501) e;	pucele;	(v. 135) e;	il;
v. 1588	(v. 1587) munter;	at;	(v. 1502) munter;	at;	(v. 136) munter;	en;
v. 1589	(v. 1588) pur;	veer;	(v. 1503) e;	pur;	(v. 137) pur;	veer;
v. 1590	(v. 1589) horn;	seer;	(v. 1504) horn;	seer;	(v. 138) horn;	seer;
v. 1591	(v. 1590) si;	en;	(v. 1505) bien;	sembler;	(v. 139) bien;	sembler;
v. 1592	(v. 1591) sur;	trestut;	(v. 1506) sur;	tut;	(v. 140) sur;	trestut;
v. 1593	(v. 1592) ore;	il;	(v. 1512) ore;	il;	(v. 141) ore;	il;
v. 1594	(v. 1593) horn;	issir;	(v. 1507) horn;	issir;	(v. 142) horn;	issir;
v. 1595	(v. 1594) dis;	il;	(v. 1508) bien;	il;	(v. 143) dis;	il;
v. 1596	(v. 1595) kar;	il;	(v. 1509) mes;	unc;	(v. 144) kar;	il;
v. 1597	(v. 1596) que;	bien;	(v. 1510) que;	bien;	(v. 145) qui;	bien;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3127	(v. 3059) cel;	venir;	(v. 3127) cel;	venir;
v. 3128	(v. 3060) ainz;	il;	(v. 1673) ainz;	il;
v. 3129	(v. 3061) e;	quant;	(v. 1674) e;	quant;
v. 3130	(v. 3062) que;	il;	(v. 1675) que;	il;
v. 3131	(v. 3063) que;	le;	(v. 1676) que;	le;
v. 3132	(v. 3064) e;	godmod;	(v. 1677) e;	godmod;
v. 3133	(v. 3065) ja;	sei;	(v. 1678) ja;	sei;
v. 3134	(v. 3066) tel;	colp;	(v. 1679) tel;	colp;
v. 3135	(v. 3067) que;	il;	(v. 1680) que;	il;
v. 3136	(v. 3068) tant;	estre;	(v. 1681) tant;	estre;
v. 3137	(v. 3069) autrement;	estre;	(v. 1682) autrement;	estre;
v. 3138	(v. 3070) mes;	il;	(v. 1683) mes;	il;
v. 3139	(v. 3071) ore;	estre;	(v. 1684) ore;	estre;
v. 3140	(v. 3072) dunt;	le;	(v. 1685) dunt;	le;
v. 3141	(v. 3073) le;	bataille;	(v. 1686) le;	bataille;
v. 3142	(v. 3074) e;	le;	(v. 1687) e;	le;
v. 3143	(v. 3075) le;	helme;	(v. 1688) le;	helme;
v. 3144	(v. 3076) mut;	sei;	(v. 1689) mut;	sei;
v. 3145	(v. 3077) e;	mut;	(v. 1690) mut;	estre;
v. 3146	(v. 3078) e;	mut;	(v. 1691) e;	mut;
v. 3147	(v. 3079) que;	il;	(v. 1692) que;	il;
v. 3148	(v. 3080) e;	deu;	(v. 1693) e;	deu;
v. 3149	(v. 3081) cum;	vus;	(v. 1694) cum;	vus;
v. 3150	(v. 3082) tresque;	none;	(v. 1695) tresque;	a;
v. 3151	(v. 3083) que;	rollac;	(v. 1696) vassal;	mut;
v. 3152	(v. 3084) vassal;	mut;	(v. 1697) fors;	un;
v. 3153	(v. 3085) fors;	un;	(v. 1698) en;	suddene;
v. 3154	(v. 3086) en;	suddene;	(v. 1699) la;	occire;
v. 3155	(v. 3087) jo;	occire;	(v. 1700) traire;	vus;
v. 3156	(v. 3088) traire;	vus;	(v. 1701) e;	si;
v. 3157	(v. 3089) e;	si;	(v. 1702) jo;	estre;
v. 3158	(v. 3090) jo;	estre;	(v. 1703) estre;	le;
v. 3159	(v. 3091) en;	Parse;	(v. 1704) un;	soere;
v. 3160	(v. 3092) un;	soere;	(v. 1705) od;	il;
v. 3161	(v. 3093) od;	il;	(v. 1706) e;	si;
v. 3162	(v. 3094) e;	si;	(v. 1707) par;	mum;
v. 3163	(v. 3095) par;	mum;	(v. 1708) trestut;	el;
v. 3164	(v. 3096) trestut;	el;	(v. 1709) godmod;	veer;
v. 3165	(v. 3097) godmod;	veer;	(v. 1710) si;	regarder;
v. 3166	(v. 3098) si;	regarder;	(v. 1711) qui;	il;
v. 3167	(v. 3099) qui;	il;	(v. 1712) dunc;	estre;
v. 3168	(v. 3100) dunc;	estre;	(v. 1713) en;	orguil;
v. 3169	(v. 3101) en;	orguil;	(v. 1714) kar;	bien;
v. 3170	(v. 3102) kar;	bien;	(v. 1715) que;	il;
v. 3171	(v. 3103) que;	il;	(v. 1716) ore;	ne;
v. 3172	(v. 3104) ore;	ne;	(v. 1717) entre;	ço;
v. 3173	(v. 3105) entre;	ço;	(v. 1718) vassal;	dire;
v. 3174	(v. 3106) vassal;	dire;	(v. 1719) aalof;	dunt;
v. 3175	(v. 3107) aalof;	dunt;	(v. 1720) jo;	il;
v. 3176	(v. 3108) jo;	il;	(v. 1721) de;	suddene;
v. 3177	(v. 3109) de;	suddene;	(v. 1722) que;	icel;
v. 3178	(v. 3110) que;	icel;	(v. 1723) e;	pur;
v. 3179	(v. 3111) e;	pur;	(v. 1724) atant;	estre;
v. 3180	(v. 3112) atant;	estre;	(v. 1725) a;	sun;
v. 3181	(v. 3113) en;	sun;	(v. 1726) e;	sei;
v. 3182	(v. 3114) escriivre;	estre;	(v. 1727) il;	referir;
v. 3183	(v. 3115) il;	en;	(v. 1728) sus;	en;
v. 3184	(v. 3116) sus;	en;	(v. 1729) e;	le;
v. 3185	(v. 3117) e;	le;	(v. 1730) a;	senestre;
v. 3186	(v. 3118) a;	senestre;	(v. 1731) que;	le;
v. 3187	(v. 3119) que;	le;	(v. 1732) cest;	ne;
v. 3188	(v. 3120) le;	escu;	(v. 1733) kar;	ne;
v. 3189	(v. 3121) kar;	ne;	(v. 1734) pur;	ço;
v. 3190	(v. 3122) pur;	ço;	(v. 1735) que;	il;
v. 3191	(v. 3123) que;	il;	(v. 1736) de;	un;
v. 3192	(v. 3124) de;	un;	(v. 1737) mestre;	estre;
v. 3193	(v. 3125) mestre;	estre;	(v. 1738) e;	si;
v. 3194	(v. 3126) e;	si;	(v. 1739) sur;	le;
v. 3195	(v. 3127) sur;	le;	(v. 1740) il;	aver;
v. 3196	(v. 3128) si;	il;	(v. 1741) le;	paen;
v. 3197	(v. 3129) le;	paen;	(v. 1742) ne;	voler;
v. 3198	(v. 3130) ne;	voler;	(v. 1743) od;	le;
v. 3199	(v. 3131) od;	le;	(v. 1744) en;	vis;
v. 3200	(v. 3132) enz;	en;	(v. 1745) le;	nes;
v. 3201	(v. 3133) le;	nes;		

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4806	(v. 2609) ne;	jo;
v. 4807	(v. 2610) lesser;	jo;
v. 4808	(v. 2611) puis;	si;
v. 4809	(v. 2612) kar;	il;
v. 4810	(v. 2613) mut;	estre;
v. 4811	(v. 2614) home;	de;
v. 4812	(v. 2615) promettere;	jo;
v. 4813	(v. 2616) que;	si;
v. 4814	(v. 2617) ore;	jo;
v. 4815	(v. 2618) mes;	ore;
v. 4816	(v. 2619) e;	si;
v. 4817	(v. 2620) e;	horn;
v. 4818	(v. 2621) e;	le;
v. 4819	(v. 2622) par;	desuz;
v. 4820	(v. 2623) occire;	il;
v. 4821	(v. 2624) mes;	le;
v. 4822	(v. 2625) vus;	le;
v. 4823	(v. 2626) ore;	veer;
v. 4824	(v. 2627) e;	rodmund;
v. 4825	(v. 2628) ainz;	en;
v. 4826	(v. 2629) que;	il;
v. 4827	(v. 2630) si;	le;
v. 4828	(v. 2631) pur;	il;
v. 4829	(v. 2632) ne;	jamés;
v. 4830	(v. 2633) pur;	ço;
v. 4831	(v. 2634) e;	issir;
v. 4832	(v. 2635) mes;	cest;
v. 4833	(v. 2636) lores;	il;
v. 4834	(v. 2637) ore;	il;
v. 4835	(v. 2638) sur;	le;
v. 4836	(v. 2639) que;	ent;
v. 4837	(v. 2640) a;	cel;
v. 4838	(v. 2641) e;	asscure;
v. 4839	(v. 2642) cum;	home;
v. 4840	(v. 2643) e;	si;
v. 4841	(v. 2644) desore;	voler;
v. 4842	(v. 2645) tut;	seisir;
v. 4843	(v. 2646) si;	il;
v. 4844	(v. 2647) ne;	voler;
v. 4845	(v. 2648) u;	par;
v. 4846	(v. 2649) a;	sun;
v. 4847	(v.	

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1598	(v. 1597) le;	viel;	(v. 1511) le;	viel;	(v. 146) le;	viel;
v. 1599	(v. 1598) si;	rien;	(v. 1513) que;	si;	(v. 1513) que;	si;
v. 1600	(v. 1599) kar;	le;	(v. 1514) kar;	le;	(v. 148) que;	le;
v. 1601	(v. 1600) quant;	bosoigne;	(v. 1515) quant;	bosoigne;	(v. 149) quant;	bosoigne;
v. 1602	(v. 1601) cum;	cel;	(v. 1516) cum;	cel;	(v. 150) cum;	cel;
v. 1603	(v. 1602) e;	horn;	(v. 1517) e;	horn;	(v. 151) e;	horn;
v. 1604	(v. 1603) ne;	saver;	(v. 1518) ne;	il;	(v. 152) ne;	il;
v. 1605	(v. 1604) kar;	horn;	(v. 1519) kar;	horn;	(v. 153) kar;	horn;
v. 1606	(v. 1605) kar;	susprendre;	(v. 1520) kar;	susprendre;	(v. 154) kar;	susprendre;
v. 1607	(v. 1606) il;	chevalcher;	(v. 1521) il;	chevalcher;	(v. 155) il;	chevalcher;
v. 1608	(v. 1607) tant;	que;	(v. 1522) tant;	que;	(v. 156) tant;	que;
v. 1609	(v. 1608) mes;	le;	(v. 1523) mes;	le;	(v. 157) mes;	le;
v. 1610	(v. 1609) en;	tente;	(v. 1524) en;	tente;	(v. 158) en;	tente;
v. 1611	(v. 1610) kar;	tant;	(v. 1525) kar;	tant;	(v. 159) kar;	tant;
v. 1612	(v. 1611) aver;	vers;	(v. 1526) aver;	vers;	(v. 160) aver;	mil;
v. 1613	(v. 1612) paritant;	gisir;	(v. 1527) pur;	itant;	(v. 161) pur;	itant;
v. 1614	(v. 1613) mes;	dan;	(v. 1528) mes;	dan;	(v. 162) mes;	dan;
v. 1615	(v. 1614) ainz;	que;	(v. 1529) ainz;	que;	(v. 163) ainz;	que;
v. 1616	(v. 1615) si;	estre;	(v. 1530) qui;	estre;	(v. 164) qui;	estre;
v. 1617	(v. 1616) meint;	teste;	(v. 1531) meint;	teste;	(v. 165) meint;	teste;
v. 1618	(v. 1617) le;	acuinter;	(v. 1532) le;	acuinter;	(v. 166) le;	acuinter;
v. 1619	(v. 1618) a;	iceel;	(v. 1533) a;	iceel;	(v. 167) a;	iceel;
v. 1620	(v. 1619) ne;	i;	(v. 1534) ne;	i;	(v. 168) ne;	i;
v. 1621	(v. 1620) si;	mettre;	(v. 1535) tant;	mettre;	(v. 169) issi;	mettre;
v. 1622	(v. 1621) tant;	i;	(v. 1536) tant;	i;	(v. 170) tant;	si;
v. 1623	(v. 1622) ne;	il;	(v. 1537) ne;	il;	(v. 171) que;	ne;
v. 1624	(v. 1623) horn;	comencer;	(v. 1538) horn;	comencer;	(v. 172) horn;	comencer;
v. 1625	(v. 1624) ne;	i;	(v. 1539) ne;	i;	(v. 173) ne;	i;
v. 1626	(v. 1625) e;	si;	(v. 1540) e;	si;	(v. 174) e;	si;
v. 1627	(v. 1626) e;	paen;	(v. 1541) e;	paen;	(v. 175) e;	paen;
v. 1628	(v. 1627) horn;	atteindre;	(v. 1542) horn;	atteindre;	(v. 176) horn;	veer;
v. 1629	(v. 1628) bien;	conoistre;	(v. 1543) bien;	conoistre;	(v. 177) bien;	conoistre;
v. 1630	(v. 1629) lores;	aver;	(v. 1544) lores;	aver;	(v. 178) lores;	aver;
v. 1631	(v. 1630) cel;	i;	(v. 1545) e;	il;	(v. 179) e;	il;
v. 1632	(v. 1631) quant;	il;	(v. 1546) quant;	il;	(v. 180) quant;	il;
v. 1633	(v. 1632) que;	de;	(v. 1547) que;	tresparmi;	(v. 181) que;	par;
v. 1634	(v. 1633) a;	chair;	(v. 1548) a;	chair;	(v. 182) a;	chair;
v. 1635	(v. 1634) aler;	glutun;	(v. 1549) aler;	glutun;	(v. 183) aler;	glutun;
v. 1636	(v. 1635) tel;	triu;	(v. 1550) tel;	triu;	(v. 184) tel;	triu;
v. 1637	(v. 1636) pur;	hunlaf;	(v. 1551) pur;	hunlaf;	(v. 185) pur;	hunlaf;
v. 1638	(v. 1637) ferir;	franc;	(v. 1552) ferir;	franc;	(v. 186) ferir;	franc;
v. 1639	(v. 1638) tut;	estre;	(v. 1553) tut;	estre;	(v. 187) tut;	estre;
v. 1640	(v. 1639) e;	il;	(v. 1554) e;	il;	(v. 188) e;	il;
v. 1641	(v. 1640) devant;	il;	(v. 1555) devant;	il;	(v. 189) devant;	il;
v. 1642	(v. 1641) mes;	gudelaf;	(v. 1556) mes;	gudelaf;	(v. 190) mes;	gudelaf;
v. 1643	(v. 1642) si;	entrer;	(v. 1557) si;	entrer;	(v. 191) si;	entrer;
v. 1644	(v. 1643) ja;	issir;	(v. 1558) ja;	juster;	(v. 192) ja;	rester;
v. 1645	(v. 1644) kar;	le;	(v. 1559) kar;	le;	(v. 193) kar;	le;
v. 1646	(v. 1645) grant;	damage;	(v. 1560) grant;	damage;	(v. 194) grant;	damage;
v. 1647	(v. 1646) gudelaf;	sei;	(v. 1561) gudelaf;	estre;	(v. 195) gudelaf;	sei;
v. 1648	(v. 1647) a;	il;	(v. 1562) a;	il;	(v. 196) a;	estre;
v. 1649	(v. 1648) a;	terre;	(v. 1563) a;	terre;	(v. 197) a;	estre;
v. 1650	(v. 1649) il;	purprendre;	(v. 1564) il;	purprendre;	(v. 198) il;	purprendre;
v. 1651	(v. 1650) e;	le;	(v. 1565) e;	le;	(v. 199) e;	le;
v. 1652	(v. 1651) mes;	il;	(v. 1566) mes;	il;	(v. 200) mes;	il;
v. 1653	(v. 1652) e;	horn;	(v. 1567) e;	horn;	(v. 201) e;	horn;
v. 1654	(v. 1653) meint;	si;	(v. 1568) a;	meint;	(v. 202) meint;	chef;
v. 1655	(v. 1654) e;	sun;	(v. 1569) e;	sun;	(v. 203) e;	sun;
v. 1656	(v. 1655) nul;	ne;	(v. 1570) nul;	ne;	(v. 204) nul;	ne;
v. 1657	(v. 1656) le;	ost;	(v. 1571) le;	ost;	(v. 205) le;	ost;
v. 1658	(v. 1657) lur;	enseigne;	(v. 1572) lur;	enseigne;	(v. 206) lur;	enseigne;
v. 1659	(v. 1658) e;	le;	(v. 1573) e;	le;	(v. 207) e;	le;
v. 1660	(v. 1659) la;	i;	(v. 1574) il;	i;	(v. 208) la;	i;
v. 1661	(v. 1660) meint;	corn;	(v. 1575) meint;	corn;	(v. 209) meint;	corn;
v. 1662	(v. 1661) dunt;	le;	(v. 1576) dunt;	le;	(v. 210) dunt;	le;
v. 1663	(v. 1662) horn;	brandir;	(v. 1577) horn;	brandir;	(v. 211) horn;	brandir;
v. 1664	(v. 1663) si;	ferir;	(v. 1578) si;	ferir;	(v. 212) si;	ferir;
v. 1665	(v. 1664) parent;	gudelaf;	(v. 1579) parent;	estre;	(v. 213) parent;	estre;
v. 1666	(v. 1665) que;	le;	(v. 1580) que;	le;	(v. 214) que;	le;
v. 1667	(v. 1666) ne;	le;	(v. 1581) ne;	le;	(v. 215) ne;	le;
v. 1668	(v. 1667) que;	il;	(v. 1582) que;	il;	(v. 216) que;	il;
v. 1669	(v. 1668) que;	mort;	(v. 1583) que;	mort;	(v. 217) que;	mort;
v. 1670	(v. 1669) outre;	faire;	(v. 1584) outre;	faire;	(v. 218) outre;	faire;
v. 1671	(v. 1670) belzebub;	en;	(v. 1585) belzebub;	en;	(v. 219) belzebub;	en;
v. 1672	(v. 1671) vus;	ne;	(v. 1586) vus;	ne;	(v. 220) vus;	ne;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3202	(v. 3134) a;	tut;	(v. 1746) a;	tut;
v. 3203	(v. 3135) mes;	ne;	(v. 1747) mes;	ne;
v. 3204	(v. 3136) quant;	godmod;	(v. 1748) quant;	godmod;
v. 3205	(v. 3137) sovenir;	il;	(v. 1749) sovenir;	il;
v. 3206	(v. 3138) lores;	il;	(v. 1750) lores;	il;
v. 3207	(v. 3139) ne;	creire;	(v. 1751) ne;	creire;
v. 3208	(v. 3140) kar;	le;	(v. 1752) kar;	le;
v. 3209	(v. 3141) e;	le;	(v. 1753) e;	le;
v. 3210			(v. 1754) que;	estre;
v. 3211	(v. 3144) le;	teste;	(v. 1755) le;	teste;
v. 3212	(v. 3145) devant;	tut;	(v. 1756) devant;	tut;
v. 3213	(v. 3146) e;	le;	(v. 1757) e;	le;
v. 3214	(v. 3147) si;	deveir;		
v. 3215	(v. 3148) le;	novele;	(v. 1758) e;	le;
v. 3216	(v. 3149) que;	godmod;	(v. 1759) que;	godmod;
v. 3217	(v. 3150) quant;	le;	(v. 1760) quant;	le;
v. 3218	(v. 3151) a;	deu;	(v. 1761) a;	deu;
v. 3219	(v. 3152) e;	godmod;	(v. 1762) e;	godmod;
v. 3220	(v. 3153) cum;	jo;	(v. 1763) cum;	jo;
v. 3221	(v. 3154) sire;	re;	(v. 1764) sire;	re;
v. 3222	(v. 3155) assaillir;	vassalment;	(v. 1765) assaillir;	a;
v. 3223	(v. 3156) que;	iceel;	(v. 1766) que;	il;
v. 3224	(v. 3157) nus;	ne;	(v. 1767) nus;	ne;
v. 3225	(v. 3158) kar;	vus;	(v. 1768) kar;	il;
v. 3226	(v. 3159) lai;	aus;	(v. 1769) lai;	aus;
v. 3227	(v. 3160) certes;	sul;	(v. 1770) certes;	sul;
v. 3228	(v. 3161) par;	tel;	(v. 1771) par;	tel;
v. 3229	(v. 3162) e;	le;	(v. 1772) e;	le;
v. 3230	(v. 3163) lores;	sei;	(v. 1773) lores;	sei;
v. 3231	(v. 3164) si;	armerr;	(v. 1774) si;	armerr;
v. 3232	(v. 3165) en;	le;	(v. 1775) en;	le;
v. 3233	(v. 3166) qui;	tut;	(v. 1776) qui;	tut;
v. 3234	(v. 3167) godmod;	il;	(v. 1777) godmod;	il;
v. 3235	(v. 3168) vers;	paen;	(v. 1778) vers;	le;
v. 3236	(v. 3169) qui;	estre;	(v. 1779) si;	estre;
v. 3237	(v. 3170) mes;	godmod;	(v. 1780) mes;	godmod;
v. 3238	(v. 3171) pur;	co;	(v. 1781) pur;	co;
v. 3239	(v. 3172) kar;	ne;	(v. 1782) kar;	ne;
v. 3240	(v. 3173) ço;	estre;	(v. 1783) ço;	estre;
v. 3241	(v. 3174) il;	sei;	(v. 1784) il;	assemble;
v. 3242	(v. 3175) sun;	eschele;	(v. 1785) sun;	eschele;
v. 3243	(v. 3176) set;	en;	(v. 1786) set;	en;
v. 3244	(v. 3177) de;	paen;	(v. 1787) de;	paen;
v. 3245	(v. 3178) si;	il;	(v. 1788) si;	il;
v. 3246	(v. 3179) jamés;	ne;	(v. 1789) jamés;	ne;
v. 3247	(v. 3180) kar;	quant;	(v. 1790) kar;	ja;
v. 3248	(v. 3181) faire;	il;	(v. 1791) faire;	il;
v. 3249	(v. 3182) de;	igo;	(v. 1792) de;	ço;
v. 3250	(v. 3183) tut;	primes;	(v. 1793) tut;	primes;
v. 3251	(v. 3184) qui;	estre;	(v. 1794) qui;	estre;
v. 3252	(v. 3185) tut;	aver;	(v. 1795) le;	pru;
v. 3253	(v. 3186) le;	bosoigne;	(v. 1796) le;	bosoigne;
v. 3254			(v. 1797) dam;	godmod;
v. 3255	(v. 3187) iceel;	qui;	(v. 1798) e;	cel;
v. 3256	(v. 3188) tant;	i;	(v. 1799) tant;	i;
v. 3257	(v. 3189) dunt;	lur;	(v. 1800) dunt;	le;
v. 3258	(v. 3190) paen;	estre;	(v. 1801) paen;	estre;
v. 3259	(v. 3191) e;	ar;	(v. 1802) e;	ar;
v. 3260	(v. 3192) que;	il;	(v. 1803) que;	il;
v. 3261	(v. 3193) que;	idum;	(v. 1804) que;	dunc;
v. 3262	(v. 3194) faire;	batre;	(v. 1805) faire;	batre;
v. 3263	(v. 3195) e;	henir;		
v. 3264	(v. 3196) a;	merville;	(v. 1806) a;	merville;
v. 3265	(v. 3197) lores;	sei;	(v. 1807) lores;	cel;
v. 3266	(v. 3198) e;	le;	(v. 1808) le;	rei;
v. 3267	(v. 3199) ore;	comencer;	(v. 1809) ja;	comencer;
v. 3268	(v. 3200) kar;	le;	(v. 1810) kar;	le;
v. 3269	(v. 3201) e;	si;	(v. 1811) e;	si;
v. 3270	(v. 3202) e;	le;	(v. 1812) e;	le;
v. 3271	(v. 3203) si;	voler;	(v. 1813) si;	voler;
v. 3272	(v. 3204) le;	ost;	(v. 1814) ore;	sei;
v. 3273	(v. 3205) e;	de;	(v. 1815) ne;	de;
v. 3274	(v. 3206) le;	fiz;	(v. 1816) le;	fiz;
v. 3275	(v. 3207) dam;	guffer;	(v. 1817) ço;	estre;
v. 3276	(v. 3208) a;	il;	(v. 1818) a;	il;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

	O	
	Combinazioni più frequenti	
	(14 occ.) lque;	(20 occ.) lle;
	(12 occ.) lore;	(10 occ.) jol;
	(11 occ.) mes;	(8 occ.) nel;
	(9 occ.) quant;	(8 occ.) sil;
	(9 occ.) jkar;	(6 occ.) aver;
	(8 occ.) mut;	(6 occ.) sun;
	(8 occ.) nel;	(6 occ.) rodmund;
	(8 occ.) del;	(5 occ.) seil;
	(6 occ.) lqui;	(5 occ.) saver;
	(6 occ.) len;	(5 occ.) lgo;
	(6 occ.) ja;	(5 occ.) len;
	(5 occ.) pur;	(4 occ.) lque;
	(4 occ.) ipar;	(4 occ.) lvsu;
	(4 occ.) hardre;	(3 occ.) mut;
	(4 occ.) haderof;	(3 occ.) veer;
	(3 occ.) lvsu;	(3 occ.) del;
	(3 occ.) lle;	(2 occ.) tut;
	(3 occ.) ja;	(2 occ.) lqui;
	(3 occ.) lores;	(2 occ.) ipar;
	(3 occ.) lun;	(2 occ.) ja;
	(3 occ.) od;	(2 occ.) prendre;
	(3 occ.) il;	(2 occ.) il;
	(3 occ.) cum;	(2 occ.) rien;
	(3 occ.) sun;	(2 occ.) grant;
	(3 occ.) ipuis;	(2 occ.) lun;
	(2 occ.) lun;	(2 occ.) cest;
	(2 occ.) lu;	(2 occ.) gennit;
	(2 occ.) paritant;	(2 occ.) veinr;
	(2 occ.) grant;	(2 occ.) ferir;
	(2 occ.) bien;	(2 occ.) cell;
	(2 occ.) paen;	(2 occ.) lunel;
	(2 occ.) rodmund;	(2 occ.) paen;
	(2 occ.) horn;	(2 occ.) juri;
	(2 occ.) desore;	(2 occ.) imorir;
	(2 occ.) ainz;	(2 occ.) lore;
		(2 occ.) home;
		(2 occ.) voler;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1673	(v. 1672) ore;	il;	(v. 1587) ore;	il;	(v. 221) ore;	il;
v. 1674	(v. 1673) le;	novel;	(v. 1588) le;	novel;	(v. 222) le;	novel;
v. 1675	(v. 1674) bien;	mustster;	(v. 1589) bien;	il;	(v. 223) bien;	il;
v. 1676	(v. 1675) kar;	u;	(v. 1590) kar;	u;	(v. 224) kar;	u;
v. 1677	(v. 1676) ne;	en;	(v. 1591) ne;	en;	(v. 225) ne;	en;
v. 1678	(v. 1677) haderof;	encontrer;	(v. 1592) haderof;	encontrer;	(v. 226) haderof;	encontrer;
v. 1679	(v. 1678) conestable;	estre;	(v. 1593) conestable;	ar;	(v. 227) conestable;	estre;
v. 1680	(v. 1679) mut;	par;	(v. 1594) mut;	par;	(v. 228) mut;	pareir;
v. 1681	(v. 1680) e;	manacer;	(v. 1595) manacer;	aver;	(v. 229) e;	manacer;
v. 1682	(v. 1681) haderof;	il;	(v. 1596) haderof;	il;	(v. 230) haderof;	il;
v. 1683	(v. 1682) vers;	il;	(v. 1597) vers;	il;	(v. 231) vers;	il;
v. 1684	(v. 1683) que;	il;	(v. 1598) que;	il;	(v. 232) que;	il;
v. 1685	(v. 1684) ne;	il;	(v. 1599) que;	ne;	(v. 233) ne;	il;
v. 1686	(v. 1685) que;	ne;	(v. 1600) que;	il;	(v. 234) que;	ne;
v. 1687	(v. 1686) horn;	il;	(v. 1601) horn;	il;	(v. 235) horn;	il;
v. 1688	(v. 1687) bien;	aver;	(v. 1602) bien;	aver;	(v. 236) bien;	aver;
v. 1689	(v. 1688) par;	cest;	(v. 1603) par;	cest;	(v. 237) par;	cest;
v. 1690	(v. 1689) ne;	il;	(v. 1604) ne;	ne;	(v. 238) triu;	ne;
v. 1691	(v. 1690) le;	bataille;	(v. 1605) le;	bataille;	(v. 239) le;	bataille;
v. 1692	(v. 1691) mut;	estre;	(v. 1606) mut;	estre;	(v. 240) mut;	part;
v. 1693	(v. 1692) rei;	gudelaf;	(v. 1607) rei;	gudelaf;	(v. 241) rei;	gudelaf;
v. 1694	(v. 1693) enconter;	aver;	(v. 1608) enconter;	aver;	(v. 242) il;	enconter;
v. 1695	(v. 1694) qui;	estre;	(v. 1609) qui;	estre;	(v. 243) qui;	estre;
v. 1696	(v. 1695) il;	aver;	(v. 1610) il;	aver;	(v. 244) il;	aver;
v. 1697	(v. 1696) pur;	poi;	(v. 1611) pur;	poi;	(v. 245) pur;	poi;
v. 1698	(v. 1697) si;	il;	(v. 1612) si;	il;	(v. 246) si;	il;
v. 1699	(v. 1698) a;	nasel;	(v. 1613) a;	nasel;	(v. 247) a;	nasel;
v. 1700	(v. 1699) e;	le;	(v. 1614) e;	le;	(v. 248) e;	le;
v. 1701	(v. 1700) quant;	dan;	(v. 1615) quant;	dan;	(v. 249) quant;	dan;
v. 1702	(v. 1701) jo;	il;	(v. 1616) jo;	il;	(v. 250) jo;	il;
v. 1703	(v. 1702) si;	il;	(v. 1617) si;	il;	(v. 251) si;	il;
v. 1704	(v. 1703) atant;	si;	(v. 1618) de;	air;	(v. 252) atant;	si;
v. 1705	(v. 1704) que;	le;	(v. 1619) que;	le;	(v. 253) que;	le;
v. 1706	(v. 1705) e;	parmi;	(v. 1620) e;	parmi;	(v. 254) e;	parmi;
v. 1707	(v. 1706) a;	ceel;	(v. 1706) a;	ceel;	(v. 255) a;	ceel;
v. 1708	(v. 1707) si;	occire;	(v. 1707) si;	occire;	(v. 256) si;	occire;
v. 1709	(v. 1708) horn;	sei;	(v. 1623) horn;	sei;	(v. 257) horn;	sei;
v. 1710	(v. 1709) ne;	i;	(v. 1624) ne;	i;	(v. 258) ne;	aver;
v. 1711	(v. 1710) sicum;	estre;	(v. 1625) sicum;	ainz;	(v. 259) sicum;	il;
v. 1712	(v. 1711) que;	sun;	(v. 1626) qui;	sun;	(v. 260) qui;	sun;
v. 1713	(v. 1712) puis;	sei;	(v. 1627) puis;	sei;	(v. 261) puis;	sei;
v. 1714	(v. 1713) e;	de;	(v. 1628) e;	de;	(v. 262) e;	de;
v. 1715	(v. 1714) ne;	i;	(v. 1629) ne;	i;	(v. 263) ne;	i;
v. 1716	(v. 1715) a;	rei;	(v. 1631) a;	rei;	(v. 265) a;	rei;
v. 1717	(v. 1716) puis;	aver;	(v. 1632) horn;	aver;	(v. 266) puis;	aver;
v. 1718	(v. 1717) tant;	dame;	(v. 1633) tant;	dame;	(v. 267) tant;	dame;
v. 1719	(v. 1718) u;	de;	(v. 1634) u;	de;		
v. 1720	(v. 1719) pur;	joir;	(v. 1635) puis;	joir;	(v. 268) pur;	esjoir;
v. 1721	(v. 1720) que;	de;	(v. 1636) que;	de;	(v. 269) que;	de;
v. 1722	(v. 1721) a;	meint;	(v. 1638) a;	meint;	(v. 271) a;	meint;
v. 1723	(v. 1722) mut;	sei;	(v. 1639) mut;	par;	(v. 272) mut;	il;
v. 1724	(v. 1723) le;	nef;	(v. 1640) le;	nef;	(v. 273) le;	nef;
v. 1725	(v. 1724) e;	departir;	(v. 1641) si;	il;	(v. 274) que;	il;
v. 1726					(v. 275) que;	il;
v. 1727	(v. 1726) puis;	aler;	(v. 1642) puis;	aler;	(v. 276) puis;	aler;
v. 1728	(v. 1727) il;	il;	(v. 1643) si;	il;	(v. 277) il;	il;
v. 1729	(v. 1728) sun;	part;	(v. 1644) sun;	part;	(v. 278) sun;	part;
v. 1730	(v. 1729) de;	aver;	(v. 1645) de;	aver;	(v. 279) de;	aver;
v. 1731	(v. 1730) puis;	aver;	(v. 1646) puis;	aver;	(v. 280) tut;	aver;
v. 1732	(v. 1731) kar;	par;	(v. 1647) que;	a;	(v. 281) que;	par;
v. 1733	(v. 1732) que;	il;	(v. 1648) que;	il;	(v. 282) kar;	il;
v. 1734	(v. 1733) e;	horn;	(v. 1649) e;	dan;	(v. 283) e;	horn;
v. 1735	(v. 1734) cel;	que;	(v. 1650) cel;	qui;	(v. 284) cel;	qui;
v. 1736	(v. 1735) faire;	somondre;	(v. 1651) faire;	somondre;	(v. 285) il;	faire;
v. 1737	(v. 1736) sur;	angov;	(v. 1652) sur;	angov;	(v. 286) sur;	angov;
v. 1738	(v. 1737) kar;	le;	(v. 1653) kar;	le;	(v. 287) kar;	le;
v. 1739	(v. 1738) de;	il;	(v. 1654) de;	il;	(v. 288) de;	il;
v. 1740	(v. 1739) a;	jur;	(v. 1655) a;	jur;	(v. 289) a;	jur;
v. 1741	(v. 1740) tut;	icel;	(v. 1656) tut;	icel;	(v. 290) tut;	cel;
v. 1742	(v. 1741) e;	horn;	(v. 1657) dan;	horn;	(v. 291) e;	horn;
v. 1743	(v. 1742) le;	terre;	(v. 1658) le;	terre;	(v. 292) le;	terre;
v. 1744	(v. 1743) e;	le;	(v. 1659) e;	le;	(v. 293) e;	le;
v. 1745	(v. 1744) u;	il;	(v. 1660) u;	il;	(v. 294) u;	il;
v. 1746	(v. 1745) tut;	a;	(v. 1661) tut;	a;	(v. 295) tut;	a;
v. 1747	(v. 1746) e;	horn;	(v. 1662) e;	horn;	(v. 296) e;	horn;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3277	(v. 3209) ço;	estre;	(v. 1819) ço;	estre;
v. 3278	(v. 3210) mut;	i;	(v. 1820) mut;	i;
v. 3279	(v. 3211) quant;	espee;	(v. 1821) quant;	le;
v. 3280	(v. 3212) bien;	conoistre;	(v. 1822) bien;	conoistre;
v. 3281	(v. 3213) e;	le;	(v. 1823) e;	le;
v. 3282	(v. 3214) ainz;	il;	(v. 1824) ainz;	il;
v. 3283	(v. 3215) mort;	il;	(v. 1825) mort;	i;
v. 3284	(v. 3216) que;	de;	(v. 1826) e;	de;
v. 3285	(v. 3217) nul;	ne;	(v. 1827) nul;	ne;
v. 3286	(v. 3218) par;	cel;	(v. 1828) par;	cel;
v. 3287	(v. 3219) dunt;	le;	(v. 1829) dunt;	le;
v. 3288	(v. 3220) mes;	ne;	(v. 1830) unc;	ne;
v. 3289	(v. 3221) kar;	bien;	(v. 1831) kar;	bien;
v. 3290	(v. 3222) que;	nul;	(v. 1832) que;	nul;
v. 3291	(v. 3223) ço;	estre;	(v. 1833) ço;	estre;
v. 3292	(v. 3224) que;	il;	(v. 1834) que;	il;
v. 3293	(v. 3225) ne;	apollin;	(v. 1835) ne;	apollin;
v. 3294	(v. 3226) nepurquant;	rumpre;	(v. 1836) e;	de;
v. 3295			(v. 1837) ne;	estre;
v. 3296	(v. 3227) kar;	guffer;	(v. 1838) kar;	guffer;
v. 3297	(v. 3228) mes;	godmod;	(v. 1839) mes;	godmod;
v. 3298	(v. 3229) godmod;	estre;	(v. 1840) godmod;	estre;
v. 3299	(v. 3230) u;	doner;	(v. 1841) u;	doner;
v. 3300	(v. 3231) si;	saver;	(v. 1842) e;	saver;
v. 3301	(v. 3232) cel;	part;	(v. 1843) cel;	part;
v. 3302	(v. 3233) quant;	il;	(v. 1844) quant;	il;
v. 3303	(v. 3234) paen;	deu;	(v. 1845) paen;	deu;
v. 3304	(v. 3235) qui;	guffer;	(v. 1846) qui;	guffer;
v. 3305	(v. 3236) e;	lembure;	(v. 1847) lembure;	le;
v. 3306	(v. 3237) sun;	frere;	(v. 1848) sun;	frere;
v. 3307	(v. 3238) fors;	rigmel;	(v. 1849) fors;	rigmel;
v. 3308	(v. 3239) qui;	unc;	(v. 1850) qui;	unc;
v. 3309	(v. 3240) ore;	teit;	(v. 1851) ore;	teit;
v. 3310	(v. 3241) atant;	aler;	(v. 1852) atant;	aler;
v. 3311	(v. 3242) e;	brandir;	(v. 1853) e;	brandir;
v. 3312	(v. 3243) de;	ascer;	(v. 1854) de;	aver;
v. 3313	(v. 3245) dan;	esscu;	(v. 1855) sun;	esscu;
v. 3314	(v. 3246) e;	le;	(v. 1856) e;	le;
v. 3315	(v. 3247) que;	le;	(v. 1857) que;	le;
v. 3316	(v. 3248) que;	morrir;	(v. 1858) que;	morrir;
v. 3317	(v. 3249) tut;	aver;	(v. 1859) tut;	en;
v. 3318	(v. 3250) quant;	godmod;	(v. 1860) quant;	godmod;
v. 3319	(v. 3251) mut;	en;	(v. 1861) mut;	en;
v. 3320	(v. 3252) desore;	estre;	(v. 1862) desore;	estre;
v. 3321	(v. 3253) jamés;	ne;	(v. 1863) jamés;	ne;
v. 3322	(v. 3254) ne;	ne;	(v. 1864) ne;	il;
v. 3323	(v. 3255) godmod;	il;	(v. 1865) godmod;	il;
v. 3324	(v. 3256) u;	mil;	(v. 1866) u;	mil;
v. 3325	(v. 3257) cel;	ne;	(v. 1867) cest;	ne;
v. 3326	(v. 3258) atant;	estre;	(v. 1868) atant;	estre;
v. 3327	(v. 3259) cest;	mettre;	(v. 1869) cest;	mettre;
v. 3328	(v. 3260) il;	estre;	(v. 1870) il;	estre;
v. 3329	(v. 3261) un;	riche;	(v. 1871) u;	i;
v. 3330	(v. 3262) si;	en;	(v. 1872) si;	soloir;
v. 3331	(v. 3263) mut;	estre;	(v. 1874) mut;	estre;
v. 3332	(v. 3264) pur;	le;	(v. 1873) pur;	le;
v. 3333	(v. 3265) godmod;	venir;	(v. 1875) godmod;	venir;
v. 3334	(v. 3266) e;	godmod;	(v. 1876) e;	godmod;
v. 3335	(v. 3267) que;	il;	(v. 1877) que;	il;
v. 3336	(v. 3268) puis;	aver;	(v. 1878) puis;	aver;
v. 3337	(v. 3269) de;	le;	(v. 1879) de;	le;
v. 3338	(v. 3270) que;	parmi;	(v. 1880) que;	dreit;
v. 3339	(v. 3271) unc;	mester;	(v. 1881) unc;	mester;
v. 3340	(v. 3272) ne;	en;	(v. 1882) que;	ne;
v. 3341	(v. 3273) dunt;	le;	(v. 1883) dunt;	le;
v. 3342	(v. 3274) outre;	niire;		
v. 3343	(v. 3275) quant;	paen;	(v. 1884) quant;	paen;
v. 3344	(v. 3276) ensemble;	sei;	(v. 1885) ensemble;	sei;
v. 3345	(v. 3277) vers;	le;	(v. 1886) vers;	le;
v. 3346	(v. 3278) pur;	bataille;	(v. 1887) pur;	bataille;
v. 3347	(v. 3279) e;	le;	(v. 1888) e;	le;
v. 3348	(v. 3280) ainz;	estre;	(v. 1889) ainz;	sei;
v. 3349	(v. 3281) la;	aver;	(v. 1890) la;	i;
v. 3350	(v. 3282) ne;	il;	(v. 1891) ne;	il;
v. 3351	(v. 3283) la;	aver;	(v. 1892) la;	i;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale*Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn*

C		O		H	
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
	(2 occ.) respundre; (2 occ.) savorf; (2 occ.) lissirf; (2 occ.) terre; (2 occ.) lal;		(2 occ.) vers; (2 occ.) referir; (2 occ.) tant; (2 occ.) terre; (2 occ.) meint;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale*Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3501	(v. 3425) vostre;	pere;	(v. 2039) vostre;	pere;
v. 3502	(v. 3436) jamés;	jur;	(v. 2040) jamés;	jur;
v. 3503	(v. 3437) que;	faire;	(v. 2041) e;	vostre;
v. 3504	(v. 3438) sun;	belé;	(v. 2042) sun;	belé;
v. 3505	(v. 3439) quant;	frere;	(v. 2043) quant;	sun;
v. 3506	(v. 3440) qui;	plus;	(v. 2044) qui;	nient;
v. 3507	(v. 3441) que;	de;	(v. 2045) que;	de;
v. 3508	(v. 3442) qui;	estre;	(v. 2046) qui;	emprés;
v. 3509	(v. 3443) de;	gentil;	(v. 2047) de;	gentil;
v. 3510	(v. 3444) amis;	ço;	(v. 2048) amis;	ço;
v. 3511	(v. 3445) ne;	vus;	(v. 2049) ne;	vus;
v. 3512	(v. 3446) kar;	ui;	(v. 2050) kar;	jo;
v. 3513	(v. 3447) mes;	merci;	(v. 2051) mes;	merci;
v. 3514	(v. 3448) que;	jo;	(v. 2052) que;	vus;
v. 3515	(v. 3449) qui;	jo;	(v. 2053) qui;	jo;
v. 3516	(v. 3450) bel;	amis;	(v. 2054) bel;	amis;
v. 3517	(v. 3451) que;	vus;	(v. 2055) que;	vus;
v. 3518	(v. 3452) si;	jo;	(v. 2056) si;	jo;
v. 3519	(v. 3453) quant;	si;	(v. 2057) quant;	ci;
v. 3520	(v. 3454) qui;	le;	(v. 2058) qui;	le;
v. 3521	(v. 3455) ore;	morir;	(v. 2059) ore;	morir;
v. 3522	(v. 3456) un;	rien;	(v. 2060) de;	un;
v. 3523	(v. 3457) e;	mun;	(v. 2061) e;	que;
v. 3524	(v. 3458) mun;	pere;	(v. 2062) mun;	pere;
v. 3525	(v. 3459) ne;	poer;	(v. 2063) ne;	poer;
v. 3526	(v. 3460) godmod;	bel;	(v. 2064) godmod;	bel;
v. 3527	(v. 3461) e;	godmod;	(v. 2065) e;	godmod;
v. 3528	(v. 3462) tut;	issi;	(v. 2066) tut;	sicum;
v. 3529	(v. 3463) lores;	aver;	(v. 2067) lores;	aver;
v. 3530	(v. 3464) u;	mettre;	(v. 2068) u;	mettre;
v. 3531	(v. 3465) si;	il;	(v. 2069) si;	en;
v. 3532	(v. 3466) tant;	i;	(v. 2070) tant;	i;
v. 3533	(v. 3467) ja;	ne;	(v. 2071) ja;	ne;
v. 3534	(v. 3468) godmod;	prendre;	(v. 2072) godmod;	prendre;
v. 3535	(v. 3469) sur;	un;	(v. 2073) sur;	un;
v. 3536	(v. 3470) e;	il;	(v. 2074) e;	cel;
v. 3537	(v. 3471) suavet;	par;	(v. 2075) suef;	par;
v. 3538	(v. 3472) pur;	il;	(v. 2076) pur;	il;
v. 3539	(v. 3473) quant;	la;	(v. 2077) quant;	la;
v. 3540	(v. 3474) e;	nient;	(v. 2078) e;	nient;
v. 3541	(v. 3475) bien;	il;	(v. 2079) bien;	il;
v. 3542	(v. 3476) quant;	la;	(v. 2080) quant;	la;
v. 3543	(v. 3477) ainz;	i;	(v. 2081) ainz;	i;
v. 3544	(v. 3478) le;	rei;	(v. 2082) le;	rei;
v. 3545	(v. 3479) le;	soere;	(v. 2083) le;	soere;
v. 3546	(v. 3480) le;	estre;	(v. 2084) le;	estre;
v. 3547	(v. 3481) que;	mes;	(v. 2085) que;	mes;
v. 3548	(v. 3482) e;	le;	(v. 2086) tut;	le;
v. 3549	(v. 3483) la;	il;	(v. 2087) la;	il;
v. 3550	(v. 3484) le;	plaie;	(v. 2088) le;	plaie;
v. 3551	(v. 3485) nepurquant;	sei;	(v. 2089) nepurquant;	sei;
v. 3552	(v. 3486) mes;	ne;	(v. 2090) mes;	santé;
v. 3553	(v. 3487) ne;	garisun;	(v. 2091) ne;	nul;
v. 3554	(v. 3488) kar;	le;		
v. 3555	(v. 3489) quant;	il;	(v. 2092) quant;	il;
v. 3556	(v. 3490) si;	il;	(v. 2093) si;	il;
v. 3557	(v. 3491) ço;	estre;	(v. 2094) ço;	estre;
v. 3558	(v. 3492) par;	sun;	(v. 2095) qui;	aver;
v. 3559	(v. 3493) a;	demain;	(v. 2096) a;	demain;
v. 3560	(v. 3494) si;	il;	(v. 2097) si;	estre;
v. 3561	(v. 3495) e;	quant;	(v. 2098) e;	quant;
v. 3562	(v. 3496) le;	rei;	(v. 2099) il;	aler;
v. 3563	(v. 3497) unc;	le;	(v. 2100) unc;	de;
v. 3565	(v. 3498) tant;	estre;	(v. 2102) tant;	estre;
v. 3566	(v. 3499) unc;	mes;	(v. 2103) unc;	mes;
v. 2907a	(v. 2833) frere;	estre;		
v. 2910a	(v. 2837) cest;	il;		
v. 2915a	(v. 2843) sire;	estre;		
v. 2917a	(v. 2846) le;	meillur;		
v. 2927B1			(v. 1473) qui;	de;
v. 2930a	(v. 2859) ne;	aver;		
v. 2934B1			(v. 1480) si;	il;
v. 3039a	(v. 2968) grant;	pece;		
v. 3052a	(v. 2982) le;	sire;		
v. 3074a	(v. 3005) e;	plus;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3106a	(v. 3038) e;	jō;		
v. 3106b	(v. 3039) kar;	a;		
v. 3209a	(v. 3142) helzezub;	tervagan;		
v. 3210a	(v. 3143) lau;	estre;		
v. 3312a	(v. 3244) ja;	il;		
v. 3359a	(v. 3292) piiz;	encontre;		
v. 3425a	(v. 3359) meint;	espee;	(v. 2101) ne;	par;
v. 3563B1				
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(21 occ.) e le ;		(18 occ.) e le ;	
	(18 occ.) que il ;		(17 occ.) que il ;	
	(9 occ.) e godmod ;		(9 occ.) e godmod ;	
	(7 occ.) que le ;		(8 occ.) que le ;	
	(6 occ.) qui estrel ;		(6 occ.) e si ;	
	(6 occ.) si il ;		(6 occ.) çoi estrel ;	
	(5 occ.) e il ;		(5 occ.) par le ;	
	(5 occ.) e si ;		(5 occ.) si il ;	
	(5 occ.) mes ne ;		(5 occ.) e de ;	
	(5 occ.) çoi estrel ;		(5 occ.) dunt le ;	
	(5 occ.) kar le ;		(4 occ.) en le ;	
	(4 occ.) ne aver ;		(4 occ.) mut estrel ;	
	(4 occ.) jō il ;		(4 occ.) jō il ;	
	(4 occ.) latant estrel ;		(4 occ.) quant il ;	
	(4 occ.) quant il ;		(4 occ.) ne il ;	
	(4 occ.) dunt le ;		(4 occ.) qui estrel ;	
	(4 occ.) ne en ;		(4 occ.) kar le ;	
	(3 occ.) e al ;		(4 occ.) e ceel ;	
	(3 occ.) ne il ;		(4 occ.) ne il ;	
	(3 occ.) ore il ;		(3 occ.) ore seil ;	
	(3 occ.) al le ;		(3 occ.) e aj ;	
	(3 occ.) mut estrel ;		(3 occ.) ore il ;	
	(3 occ.) de le ;		(3 occ.) al le ;	
	(3 occ.) par le ;		(3 occ.) od il ;	
	(3 occ.) quant godmod ;		(3 occ.) kar il ;	
	(3 occ.) ne seil ;		(3 occ.) si estrel ;	
	(3 occ.) godmod estrel ;		(3 occ.) quant godmod ;	
	(3 occ.) e deu ;		(3 occ.) mes ne ;	
	(3 occ.) en le ;		(3 occ.) godmod estrel ;	
	(3 occ.) par çoi ;		(3 occ.) e deu ;	
	(3 occ.) mes le ;		(3 occ.) mes le ;	
	(3 occ.) mes godmod ;		(3 occ.) mes godmod ;	
	(3 occ.) kar ne ;		(3 occ.) de le ;	
	(3 occ.) e quant ;		(3 occ.) kar ne ;	
	(3 occ.) il seil ;		(3 occ.) tant estrel ;	
	(3 occ.) james ne ;		(3 occ.) paen estrel ;	
	(3 occ.) paen estrel ;		(3 occ.) e reil ;	
	(3 occ.) que de ;		(3 occ.) que vus ;	
	(3 occ.) le reil ;		(3 occ.) ne aver ;	
	(2 occ.) il estrel ;		(2 occ.) il estrel ;	
	(2 occ.) aaloff dunt ;		(2 occ.) aaloff dunt ;	
	(2 occ.) ore seil ;		(2 occ.) ne vus ;	
	(2 occ.) l le ;		(2 occ.) l le ;	
	(2 occ.) cum vus ;		(2 occ.) e mut ;	
	(2 occ.) quell novele ;		(2 occ.) il aver ;	
	(2 occ.) od il ;		(2 occ.) cum vus ;	
	(2 occ.) par mun ;		(2 occ.) puis il ;	
	(2 occ.) mes ainz ;		(2 occ.) que novele ;	
	(2 occ.) ne il ;		(2 occ.) par mun ;	
	(2 occ.) mes quant ;		(2 occ.) mes ainz ;	
	(2 occ.) si estrel ;		(2 occ.) e il ;	
	(2 occ.) si vus ;		(2 occ.) mes quant ;	
	(2 occ.) si en ;		(2 occ.) si vus ;	
	(2 occ.) que faire ;		(2 occ.) jō estrel ;	
	(2 occ.) par defendre ;		(2 occ.) al deus ;	
	(2 occ.) ne que ;		(2 occ.) par defendre ;	
	(2 occ.) e pur ;		(2 occ.) ne que ;	
	(2 occ.) que ne ;		(2 occ.) e pur ;	
	(2 occ.) par nus ;		(2 occ.) e que ;	
	(2 occ.) bien il ;		(2 occ.) par nus ;	
	(2 occ.) ore estrel ;		(2 occ.) bien jō ;	
	(2 occ.) de çoi ;		(2 occ.) ore estrel ;	
	(2 occ.) ne poer ;		(2 occ.) de çoi ;	
	(2 occ.) si dire ;		(2 occ.) ne en ;	
	(2 occ.) mes de ;		(2 occ.) ne poer ;	

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

C		H	
Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
(2 occ.) en sun ;	(2 occ.) ainz il ;	(2 occ.) qui il ;	(2 occ.) a mahon ;
(2 occ.) tant estrei ;	(2 occ.) le mut ;	(2 occ.) mes del ;	(2 occ.) que nel ;
(2 occ.) kar bien ;	(2 occ.) f e paen ;	(2 occ.) ainz il ;	(2 occ.) le quant ;
(2 occ.) od le ;	(2 occ.) lores sei ;	(2 occ.) tant estrei ;	(2 occ.) kar bien ;
(2 occ.) godmod il ;	(2 occ.) tut aver ;	(2 occ.) cest nel ;	(2 occ.) a sun ;
(2 occ.) tant il ;	(2 occ.) ore comencer ;	(2 occ.) pur go ;	(2 occ.) cest nel ;
(2 occ.) e del ;	(2 occ.) cel nel ;	(2 occ.) de un ;	(2 occ.) le paen ;
(2 occ.) godmod venir ;	(2 occ.) paen aver ;	(2 occ.) quant le ;	(2 occ.) lores sei ;
(2 occ.) paen aver ;	(2 occ.) ensemble sei ;	(2 occ.) lores estrei ;	(2 occ.) godmod il ;
(2 occ.) vers le ;	(2 occ.) la aver ;	(2 occ.) de aver ;	(2 occ.) vers le ;
(2 occ.) de colp ;	(2 occ.) quant veer ;	(2 occ.) godmod venir ;	(2 occ.) james nel ;
(2 occ.) quel vus ;	(2 occ.) quel vus ;	(2 occ.) paen aver ;	(2 occ.) tant il ;
(2 occ.) bel amis ;	(2 occ.) a sun ;	(2 occ.) a il ;	(2 occ.) me par ;
(2 occ.) a sun ;	(2 occ.) le paen ;	(2 occ.) il sei ;	(2 occ.) me sei ;
(2 occ.) le paen ;	(2 occ.) sirel poer ;	(2 occ.) lores estrei ;	(2 occ.) lores estrei ;
(2 occ.) ore morir ;	(2 occ.) sirel poer ;	(2 occ.) tresque il ;	(2 occ.) tresque il ;
(2 occ.) si jo ;	(2 occ.) si jo ;	(2 occ.) quant veer ;	(2 occ.) quant veer ;
(2 occ.) quant la ;	(2 occ.) bell amis ;	(2 occ.) a lur ;	(2 occ.) bell amis ;
	(2 occ.) a lur ;	(2 occ.) sirel poer ;	(2 occ.) sirel poer ;
	(2 occ.) ore morir ;	(2 occ.) si jo ;	(2 occ.) si jo ;
	(2 occ.) quant la ;	(2 occ.) quant la ;	(2 occ.) quant la ;
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
(80 occ.) e ;	(77 occ.) il ;	(76 occ.) e ;	(73 occ.) il ;
(54 occ.) que ;	(67 occ.) le ;	(51 occ.) que ;	(68 occ.) le ;
(33 occ.) le ;	(51 occ.) estrei ;	(33 occ.) nel ;	(54 occ.) estrei ;
(31 occ.) nel ;	(21 occ.) sei ;	(29 occ.) le ;	(23 occ.) sei ;
(24 occ.) si ;	(21 occ.) nel ;	(23 occ.) a ;	(19 occ.) nel ;
(23 occ.) mes ;	(20 occ.) aver ;	(23 occ.) si ;	(17 occ.) aver ;
(22 occ.) a ;	(16 occ.) godmod ;	(21 occ.) mes ;	(17 occ.) godmod ;
(21 occ.) quant ;	(14 occ.) vus ;	(21 occ.) quant ;	(15 occ.) vus ;
(19 occ.) qui ;	(14 occ.) en ;	(20 occ.) qui ;	(14 occ.) de ;
(19 occ.) pur ;	(8 occ.) go ;	(19 occ.) pur ;	(12 occ.) il ;
(17 occ.) ore ;	(8 occ.) si ;	(17 occ.) de ;	(10 occ.) cell ;
(17 occ.) kar ;	(8 occ.) jo ;	(17 occ.) kar ;	(10 occ.) si ;
(16 occ.) godmod ;	(8 occ.) sun ;	(16 occ.) ore ;	(10 occ.) en ;
(15 occ.) de ;	(8 occ.) de ;	(16 occ.) godmod ;	(9 occ.) a ;
(12 occ.) en ;	(7 occ.) un ;	(11 occ.) en ;	(8 occ.) jo ;
(9 occ.) il ;	(7 occ.) a ;	(11 occ.) il ;	(7 occ.) un ;
(9 occ.) par ;	(7 occ.) cell ;	(8 occ.) par ;	(7 occ.) go ;
(8 occ.) mut ;	(7 occ.) venir ;	(8 occ.) mut ;	(6 occ.) rei ;
(8 occ.) dunt ;	(7 occ.) il ;	(8 occ.) go ;	(6 occ.) venir ;
(7 occ.) lores ;	(7 occ.) quant ;	(8 occ.) dunt ;	(6 occ.) sun ;
(7 occ.) sun ;	(6 occ.) rei ;	(7 occ.) il ;	(5 occ.) mut ;
(7 occ.) tant ;	(5 occ.) faire ;	(7 occ.) tant ;	(5 occ.) quant ;
(7 occ.) jo ;	(5 occ.) veer ;	(7 occ.) jo ;	(5 occ.) veer ;
(7 occ.) go ;	(5 occ.) tut ;	(7 occ.) bien ;	(5 occ.) tut ;
(7 occ.) bien ;	(5 occ.) deu ;	(7 occ.) lun ;	(5 occ.) deu ;
(6 occ.) cell ;	(5 occ.) mut ;	(6 occ.) cell ;	(4 occ.) lur ;
(6 occ.) il ;	(5 occ.) paen ;	(6 occ.) cest ;	(4 occ.) saver ;
(6 occ.) ja ;	(4 occ.) lur ;	(6 occ.) sun ;	(4 occ.) par ;
(6 occ.) lun ;	(4 occ.) saver ;	(6 occ.) ja ;	(4 occ.) deus ;
(6 occ.) tant ;	(4 occ.) par ;	(6 occ.) tant ;	(4 occ.) que ;
(6 occ.) tut ;	(4 occ.) que ;	(6 occ.) lores ;	(4 occ.) poer ;
(5 occ.) cest ;	(4 occ.) poer ;	(6 occ.) tut ;	(4 occ.) paen ;
(5 occ.) un ;	(4 occ.) dire ;	(5 occ.) od ;	(3 occ.) dunt ;
(5 occ.) od ;	(3 occ.) pere ;	(5 occ.) cum ;	(3 occ.) bien ;
(5 occ.) cum ;	(3 occ.) frere ;	(5 occ.) paen ;	(3 occ.) voler ;
(5 occ.) paen ;	(3 occ.) rollac ;	(4 occ.) dire ;	(3 occ.) il ;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

C		H	
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1 ^a parola	2 ^a parola	1 ^a parola	2 ^a parola
(4 occ.) sire ;	(3 occ.) bien ;	(4 occ.) ainz ;	(3 occ.) bataille ;
(4 occ.) dire ;	(3 occ.) e ;	(4 occ.) la ;	(3 occ.) nus ;
(4 occ.) ainz ;	(3 occ.) novele ;	(4 occ.) jamés ;	(3 occ.) aler ;
(4 occ.) la ;	(3 occ.) voler ;	(4 occ.) paen ;	(3 occ.) dire ;
(4 occ.) jamés ;	(3 occ.) mun ;	(3 occ.) aalof ;	(3 occ.) home ;
(4 occ.) paen ;	(3 occ.) deus ;	(3 occ.) issi ;	(3 occ.) morir ;
(3 occ.) aalof ;	(3 occ.) bataille ;	(3 occ.) dunc ;	(3 occ.) ferir ;
(3 occ.) dunc ;	(3 occ.) qui ;	(3 occ.) tresquel ;	(3 occ.) la ;
(3 occ.) vers ;	(3 occ.) tant ;	(3 occ.) sire ;	(3 occ.) nient ;
(3 occ.) nepurquant ;	(3 occ.) colp ;	(3 occ.) egfer ;	(2 occ.) fre ;
(3 occ.) egfer ;	(3 occ.) guffer ;	(2 occ.) aler ;	(2 occ.) autre ;
(2 occ.) aler ;	(3 occ.) morir ;	(2 occ.) sus ;	(2 occ.) fiz ;
(2 occ.) sus ;	(3 occ.) ferir ;	(2 occ.) quel ;	(2 occ.) rollac ;
(2 occ.) entrer ;	(2 occ.) regne ;	(2 occ.) rollac ;	(2 occ.) occire ;
(2 occ.) quel ;	(2 occ.) dunt ;	(2 occ.) trestut ;	(2 occ.) entrer ;
(2 occ.) rollac ;	(2 occ.) occire ;	(2 occ.) ambedeus ;	(2 occ.) novele ;
(2 occ.) trestut ;	(2 occ.) vostre ;	(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) part ;
(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) ainz ;	(2 occ.) amis ;	(2 occ.) vostre ;
(2 occ.) amis ;	(2 occ.) fiz ;	(2 occ.) un ;	(2 occ.) mun ;
(2 occ.) tresque ;	(2 occ.) trover ;	(2 occ.) chescum ;	(2 occ.) ainz ;
(2 occ.) vassal ;	(2 occ.) defendre ;	(2 occ.) vassal ;	(2 occ.) faire ;
(2 occ.) fors ;	(2 occ.) pur ;	(2 occ.) fors ;	(2 occ.) defendre ;
(2 occ.) sur ;	(2 occ.) lesser ;	(2 occ.) sur ;	(2 occ.) pur ;
(2 occ.) faire ;	(2 occ.) nus ;	(2 occ.) vers ;	(2 occ.) ore ;
(2 occ.) ensemble ;	(2 occ.) combatre ;	(2 occ.) faire ;	(2 occ.) lesser ;
(2 occ.) bel ;	(2 occ.) bonté ;	(2 occ.) bel ;	(2 occ.) ja ;
	(2 occ.) içol ;	(2 occ.) nepurquant ;	(2 occ.) combatre ;
	(2 occ.) aler ;		(2 occ.) bonté ;
	(2 occ.) plus ;		(2 occ.) qui ;
	(2 occ.) home ;		(2 occ.) mahon ;
	(2 occ.) sull ;		(2 occ.) colp ;
	(2 occ.) none ;		(2 occ.) suddene ;
	(2 occ.) suddene ;		(2 occ.) soere ;
	(2 occ.) soere ;		(2 occ.) comencer ;
	(2 occ.) escu ;		(2 occ.) nul ;
	(2 occ.) comencer ;		(2 occ.) guffer ;
	(2 occ.) espee ;		(2 occ.) mettre ;
	(2 occ.) mettre ;		(2 occ.) jur ;
	(2 occ.) jur ;		(2 occ.) e ;
	(2 occ.) amis ;		(2 occ.) amis ;
	(2 occ.) nient ;		(2 occ.) pere ;
	(2 occ.) paile ;		(2 occ.) mes ;
	(2 occ.) la ;		
	(2 occ.) mes ;		

TABELLA 4.20
Occorrenze di [fendre], [trancher], [détrancher] in alcuni testi scelti della BFM

<i>Concordanze di 'head', ['fendre', 'trancher', 'détrancher'] nei testi della BFM</i>									
<i>Chevalier de la Charrette ou Lancelot</i>	<i>Cligès</i>	<i>Conte du Graal ou Perceval</i>	<i>Erec et Enide</i>	<i>La chanson de Roland</i>	<i>Le roman de Brut</i>	<i>Passion di Clermont-Ferrand</i>	<i>Sant Lethgier</i>	<i>Vue de saint Alexis</i>	<i>Yvain ou Le Chevalier au Lyon</i>
(v. 1161) as danz de la hache fandre; (v. 2400) il ront et fant et si depiece; (v. 3449) Einz les a fanduz et plaiez;	(v. 1893) Si que trestote esclice et fant; (v. 2002) Cui li consiust par mi le fant; (v. 3754) Son escu li troient et fandent; (v. 3986) Tel qui ne peçoie ne fant; (v. 4810) Si le fandent et esquarentent; (v. 4881) Escicent et fandent et froissent;	(v. 1760) ençois vit crevez et fanduz; (v. 1819) riant et veir et cler fanduz; (v. 6751) Boche ot fandue et barbe lee;	(v. 938) escu a la boche fant; (v. 2863) que un chief en autre le fant; (v. 3690) ez vos le chevalier fandant; (v. 3764) li cuir ronpent et les es fandent; (v. 3778) li escu fandent et esclicient; (v. 4443) que desi es arçons le fant; (v. 4446) qui fu an mitiez fanduz;	(v. 57) De noz ostages ferat trecher les testes; (v. 304) Dunc ad tel doel pur poi ire ne fent; (v. 732) La destre oreille al premier ver trenchat; (v. 1200) Trenchet le piz si li briset les os; (v. 1278) Trenchet li le coer le firie e le pulmun; (v. 1299) Que tut li trenchet le vermeil e le blanc; (v. 1327) Trenchet le cors e la cheveleire; (v. 1328) Si li trenchat les oiz e la faiture; (v. 1333) Trenchet eschine hunc i out quis jointure; (v. 1339) Tient Durendal ki ben trenchet e tailliet; (v. 1372) Trenchet le cors e la bronie safree; (v. 1374) E al ceval a eschine trenchee; (v. 1432) i ad clarlet se li ciels nen i fent; (v. 1506) Le cors li trenchet très un costet a altre; (v. 1555) Escabahi i ad le chief trencher; (v. 1586) Trenchet la teste e la bronie e le cors; (v. 1600) Tut li trenchat le vermeil e azur; (v. 1631) Si grant doel ad que par mi quiet fendre; (v. 1645) al nasel tut le elme li fent; (v. 1646) Trenchet le nes e la buche e les denz; (v. 1655) Trenchent cez poinz cez costez cez eschines; (v. 1747) Truverunt nos e morz e detrenchez; (v. 1871) Faldrun de Pal i ad par mi trenchet; (v. 1903) Trenchet li ad li quens le destre poign; (v. 1956) Trenchet la teste ki as denz menuz; (v. 1968) Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers; (v. 1996) Tut li detrenchet ki al nasel; (v. 2172) E sun bliak li ad tut detrenchet; (v. 2295) Fenduz en est mis olifans el gros; (v. 2701) Li quens Rollant li trenchat ier le destre poign; (v. 2720) Si li trenchat li quens Rollant li riches; (v. 3434) Al brant acer en trenchet des laz; (v. 3436) Trenchet la coife entresque a la char; (v. 3583) Trenchent les quits e cez faz ki sunt doubles; (v. 3604) Desur la teste li ad frait e fendut; (v. 3617) Trenchet la teste pur la cervele expandre; (v. 3889) Granz sunt les colps as helmes detrencher; (v. 3927) al nasel li ad fait e fendut;	(v. 12691) Li healmes fendi e quassa; (v. 12693) as espalles le trencha; (v. 12950) Lur bataille par mi fendrent; (v. 14218) Un bratin trencha de sa quisse;	(v. 323) roches fendient chedent munt; (v. 328) jusche la terra per mei fend;		(v. 301) Boche fandue come lous; (v. 820) Les lances fandent et esclicient; (v. 866) Le chief fanduz au cervel; (v. 2253) Et vont anz es poinz fandant; (v. 3453) Le cuir li fant desus la coste; (v. 4214) aert et fant son une escorce; (v. 6112) Qui anbaré sont et fanduz; (v. 6143) Et li escu fanduz et fret;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
3	6	3	7	38	4	2	0	0	8
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
7112	6664	8961	6879	4002	14866	516	240	625	6810
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,04%	0,09%	0,03%	0,10%	0,95%	0,03%	0,39%	0,00%	0,00%	0,12%

TABELLA 4.21

Censimento di schemi a tre elementi nei testimoni del Roman de Horn

Table with 3 columns: C, I, H. Lists various 3-letter combinations and their frequencies across different manuscript witnesses. Includes a summary row at the bottom with percentages.

TABELLA 4.22

Occorrenze di [se:] | [en:] | [a:] nei testimoni del Roman de Horn

Table with 3 columns: C, O, H. Lists occurrences of specific vowel sequences with manuscript references and frequencies. Includes a summary row at the bottom with percentages.

TABELLA 4.23

Occorrenze di [si:] | [jo:] | [a:] nei testimoni del Roman de Horn

Table with 3 columns: C, O, H. Lists occurrences of specific vowel sequences with manuscript references and frequencies. Includes a summary row at the bottom with percentages.

TABELLA 4.31

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1491 v. 1493 v. 1503 v. 1513 v. 1521 v. 1533 v. 1547 v. 1555 v. 412b1 v. 434a1 v. 652b5 v. 918b3	(v. 1459) P horn; (v. 1469) P rimenhild;	P connen; P hit;	(v. 1477) P horn; (v. 1501) P rimenhild; (v. 1509) cs fikenhild; (v. 1519) P horn; (v. 1533) P horn; (v. 1541) cs rimenhild; (v. 405) cs welcom(e);	P nou; P fallen; cs coroune; P taken; P yede; cs he; cs horn;		
	(v. 1499) P horn;	P taken;	(v. 647) P horn; (v. 917) cs ermenild;	P ne; cs that;		
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(4 occ.) the king ; (2 occ.) horn taken ; (2 occ.) thanne seien ; (2 occ.) horn him ;		(6 occ.) horn taken ; (3 occ.) horn yede ; (2 occ.) the king ; (2 occ.) horn ben ; (2 occ.) horn ginnen ; (2 occ.) horn seien ; (2 occ.) he seien ; (2 occ.) tho seien ; (2 occ.) aþulf ben ; (2 occ.) horn gon ;		(3 occ.) horn child ;	
	Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
	(13 occ.) horn ; (9 occ.) rimenhild ; (8 occ.) the ; (5 occ.) aþulf ; (4 occ.) aþelbrus ; (3 occ.) thanne ; (3 occ.) ailmar ; (2 occ.) knight ; (2 occ.) a ; (2 occ.) he ;	(6 occ.) seien ; (5 occ.) king ; (3 occ.) horn ; (3 occ.) ben ; (3 occ.) ginnen ; (3 occ.) quethen ; (3 occ.) him ; (2 occ.) hel ; (2 occ.) in ; (2 occ.) taken ; (2 occ.) sir(e) ; (2 occ.) ayen ; (2 occ.) sitten ; (2 occ.) comen ;	(36 occ.) horn ; (10 occ.) rimenhild ; (7 occ.) the ; (7 occ.) he ; (5 occ.) tho ; (5 occ.) aþulf ; (4 occ.) Godmod ; (3 occ.) aþelbrus ; (3 occ.) ailmar ; (2 occ.) Crist ; (2 occ.) fikenhild ;	(8 occ.) seien ; (6 occ.) ben ; (6 occ.) taken ; (4 occ.) he ; (4 occ.) ginnen ; (4 occ.) him ; (4 occ.) gon ; (3 occ.) and ; (3 occ.) yede ; (2 occ.) king ; (2 occ.) speken ; (2 occ.) steuard ; (2 occ.) hir(e) ; (2 occ.) me ; (2 occ.) riden ;	(12 occ.) horn ; (2 occ.) the ;	(3 occ.) child ; (2 occ.) ben ; (2 occ.) king ;

TABELLA 4.32

POS in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Categorie POS in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1491 v. 1493 v. 1503 v. 1513 v. 1521 v. 1533 v. 1547 v. 1555 v. 412b1 v. 434a1 v. 652b5 v. 918b3	(v. 1459) p. n.; (v. 1469) p. n.;	v.; pron.;	(v. 1477) p. n.; (v. 1501) p. n.; (v. 1509) p. n.; (v. 1519) p. n.; (v. 1533) p. n.; (v. 1541) p. n.; (v. 405) adj.;	adv.; v.; n.; v.; v.; pron.(1); p. n.;		
	(v. 1499) p. n.;	v.;	(v. 647) p. n.; (v. 917) p. n.;	adv.; def. art. & adj.;		
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(22 occ.) p. n. + v.; (6 occ.) def. art. + n.; (6 occ.) p. n. + pron.; (4 occ.) adv. + v.; (4 occ.) p. n. + adv.; (3 occ.) n. + v.; (2 occ.) pron. + v.; (2 occ.) p. n. + prep.; (2 occ.) indef.art. + n.;		(40 occ.) p. n. + v.; (12 occ.) p. n. + pron.; (7 occ.) def. art. + n.; (6 occ.) pron. + v.; (4 occ.) adv. + v.; (4 occ.) p. n. + adv.; (3 occ.) n. + v.; (2 occ.) p. n. + conj. (& adv.); (2 occ.) adv. + p. n.; (2 occ.) p. n. + n.; (2 occ.) n. + prep.;		(6 occ.) p. n. + n.; (5 occ.) p. n. + v.; (2 occ.) def. art. + n.;	
	Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
	(36 occ.) p. n.; (7 occ.) def. art.; (4 occ.) pron.; (4 occ.) adv.; (3 occ.) n.; (2 occ.) indef.art.;	(31 occ.) v.; (11 occ.) n.; (7 occ.) pron.; (5 occ.) adv.; (2 occ.) p. n.; (2 occ.) prep.;	(64 occ.) p. n.; (7 occ.) def. art.; (7 occ.) adv.; (7 occ.) pron.; (5 occ.) adv.; (5 occ.) n.; (2 occ.) adj.;	(51 occ.) v.; (14 occ.) pron.; (11 occ.) n.; (5 occ.) adv.; (4 occ.) prep.; (3 occ.) conj. (& adv.); (3 occ.) p. n.;	(13 occ.) p. n.; (2 occ.) def. art.;	(8 occ.) n.; (7 occ.) v.; (2 occ.) pron.;

TABELLA 4.33

Censimento dei due termini più frequenti in inizio verso in *King Horn*

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - tutti i versi

C		L		O		C		L		O	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
(17 occ.) the king ; (14 occ.) and seien ; (14 occ.) he seien ; (11 occ.) and that ; (11 occ.) that he ; (10 occ.) ne shulen ; (10 occ.) ne mouen ; (9 occ.) and al ; (9 occ.) and horn ; (9 occ.) for he ; (8 occ.) ther he ; (8 occ.) thou shulen ; (8 occ.) and taken ; (8 occ.) ich ben ; (7 occ.) horn ben ; (7 occ.) in to ; (7 occ.) that ben ; (7 occ.) horn taken ; (6 occ.) king he ; (6 occ.) he ben ; (6 occ.) the ship ; (6 occ.) he setten ; (6 occ.) he maken ; (6 occ.) he shulen ; (6 occ.) he ginnen ; (6 occ.) ther ben ; (6 occ.) horn ginnen ; (6 occ.) horn him ; (5 occ.) hit ben ; (5 occ.) as he ; (5 occ.) he finden ; (5 occ.) with his ; (5 occ.) the child ; (5 occ.) horn thou ; (5 occ.) if thou ; (5 occ.) and of ; (5 occ.) he slen ; (5 occ.) and maken ; (5 occ.) and he ; (5 occ.) he loken ; (4 occ.) with him ; (4 occ.) bi the ; (4 occ.) and the ; (4 occ.) and his ; (4 occ.) that ich ; (4 occ.) ne sen ; (4 occ.) and don ; (4 occ.) that thou ; (4 occ.) horn in ; (4 occ.) he taken ; (4 occ.) apulf he ; (4 occ.) ich haven ; (4 occ.) for horn ; (4 occ.) so he ; (4 occ.) that thou ; (4 occ.) for his ; (4 occ.) he loken ; (4 occ.) horn yede ; (4 occ.) ich haven ; (4 occ.) for horn ; (4 occ.) he yede ;	(20 occ.) the king ; (18 occ.) he seien ; (17 occ.) and seien ; (13 occ.) that he ; (11 occ.) and horn ; (10 occ.) for he ; (8 occ.) and of ; (8 occ.) the se ; (8 occ.) that ben ; (8 occ.) and taken ; (7 occ.) he ben ; (7 occ.) hit ben ; (7 occ.) he finden ; (7 occ.) and to ; (7 occ.) thou shulen ; (7 occ.) horn taken ; (7 occ.) ne mouen ; (6 occ.) ther he ; (6 occ.) and the ; (6 occ.) and his ; (6 occ.) the ship ; (6 occ.) lin to ; (5 occ.) bi the ; (5 occ.) the paen ; (5 occ.) horn thou ; (5 occ.) ne shulen ; (5 occ.) that ich ; (5 occ.) al that ; (5 occ.) her(e) ship ; (5 occ.) he maken ; (5 occ.) and in ; (5 occ.) with his ; (5 occ.) to dai ; (5 occ.) im al ; (5 occ.) and he ; (4 occ.) ben non ; (4 occ.) the seien ; (4 occ.) with him ; (4 occ.) apulf ben ; (4 occ.) he loken ; (4 occ.) he smiten ; (4 occ.) mid his ; (4 occ.) if thou ; (4 occ.) and thin ; (4 occ.) horn thou ; (4 occ.) and ship ; (4 occ.) and setten ; (4 occ.) that thou ; (4 occ.) with inne ; (4 occ.) ich haven ; (4 occ.) for horn ; (4 occ.) so he ; (4 occ.) and beden ; (4 occ.) ich haven ; (4 occ.) he loken ; (4 occ.) horn yede ; (4 occ.) after horn ; (4 occ.) well fer ; (4 occ.) to sechen ;	(22 occ.) he seien ; (17 occ.) the king ; (16 occ.) and horn ; (14 occ.) and seien ; (10 occ.) that he ; (10 occ.) that ben ; (9 occ.) thou shulen ; (9 occ.) ich ben ; (8 occ.) and of ; (8 occ.) and jal ; (8 occ.) and taken ; (7 occ.) he ben ; (7 occ.) he finden ; (7 occ.) he finden ; (7 occ.) ne shulen ; (7 occ.) horn child ; (7 occ.) and rimenhild ; (6 occ.) in to ; (6 occ.) that thou ; (6 occ.) he setten ; (6 occ.) and in ; (6 occ.) horn taken ; (6 occ.) the knight ; (6 occ.) horn ginnen ; (5 occ.) bi the ; (5 occ.) and the ; (5 occ.) that ich ; (5 occ.) al that ; (5 occ.) her(e) ship ; (5 occ.) that ich ; (5 occ.) horn him ; (5 occ.) he shulen ; (5 occ.) and in ; (5 occ.) he shulen ; (5 occ.) and taken ; (5 occ.) and don ; (5 occ.) ich shulen ; (5 occ.) the dai ; (5 occ.) thou seien ; (5 occ.) and maken ; (5 occ.) he loken ; (4 occ.) hit ben ; (4 occ.) with him ; (4 occ.) horn ben ; (4 occ.) the child ; (4 occ.) he loken ; (4 occ.) hit ben ; (4 occ.) with him ; (4 occ.) after ; (4 occ.) the child ; (4 occ.) horn thou ; (4 occ.) with sword ; (4 occ.) for he ; (4 occ.) so hit ; (4 occ.) he slen ; (4 occ.) with his ; (4 occ.) so he ; (4 occ.) er ; (4 occ.) and beden ; (4 occ.) ich haven ; (4 occ.) he loken ; (4 occ.) for the ; (4 occ.) after horn ; (4 occ.) the fish ; (4 occ.) he comen ;	(4 occ.) horn he ; (4 occ.) horn comen ; (4 occ.) and thinken ; (4 occ.) he knight ; (4 occ.) to the ; (4 occ.) sir(e) king ; (4 occ.) that horn ; (4 occ.) he don ; (4 occ.) he comen ;	(103 occ.) he ; (76 occ.) ben ; (49 occ.) the ; (44 occ.) shulen ; (39 occ.) horn ; (38 occ.) seien ; (32 occ.) him ; (30 occ.) to ; (29 occ.) thou ; (28 occ.) his ; (26 occ.) king ; (25 occ.) that ; (22 occ.) al ; (22 occ.) ther ; (21 occ.) the ; (21 occ.) ginnen ; (20 occ.) taken ; (20 occ.) rimenhild ; (18 occ.) if ; (18 occ.) al ; (18 occ.) ship ; (18 occ.) jal ; (15 occ.) of ; (15 occ.) in ; (15 occ.) jal ; (15 occ.) comen ; (14 occ.) a ; (14 occ.) hit ; (14 occ.) his ; (11 occ.) thin ; (13 occ.) maken ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) loken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) speken ; (11 occ.) nou ; (10 occ.) nou ; (10 occ.) on ; (10 occ.) finden ; (10 occ.) quethen ; (10 occ.) yeven ; (10 occ.) mouen ; (10 occ.) min ; (9 occ.) ne ; (9 occ.) for ; (9 occ.) and ; (9 occ.) sen ; (9 occ.) slen ; (9 occ.) with ; (8 occ.) setten ; (7 occ.) se ; (7 occ.) wenen ;	(214 occ.) and ; (112 occ.) he ; (89 occ.) the ; (85 occ.) that ; (79 occ.) horn ; (57 occ.) to ; (43 occ.) for ; (37 occ.) with ; (32 occ.) ne ; (29 occ.) to ; (28 occ.) of ; (27 occ.) in ; (26 occ.) rimenhild ; (26 occ.) his ; (23 occ.) ich ; (22 occ.) in ; (21 occ.) the ; (20 occ.) thou ; (19 occ.) al ; (19 occ.) so ; (19 occ.) apulf ; (18 occ.) haven ; (18 occ.) thou ; (17 occ.) al ; (16 occ.) if ; (16 occ.) thou ; (16 occ.) his ; (16 occ.) king ; (15 occ.) well ; (14 occ.) mid ; (13 occ.) don ; (13 occ.) nou ; (11 occ.) bi ; (12 occ.) dai ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) out(e) ; (12 occ.) ginnen ; (12 occ.) maken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) al ; (11 occ.) and ; (11 occ.) quethen ; (11 occ.) yede ; (10 occ.) ben ; (10 occ.) thin ; (10 occ.) well ; (10 occ.) under ; (7 occ.) er ; (7 occ.) me ; (6 occ.) but ; (6 occ.) from ; (6 occ.) we ; (6 occ.) at ; (6 occ.) hit ;	(83 occ.) he ; (70 occ.) ben ; (52 occ.) the ; (47 occ.) seien ; (44 occ.) horn ; (33 occ.) shulen ; (31 occ.) him ; (30 occ.) thou ; (29 occ.) to ; (27 occ.) king ; (26 occ.) ich ; (26 occ.) his ; (21 occ.) of ; (20 occ.) in ; (20 occ.) rimenhild ; (19 occ.) so ; (19 occ.) taken ; (18 occ.) haven ; (18 occ.) thou ; (17 occ.) ship ; (15 occ.) hir(e) ; (15 occ.) in ; (13 occ.) so ; (13 occ.) speken ; (13 occ.) mouen ; (13 occ.) don ; (13 occ.) comen ; (12 occ.) dai ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) out(e) ; (12 occ.) ginnen ; (12 occ.) maken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) al ; (11 occ.) and ; (11 occ.) quethen ; (11 occ.) yede ; (10 occ.) ben ; (10 occ.) thin ; (10 occ.) well ; (10 occ.) thinken ; (9 occ.) on ; (9 occ.) finden ; (9 occ.) at ; (8 occ.) king ; (8 occ.) Cuthbert ; (7 occ.) ben ; (7 occ.) on ; (7 occ.) comen ; (7 occ.) apulf ; (7 occ.) don ; (7 occ.) fikenhild ; (6 occ.) ayen ; (6 occ.) from ; (6 occ.) min ; (6 occ.) nou ; (6 occ.) what ;	(222 occ.) and ; (126 occ.) he ; (90 occ.) the ; (83 occ.) that ; (74 occ.) horn ; (49 occ.) to ; (39 occ.) with ; (35 occ.) ich ; (33 occ.) of ; (31 occ.) for ; (28 occ.) rimenhild ; (27 occ.) ne ; (27 occ.) in ; (27 occ.) jal ; (23 occ.) al ; (23 occ.) so ; (23 occ.) ther ; (20 occ.) thou ; (18 occ.) me ; (18 occ.) w ; (17 occ.) thou ; (16 occ.) ship ; (14 occ.) jal ; (14 occ.) that ; (14 occ.) but ; (14 occ.) apulf ; (13 occ.) his ; (11 occ.) if ; (11 occ.) min ; (13 occ.) for ; (10 occ.) thin ; (10 occ.) after ; (12 occ.) min ; (12 occ.) so ; (11 occ.) knight ; (11 occ.) on ; (9 occ.) lat ; (8 occ.) king ; (8 occ.) Cuthbert ; (7 occ.) ben ; (7 occ.) on ; (7 occ.) comen ; (7 occ.) apulf ; (7 occ.) don ; (7 occ.) fikenhild ; (6 occ.) ayen ; (6 occ.) from ; (6 occ.) min ; (6 occ.) nou ; (7 occ.) this ;				
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
(203 occ.) and ; (121 occ.) he ; (87 occ.) horn ; (85 occ.) that ; (76 occ.) the ; (47 occ.) to ; (43 occ.) ne ; (41 occ.) for ; (35 occ.) with ; (31 occ.) of ; (28 occ.) rimenhild ; (27 occ.) ich ; (25 occ.) that ; (22 occ.) al ; (22 occ.) ther ; (21 occ.) the ; (21 occ.) ginnen ; (20 occ.) taken ; (20 occ.) rimenhild ; (18 occ.) if ; (18 occ.) al ; (18 occ.) ship ; (18 occ.) jal ; (15 occ.) of ; (15 occ.) in ; (15 occ.) jal ; (15 occ.) comen ; (14 occ.) a ; (14 occ.) hit ; (14 occ.) his ; (11 occ.) thin ; (13 occ.) maken ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) loken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) speken ; (11 occ.) nou ; (10 occ.) nou ; (10 occ.) on ; (10 occ.) finden ; (10 occ.) quethen ; (10 occ.) yeven ; (10 occ.) mouen ; (10 occ.) min ; (9 occ.) ne ; (9 occ.) for ; (9 occ.) and ; (9 occ.) sen ; (9 occ.) slen ; (9 occ.) with ; (8 occ.) setten ; (7 occ.) se ; (7 occ.) wenen ;		(103 occ.) he ; (76 occ.) ben ; (49 occ.) the ; (44 occ.) shulen ; (39 occ.) horn ; (38 occ.) seien ; (32 occ.) him ; (30 occ.) to ; (29 occ.) thou ; (28 occ.) his ; (26 occ.) king ; (25 occ.) that ; (22 occ.) al ; (22 occ.) ther ; (21 occ.) the ; (21 occ.) ginnen ; (20 occ.) taken ; (20 occ.) rimenhild ; (18 occ.) if ; (18 occ.) al ; (18 occ.) ship ; (18 occ.) jal ; (15 occ.) of ; (15 occ.) in ; (15 occ.) jal ; (15 occ.) comen ; (14 occ.) a ; (14 occ.) hit ; (14 occ.) his ; (11 occ.) thin ; (13 occ.) maken ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) loken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) speken ; (11 occ.) nou ; (10 occ.) nou ; (10 occ.) on ; (10 occ.) finden ; (10 occ.) quethen ; (10 occ.) yeven ; (10 occ.) mouen ; (10 occ.) min ; (9 occ.) ne ; (9 occ.) for ; (9 occ.) and ; (9 occ.) sen ; (9 occ.) slen ; (9 occ.) with ; (8 occ.) setten ; (7 occ.) se ; (7 occ.) wenen ;		(214 occ.) and ; (112 occ.) he ; (89 occ.) the ; (85 occ.) that ; (79 occ.) horn ; (57 occ.) to ; (43 occ.) for ; (37 occ.) with ; (32 occ.) ne ; (29 occ.) to ; (28 occ.) of ; (27 occ.) in ; (26 occ.) rimenhild ; (26 occ.) his ; (23 occ.) ich ; (22 occ.) in ; (21 occ.) the ; (20 occ.) thou ; (19 occ.) al ; (19 occ.) so ; (19 occ.) apulf ; (18 occ.) haven ; (18 occ.) thou ; (17 occ.) al ; (16 occ.) if ; (16 occ.) thou ; (16 occ.) his ; (16 occ.) king ; (15 occ.) well ; (14 occ.) mid ; (13 occ.) don ; (13 occ.) nou ; (11 occ.) bi ; (12 occ.) dai ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) out(e) ; (12 occ.) ginnen ; (12 occ.) maken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) al ; (11 occ.) and ; (11 occ.) quethen ; (11 occ.) yede ; (10 occ.) ben ; (10 occ.) thin ; (10 occ.) well ; (10 occ.) under ; (7 occ.) er ; (7 occ.) me ; (6 occ.) but ; (6 occ.) from ; (6 occ.) we ; (6 occ.) at ; (6 occ.) hit ;		(83 occ.) he ; (70 occ.) ben ; (52 occ.) the ; (47 occ.) seien ; (44 occ.) horn ; (33 occ.) shulen ; (31 occ.) him ; (30 occ.) thou ; (29 occ.) to ; (27 occ.) king ; (26 occ.) ich ; (26 occ.) his ; (21 occ.) of ; (20 occ.) in ; (20 occ.) rimenhild ; (19 occ.) so ; (19 occ.) taken ; (18 occ.) haven ; (18 occ.) thou ; (17 occ.) ship ; (15 occ.) hir(e) ; (15 occ.) in ; (13 occ.) so ; (13 occ.) speken ; (13 occ.) mouen ; (13 occ.) don ; (13 occ.) comen ; (12 occ.) dai ; (12 occ.) thin ; (12 occ.) out(e) ; (12 occ.) ginnen ; (12 occ.) maken ; (12 occ.) knight ; (11 occ.) al ; (11 occ.) and ; (11 occ.) quethen ; (11 occ.) yede ; (10 occ.) ben ; (10 occ.) thin ; (10 occ.) well ; (10 occ.) thinken ; (9 occ.) on ; (9 occ.) finden ; (9 occ.) at ; (8 occ.) king ; (8 occ.) Cuthbert ; (7 occ.) ben ; (7 occ.) on ; (7 occ.) comen ; (7 occ.) apulf ; (7 occ.) don ; (7 occ.) fikenhild ; (6 occ.) ayen ; (6 occ.) from ; (6 occ.) min ; (6 occ.) nou ; (6 occ.) what ;		(222 occ.) and ; (126 occ.) he ; (90 occ.) the ; (83 occ.) that ; (74 occ.) horn ; (49 occ.) to ; (39 occ.) with ; (35 occ.) ich ; (33 occ.) of ; (31 occ.) for ; (28 occ.) rimenhild ; (27 occ.) ne ; (27 occ.) in ; (27 occ.) jal ; (23 occ.) al ; (23 occ.) so ; (23 occ.) ther ; (20 occ.) thou ; (18 occ.) me ; (18 occ.) w ; (17 occ.) thou ; (16 occ.) ship ; (14 occ.) jal ; (14 occ.) that ; (14 occ.) but ; (14 occ.) apulf ; (13 occ.) his ; (11 occ.) if ; (11 occ.) min ; (13 occ.) for ; (10 occ.) thin ; (10 occ.) after ; (12 occ.) min ; (12 occ.) so ; (11 occ.) knight ; (11 occ.) on ; (9 occ.) lat ; (8 occ.) king ; (8 occ.) Cuthbert ; (7 occ.) ben ; (7 occ.) on ; (7 occ.) comen ; (7 occ.) apulf ; (7 occ.) don ; (7 occ.) fikenhild ; (6 occ.) ayen ; (6 occ.) from ; (6 occ.) min ; (6 occ.) nou ; (7 occ.) this ;			

TABELLA 4.33

Censimento dei due termini più frequenti in inizio verso in *King Horn*

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - tutti i versi

C		L		O		C		L		O	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
(6 occ.) bifore(n);	(7 occ.) thinken ;	(6 occ.) ailmar ;	(8 occ.) ther ;	(6 occ.) er ;	(7 occ.) her(e) ;	(3 occ.) quen(e) ;	(4 occ.) fish ;	(4 occ.) fsh ;	(4 occ.) fsh ;	(4 occ.) geaunt ;	
(6 occ.) knight ;	(6 occ.) so ;	(6 occ.) on ;	(7 occ.) fikenhild ;	(5 occ.) sone ;	(7 occ.) yede ;	(3 occ.) dale ;	(4 occ.) modi ;	(4 occ.) modi ;	(4 occ.) fsh ;	(4 occ.) wepen ;	
(6 occ.) Cuthbert ;	(6 occ.) folk ;	(6 occ.) knight ;	(7 occ.) folk ;	(5 occ.) mouen ;	(7 occ.) speken ;	(3 occ.) her ;	(4 occ.) kissen ;	(4 occ.) kissen ;	(4 occ.) fish ;	(4 occ.) fsh ;	
(5 occ.) fair ;	(6 occ.) hir(e) ;	(6 occ.) fikenhild ;	(7 occ.) nel ;	(5 occ.) we ;	(7 occ.) we ;	(3 occ.) techen ;	(4 occ.) god ;	(4 occ.) god ;	(4 occ.) kissen ;	(4 occ.) kissen ;	
(5 occ.) we ;	(6 occ.) this ;	(5 occ.) no ;	(7 occ.) sen ;	(5 occ.) til ;	(7 occ.) dai ;	(3 occ.) loven ;	(4 occ.) fer ;	(4 occ.) fer ;	(4 occ.) wind ;	(4 occ.) wind ;	
(5 occ.) about(e)n ;	(6 occ.) out(e) ;	(5 occ.) ayen ;	(7 occ.) gon ;	(5 occ.) seien ;	(7 occ.) quethen ;	(3 occ.) sorwe ;	(4 occ.) drinken ;	(4 occ.) drinken ;	(4 occ.) hem ;	(4 occ.) hem ;	
(5 occ.) hir(e) ;	(6 occ.) dai ;	(5 occ.) thane ;	(7 occ.) loken ;	(5 occ.) willen ;	(7 occ.) loken ;	(3 occ.) bour ;	(3 occ.) while ;	(3 occ.) while ;	(4 occ.) leden ;	(4 occ.) leden ;	
(5 occ.) what ;	(6 occ.) willen ;	(5 occ.) comen ;	(6 occ.) non ;	(5 occ.) me ;	(6 occ.) no ;	(3 occ.) apulf ;	(3 occ.) fere ;	(3 occ.) fere ;	(4 occ.) sechen ;	(4 occ.) sechen ;	
(5 occ.) wenden ;	(6 occ.) loken ;	(5 occ.) iwis ;	(6 occ.) all ;	(5 occ.) knight ;	(6 occ.) se ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) asken ;	(3 occ.) asken ;	(4 occ.) mid ;	(4 occ.) mid ;	
(5 occ.) don ;	(5 occ.) non ;	(4 occ.) other ;	(6 occ.) paien ;	(5 occ.) under ;	(6 occ.) if ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) ever ;	(3 occ.) ever ;	(4 occ.) drinken ;	(4 occ.) drinken ;	
(5 occ.) whanne ;	(5 occ.) som ;	(4 occ.) slen ;	(6 occ.) smiten ;	(6 occ.) fair ;	(6 occ.) deth ;	(3 occ.) whi ;	(3 occ.) tho ;	(3 occ.) tho ;	(3 occ.) murry ;	(3 occ.) murry ;	
(5 occ.) god ;	(5 occ.) child ;	(4 occ.) hauen ;	(6 occ.) if ;	(4 occ.) much(e) ;	(6 occ.) sen ;	(3 occ.) up ;	(3 occ.) folk ;	(3 occ.) folk ;	(3 occ.) fere ;	(3 occ.) fere ;	
(5 occ.) mid ;	(5 occ.) sword ;	(4 occ.) about(e)n ;	(6 occ.) wonen ;	(4 occ.) no ;	(6 occ.) bringen ;	(3 occ.) sore ;	(3 occ.) asken ;	(3 occ.) asken ;	(3 occ.) wenden ;	(3 occ.) wenden ;	
(5 occ.) willen ;	(5 occ.) leten ;	(4 occ.) bifore(n) ;	(6 occ.) setten ;	(4 occ.) among(es) ;	(6 occ.) out(e) ;	(3 occ.) armes ;	(3 occ.) westernesse ;	(3 occ.) westernesse ;	(3 occ.) paimin(e) ;	(3 occ.) paimin(e) ;	
(5 occ.) sir(e) ;	(5 occ.) wel ;	(4 occ.) gon ;	(6 occ.) sitten ;	(4 occ.) bifore(n) ;	(6 occ.) with ;	(3 occ.) ayen ;	(3 occ.) us ;	(3 occ.) us ;	(3 occ.) tho ;	(3 occ.) tho ;	
(4 occ.) under ;	(5 occ.) herte ;	(4 occ.) forto ;	(6 occ.) armes ;	(6 occ.) man ;	(6 occ.) armes ;	(3 occ.) ever ;	(3 occ.) riden ;	(3 occ.) riden ;	(3 occ.) folk ;	(3 occ.) folk ;	
(4 occ.) ayen ;	(5 occ.) senden ;	(4 occ.) whil ;	(6 occ.) with ;	(4 occ.) bothel ;	(5 occ.) fikenhild ;	(3 occ.) wepen ;	(3 occ.) steuard ;	(3 occ.) steuard ;	(3 occ.) Jesu ;	(3 occ.) Jesu ;	
(4 occ.) ac ;	(5 occ.) ani ;	(4 occ.) her ;	(6 occ.) wind ;	(4 occ.) hauen ;	(5 occ.) mouen ;	(3 occ.) fish ;	(3 occ.) wode ;	(3 occ.) wode ;	(3 occ.) hound ;	(3 occ.) hound ;	
(4 occ.) comen ;	(5 occ.) worthen ;	(4 occ.) him ;	(6 occ.) sechen ;	(4 occ.) this ;	(5 occ.) wenden ;	(3 occ.) bringen ;	(3 occ.) beden ;	(3 occ.) beden ;	(3 occ.) bi ;	(3 occ.) bi ;	
(4 occ.) sore ;	(5 occ.) yede ;	(4 occ.) bothe ;	(5 occ.) fair ;	(4 occ.) iwis ;	(5 occ.) sword ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) tellen ;	(3 occ.) tellen ;	(3 occ.) fader ;	(3 occ.) fader ;	
(4 occ.) todai ;	(5 occ.) at ;	(3 occ.) fair ;	(5 occ.) Sarasin(e) ;	(4 occ.) taken ;	(5 occ.) water ;	(3 occ.) kissen ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) never ;	(3 occ.) never ;	
(4 occ.) shulen ;	(5 occ.) sitten ;	(3 occ.) bright ;	(5 occ.) Crist ;	(4 occ.) palmer(e) ;	(5 occ.) fair ;	(3 occ.) what ;	(3 occ.) apelbrus ;	(3 occ.) apelbrus ;	(3 occ.) at ;	(3 occ.) at ;	
(3 occ.) bringen ;	(5 occ.) mor(e) ;	(3 occ.) much(e) ;	(5 occ.) hem ;	(3 occ.) other ;	(5 occ.) ther ;	(3 occ.) fer ;	(3 occ.) forto ;	(3 occ.) forto ;	(3 occ.) greten ;	(3 occ.) greten ;	
(3 occ.) much(e) ;	(5 occ.) seven ;	(3 occ.) paien ;	(5 occ.) her ;	(3 occ.) shulen ;	(5 occ.) God ;	(3 occ.) fair ;	(3 occ.) our(e) ;	(3 occ.) our(e) ;	(3 occ.) bidden ;	(3 occ.) bidden ;	
(3 occ.) paien ;	(4 occ.) lond ;	(3 occ.) our(e) ;	(5 occ.) senden ;	(3 occ.) som ;	(5 occ.) under ;	(3 occ.) we ;	(3 occ.) yeven ;	(3 occ.) yeven ;	(3 occ.) inne ;	(3 occ.) inne ;	
(3 occ.) oft(e) ;	(4 occ.) smiten ;	(3 occ.) than ;	(5 occ.) bi ;	(3 occ.) sen ;	(5 occ.) worthen ;	(3 occ.) while ;	(3 occ.) than ;	(3 occ.) than ;	(3 occ.) herte ;	(3 occ.) herte ;	
(3 occ.) our(e) ;	(4 occ.) hem ;	(3 occ.) seien ;	(5 occ.) ani ;	(3 occ.) thanne ;	(5 occ.) from ;	(3 occ.) knaue ;	(3 occ.) morwe ;	(3 occ.) morwe ;	(3 occ.) senden ;	(3 occ.) senden ;	
(3 occ.) me ;	(4 occ.) if ;	(3 occ.) among(es) ;	(5 occ.) mor(e) ;	(3 occ.) gon ;	(5 occ.) mor(e) ;	(3 occ.) castell ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) witen ;	(3 occ.) witen ;	
(3 occ.) though ;	(4 occ.) never ;	(3 occ.) willen ;	(5 occ.) nou ;	(3 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) non ;	(3 occ.) drinken ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) wepen ;	(3 occ.) wepen ;	
(3 occ.) gon ;	(4 occ.) riden ;	(3 occ.) sore ;	(5 occ.) slen ;	(3 occ.) about(e)n ;	(4 occ.) sone ;	(3 occ.) wind ;	(3 occ.) brimie ;	(3 occ.) brimie ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) much(e) ;	
(3 occ.) win(e) ;	(4 occ.) wode ;	(3 occ.) though ;	(4 occ.) man ;	(3 occ.) henne ;	(4 occ.) Sarasin(e) ;	(3 occ.) god ;	(3 occ.) driven ;	(3 occ.) driven ;	(3 occ.) willen ;	(3 occ.) willen ;	
(3 occ.) hauen ;	(4 occ.) bidden ;	(3 occ.) don ;	(4 occ.) sone ;	(3 occ.) wher ;	(4 occ.) nimen ;	(3 occ.) joi(e) ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) sitten ;	(3 occ.) sitten ;	
(3 occ.) tomorwe ;	(4 occ.) fallen ;	(3 occ.) awe ;	(4 occ.) som ;	(3 occ.) nimen ;	(4 occ.) tellen ;	(3 occ.) lleden ;	(3 occ.) ariven ;	(3 occ.) ariven ;	(3 occ.) yeven ;	(3 occ.) yeven ;	
(3 occ.) taken ;	(4 occ.) sechen ;	(3 occ.) ful ;	(4 occ.) this ;	(3 occ.) ailmar ;	(4 occ.) tus ;				(3 occ.) er ;	(3 occ.) er ;	
(3 occ.) awe ;	(3 occ.) fere ;	(3 occ.) taken ;	(4 occ.) sword ;	(3 occ.) right(e) ;	(4 occ.) wode ;				(3 occ.) fallen ;	(3 occ.) fallen ;	
(3 occ.) ful ;	(3 occ.) Sarasin(e) ;	(3 occ.) Berild ;	(4 occ.) fader ;	(3 occ.) todai ;	(4 occ.) beden ;				(3 occ.) spere ;	(3 occ.) spere ;	
(3 occ.) Berild ;	(3 occ.) asken ;		(4 occ.) never ;	(3 occ.) whi ;	(4 occ.) bour ;				(3 occ.) modi ;	(3 occ.) modi ;	
(3 occ.) armen ;	(3 occ.) paien ;		(4 occ.) water ;	(3 occ.) out(e) ;	(4 occ.) sore ;				(3 occ.) set ;	(3 occ.) set ;	
(3 occ.) her ;	(3 occ.) tho ;		(4 occ.) jinnel ;	(3 occ.) awe ;	(4 occ.) apulf ;				(3 occ.) while ;	(3 occ.) while ;	
(3 occ.) right(e) ;	(3 occ.) ful ;		(4 occ.) herte ;	(3 occ.) armen ;	(4 occ.) we ;				(3 occ.) god ;	(3 occ.) god ;	
(3 occ.) mouen ;	(3 occ.) tellen ;		(4 occ.) worthen ;	(3 occ.) in-to ;	(4 occ.) ani ;				(3 occ.) Son-dai ;	(3 occ.) Son-dai ;	
	(3 occ.) heren ;		(4 occ.) bringen ;	(3 occ.) him ;	(4 occ.) after ;				(3 occ.) palmer(e) ;	(3 occ.) palmer(e) ;	
	(3 occ.) bi ;		(4 occ.) fallen ;						(3 occ.) castell ;	(3 occ.) castell ;	

TABELLA 4.34

Censimento dei venticinque elementi più frequenti tra le parole in prima e seconda posizione di verso in alcuni testi del corpus in inglese medio

Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica nei testi selezionati dal corpus in inglese medio - tutti i versi, primi venticinque elementi della distribuzione

<i>St Thomas de Kainturbure</i>	<i>St Dunstan</i>	<i>St Edmund Confessor</i>	<i>St Edward</i>	<i>Athelston</i>	<i>Bevis of Hampton</i>	<i>Emaré</i>							
Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti							
(41 occ.) þe king;	(3 occ.) seint dunston;	(18 occ.) seint eadmund;	(4 occ.) to þe;	(10 occ.) he was;	(34 occ.) that he;	(17 occ.) she was;							
(40 occ.) so þat;	(3 occ.) þat folk;	(8 occ.) so þat;	(4 occ.) so þat;	(7 occ.) the messanger;	(33 occ.) and seide;	(15 occ.) that was;							
(34 occ.) seint thomas;	(3 occ.) to þe;	(6 occ.) he ne;	(4 occ.) in þe;	(6 occ.) the kyng;	(26 occ.) and beves;	(15 occ.) the kyng;							
(25 occ.) to þe;	(2 occ.) þo þis;	(6 occ.) in a;	(3 occ.) in a;	(6 occ.) in the;	(23 occ.) the king;	(13 occ.) and sayde;							
(25 occ.) and þat;	(2 occ.) þo he;	(6 occ.) in þe;	(3 occ.) þo þis;	(6 occ.) i schal;	(22 occ.) in to;	(13 occ.) and when;							
(25 occ.) þat he;	(2 occ.) þe king;	(5 occ.) and al;	(3 occ.) and to;	(6 occ.) he wole;	(19 occ.) the levedi;	(10 occ.) that semely;							
(16 occ.) þat heo;	(2 occ.) of þe;	(5 occ.) þat he;	(2 occ.) seint edward;	(5 occ.) and whenne;	(19 occ.) and to;	(9 occ.) and othur;							
(16 occ.) þis holi;	(2 occ.) he let;	(5 occ.) þo he;	(2 occ.) þo is;	(5 occ.) thenne sayde;	(19 occ.) out of;	(8 occ.) the emperour;							
(14 occ.) for þe;	(2 occ.) after him;	(5 occ.) þe deuel;	(2 occ.) þat seint;	(5 occ.) but yiff;	(19 occ.) and smot;	(8 occ.) to the;							
(14 occ.) and þe;	(2 occ.) hit bifel;	(5 occ.) to þe;	(2 occ.) for he;	(5 occ.) he took;	(18 occ.) whan he;	(8 occ.) of the;							
(13 occ.) in þe;	(2 occ.) for he;	(4 occ.) and þe;	(2 occ.) þis luþere;	(5 occ.) thanne sayde;	(18 occ.) and in;	(7 occ.) he was;							
(13 occ.) and also;	(2 occ.) þe harpe;	(4 occ.) so longue;	(2 occ.) þat huy;	(5 occ.) the bysschop;	(16 occ.) that beves;	(7 occ.) when the;							
(13 occ.) for he;		(3 occ.) and for;	(2 occ.) þis holie;	(5 occ.) and thankyd;	(16 occ.) for to;	(7 occ.) the chylde;							
(12 occ.) þo þe;		(3 occ.) and euere;	(2 occ.) he ne;	(4 occ.) whenne that;	(15 occ.) and whan;	(6 occ.) in the;							
(12 occ.) þat þe;		(3 occ.) and þat;	(2 occ.) ho schal;	(4 occ.) and hys;	(15 occ.) and al;	(6 occ.) he toke;							
(10 occ.) þe erchebischop;		(3 occ.) þis holie;	(2 occ.) þare was;	(4 occ.) sere kyng;	(15 occ.) and with;	(6 occ.) then sayde;							
(10 occ.) sire he;		(3 occ.) þis guode;	(2 occ.) in þis;	(4 occ.) thanne the;	(14 occ.) thanne seide;	(6 occ.) grete lordes;							
(10 occ.) and he;		(3 occ.) ake naþeles;	(2 occ.) þis guode;	(4 occ.) into the;	(13 occ.) with is;	(6 occ.) when he;							
(9 occ.) and seide;		(3 occ.) to is;		(4 occ.) in romaunce;	(13 occ.) and thow;	(6 occ.) the lady;							
(9 occ.) þo þis;		(3 occ.) þat vnneþe;		(4 occ.) it was;	(13 occ.) sire a;	(6 occ.) syr kadore;							
(9 occ.) and euere;		(3 occ.) for he;		(3 occ.) that we;	(13 occ.) that was;	(5 occ.) when she;							
(8 occ.) and ʒif;		(3 occ.) ake euere;		(3 occ.) as it;	(13 occ.) and wente;	(5 occ.) in that;							
(8 occ.) and þo;		(3 occ.) ase þis;		(3 occ.) and thus;	(12 occ.) and he;	(5 occ.) ther was;							
(8 occ.) ake þe;		(2 occ.) of guode;		(3 occ.) and he;	(12 occ.) that thow;	(4 occ.) bothe to;							
(8 occ.) þe pope;		(2 occ.) aseint eadmundus;		(3 occ.) bothe the;	(12 occ.) i schel;	(4 occ.) of her;							
Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti							
(404 occ.) and;	(177 occ.) þe;	(22 occ.) and;	(10 occ.) þe;	(84 occ.) and;	(35 occ.) he;	(26 occ.) and;	(16 occ.) þe;	(119 occ.) and;	(42 occ.) the;	(820 occ.) and;	(171 occ.) a;	(172 occ.) and;	(63 occ.) the;
(174 occ.) þe;	(130 occ.) he;	(14 occ.) þat;	(10 occ.) he;	(41 occ.) þat;	(28 occ.) þe;	(17 occ.) for;	(8 occ.) he;	(52 occ.) he;	(23 occ.) he;	(328 occ.) that;	(155 occ.) the;	(83 occ.) the;	(50 occ.) was;
(163 occ.) þat;	(108 occ.) þat;	(13 occ.) þe;	(6 occ.) þat;	(32 occ.) he;	(20 occ.) þat;	(16 occ.) þat;	(8 occ.) þis;	(50 occ.) that;	(22 occ.) was;	(206 occ.) the;	(143 occ.) he;	(74 occ.) that;	(29 occ.) he;
(121 occ.) for;	(64 occ.) heo;	(8 occ.) of;	(4 occ.) men;	(27 occ.) þe;	(18 occ.) eadmund;	(11 occ.) to;	(7 occ.) was;	(45 occ.) a;	(20 occ.) that;	(164 occ.) a;	(117 occ.) that;	(42 occ.) he;	(28 occ.) that;
(82 occ.) to;	(49 occ.) is;	(8 occ.) he;	(3 occ.) dunston;	(26 occ.) in;	(14 occ.) is;	(11 occ.) in;	(6 occ.) is;	(28 occ.) to;	(20 occ.) i;	(131 occ.) to;	(114 occ.) beves;	(36 occ.) in;	(20 occ.) sayde;
(80 occ.) he;	(47 occ.) king;	(7 occ.) þo;	(3 occ.) folk;	(23 occ.) for;	(12 occ.) ne;	(10 occ.) þe;	(6 occ.) a;	(18 occ.) for;	(16 occ.) sayde;	(125 occ.) for;	(90 occ.) is;	(35 occ.) she;	(19 occ.) her;
(62 occ.) ake;	(38 occ.) thomas;	(6 occ.) for;	(3 occ.) huy;	(22 occ.) seint;	(10 occ.) al;	(9 occ.) þis;	(5 occ.) and;	(17 occ.) i;	(15 occ.) schal;	(116 occ.) beves;	(85 occ.) was;	(31 occ.) wyth;	(17 occ.) and;
(59 occ.) þo;	(32 occ.) was;	(5 occ.) seint;	(3 occ.) him;	(22 occ.) so;	(10 occ.) huy;	(8 occ.) þo;	(5 occ.) þat;	(17 occ.) thanne;	(12 occ.) of;	(101 occ.) he;	(84 occ.) to;	(29 occ.) of;	(16 occ.) a;
(54 occ.) so;	(31 occ.) ich;	(5 occ.) to;	(3 occ.) holi;	(20 occ.) þo;	(9 occ.) a;	(8 occ.) huy;	(4 occ.) seint;	(16 occ.) in;	(11 occ.) kyng;	(97 occ.) in;	(74 occ.) seide;	(29 occ.) for;	(16 occ.) she;
(49 occ.) in;	(27 occ.) holi;	(4 occ.) with;	(3 occ.) so;	(18 occ.) to;	(8 occ.) euere;	(7 occ.) ake;	(4 occ.) hire;	(16 occ.) they;	(11 occ.) hys;	(91 occ.) with;	(62 occ.) thow;	(27 occ.) to;	(16 occ.) kyng;
(46 occ.) þis;	(26 occ.) þis;	(3 occ.) heore;	(3 occ.) harpe;	(15 occ.) ake;	(7 occ.) heo;	(6 occ.) so;	(4 occ.) men;	(15 occ.) with;	(10 occ.) it;	(75 occ.) his;	(60 occ.) of;	(21 occ.) when;	(15 occ.) when;
(41 occ.) heo;	(24 occ.) seint;	(3 occ.) þis;	(2 occ.) it;	(14 occ.) of;	(6 occ.) þo;	(6 occ.) þare;	(4 occ.) heo;	(15 occ.) bothe;	(10 occ.) thou;	(69 occ.) tho;	(60 occ.) ich;	(20 occ.) a;	(15 occ.) they;
(37 occ.) of;	(24 occ.) ne;	(2 occ.) after;	(2 occ.) man;	(14 occ.) þis;	(5 occ.) guode;	(5 occ.) his;	(4 occ.) huy;	(14 occ.) sere;	(10 occ.) wole;	(62 occ.) of;	(54 occ.) al;	(19 occ.) then;	(14 occ.) hys;
(34 occ.) seint;	(20 occ.) of;	(3 occ.) his;	(2 occ.) þis;	(12 occ.) ne;	(5 occ.) it;	(5 occ.) with;	(3 occ.) luþere;	(13 occ.) a;	(8 occ.) as;	(61 occ.) whan;	(53 occ.) him;	(18 occ.) as;	(11 occ.) all;
(33 occ.) ʒif;	(20 occ.) sire;	(2 occ.) as;	(2 occ.) king;	(11 occ.) &;	(5 occ.) moder;	(5 occ.) a;	(3 occ.) holie;	(13 occ.) but;	(8 occ.) messenger;	(57 occ.) so;	(51 occ.) she;	(17 occ.) i;	(11 occ.) of;
(31 occ.) his;	(19 occ.) euere;	(2 occ.) also;	(2 occ.) ech;	(10 occ.) heo;	(5 occ.) wel;	(4 occ.) heo;	(3 occ.) ne;	(13 occ.) now;	(7 occ.) al;	(44 occ.) al;	(44 occ.) in;	(16 occ.) they;	(10 occ.) toke;
(30 occ.) forto;	(19 occ.) þov;	(2 occ.) ʒwat;	(2 occ.) edwyne;	(10 occ.) a;	(5 occ.) in;	(4 occ.) he;	(3 occ.) to;	(11 occ.) thenne;	(7 occ.) yiff;	(49 occ.) thanne;	(44 occ.) me;	(13 occ.) bothe;	(10 occ.) semely;
(30 occ.) sire;	(18 occ.) ʒe;	(2 occ.) al;	(2 occ.) his;	(9 occ.) huy;	(5 occ.) him;	(3 occ.) of;	(2 occ.) edward;	(10 occ.) as;	(7 occ.) sche;	(49 occ.) thar;	(41 occ.) his;	(12 occ.) syr;	(10 occ.) to;
(23 occ.) ne;	(18 occ.) a;	(2 occ.) a;	(2 occ.) let;	(9 occ.) ase;	(5 occ.) deuel;	(3 occ.) ase;	(2 occ.) swuch;	(9 occ.) there;	(7 occ.) hym;	(43 occ.) i;	(41 occ.) and;	(10 occ.) hyt;	
(23 occ.) þarefore;	(18 occ.) seide;	(2 occ.) swyþe;	(2 occ.) bifel;	(7 occ.) his;	(5 occ.) þis;	(3 occ.) among;	(2 occ.) þouʒte;	(9 occ.) on;	(6 occ.) and;	(39 occ.) boute;	(38 occ.) king;	(9 occ.) now;	(9 occ.) favr;
(22 occ.) bote;	(18 occ.) in;	(2 occ.) men;		(6 occ.) ich;	(4 occ.) bad;	(3 occ.) into;	(2 occ.) with;	(8 occ.) þe;	(6 occ.) a;	(38 occ.) sire;	(34 occ.) hii;	(8 occ.) her;	(9 occ.) othur;
(21 occ.) with;	(17 occ.) it;	(2 occ.) hit;		(5 occ.) leoue;	(4 occ.) pou;	(2 occ.) seint;	(2 occ.) heʒe;	(8 occ.) whenne;	(6 occ.) took;	(37 occ.) ich;	(33 occ.) hit;	(8 occ.) grete;	(8 occ.) thou;
(20 occ.) ase;	(17 occ.) for;	(2 occ.) þeos;		(4 occ.) fram;	(4 occ.) his;	(2 occ.) wel;	(2 occ.) schal;	(7 occ.) of;	(6 occ.) thy;	(36 occ.) ase;	(32 occ.) thai;	(8 occ.) on;	(8 occ.) emperour;
(20 occ.) þare;	(16 occ.) him;	(2 occ.) ffor;		(4 occ.) forto;	(4 occ.) and;	(2 occ.) aftur;	(2 occ.) gret;	(7 occ.) it;	(5 occ.) swoor;	(36 occ.) ac;	(30 occ.) sire;	(7 occ.) was;	(8 occ.) thys;
(20 occ.) al;	(16 occ.) also;			(4 occ.) men;	(4 occ.) dai;	(2 occ.) glad;	(2 occ.) cam;	(6 occ.) hys;	(5 occ.) in;	(35 occ.) thow;	(29 occ.) i;	(7 occ.) ther;	(7 occ.) my;

TABELLA 4.34

Censimento dei venticinque elementi più frequenti tra le parole in prima e seconda posizione di verso in alcuni testi del corpus in inglese medio

Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica nei testi selezionati dal corpus in inglese medio - tutti i versi, primi venticinque elementi della distribuzione

<i>Guy of Warwick (couplets)</i>	<i>Guy of Warwick (stanzas)</i>	<i>Havelok the Dane</i>	<i>Layamon Brut Cotton Caligula</i>	<i>Of Arthur & of Merlin</i>	<i>Sir Orfeo</i>	<i>Sir Tristrem</i>							
Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti							
(62 occ.) þat he;	(45 occ.) sir gij;	(76 occ.) that he;	(160 occ.) lines through;	(77 occ.) þe king;	(7 occ.) þe king;	(19 occ.) þe king;							
(60 occ.) wiþ þat;	(27 occ.) & when;	(24 occ.) hwan he;	(159 occ.) þe king;	(75 occ.) & seyð;	(7 occ.) & sum;	(16 occ.) þat he;							
(40 occ.) to þe;	(22 occ.) & seyð;	(24 occ.) and seyðe;	(110 occ.) & he;	(63 occ.) þat he;	(5 occ.) & when;	(13 occ.) þe quen;							
(38 occ.) þe douke;	(21 occ.) þat he;	(21 occ.) so that;	(107 occ.) þat he;	(63 occ.) & þe;	(4 occ.) þat was;	(12 occ.) in lede;							
(37 occ.) & wiþ;	(20 occ.) þe king;	(18 occ.) and the;	(107 occ.) þa wes;	(48 occ.) þer was;	(4 occ.) ac no;	(11 occ.) & seyð;							
(31 occ.) sir gij;	(17 occ.) out of;	(15 occ.) he was;	(103 occ.) þer wes;	(45 occ.) for to;	(4 occ.) when he;	(11 occ.) wiþ sijt;							
(30 occ.) & seyð;	(15 occ.) þat was;	(15 occ.) til that;	(88 occ.) he wes;	(38 occ.) to þe;	(4 occ.) he þat;	(9 occ.) tristrem &;							
(27 occ.) & þat;	(15 occ.) wiþ a;	(15 occ.) al so;	(88 occ.) þat heo;	(37 occ.) & wiþ;	(3 occ.) & his;	(9 occ.) out of;							
(27 occ.) & þe;	(14 occ.) y schal;	(14 occ.) and al;	(72 occ.) & þa;	(37 occ.) & to;	(3 occ.) þis king;	(9 occ.) & tristrem;							
(27 occ.) þe douk;	(13 occ.) & he;	(14 occ.) that was;	(71 occ.) & heo;	(35 occ.) þat þai;	(3 occ.) & went;	(8 occ.) & seþþen;							
(25 occ.) þat was;	(13 occ.) & ȝif;	(14 occ.) for he;	(70 occ.) and he;	(34 occ.) & of;	(3 occ.) y no;	(8 occ.) þat tristrem;							
(25 occ.) gij him;	(12 occ.) & in;	(13 occ.) and he;	(63 occ.) & al;	(33 occ.) & al;	(3 occ.) as briȝt;	(8 occ.) to wite;							
(25 occ.) & ȝif;	(12 occ.) astow art;	(13 occ.) and that;	(61 occ.) & alle;	(33 occ.) & mani;	(3 occ.) & made;	(8 occ.) tristrem to;							
(25 occ.) sir quap;	(11 occ.) þan was;	(12 occ.) the king;	(61 occ.) þa weoren;	(32 occ.) of þe;	(3 occ.) & seþþen;	(8 occ.) ȝif he;							
(24 occ.) & to;	(11 occ.) for no;	(12 occ.) thanne he;	(59 occ.) & ich;	(32 occ.) he was;	(3 occ.) to here;	(8 occ.) wiþ ysonde;							
(24 occ.) þat ich;	(11 occ.) for sorwe;	(11 occ.) that evere;	(57 occ.) & þe;	(31 occ.) þat was;	(3 occ.) & oþer;	(8 occ.) þe geaunt;							
(24 occ.) þurth þe;	(11 occ.) to þe;	(11 occ.) and sithen;	(52 occ.) þa þe;	(31 occ.) þo þai;	(3 occ.) & ich;	(7 occ.) tristrem þe;							
(22 occ.) into þe;	(11 occ.) & of;	(10 occ.) that i;	(52 occ.) & þus;	(31 occ.) & so;	(3 occ.) parfay quap;	(7 occ.) nas neuer;							
(22 occ.) & gij;	(11 occ.) for godes;	(10 occ.) hw he;	(50 occ.) & swa;	(28 occ.) þe oþer;	(3 occ.) þe riche;	(7 occ.) nouȝt lain;							
(22 occ.) when þe;	(10 occ.) & alle;	(9 occ.) that thou;	(49 occ.) & ȝif;	(28 occ.) for he;	(3 occ.) & hadde;	(7 occ.) þo was;							
(21 occ.) gij of;	(10 occ.) y no;	(9 occ.) of the;	(43 occ.) and þe;	(28 occ.) & þo;	(2 occ.) þe fairest;	(7 occ.) þat fre;							
(21 occ.) in þe;	(10 occ.) for to;	(9 occ.) in al;	(42 occ.) and þa;	(26 occ.) wiþ his;	(2 occ.) & bad;	(7 occ.) he seyð;							
(21 occ.) þat y;	(10 occ.) þat þou;	(8 occ.) to the;	(42 occ.) and al;	(22 occ.) þo he;	(2 occ.) in þe;	(6 occ.) for soþe;							
(20 occ.) when þou;	(10 occ.) & now;	(8 occ.) and of;	(41 occ.) & his;	(22 occ.) & he;	(2 occ.) & her;	(6 occ.) þe knijtes;							
(19 occ.) for he;	(10 occ.) þou art;	(8 occ.) i shal;	(41 occ.) and alle;	(21 occ.) & his;	(2 occ.) & brouȝt;	(6 occ.) þe maïden;							
Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti	Elementi più frequenti							
(855 occ.) &;	(404 occ.) he;	(544 occ.) &;	(149 occ.) þe;	(452 occ.) and;	(264 occ.) he;	(2183 occ.) &;	(799 occ.) he;	(1660 occ.) &;	(448 occ.) þe;	(130 occ.) &;	(16 occ.) he;	(263 occ.) &;	(101 occ.) he;
(555 occ.) þat;	(380 occ.) þe;	(246 occ.) þat;	(136 occ.) he;	(301 occ.) that;	(138 occ.) the;	(1578 occ.) and;	(629 occ.) wes;	(681 occ.) þat;	(365 occ.) he;	(31 occ.) þe;	(14 occ.) no;	(205 occ.) þe;	(78 occ.) þe;
(285 occ.) þe;	(204 occ.) þat;	(168 occ.) for;	(74 occ.) gij;	(131 occ.) he;	(111 occ.) that;	(1167 occ.) þa;	(615 occ.) heo;	(550 occ.) þe;	(270 occ.) þai;	(28 occ.) þat;	(12 occ.) &;	(181 occ.) þat;	(62 occ.) was;
(225 occ.) wiþ;	(157 occ.) his;	(161 occ.) to;	(68 occ.) seyð;	(98 occ.) the;	(68 occ.) was;	(829 occ.) þat;	(373 occ.) þe;	(269 occ.) to;	(196 occ.) was;	(21 occ.) he;	(12 occ.) king;	(162 occ.) tristrem;	(55 occ.) þat;
(222 occ.) for;	(140 occ.) him;	(121 occ.) þe;	(67 occ.) was;	(95 occ.) for;	(54 occ.) and;	(624 occ.) he;	(300 occ.) þa;	(262 occ.) wiþ;	(178 occ.) to;	(16 occ.) to;	(11 occ.) was;	(152 occ.) to;	(52 occ.) tristrem;
(220 occ.) to;	(132 occ.) to;	(112 occ.) he;	(59 occ.) his;	(79 occ.) of;	(42 occ.) al;	(493 occ.) þe;	(268 occ.) ich;	(258 occ.) for;	(167 occ.) his;	(13 occ.) for;	(11 occ.) ich;	(121 occ.) he;	(44 occ.) seyð;
(200 occ.) gij;	(126 occ.) gij;	(110 occ.) wiþ;	(57 occ.) a;	(65 occ.) so;	(41 occ.) i;	(411 occ.) heo;	(213 occ.) king;	(256 occ.) ac;	(161 occ.) &;	(11 occ.) ac;	(10 occ.) þe;	(101 occ.) in;	(42 occ.) to;
(165 occ.) of;	(120 occ.) ich;	(85 occ.) in;	(55 occ.) of;	(57 occ.) but;	(38 occ.) his;	(394 occ.) for;	(200 occ.) his;	(242 occ.) he;	(156 occ.) þat;	(11 occ.) bot;	(9 occ.) his;	(99 occ.) wiþ;	(41 occ.) him;
(150 occ.) he;	(116 occ.) þai;	(69 occ.) sir;	(50 occ.) þou;	(54 occ.) ne;	(34 occ.) of;	(320 occ.) þer;	(192 occ.) þu;	(224 occ.) of;	(151 occ.) king;	(11 occ.) wiþ;	(9 occ.) al;	(81 occ.) his;	(37 occ.) þai;
(128 occ.) sir;	(116 occ.) þou;	(64 occ.) y;	(48 occ.) þat;	(48 occ.) in;	(33 occ.) it;	(291 occ.) ah;	(187 occ.) þat;	(200 occ.) þo;	(130 occ.) of;	(10 occ.) in;	(9 occ.) quap;	(80 occ.) of;	(34 occ.) a;
(127 occ.) in;	(102 occ.) a;	(52 occ.) þan;	(44 occ.) y;	(48 occ.) hwan;	(32 occ.) him;	(249 occ.) mid;	(183 occ.) alle;	(168 occ.) so;	(120 occ.) hem;	(9 occ.) allas;	(8 occ.) sum;	(71 occ.) a;	(32 occ.) &;
(121 occ.) when;	(101 occ.) of;	(51 occ.) of;	(41 occ.) to;	(38 occ.) al;	(31 occ.) so;	(198 occ.) to;	(180 occ.) al;	(158 occ.) þai;	(119 occ.) seyð;	(9 occ.) of;	(8 occ.) þat;	(67 occ.) þai;	(32 occ.) his;
(115 occ.) his;	(87 occ.) seyð;	(47 occ.) when;	(38 occ.) him;	(36 occ.) with;	(30 occ.) shal;	(181 occ.) of;	(178 occ.) þat;	(145 occ.) him;	(109 occ.) him;	(8 occ.) his;	(7 occ.) to;	(63 occ.) for;	(101 occ.) of;
(100 occ.) so;	(84 occ.) no;	(44 occ.) þou;	(37 occ.) no;	(35 occ.) ther;	(30 occ.) ich;	(160 occ.) lines;	(162 occ.) swa;	(137 occ.) in;	(97 occ.) wiþ;	(8 occ.) when;	(7 occ.) a;	(47 occ.) as;	(31 occ.) ysonde;
(94 occ.) ac;	(75 occ.) wiþ;	(42 occ.) as;	(33 occ.) in;	(33 occ.) til;	(28 occ.) thou;	(158 occ.) al;	(160 occ.) through;	(127 occ.) a;	(94 occ.) on;	(8 occ.) no;	(6 occ.) her;	(46 occ.) so;	(30 occ.) king;
(92 occ.) no;	(71 occ.) &;	(42 occ.) bot;	(31 occ.) it;	(31 occ.) havelok;	(26 occ.) ne;	(139 occ.) nu;	(158 occ.) þer;	(114 occ.) king;	(93 occ.) al;	(8 occ.) as;	(6 occ.) him;	(45 occ.) no;	(29 occ.) þou;
(84 occ.) a;	(66 occ.) was;	(41 occ.) so;	(30 occ.) me;	(28 occ.) thanne;	(26 occ.) is;	(133 occ.) ne;	(157 occ.) him;	(113 occ.) no;	(86 occ.) ich;	(8 occ.) now;	(6 occ.) here;	(37 occ.) ysonde;	(27 occ.) no;
(81 occ.) þer;	(64 occ.) it;	(37 occ.) his;	(30 occ.) is;	(28 occ.) i;	(26 occ.) seyðe;	(131 occ.) þis;	(156 occ.) weoren;	(106 occ.) his;	(84 occ.) so;	(7 occ.) ich;	(6 occ.) when;	(33 occ.) þo;	(25 occ.) it;
(80 occ.) þan;	(60 occ.) it;	(37 occ.) a;	(30 occ.) when;	(26 occ.) havelok;	(25 occ.) a;	(130 occ.) swa;	(154 occ.) we;	(101 occ.) þis;	(83 occ.) her;	(6 occ.) a;	(5 occ.) orfeo;	(28 occ.) y;	(25 occ.) y;
(73 occ.) alle;	(59 occ.) y;	(36 occ.) on;	(29 occ.) alle;	(25 occ.) or;	(22 occ.) a;	(122 occ.) ich;	(151 occ.) hit;	(97 occ.) on;	(77 occ.) hadde;	(6 occ.) so;	(5 occ.) so;	(28 occ.) þou;	(23 occ.) in;
(71 occ.) now;	(50 occ.) we;	(35 occ.) ac;	(29 occ.) sir;	(23 occ.) a;	(22 occ.) in;	(111 occ.) ȝif;	(125 occ.) heom;	(82 occ.) al;	(77 occ.) it;	(6 occ.) o;	(5 occ.) on;	(27 occ.) al;	(22 occ.) wiþ;
(62 occ.) al;	(45 occ.) gode;	(34 occ.) þai;	(29 occ.) þai;	(23 occ.) tho;	(22 occ.) with;	(107 occ.) þus;	(121 occ.) &;	(68 occ.) mani;	(77 occ.) þis;	(6 occ.) þer;	(5 occ.) as;	(26 occ.) þer;	(21 occ.) on;
(62 occ.) ȝif;	(45 occ.) alle;	(34 occ.) þer;	(27 occ.) al;	(23 occ.) on;	(21 occ.) for;	(96 occ.) arður;	(119 occ.) ȝif;	(65 occ.) merlin;	(76 occ.) no;	(6 occ.) al;	(5 occ.) euer;	(26 occ.) her;	(20 occ.) is;
(58 occ.) into;	(44 occ.) for;	(32 occ.) bi;	(27 occ.) man;	(20 occ.) was;	(19 occ.) hire;	(93 occ.) alle;	(118 occ.) of;	(59 occ.) ich;	(75 occ.) a;	(5 occ.) þai;	(4 occ.) went;	(25 occ.) bot;	(20 occ.) mark;
(57 occ.) bi;	(44 occ.) mi;	(32 occ.) into;	(27 occ.) &;	(19 occ.) als;	(18 occ.) to;	(83 occ.) þenne;	(115 occ.) com;	(59 occ.) bot;	(72 occ.) we;	(5 occ.) þo;	(4 occ.) riche;	(25 occ.) on;	(19 occ.) man;

TABELLA 4.35

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico

C		L		O	
Combinazioni più frequenti in 1o verso	Combinazioni più frequenti in 2o verso	Combinazioni più frequenti in 1o verso	Combinazioni più frequenti in 2o verso	Combinazioni più frequenti in 1o verso	Combinazioni più frequenti in 2o verso
(14 occ.) he seien ;	(9 occ.) and that ;	(17 occ.) he seien ;	(10 occ.) and seien ;	(21 occ.) he seien ;	(11 occ.) and horn ;
(11 occ.) the king ;	(8 occ.) and horn ;	(14 occ.) the king ;	(9 occ.) that he ;	(12 occ.) the king ;	(8 occ.) that he ;
(8 occ.) ich ben ;	(8 occ.) that ben ;	(8 occ.) the se ;	(9 occ.) and horn ;	(9 occ.) ich ben ;	(8 occ.) that ben ;
(7 occ.) and seien ;	(8 occ.) and taken ;	(7 occ.) he finden ;	(7 occ.) and to ;	(7 occ.) he finden ;	(7 occ.) and seien ;
(7 occ.) horn taken ;	(7 occ.) ne shulen ;	(7 occ.) and seien ;	(7 occ.) that ben ;	(6 occ.) and seien ;	(6 occ.) and of ;
(6 occ.) king he ;	(7 occ.) that ben ;	(7 occ.) horn taken ;	(7 occ.) for he ;	(6 occ.) he setten ;	(6 occ.) ne shulen ;
(6 occ.) the se ;	(7 occ.) and seien ;	(6 occ.) ne mouen ;	(6 occ.) and of ;	(6 occ.) horn taken ;	(6 occ.) that thou ;
(6 occ.) he setten ;	(6 occ.) and al ;	(5 occ.) he ben ;	(6 occ.) the king ;	(6 occ.) horn ginnen ;	(6 occ.) and rimenhild ;
(6 occ.) horn ginnen ;	(6 occ.) ne mouen ;	(5 occ.) the ship ;	(6 occ.) and taken ;	(5 occ.) thou shulen ;	(6 occ.) and in ;
(5 occ.) he finden ;	(6 occ.) for he ;	(5 occ.) he maken ;	(5 occ.) and in ;	(5 occ.) the se ;	(5 occ.) the king ;
(5 occ.) horn ben ;	(6 occ.) the king ;	(5 occ.) to dai ;	(4 occ.) mid his ;	(5 occ.) horn child ;	(5 occ.) and taken ;
(5 occ.) horn thou ;	(5 occ.) as he ;	(4 occ.) and the ;	(4 occ.) ne shulen ;	(5 occ.) and horn ;	(5 occ.) and don ;
(5 occ.) if thou ;	(5 occ.) with his ;	(4 occ.) ther he ;	(4 occ.) that thou ;	(5 occ.) tho seien ;	(5 occ.) and maken ;
(5 occ.) he slen ;	(5 occ.) and maken ;	(4 occ.) if thou ;	(4 occ.) hit ben ;	(5 occ.) the knight ;	(5 occ.) and his ;
(5 occ.) he maken ;	(5 occ.) and he ;	(4 occ.) in to ;	(4 occ.) and don ;	(5 occ.) he loken ;	(4 occ.) and al ;
(5 occ.) ther ben ;	(4 occ.) and to ;	(4 occ.) that he ;	(4 occ.) and maken ;	(4 occ.) he ben ;	(4 occ.) ther he ;
(5 occ.) he loken ;	(4 occ.) ther he ;	(4 occ.) thou shulen ;	(4 occ.) for his ;	(4 occ.) and al ;	(4 occ.) and thin ;
(5 occ.) horn him ;	(4 occ.) and don ;	(4 occ.) and ben ;	(4 occ.) in a ;	(4 occ.) horn ben ;	(4 occ.) thou shulen ;
(4 occ.) he ben ;	(4 occ.) in to ;	(4 occ.) he loken ;	(4 occ.) that ich ;	(4 occ.) he slen ;	(4 occ.) so hit ;
(4 occ.) hit ben ;	(4 occ.) that thou ;	(3 occ.) with him ;	(4 occ.) and he ;	(4 occ.) in to ;	(4 occ.) with his ;
(4 occ.) of al ;	(4 occ.) thou shulen ;	(3 occ.) apulf ben ;	(3 occ.) with out(e) ;	(4 occ.) the dai ;	(4 occ.) that ich ;
(4 occ.) ther he ;	(4 occ.) and thinken ;	(3 occ.) hit ben ;	(3 occ.) and her ;	(4 occ.) he comen ;	(3 occ.) mid his ;
(4 occ.) thou shulen ;	(3 occ.) and thin ;	(3 occ.) bi the ;	(3 occ.) shulen the ;	(3 occ.) apulf ben ;	(3 occ.) and haven ;
(4 occ.) he taken ;	(3 occ.) with sword ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) all that ;	(3 occ.) hit ben ;	(3 occ.) so fair ;
(4 occ.) he yede ;	(3 occ.) bi dale ;	(3 occ.) horn ben ;	(3 occ.) thou shulen ;	(3 occ.) bi the ;	(3 occ.) he ben ;
(4 occ.) horn he ;	(3 occ.) and of ;	(3 occ.) if horn ;	(3 occ.) for horn ;	(3 occ.) and the ;	(3 occ.) among(es) the ;
(4 occ.) he ginnen ;	(3 occ.) to bour ;	(3 occ.) horn thou ;	(3 occ.) to rimenhild ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) for he ;
(4 occ.) ne mouen ;	(3 occ.) ich willen ;	(3 occ.) thou ben ;	(3 occ.) er than ;	(3 occ.) ther he ;	(3 occ.) for horn ;
(4 occ.) he comen ;	(3 occ.) with much(e) ;	(3 occ.) ne sen ;	(3 occ.) he shulen ;	(3 occ.) much(e) ben ;	(3 occ.) and on ;
(3 occ.) bi the ;	(3 occ.) and on ;	(3 occ.) he senden ;	(3 occ.) and on ;	(3 occ.) if horn ;	(3 occ.) to rimenhild ;
(3 occ.) and the ;	(3 occ.) to rimenhild ;	(3 occ.) he yede ;	(3 occ.) and thinken ;	(3 occ.) horn thou ;	(3 occ.) that sitten ;
(3 occ.) he smiten ;	(3 occ.) for to ;	(3 occ.) the dai ;	(3 occ.) and rimenhild ;	(3 occ.) if thou ;	(3 occ.) that al ;
(3 occ.) thanne speken ;	(3 occ.) he shulen ;	(3 occ.) after horn ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) horn him ;	(3 occ.) wel mor(e) ;
(3 occ.) the child ;	(3 occ.) of the ;	(3 occ.) the knight ;	(3 occ.) wel mor(e) ;	(3 occ.) he taken ;	(3 occ.) al this ;
(3 occ.) ne sen ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) and setten ;	(3 occ.) in the ;	(3 occ.) he wenden ;	
(3 occ.) in to ;	(3 occ.) ful seven ;	(3 occ.) horn seien ;	(3 occ.) and wel ;	(3 occ.) he shulen ;	
(3 occ.) and al ;	(3 occ.) horn yede ;	(3 occ.) wel fer ;	(3 occ.) to sechen ;	(3 occ.) after horn ;	
(3 occ.) horn in ;	(3 occ.) that ich ;	(3 occ.) tho seien ;	(3 occ.) the paien ;	(3 occ.) the fish ;	
(3 occ.) for he ;		(3 occ.) for he ;		(3 occ.) ich shulen ;	
(3 occ.) that he ;		(3 occ.) ich haven ;		(3 occ.) he his ;	
(3 occ.) apulf he ;		(3 occ.) he comen ;		(3 occ.) her(e) ship ;	
(3 occ.) horn quethen ;				(3 occ.) he maken ;	
(3 occ.) wenden out(e) ;					
(3 occ.) he shulen ;					
(3 occ.) nou ben ;					
(3 occ.) the knight ;					
(3 occ.) he sen ;					
(3 occ.) horn seien ;					
(3 occ.) to the ;					
(3 occ.) ne shulen ;					
(3 occ.) wel fer ;					
(3 occ.) thanne seien ;					

TABELLA 4.35

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico

C		L				O					
Elementi più frequenti in 1o verso		Elementi più frequenti in 2o verso		Elementi più frequenti in 1o verso		Elementi più frequenti in 2o verso					
(107 occ.) he ;	(54 occ.) ben ;	(163 occ.) and ;	(53 occ.) he ;	(92 occ.) he ;	(45 occ.) ben ;	(158 occ.) and ;	(47 occ.) he ;	(109 occ.) he ;	(46 occ.) ben ;	(164 occ.) and ;	(45 occ.) he ;
(70 occ.) horn ;	(50 occ.) he ;	(65 occ.) that ;	(29 occ.) the ;	(64 occ.) horn ;	(36 occ.) he ;	(58 occ.) that ;	(31 occ.) the ;	(59 occ.) horn ;	(40 occ.) he ;	(58 occ.) that ;	(26 occ.) ben ;
(50 occ.) the ;	(31 occ.) seien ;	(28 occ.) with ;	(23 occ.) to ;	(56 occ.) and ;	(35 occ.) seien ;	(33 occ.) to ;	(25 occ.) the ;	(58 occ.) and ;	(36 occ.) seien ;	(36 occ.) the ;	(25 occ.) the ;
(40 occ.) and ;	(23 occ.) shulen ;	(27 occ.) for ;	(22 occ.) ben ;	(56 occ.) the ;	(22 occ.) horn ;	(29 occ.) to ;	(22 occ.) horn ;	(56 occ.) the ;	(21 occ.) thou ;	(28 occ.) with ;	(24 occ.) horn ;
(23 occ.) to ;	(20 occ.) the ;	(26 occ.) ne ;	(21 occ.) shulen ;	(28 occ.) to ;	(21 occ.) the ;	(26 occ.) for ;	(21 occ.) to ;	(26 occ.) ich ;	(20 occ.) shulen ;	(28 occ.) to ;	(22 occ.) his ;
(22 occ.) rimehild ;	(20 occ.) thou ;	(26 occ.) the ;	(19 occ.) that ;	(19 occ.) that ;	(27 occ.) that ;	(25 occ.) with ;	(19 occ.) his ;	(25 occ.) that ;	(19 occ.) the ;	(19 occ.) the ;	(23 occ.) for ;
(20 occ.) that ;	(20 occ.) horn ;	(24 occ.) to ;	(19 occ.) horn ;	(19 occ.) rimehild ;	(19 occ.) shulen ;	(20 occ.) he ;	(15 occ.) him ;	(21 occ.) rimehild ;	(19 occ.) horn ;	(18 occ.) ne ;	(16 occ.) him ;
(17 occ.) ne ;	(18 occ.) him ;	(17 occ.) of ;	(16 occ.) his ;	(17 occ.) for ;	(17 occ.) of ;	(18 occ.) king ;	(18 occ.) jin ;	(20 occ.) to ;	(18 occ.) king ;	(17 occ.) he ;	(17 occ.) ich ;
(16 occ.) ich ;	(17 occ.) ginne ;	(17 occ.) horn ;	(14 occ.) him ;	(17 occ.) ich ;	(16 occ.) him ;	(17 occ.) of ;	(14 occ.) ich ;	(16 occ.) of ;	(17 occ.) him ;	(16 occ.) of ;	(15 occ.) shulen ;
(15 occ.) thou ;	(14 occ.) king ;	(14 occ.) he ;	(13 occ.) lich ;	(16 occ.) thou ;	(13 occ.) taken ;	(16 occ.) ne ;	(14 occ.) shulen ;	(16 occ.) thou ;	(15 occ.) tho ;	(17 occ.) ich ;	(15 occ.) rimehild ;
(14 occ.) of ;	(12 occ.) his ;	(13 occ.) al ;	(13 occ.) me ;	(16 occ.) ne ;	(12 occ.) haven ;	(15 occ.) horn ;	(13 occ.) that ;	(13 occ.) ther ;	(13 occ.) haven ;	(15 occ.) so ;	(14 occ.) of ;
(14 occ.) for ;	(12 occ.) taken ;	(11 occ.) so ;	(13 occ.) rimehild ;	(13 occ.) if ;	(12 occ.) ich ;	(12 occ.) so ;	(11 occ.) so ;	(11 occ.) al ;	(12 occ.) his ;	(15 occ.) horn ;	(14 occ.) thou ;
(12 occ.) apulf ;	(11 occ.) haven ;	(11 occ.) ich ;	(11 occ.) king ;	(12 occ.) with ;	(11 occ.) ship ;	(11 occ.) mid ;	(12 occ.) jin ;	(11 occ.) apulf ;	(12 occ.) ginne ;	(13 occ.) well ;	(13 occ.) hit ;
(12 occ.) ther ;	(10 occ.) quethen ;	(11 occ.) jin ;	(11 occ.) al ;	(12 occ.) apulf ;	(11 occ.) quethen ;	(10 occ.) al ;	(12 occ.) don ;	(11 occ.) with ;	(10 occ.) child ;	(12 occ.) al ;	(11 occ.) haven ;
(12 occ.) if ;	(9 occ.) finden ;	(11 occ.) ton ;	(11 occ.) of ;	(12 occ.) ther ;	(12 occ.) ther ;	(10 occ.) dai ;	(11 occ.) so ;	(10 occ.) so ;	(10 occ.) ship ;	(10 occ.) ther ;	(11 occ.) me ;
(10 occ.) al ;	(9 occ.) ich ;	(10 occ.) ther ;	(11 occ.) al ;	(12 occ.) tho ;	(9 occ.) finden ;	(7 occ.) shulen ;	(11 occ.) thou ;	(10 occ.) thou ;	(10 occ.) to ;	(9 occ.) al ;	(10 occ.) for ;
(10 occ.) jin ;	(9 occ.) comen ;	(9 occ.) other ;	(9 occ.) thou ;	(11 occ.) al ;	(9 occ.) speken ;	(7 occ.) king ;	(11 occ.) hir(e) ;	(9 occ.) me ;	(10 occ.) taken ;	(9 occ.) mid ;	(10 occ.) jin ;
(10 occ.) thanne ;	(8 occ.) al ;	(9 occ.) al ;	(8 occ.) ship ;	(11 occ.) ship ;	(8 occ.) se ;	(7 occ.) se ;	(11 occ.) rimehild ;	(9 occ.) if ;	(9 occ.) finden ;	(9 occ.) ich ;	(10 occ.) don ;
(9 occ.) king ;	(8 occ.) me ;	(8 occ.) bi ;	(8 occ.) hit ;	(9 occ.) jin ;	(9 occ.) ginne ;	(7 occ.) his ;	(11 occ.) me ;	(9 occ.) his ;	(9 occ.) rimehild ;	(8 occ.) bi ;	(9 occ.) so ;
(9 occ.) his ;	(8 occ.) well ;	(8 occ.) well ;	(9 occ.) don ;	(9 occ.) his ;	(9 occ.) rimehild ;	(7 occ.) min ;	(9 occ.) king ;	(9 occ.) bi ;	(9 occ.) comen ;	(8 occ.) but ;	(9 occ.) on ;
(7 occ.) al ;	(7 occ.) speken ;	(7 occ.) as ;	(8 occ.) jin ;	(8 occ.) king ;	(8 occ.) mouen ;	(7 occ.) apulf ;	(8 occ.) out(e) ;	(8 occ.) for ;	(8 occ.) that ;	(7 occ.) thou ;	(9 occ.) thin ;
(7 occ.) with ;	(7 occ.) slen ;	(6 occ.) from ;	(8 occ.) taken ;	(8 occ.) so ;	(8 occ.) to ;	(7 occ.) rimehild ;	(8 occ.) well ;	(8 occ.) so ;	(8 occ.) setten ;	(7 occ.) rimehild ;	(9 occ.) man ;
(7 occ.) bi ;	(7 occ.) to ;	(6 occ.) rimehild ;	(7 occ.) thin ;	(8 occ.) bi ;	(8 occ.) yede ;	(6 occ.) ther ;	(7 occ.) hit ;	(7 occ.) after ;	(7 occ.) of ;	(7 occ.) min ;	(9 occ.) king ;
(7 occ.) thin ;	(7 occ.) jin ;	(6 occ.) if ;	(7 occ.) haven ;	(8 occ.) nou ;	(8 occ.) comen ;	(6 occ.) er ;	(7 occ.) knight ;	(6 occ.) but ;	(6 occ.) yede ;	(5 occ.) ayen ;	(8 occ.) al ;
(7 occ.) but ;	(7 occ.) rimehild ;	(5 occ.) ben ;	(7 occ.) seien ;	(8 occ.) nou ;	(7 occ.) his ;	(6 occ.) er ;	(7 occ.) thinken ;	(6 occ.) but ;	(7 occ.) quethen ;	(5 occ.) thin ;	(8 occ.) seien ;
(7 occ.) apelfrus ;	(7 occ.) setten ;	(5 occ.) thou ;	(6 occ.) on ;	(8 occ.) Godmod ;	(7 occ.) of ;	(6 occ.) ich ;	(6 occ.) for ;	(6 occ.) at ;	(7 occ.) loken ;	(5 occ.) on ;	(7 occ.) hir(e) ;
(7 occ.) after ;	(7 occ.) maken ;	(5 occ.) king ;	(6 occ.) ship ;	(7 occ.) al ;	(7 occ.) me ;	(5 occ.) thin ;	(6 occ.) haven ;	(6 occ.) Cuthbert ;	(6 occ.) all ;	(5 occ.) God ;	(7 occ.) this ;
(7 occ.) well ;	(7 occ.) knight ;	(5 occ.) among(es) ;	(6 occ.) this ;	(7 occ.) apelfrus ;	(7 occ.) ther ;	(5 occ.) ac ;	(6 occ.) ship ;	(5 occ.) al ;	(6 occ.) lond ;	(5 occ.) comen ;	(7 occ.) min ;
(7 occ.) fikenhild ;	(6 occ.) ne ;	(5 occ.) his ;	(6 occ.) yeven ;	(6 occ.) thin ;	(7 occ.) gon ;	(5 occ.) comen ;	(6 occ.) willen ;	(5 occ.) her(e) ;	(6 occ.) se ;	(5 occ.) ben ;	(6 occ.) that ;
(6 occ.) hit ;	(6 occ.) hit ;	(4 occ.) til ;	(6 occ.) mouen ;	(6 occ.) hit ;	(5 occ.) child ;	(5 occ.) hit ;	(6 occ.) taken ;	(5 occ.) mid ;	(6 occ.) nou ;	(5 occ.) king ;	(6 occ.) child ;
(6 occ.) tho ;	(6 occ.) se ;	(4 occ.) comen ;	(6 occ.) comen ;	(5 occ.) ac ;	(6 occ.) that ;	(5 occ.) nou ;	(6 occ.) al ;	(5 occ.) hit ;	(6 occ.) slen ;	(5 occ.) er ;	(6 occ.) her(e) ;
(5 occ.) seien ;	(6 occ.) slen ;	(4 occ.) min ;	(6 occ.) maken ;	(5 occ.) ailmar ;	(6 occ.) and ;	(5 occ.) iwis ;	(6 occ.) maken ;	(5 occ.) whanne ;	(6 occ.) hir(e) ;	(5 occ.) tho ;	(6 occ.) and ;
(5 occ.) nou ;	(6 occ.) dai ;	(4 occ.) apulf ;	(5 occ.) so ;	(5 occ.) knight ;	(6 occ.) maken ;	(5 occ.) under ;	(5 occ.) on ;	(5 occ.) nou ;	(6 occ.) knight ;	(4 occ.) from ;	(6 occ.) taken ;
(5 occ.) on ;	(6 occ.) min ;	(4 occ.) don ;	(5 occ.) and ;	(4 occ.) ben ;	(6 occ.) loken ;	(4 occ.) other ;	(5 occ.) thin ;	(5 occ.) well ;	(5 occ.) ne ;	(4 occ.) her(e) ;	(6 occ.) knight ;
(5 occ.) ailmar ;	(6 occ.) nou ;	(4 occ.) thin ;	(5 occ.) willen ;	(4 occ.) hit ;	(4 occ.) fiond ;	(4 occ.) from ;	(5 occ.) and ;	(5 occ.) knight ;	(5 occ.) wenden ;	(4 occ.) among(es) ;	(5 occ.) no ;
(5 occ.) Crist ;	(6 occ.) that ;	(4 occ.) er ;	(5 occ.) worthen ;	(4 occ.) but ;	(5 occ.) ne ;	(4 occ.) thou ;	(5 occ.) comen ;	(5 occ.) fikenhild ;	(5 occ.) lyede ;	(4 occ.) hit ;	(5 occ.) ship ;
(5 occ.) knight ;	(6 occ.) loken ;	(4 occ.) bifore(n) ;	(5 occ.) knight ;	(4 occ.) we ;	(5 occ.) al ;	(4 occ.) at ;	(5 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) thin ;	(5 occ.) wenen ;	(4 occ.) thou ;	(5 occ.) water ;
(4 occ.) we ;	(5 occ.) wenen ;	(4 occ.) god ;	(5 occ.) nou ;	(4 occ.) thanne ;	(5 occ.) sen ;	(4 occ.) Crist ;	(5 occ.) mouen ;	(4 occ.) we ;	(5 occ.) slen ;	(4 occ.) don ;	(5 occ.) al ;
(4 occ.) whanne ;	(5 occ.) thin ;	(4 occ.) mid ;	(5 occ.) thinken ;	(4 occ.) Crist ;	(5 occ.) thin ;	(4 occ.) tho ;	(4 occ.) fair ;	(4 occ.) seien ;	(5 occ.) dai ;	(4 occ.) what ;	(5 occ.) comen ;
(4 occ.) todai ;	(5 occ.) with ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) som ;	(4 occ.) fikenhild ;	(5 occ.) min ;	(4 occ.) ben ;	(4 occ.) child ;	(4 occ.) God ;	(5 occ.) and ;	(4 occ.) his ;	(5 occ.) maken ;
(4 occ.) Cuthbert ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) hir(e) ;	(5 occ.) knight ;	(5 occ.) knight ;	(4 occ.) me ;	(4 occ.) non ;	(4 occ.) min ;	(5 occ.) min ;	(4 occ.) iwis ;	(5 occ.) thinken ;
	(4 occ.) lond ;	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) sword ;	(5 occ.) setten ;	(4 occ.) sword ;	(4 occ.) what ;	(4 occ.) fikenhild ;	(4 occ.) this ;	(4 occ.) so ;	(4 occ.) under ;	(4 occ.) well ;
	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) speken ;	(4 occ.) speken ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) whil ;	(4 occ.) this ;	(4 occ.) palmer(e) ;	(4 occ.) mouen ;		(4 occ.) me ;
	(4 occ.) if ;	(4 occ.) well ;	(4 occ.) well ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) water ;		(4 occ.) if ;		(4 occ.) mor(e) ;
	(4 occ.) of ;	(4 occ.) ginne ;	(4 occ.) ginne ;	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) him ;	(4 occ.) speken ;		(4 occ.) speken ;		(4 occ.) nou ;
	(4 occ.) out(e) ;	(4 occ.) min ;	(4 occ.) min ;	(4 occ.) if ;	(4 occ.) if ;		(4 occ.) min ;		(4 occ.) God ;		(4 occ.) well ;
	(4 occ.) yede ;	(4 occ.) ani ;	(4 occ.) ani ;	(4 occ.) well ;	(4 occ.) well ;		(4 occ.) min ;		(4 occ.) ani ;		(4 occ.) that ;
	(4 occ.) and ;	(4 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) setten ;	(4 occ.) setten ;		(4 occ.) min ;		(4 occ.) thin ;		(4 occ.) me ;
	(4 occ.) fallen ;	(4 occ.) seven ;	(4 occ.) seven ;	(4 occ.) out(e) ;	(4 occ.) out(e) ;		(4 occ.) with ;		(4 occ.) maken ;		(4 occ.) him ;
	(4 occ.) yeven ;	(4 occ.) with ;	(4 occ.) with ;	(4 occ.) nou ;	(4 occ.) nou ;						
	(4 occ.) mouen ;			(4 occ.) sitten ;	(4 occ.) sitten ;						
	(4 occ.) sitten ;			(4 occ.) slen ;	(4 occ.) slen ;						
	(4 occ.) don ;										

TABELLA 4.36

Elementi in posizione anaforica di ogni verso in *Guy of Warwick* e *Havelok the Dane*
distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico|

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Guy of Warwick e Havelok the Dane
comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico, primi venticinque elementi*

<i>Guy of Warwick (couplets)</i>		<i>Havelok the Dane</i>	
Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
(35 occ.) þat he;	(50 occ.) wiþ þat;	(37 occ.) that he;	(39 occ.) that he;
(21 occ.) & wiþ;	(27 occ.) þat he;	(11 occ.) that was;	(19 occ.) hwan he;
(19 occ.) & to;	(26 occ.) to þe;	(9 occ.) he was;	(18 occ.) so that;
(18 occ.) þat was;	(26 occ.) sir gij;	(9 occ.) and al;	(16 occ.) and seyde;
(17 occ.) & gij;	(26 occ.) þe douke;	(8 occ.) and the;	(11 occ.) for he;
(17 occ.) & þe;	(24 occ.) sir quaþ;	(8 occ.) and seyde;	(10 occ.) and the;
(14 occ.) & seyde;	(21 occ.) when þe;	(7 occ.) that thou;	(9 occ.) and that;
(14 occ.) to þe;	(21 occ.) þe douk;	(7 occ.) of the;	(9 occ.) til that;
(13 occ.) for he;	(20 occ.) & þat;	(7 occ.) al so;	(8 occ.) and he;
(13 occ.) & he;	(19 occ.) þan seyde;	(7 occ.) with the;	(8 occ.) al so;
(13 occ.) when þou;	(18 occ.) & ʒif;	(7 occ.) in al;	(7 occ.) and sithen;
(13 occ.) þat ich;	(17 occ.) & when;	(6 occ.) the king;	(7 occ.) thanne he;
(13 occ.) þat his;	(16 occ.) & wiþ;	(6 occ.) til that;	(6 occ.) he was;
(12 occ.) in þe;	(16 occ.) gij of;	(5 occ.) was non;	(6 occ.) that evere;
(12 occ.) þat ded;	(16 occ.) & seyde;	(5 occ.) thanne he;	(6 occ.) the king;
(12 occ.) þe douke;	(16 occ.) into þe;	(5 occ.) that evere;	(6 occ.) hwan the;
(11 occ.) of his;	(15 occ.) gij him;	(5 occ.) hwan he;	(6 occ.) i shal;
(11 occ.) þat y;	(14 occ.) when gij;	(5 occ.) and of;	(6 occ.) als he;
(11 occ.) þat þe;	(14 occ.) þurth þe;	(5 occ.) that i;	(6 occ.) and so;
(11 occ.) þat gij;	(14 occ.) bi þe;	(5 occ.) and he;	(6 occ.) hw he;
(11 occ.) ded he;	(11 occ.) now is;	(4 occ.) havede he;	(6 occ.) and dide;
(11 occ.) for to;	(11 occ.) wiþ him;	(4 occ.) and that;	(5 occ.) and al;
(10 occ.) þat him;	(11 occ.) lordinges he;	(4 occ.) datheit hwo;	(5 occ.) in engeland;
(10 occ.) wiþ þat;	(11 occ.) þat ich;	(4 occ.) of here;	(5 occ.) that i;
(10 occ.) in his;	(10 occ.) þat y;	(4 occ.) nevere yete;	(5 occ.) he tok;

TABELLA 4.36

Elementi in posizione anaforica di ogni verso in *Guy of Warwick* e *Havelok the Dane*
distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico|

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Guy of Warwick e Havelok the Dane
comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico, primi venticinque elementi*

<i>Guy of Warwick (couplets)</i>				<i>Havelok the Dane</i>			
Elementi più frequenti				Elementi più frequenti			
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
(551 occ.) &;	(184 occ.) he;	(304 occ.) &;	(220 occ.) he;	(214 occ.) and;	(122 occ.) he;	(238 occ.) and;	(142 occ.) he;
(368 occ.) þat;	(161 occ.) þe;	(187 occ.) þat;	(219 occ.) þe;	(172 occ.) that;	(64 occ.) the;	(129 occ.) that;	(74 occ.) the;
(137 occ.) for;	(93 occ.) his;	(168 occ.) þe;	(135 occ.) þat;	(54 occ.) he;	(45 occ.) that;	(77 occ.) he;	(66 occ.) that;
(117 occ.) þe;	(84 occ.) to;	(149 occ.) gij;	(76 occ.) þai;	(50 occ.) the;	(36 occ.) was;	(57 occ.) for;	(32 occ.) was;
(112 occ.) to;	(70 occ.) him;	(130 occ.) wiþ;	(70 occ.) him;	(45 occ.) of;	(30 occ.) al;	(48 occ.) the;	(24 occ.) and;
(106 occ.) of;	(69 occ.) þat;	(108 occ.) to;	(70 occ.) gij;	(38 occ.) for;	(30 occ.) and;	(39 occ.) but;	(23 occ.) i;
(95 occ.) wiþ;	(59 occ.) ich;	(108 occ.) sir;	(65 occ.) seyde;	(32 occ.) ne;	(22 occ.) of;	(38 occ.) hwan;	(23 occ.) his;
(72 occ.) in;	(57 occ.) no;	(92 occ.) he;	(64 occ.) his;	(32 occ.) so;	(19 occ.) him;	(34 occ.) of;	(20 occ.) so;
(58 occ.) he;	(56 occ.) þou;	(90 occ.) when;	(61 occ.) ich;	(27 occ.) with;	(18 occ.) thou;	(33 occ.) so;	(17 occ.) ich;
(57 occ.) his;	(56 occ.) gij;	(85 occ.) for;	(60 occ.) þou;	(21 occ.) in;	(18 occ.) i;	(27 occ.) in;	(17 occ.) shal;
(52 occ.) no;	(55 occ.) a;	(66 occ.) þan;	(58 occ.) of;	(19 occ.) ther;	(17 occ.) it;	(22 occ.) ne;	(17 occ.) seyde;
(51 occ.) gij;	(43 occ.) of;	(59 occ.) of;	(48 occ.) to;	(19 occ.) al;	(15 occ.) in;	(19 occ.) thanne;	(16 occ.) it;
(48 occ.) so;	(42 occ.) &;	(58 occ.) his;	(47 occ.) a;	(18 occ.) til;	(15 occ.) his;	(19 occ.) al;	(16 occ.) ne;
(42 occ.) a;	(40 occ.) it;	(56 occ.) ac;	(43 occ.) wiþ;	(18 occ.) but;	(15 occ.) havelok;	(18 occ.) havelok;	(15 occ.) is;
(38 occ.) ac;	(40 occ.) þai;	(55 occ.) in;	(38 occ.) is;	(15 occ.) to;	(14 occ.) with;	(16 occ.) ther;	(14 occ.) for;
(38 occ.) alle;	(35 occ.) was;	(54 occ.) þer;	(38 occ.) quap;	(13 occ.) than;	(13 occ.) shal;	(15 occ.) i;	(13 occ.) him;
(35 occ.) al;	(35 occ.) y;	(52 occ.) so;	(31 occ.) was;	(13 occ.) havelok;	(13 occ.) ich;	(15 occ.) til;	(12 occ.) of;
(32 occ.) y;	(34 occ.) gode;	(49 occ.) now;	(29 occ.) &;	(13 occ.) i;	(12 occ.) a;	(15 occ.) tho;	(12 occ.) al;
(31 occ.) 3if;	(32 occ.) wiþ;	(42 occ.) a;	(29 occ.) douke;	(12 occ.) or;	(11 occ.) so;	(13 occ.) or;	(12 occ.) dide;
(31 occ.) when;	(31 occ.) mi;	(40 occ.) no;	(28 occ.) douk;	(11 occ.) was;	(11 occ.) is;	(13 occ.) a;	(11 occ.) to;
(27 occ.) þer;	(29 occ.) in;	(35 occ.) bi;	(28 occ.) we;	(11 occ.) fro;	(11 occ.) on;	(12 occ.) on;	(10 occ.) a;
(26 occ.) into;	(29 occ.) gret;	(35 occ.) þurth;	(27 occ.) no;	(11 occ.) on;	(10 occ.) non;	(11 occ.) to;	(10 occ.) hire;
(26 occ.) þou;	(26 occ.) al;	(35 occ.) alle;	(25 occ.) 3if;	(10 occ.) a;	(10 occ.) ne;	(11 occ.) als;	(10 occ.) thou;
(24 occ.) as;	(26 occ.) is;	(32 occ.) into;	(24 occ.) answerd;	(10 occ.) hwan;	(9 occ.) hire;	(9 occ.) it;	(10 occ.) hem;
(23 occ.) opon;	(25 occ.) for;	(31 occ.) 3if;	(24 occ.) y;	(9 occ.) thanne;	(9 occ.) seyde;	(9 occ.) was;	(10 occ.) havelok;

TABELLA 4.41

Anafore interne al verso in *Horn Childe*

Anafore interne al verso in Horn Childe

(v. 92) He ʒaf to squier & to kniʒt;
(v. 93) To seriaunt & to swayn;
(v. 305) Sche was afeir may & aschene;
(v. 309) Biday no biniʒt;
(v. 746) Wiʒ windes & wiʒ watres bett;
(v. 770) Bleʒeli he seyð fiʒt he wald;
(v. 962) ʒe bord was sett ʒe cloʒ was layd;
(v. 964) ʒe trompes ʒede ʒe glewemen pleyd;
(v. 1032) Bitvene ʒe day & ʒe niʒt;
(v. 1052) Sett wiʒ pekok & wiʒ swan;
(v. 1062) In hert no in þouʒt;
(v. 1126) Wiʒ erl baroun & wiʒ swain;
TOT
12
TOT VERSI
1136
PERCENT
1,06%

TABELLA 4.42

Anafore tra versi distinti in *Horn Childe*

Anafore tra versi distinti in Horn Childe

Anafore tra versi contigui	Anafore a distanza di due versi	Anafore a distanza di tre versi	Anafore a distanza di quattro versi
(v. 2) Herken et ʒe may here;	(v. 63) Al were þai redi boun;	(v. 92) He ʒaf to squier & to kniʒt;	(v. 217) Gret diol it was to se;
(v. 3) et ʒe wil vnder stonde;	(v. 65) Alle were þai redi to fiʒt;	(v. 95) et ʒaf to bondmen on rawe;	(v. 221) Gret diol it was to se;
(v. 276) In bok þus rede we;	(v. 104) & sum he ʒaf londes brade;	(v. 190) King haʒeolf slouʒ wiʒ his hond;	(v. 940) ʒat y mote et oþer þre;
(v. 277) Þus in boke as we rede;	(v. 106) & seþþen he dede chirches make;	(v. 193) King haʒeolf was wel wo;	(v. 944) et ʒat y mot wiʒ þe gan;
(v. 719) Hou he hadde ywon þe stede;	(v. 629) & of his plates he brac þo;	(v. 295) Michel he was et wele ymaked;	(v. 1016) Horn is in þis halle to day;
(v. 720) et hou he seiʒe him ride;	(v. 631) Out of his sadel he bar him þan;	(v. 298) Meke he was et trewe so stiel;	(v. 1020) Now horn is comen oʒain;
(v. 739) ʒif he wil fiʒt he schal be slan;	(v. 773) Wiʒ spere oloft & gomfaynoun;	(v. 571) When þe ston wexeþ wan;	
(v. 740) ʒif he wil bide he schal be tan;	(v. 775) Wiʒ speres scharp & swerdes gode;	(v. 574) When þe ston wexeþ rede;	
	(v. 1025) Bid him sche seyð as he is fre;	(v. 583) et when þou sest mi schadu þare;	
	(v. 1027) Bidd him go & me abide;	(v. 586) et while þou sest mi schadu nouʒt;	
		(v. 929) Y wold it were sonken in helle pine;	
		(v. 932) Y schal it loue in hert þouʒt;	
		(v. 1009) Kniʒtes goþ in to halle swiþe;	
		(v. 1012) Haþerof go in to þe erber swiþe;	
		(v. 1051) Moioum queintise was ʒalu et wan;	
		(v. 1054) Wikeles queintise is ʒalu et grene;	
		(v. 1124) To winne þat his fader ware;	
		(v. 1127) To winne his fader lond oʒain;	
TOT	TOT	TOT	TOT
8	10	18	6
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1136	1136	1136	1136
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,70%	0,88%	1,58%	0,53%

TABELLA 4.44

Distribuzione di frequenza dei due elementi in
inizio di terzina in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Horn
Childe - versi in inizio terzina*

Combinazioni più frequenti	Elementi più frequenti	
	(2 occ.) what ;	(2 occ.) for ;
	(2 occ.) anon ;	(2 occ.) other ;
	(2 occ.) ben ;	(2 occ.) rimenhild ;
	(2 occ.) rimenhild ;	(2 occ.) his ;
	(2 occ.) at ;	(2 occ.) God ;
	(2 occ.) bi ;	(2 occ.) min ;
	(2 occ.) if ;	(2 occ.) Wales ;
	(2 occ.) five ;	(2 occ.) eightend ;
	(2 occ.) our(e) ;	(2 occ.) clepen ;
	(2 occ.) sir(e) ;	(2 occ.) begger(e) ;
	(2 occ.) thou ;	(2 occ.) tromp(e) ;
		(2 occ.) queintis(e) ;
		(2 occ.) dai ;

TABELLA 4.45

Distribuzione di frequenza dei due elementi in inizio
di verso in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Horn
Childe - tutti i versi*

Combinazioni più frequenti	Elementi più frequenti	
(3 occ.) if he ;	(5 occ.) thus ;	(5 occ.) man ;
(3 occ.) hit ben ;	(5 occ.) maiden ;	(5 occ.) durren ;
(3 occ.) horn to ;	(4 occ.) five ;	(5 occ.) at ;
(3 occ.) ich shulen ;	(4 occ.) sitthen ;	(5 occ.) leten ;
(3 occ.) if that ;	(4 occ.) out(e) ;	(5 occ.) min ;
(3 occ.) he haven ;	(4 occ.) upon ;	(5 occ.) asken ;
(3 occ.) in to ;	(4 occ.) within(ne) ;	(4 occ.) well ;
(3 occ.) that ich ;	(4 occ.) swich ;	(4 occ.) lond ;
(3 occ.) he seien ;	(4 occ.) whether ;	(4 occ.) bringen ;
(3 occ.) the knight ;	(4 occ.) what ;	(4 occ.) hend(e) ;
(3 occ.) horn answeren ;	(4 occ.) knight ;	(4 occ.) heren ;
(3 occ.) if Crist ;	(4 occ.) sir(e) ;	(4 occ.) ever ;
(3 occ.) with spere ;	(4 occ.) finlak ;	(4 occ.) riden ;
(3 occ.) on hundred ;		(4 occ.) dai ;
(3 occ.) haberof gon ;		(4 occ.) miri(e) ;
(3 occ.) to winnen ;		(4 occ.) haberof ;
		(4 occ.) wenen ;
		(4 occ.) for ;
		(4 occ.) rimenhild ;
		(4 occ.) wenden ;
		(4 occ.) if ;
		(4 occ.) me ;

TABELLA 4.48

Censimento di schemi a tre elementi in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*3 in Horn Childe - cento schemi più frequenti*

1	(11 occ.) ben + nought + to	51	(2 occ.) willen + you + tellen
2	(8 occ.) nought + to + hiden	52	(2 occ.) ben + on + of
3	(6 occ.) in + herd(e) + ben	53	(2 occ.) on + of + tho
4	(6 occ.) herd(e) + ben + nought	54	(2 occ.) haven + no + child
5	(4 occ.) horn + his + sone	55	(2 occ.) that + ben + him
6	(4 occ.) al + ben + thei	56	(2 occ.) that + he + ben
7	(4 occ.) and + brinie + bright	57	(2 occ.) frend + fer + and
8	(4 occ.) that + ben + so	58	(2 occ.) to + horn + his
9	(4 occ.) with + knight + stith(e)	59	(2 occ.) his + sone + bitechen
10	(4 occ.) knight + stith(e) + on	60	(2 occ.) in + that + ilke
11	(4 occ.) stith(e) + on + stede	61	(2 occ.) as + hit + ben
12	(4 occ.) for + the + love	62	(2 occ.) hit + ben + tellen
13	(4 occ.) the + love + of	63	(2 occ.) in + that + tid(e)
14	(4 occ.) treuli + haven + him	64	(2 occ.) hem + to + riden
15	(4 occ.) haven + him + hoten	65	(2 occ.) to + ship + thei
16	(4 occ.) gold + and + fe	66	(2 occ.) shep + and + net
17	(4 occ.) shulen + ben + slen	67	(2 occ.) busken + bothe + night
18	(4 occ.) ben + ther + non	68	(2 occ.) bothe + night + and
19	(4 occ.) gon + in + to	69	(2 occ.) for + to + riden
20	(4 occ.) in + to + hal(le)	70	(2 occ.) within(ne) + that + ilke
21	(3 occ.) ich + willen + you	71	(2 occ.) that + ilke + fourte-night
22	(3 occ.) hend(e) + haþeolf + ben	72	(2 occ.) and + mani + a
23	(3 occ.) as + ye + mouen	73	(2 occ.) ben + thei + redi
24	(3 occ.) the + king + ben	74	(2 occ.) the + danish + man
25	(3 occ.) night + and + dai	75	(2 occ.) ben + al + slen
26	(3 occ.) with + helm(e) + on	76	(2 occ.) as + ich + you
27	(3 occ.) helm(e) + on + hed	77	(2 occ.) ich + you + seien
28	(3 occ.) on + hed + and	78	(2 occ.) and + yeven + hem
29	(3 occ.) hed + and + brinie	79	(2 occ.) and + sitthen + to
30	(3 occ.) nought + to + leinen	80	(2 occ.) that + he + haven
31	(3 occ.) ben + so + fre	81	(2 occ.) and + other + mani
32	(3 occ.) out(e) + of + ir-lond	82	(2 occ.) ben + with + me
33	(3 occ.) that + hit + ben	83	(2 occ.) shulen + him + beren
34	(3 occ.) the + irish + host(e)	84	(2 occ.) his + lond + for
35	(3 occ.) winnen + the + pris	85	(2 occ.) lond + for + to
36	(3 occ.) mete + and + drink(e)	86	(2 occ.) for + to + weren
37	(3 occ.) lef + and + dere	87	(2 occ.) hend(e) + haþeolf + that
38	(3 occ.) and + maiden + rimenhild	88	(2 occ.) haþeolf + that + ben
39	(3 occ.) herte + ful + ner	89	(2 occ.) at + his + deis
40	(3 occ.) and + seien + horn	90	(2 occ.) as + fast(e) + as
41	(3 occ.) thou + shulen + ben	91	(2 occ.) fast(e) + as + he
42	(3 occ.) as + he + ben	92	(2 occ.) as + he + mouen
43	(3 occ.) out(e) + of + toun	93	(2 occ.) his + folk + to
44	(3 occ.) the + king + sone	94	(2 occ.) folk + to + batail(le)
45	(3 occ.) the + king + doughter	95	(2 occ.) to + batail(le) + beden
46	(3 occ.) on + hundred + knight	96	(2 occ.) hem + that + thei
47	(3 occ.) hundred + knight + bi	97	(2 occ.) ther + thei + riden
48	(3 occ.) haþerof + gon + in	98	(2 occ.) long + and + brod
49	(2 occ.) min + lef + frend	99	(2 occ.) irish + host(e) + ben
50	(2 occ.) ye + mouen + heren	100	(2 occ.) in + a + litel